ORTHOEPIA GALLICA. Gk.

ELIOTS FRVITS

for the French:

Enterlaced vvith a double nevv Invention, vvhich teacheth to speake truely, speedily and volubly the French-tongue.

Pend for the practise, pleasure, and profit of all English Gentlemen, who will endeuour by their owne paine, studie, and dilligence, to attaine the naturall Accent, the true Pronounciation, the swift and glib Grace of this Noble, Famous, and Courtly Language.

SS *Naturâ & Arte.* gabriell harvey. 1593.



For y French, & Spanish.

LONDON,
Printed by Iohn VVolfe.
1593.

I.

LONDON,

Printed by Iohn Wolfe.

1593.

Al molto Nobile é Mag.co Sig.re il Signor Roberto Dudleio.

Vogliono gli Antichi e moderni ſcrittori Nobiliſſ.mo ſignore, di conſecrare l'Opere loro alli nomi di perſonaggi di qualità, i quali col valor e auttorità loro potranno naſcondere non ſolamente gli errori commeſſi nello ſtile, ma anchora l'ingegno meno intendente di colui, chi la medeſima opera componeua. Et io nato e nodrito nel contado di Varvik, doue l'Illuſtriſſima caſa voſtra é ſempre ſtata honorata non potrei far manco, che tener' queſto obligo à S.S. ad offerirui vn picciolo tributo e talento mio per ſegno di piu agradeuol' ſeruitio, ſupplicandovi humilmente di riceuerlo non riſguardando tanto al dono, quanto alla ſincera affettione di colui chi lo preſenta:

Obtulit vt ſacras ſua munera pauper ad aras:
Et placuit pietas officioſa Deo.

Il che ho fatto, non per riſpetto che iſtimaſſi S.S. priua di tanti doni e teſori eccellenti delle lingue: le cui altre qualità virtuoſe, e attioni canalareſche meritano ſomma laude fra i cortegiani Ingleſi. Supplico adunque V.S. di pardonarmi queſta proſontione, poi che altro non deſidero che la ſua candida protettione: la qual mi ſarà vn riparo e ricapito di grande efficacia contra i maligni, e vna piu degna auttorità per i gentilhuomini di queſta terra affettionati alla lingua Franceſca, i quali accettaranno l'opera mia in miglior parte, vedendola fauorita da S.S. e approuata col honoreuole nome voſtro in

fronte. Offerendomele tra tanto, diuotiſ.^mo ſeruitore, e pregã-dole dal cielo ogni compita felicità, ogni virtu, valore, ſapienza, intendimento delle lingue, e tutte quelle virtù heroiche che riſplendeuano nelli predeceſſori ſuoi illuſtri, acciochè ne ſiate, come eglino ſono ſtati, fedel ſuddito alla Maeſtà Reale, amico del Paeſe ſuo, e vn ornamento della Rep. Chriſtiana.

B. l. m. d. v. s. S. d. v. s.

Gio. Eliota.



To the learned profeſſors of the French tongue, in the famous citie of London, *Io. Eliot Sanità e guadagno.*

MEſſires, what newes from Fraunce, can you tell? Still warres, warres. A heauie hearing truly: yet if you be in good health, haue many ſchollers, get good ſtore of Crowns, and drinke good wine, I doubt not but you ſhall do well, & I deſire the good God of heauen to continue it ſo ſtill. Haue they had a fruitful vintage in France this yere, or no? me thinks our Bourdeaux wines are very deare, and in good faith I am very ſorie for it. But they will bee at a more reaſonable reckoning, if theſe ſame loftie leaguers would once crouch & come to ſome good cõpoſition. A vengeance of the mutinous race of the demouorers, demogorgons, demi-diuels, who eat vp the poore populace of France. I pray the prince of Paradice to poure downe his peace priuily vpon them, that we may ſafelie fetch their deifiyng liquor, which dieth quickly our flegmaticke faces into a pure ſanguine complexion. Surely for my part, Fraunce I loue well, French-men I hate not, and vnto you I ſweare by *S. Siobe cap de Gaſcongne*, that I loue a cup of new *Gaſcon*, or old *Orleans* wine, as wel as the beſt French of you al: Which loue you muſt know was ingendered in the ſweet ſoile of Fraunce, where I piaffed like a bon companion, with a ſteele at my girdle, till the Friars (a canker of the curſſed Couent) fell to drawing of naked

kniues, and kild indeed the good king *Henrie* of Fraunce, the more was the pittie. Since which time I retired my selfe among the merrie muses, and by the worke of my pen and inke, haue dezinkhornifiſtibulated a fantasticall Rapsody of dialogisme, to the end that I would not be found an idle drone among so many famous teachers and professors of noble languages, who are very busie dayly in deuising and setting forth new bookes, and instructing our English gentlemen in this honorable cittie of London: but after the worthie example of the wise Philosopher *Diogenes*, who among the Syracusians seeing euery man bestir himselfe, some to repaire walles, others to new furbish their armes, some sounding drums, others trumpets, some riding horses, others trayning soldiors, and al in very great expedition of warre; least hee should seeme only idle amongst so many busie-bodies, what doth he good folkes? what doth he? marie I shall tell you by and by, if you will giue me but a little leisure: In great vehemencie of spirit he tucketh vp his sleeues, girdeth close his gowne, chargeth on his shoulders his tunne, the imperiall pallace, and runneth vp to the toppe of a high mountaine nere the citie, where in all diligence hee begins to belabour his roling citie, to set it going, to turne it, ouerturne it, spurne it, bind it, wind it, twind it, throw it, ouerthrow it, tumble it, rũble it, iumble it, did ring it, swing it, fling it, ding it, made it leape, skip, hip, trip, thumpe, iumpe, shake, crake, quake, washt it, swasht it, dasht it, slasht it, naild it, traild it, tipt it, tapt it, rapt it, temperd it, tamperd it, hammerd it, hoopt it, knockt it, rockt it, rubd it, tugd it, lugd it, stopt it, vnstopt it, tied it fast, then losed it againe, rusht it, crusht it, brusht it, pusht it, charmd it, armd it, farmd it, set it an end, laid it along, harnest it, varnest it, burnisht it, furnisht it, stickte it

full of feathers, caparraſſond it, & rold it amaine from the ſteepe rocke to the low bottome, ouertakes it, takes it on his ſhoulder, mounts the hill, and turles it downe agayne with violence, ſtaies it, plaies with it, and fetcheth it a mile from him. Whom when the Siracuſians eſpied, what did they, I pray you? what might they imagine? what could they thinke? did they not laugh at the poore philoſophers extreme paines? Go looke if you haue the leiſure: and do not blame me, if becauſe I would not be found a loyterer in mine own coũtrie, amõg ſo many vertuouſly occupied, I haue put my pen to paper: if I haue bene buſie, labourd, ſweat, dropt, ſtudied, deuiſed, ſought, bought, borrowed, turnd, tranſlated, mined, fined, refined, enterlined, gloſed, compoſed, and taken intollerable toile to ſhew an eaſie entrance and introduction to my deare countrimen, in your curious and courteſan French tongue: to the end to aduance them as much as may bee, in the knowledge of all vertuous and noble qualities, to the which they are all naturally addicted. But I pray you be readie quickely to cauill at my booke, I beſeech you heartily calumniate my doings with ſpeede, I requeſt you humbly controll my method as ſoone as you may, I earneſtly entreat you hiſſe at mine inuentions, I deſire you to peruſe my periodicall punctuations, find fault with my pricks, nicks, and tricks, proue them not worth a pin, not a point, not a piſh: argue me a fond, fooliſh, friuolous and phantaſticall author, and perſuade euery one that you meet, that my booke is a falſe, fained, ſlight, confuſed, abſurd, barbarous, lame, vnperfect, ſingle, vncertaine, childiſh peece of worke, and not able to teach, and why ſo? Forſooth becauſe it is not your owne, but an Engliſhmans doing. Faile you not to do ſo, if you loue me, and would haue me do the like for you ano-

ther time. So with the gentle *Beſo las manos*, the *Petite accollade*, and with the *Courteſan clip* claſping you faſt by the buttockes, I pray the God *Æſculapius* patron of Phiſitions, *Mercurie* the God of cunning, and *Dis* the father of French crownes, in ſanty long time to conſerue your Signiories, that you may haue as faire a life in this world, as had the goodly and wiſe Philoſopher *Epictetus*, who did nothing elſe all his life time but take his eaſes, and as a renowned poet ſayth in your owne language:

Saulter, dançer, faire les tours,
Boire vin blanc & vermeil,
Et ne rien faire tous les iours,
Que conter eſcuz au ſoleil.

Id eſt,

Skip and dance, trip on toe,
Drinking White and Claret-wine:
And naught euery day did doe,
But tell crownes and bags of coyne.

I greet you all, gentle doctors of Gaule, *Adieu.*

To the Gentlemen Readers, ſtudents of the *French tongue, Io. Eliot ſalutation.*

MY louing Countrimen, you that be ſtudents of this famous language, and deſire nothing more then the ſweet fruition thereof, which if you might be ſure to attaine ſpeedily, ye would ſpare no ſmall coſt, nor refuſe any reaſonable paines, Two things I know you will requeſt at my hands before I go any further: firſt, that I ſhould dilate in ſome good ſpeeches, the dignitie of the French tongue, whoſe praiſes if I ſhould repeat from the beginning, a floud of Eloquence would not ſuffice: but I will be breefe, and it ſhall content you onely to know, that it is a Courtly ſpeech, ſpoken and vnderſtood by moſt Princes, Noble-men, and Gentlemen in all parts of Chriſtendome, becauſe ſtill the fineſt wits delight to read bookes of State, Pollicie, Marciall diſcipline, Phiſicke, Humanitie, Hiſtorie, Diuinitie, and a number of moſt rare ſpirits haue written thereof in French. Some are giuen to read Poëſies & Loue-toies, the ſweeteſt that are to be read are in French, pend by *Bartas, Marot, Ronſard, Belleau, de Portes*, and diuers other wits inimitable in Poëſie: ſome to follow armes and the conduct of warre, the French is the onely tongue for the Marcialiſt: others to trafficke with the ſtranger, the French is the only trading tongue in Europe. And againe, if we marke well the ſcituation of Fraunce, it lyeth in the very heart of Chriſtiantie, and thither are ſent Embaſſadors from al other quarters of *Europe*, from *England, Scotland, Pole-land, Conſtantinople, Italie, Barbarie, Spaine, Netherland, Germanie*, Agents from *Malta, Rhodes, Sicilie*, & from the Seigniorie of *Venice*, the Popes *Nuncio* from *Rome*: and the French they haue their Lidgers, Agents, & Embaſſadors with all theſe States againe, beſide the great trafficke

and entercourse of merchants from all these parts, and the recourse of the French trading with them all againe, maketh their language very famous, and in very high request and estimation.

Secondly you will desire me to shew you what ease this booke of mine shall bring to the learning of the French, more then other bokes haue done heretofore. You must vnderstand that the greatest difficultie which doth hinder our English Nacion from the speedie attaining of this language, is the true and naturall pronounciation: for to helpe and ease the which, after the example of some learned French, but especially of two, *Iames Pelletier*, that whetstone of wit, and *Peter Ramus* that glorious starre of Arts and Sciences, who inuented many new letters for the reducing of their mother tongue the French, into a more easie and true characterie, I haue sounded the French by our English Alphabet, & by two sundrie methods enterlaced the naturall accent and true pronounciation, to the end that any may more easily hereafter find it out of himselfe.

Mine inuention is this: First I haue set downe absolute and breefe rules of pronounciation.

2 Secondly I haue added to six chapters the true pronounciation of euery word wholly, and haue put certaine little strikes (called approches) betweene the sillables that are to bee spoken roundly and glib with one breath, which helpe for the volubilitie and swift roling of the speech, one of the greatest graces thereof.

3 Thirdly I haue annexed collaterally the English value of al difficult French letters, vowels, dipthongues, & tripthongues, with their true sound by our English letters.

4 Fourthly, I haue written the whole booke in a merrie phantasticall vaine, and to confirme and stir vp the wit and memorie of the learner, I haue diuersified it with varietie of stories, no lesse authenticall then the deuises of *Lucians* dialogues: as of the Larke and her note of *Tee-ree-lee-ree*: the Nightingale and her *anbade*: the Spider and the Spideresse her daughter: the Seigneur *Valerian*, and his *beso las manos*: the terrible *Vespasian*, and his cutting and slashing: the Seignior *Cocodrill*, and his martiall Rhetoricke, with many other phantasticall plaisanteries to

delight, not to dull your ſpirits. Theſe are profound and deepe myſteries I may tell you, and very worthie the reading, and ſuch as I thinke you haue not had performed in any other boke that is yet extant.

It followeth then next, that I ſet downe the Reader a good courſe to take ſome fruit of this my booke, which if he will learne, he muſt get the true meaning of the French, conferring it word for word with the Engliſh, and when he hath ſo conferred it, that in reading he doth vnderſtand the French well, let him begin after one months progreſſe a little and a little to lay his hand on the French to hide it, and looking only on the Engliſh, trie with him ſelfe how ſwiftly he is able to Frenchifie the Engliſh, and if he miſſe, let him reuiſe and correct himſelfe ſtill by his booke, till he be perfect and get ſome habit of the tongue that way. This I haue learned by long experience to be the readieſt way to attaine the knowledge of any language, for that we of Engliſhmen make French, and not of French learne Engliſh.

Gentlemen I propounded vnto you in my *Scholler*, a general methode of learning and teaching all languages, contriued by Nature and Art, the which doth hold with the rule of Iuſtice only, and is conformable to the precepts of *Ariſtotle* the father of Art, and ſonne of Nature. And except that onely methode, none can be true: but the diſpute thereof belongeth not to this place. I will dilate it more at large in a booke in Latine *De Natura & Arte linguæ Gallicæ*, which you ſhall by Gods grace haue ſo ſpeedily as I may, imprinted.

In the meane time theſe two methods I thinke ſhall be needfull for all yong ſchollers, who are troubled with the difficulties of the French pronounciation, which indeed is an intricate thing, and for any Engliſh at the firſt or ſecond ſight irremarkeable. And that thou mayeſt haue a view thereof, come hether gentle Reader, I pray thee caſt an eye after the Table of my booke, looke a little, view, ſee what a diſh of rare dainties there is for thee. Thoſe are the difficulties of the French pronounciation.

Doeſt thou ſee what a ſea, what a gulfe, there is? Thou hadſt neede of *Theſeus* thread to guide thee out of that Labyrinth. Tel me I pray thee, what deuice thou wilt haue to helpe thee here. It

*ai	*founde.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*short.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	*3. person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		'ia
ie		'ie
ii		'iee
io		'io
ioo		'ioo
iu		'iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*» or*	oo
oeu		ew
ouï	*<*	oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u.lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		'ie
gi		'iee

must needs be ſome new myſterie, ſome happie inuention that ſhall ſtand thee in ſteed, for in all thoſe vowels & letters that thou ſeeſt, the French differ from themſelues, and from vs Engliſh in many more. So that I thinke reckon vp all the Tongues that thou haſt euer in thy life heard talke of, *Hebrew, Caldean, Syriacke, Arabian, Greeke, Sclauon, Ruſſe, Tartarian, Turkiſh, Moreſko, Latine, Italian, Spaniſh, Engliſh, Dutch*, amongſt all theſe find not a more tickliſh tongue to pronounce, then the French yet deemed ſuch a iewel, ſo dearely bought, and ſo much deſired of all. This is then the beſt eaſe that I can do thee gentle Reader, I haue brought that gulfe of difficulties into this narrow ſpring, and contriued that maze within this little modele, whereof in a few letters I make thee demonſtration in the margin. This is the demonſtration of my laſt method, this is my eaſieſt Art, this is my beſt skill and laſt inuention. *

I preſent you then louing countrimen both the French counterfeit and the Engliſh colours, you that be Engliſhmen cenſure fauourably of an Engliſhmans imperfections, for this picture was painted in haſt, and many faults haue paſſed the pen and the print, yet I haue gone as nigh as I could aime, or ſo neare as any Engliſh colours might imitate, or elſe I am double deceiued in my ayme and my colours both. And if any French will paint this peece better, the penſill is at his gentle commaund, for I aſſure you I had ſome paine to make our Engliſh hybber-gybber iumpiuſt with the Iargon of Fraunce.

And if any one ſay that I haue plowed with other mens heighfars, anſwer for me in mine abſence, Countrimen, and when I am preſent, I will anſwer for my ſelfe: The truth is I turned ouer ſome few French authors, and where I eſpied any

pretie

pretie example that might quicken the capacitie of the learner, I presumed to make a peece of it flie this way, to set together the frame of my fantasticall Comedie, pulling here a wing from one, there an arme from another, from this a leg, from that a buttocke, and out of euery one I had some share for the better ornament of my worke. And to the end to defraud no man of his glory, I will tell you by whome I haue best profited: I haue taken a few pleasant cõceits out of *Francis Rabelais* that merrie Grig, an example or two out of *Lewis Vines*, a score or two of verses out of *Bartasius*: and put all together that I haue bought, begd or borrowed, it will not all amount to make two sheets of printed paper, and I cannot denie but the rest is of mine owne inuention and disposition.

I see well my preface is too long: to conclude, I will be breefe, and shake you straight by the hands, but because here are three or foure asses, I shall shake thẽ first by the eares: here is a French tucke for thee *Timon* of Athens, here is a dash in the lips for thee *Diogenes*, dog *Cynopaan*, for thee *Momus* a mew, a zest for thee *Zoylus*, and for all Sycophants that carrie that in their tongues, that the glystering Glow-worme hath in her venemous tayle, that is fire to set mens fame on fire; a fig, a flie, a fillip: let them do their worst, for I haue done my best, and here I turne all such asses to grasse together, till I find them out another time by their long eares. Gentle Readers and courteous countrimen, tis time that I kisse your courteous hands. So fare you well,

28 of Aprill, 1593.

ga		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
x	*fin.*	s or z

bre		*Finall, sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*
cre		
thre		
dre		
fre		
pre		
tre		
ble		
gle.		

c		*Sound in the end of a word as if an h sounded after them*
f		
g		
l		
m		
n		
q		
r		

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

An easie Table for the finding out of euery *seuerall Dialogue and Chapter.*

The contents of the first Booke.

Dialogue	1	*The Scholler.*	*Fol.* 1
	2	*The Tongues.*	16
	3	*The Traueller.*	41

The Contents of the second Booke.

Chap.	1	*The vprising.*	*Fol.* 17
	2	*The Courtesies.*	20
	3	*The Walking.*	23
	4	*The Exchange.*	26
	5	*The Pawne.*	30
	6	*The Banquet of Dronkards.*	35
	7	*Pastime of Cards.*	54
	8	*Dicing.*	58
	9	*Temise-play.*	59
	10	*Hunting.*	61
	11	*Falkener.*	63
	12	*Barber.*	64

Chap.		Fol.
1	THe Booke-seller.	67
2	The Mercer.	68
3	The Goldsmith.	70
4	The Draper.	14
5	The Painter.	74
6	The Armorer.	82
7	The Apoticarie.	84
8	The Horseman.	86
9	The Taylor.	90
10	The Shomaker.	93
11	The Debtor.	94
12	The Sergeant.	98
13	The Way.	100
14	The Theefe.	104
15	The Marriner.	106
16	The Sickman.	110
17	The Inne.	116
18	The Going to bed.	120
19	The Slasher.	124
20	The Bragger.	134
	Conclusion of the Parlement.	144

Errata.

The faults of the first Booke.

Page.	Line.	Fault.		Correction.
4	34	Ie suis.	*read*	I'ay esté.
8	20	habit		habitude
10	7	a créé		crea
22	5	sont esté		furent
24	25	d'eux		d'icelles.
28	3	commençoit		commença
Ibid.	4	taschoit		tascha
Ibid.	7	faisoit		feist
Ibid.	10	enuoioit		enuoya
32	23	fust		fut
34	17	tous		toutes
37	33	l'hauteur		la haulteur
44	32	mansion		mayson Imperiale
46	27	mansion		mayson Royale
48	33	merchande		marchande
		correct it so euery where.		
50	24	beaus		belles
56	24	per		par
60	9	trent		trente.

The faults of the second Booke.

Page.	Line.	Fault.		Correction.
17	6	first	*read*	second
18	27	eramoisin		eramoisi
Ibid.	27	eramoe'sina		eramoe'zee-à.
19	27	mirouër		mitoir meeroe'r
25	20	coelt		ouëst.
26	26	solastrant		solatranta-
31	23	mirouër		meeroe'r
60	29	*Here are quarente sixe, and all else fine.*		
62	26	braquets		braques.

In the Italian Epistle, *le medesme opere* | *le medesmi opere.*

I Promiſed thee, gentle Reader, to ſet downe the difficulties of the French pronunciation: becauſe it may ſeeme that the method which I haue dilated in my booke is ſomewhat obſcure, and had need of more ample demonſtration. I will therefore giue thee here a few Rules which although they be not perfect and ſure, yet ſhall they be as Mercuries finger to direct thee in thy progreſſe of learning: See here then the Atomes of the French tongue, the which to obſerue well, thou hadſt need haue an hundred eyes as Argus had. Looke whether thou haſt any skill or not, if thou haſt not, learne to ſound theſe vowels:

ai *and* ay *after our Engliſh maner é long, as* l'aymant, lé-mant, *the Adamant.* [1] *Except* fay, may, geay, cáthay, *ſound* ey.

ai *Before* gn *ſound* a *as* chaſtaigne, ſhata-nheh, *A Cheſnut.*

ay *Before* l *ſound* a *as* caillou, ca-lhoo, *A Peeble.*

ay *A Termination of the Preterperfect tenſe, ſound* ee *as* ie parlay, [2]ie parlee, *I haue ſpoken.*

ain ein. *as* Vilain, vee-lein, *a Villaine.*

aine éneh. *as* Romaine, Roméneh, *Romiſh.*

ai *or* ay *Before a vowell in the midſt of a word, ſound Liquid, as* Payen, Pa-y-an, *A Pagan.* Ayeulx, a-y-ewz, *Anceſtors.*

am awm, de profundo nare, *as* chambre, ſhaumber, *A chamber.*

an aun, de profundo nare, *as* ſanté, ſaunté, *Health.*

au ó. *long. as* Auſtruche, otruſheh, *An Eſtridge?* [2] *They differ in Fraunce much in the pronouncing thereof, for they ſound in many places plaine* aw *in moſt words, and in others* ó *long altogether.* [2] *Except* eſpaule *keepes* aw.

aille a-lheh. *as* Caille, eſcaille Cá-lheh, éka-lheh, *A Quaile, a ſhell.*

aou oo *or* u *Greeke, as* Aouſt, Oot, *Auguſt.*

é *Maſculine is marked with an Accent thus* é, *ſound* é *very long, as* bonté, beauté, boonté, beawté, *Bountie, Beautie.*

e *Neuter, or* e *before* r, *ſound* ea, *as* terre, tearreh, *Earth.*

e *Neuter, or* e, *before* s, *ſound* ea, *as* feſte, feateh, *A Feaſt.*

e *Feminine* eh, *as halfe an Engliſh* e *very ſhort or a breath only, as* Pere, Péreh. Poire, Poe'reh, *Father. Peare.*

ea a. *as* lean, [2]lean, *Iohn.*

eay *Termination of a Preterperfect tenſe,* ee, *as* Mangeay, man'iee, Nageay, na'iee, *I haue eaten, Swimmed.*

ei ey é *Maſc. as* Sciche, ſéſheh, *Dride.* [3] *Except* ie vey, ſey, *and their derivatiues.* Seigneur, &c *ſound* ee.

é-e *Double,* é-eh, *as* leuée, levé-eh, *A cauſie.*

e-é-e *Treble,* e-é-eh. *as* Creée, cre-é-eh, *Created.*

eille e-lheh. *as* Treille, tre-lheh, *A Portall.*

eo o. George, [2]lor-[2]ieh, *George.*

ë *Marked thus with two pricks, diuides it ſelfe from the vowels following or going before, as* queuë, kew-eh, *A Taile.*

eu ew. *whiningly, as* feu, few, *Fire.*

eau eaw. *Sound all three vowels, as* veau, veaw, *A Calfe.*

Sometime it looſeth his firſt vowell, as beaucoup, *ſound* bawcoop, *or* bo-coop, *Much.*

eoi	oe' *as* Veoir, voer, *To see.*	
elle	e-leh. *as* Rondelle, roondéleh, belle, béleh, *A Target, Faire.*	
eine	êneh. *as* Veine, véneh, *A vayne.*	
em	am. *as* Embusche, ambusheh, *An Ambuscado.*	
en	an. *as* Enere, anker, *Inke* [4]. *Except, if it follow i in words of two syllables, then it sounds as* en *doth in English.*	[4] *Except* rien, mien, tien, &c. *sound* ee-en.
et	*Signifying* and é *Masculine.*	
ent	*A Termination of the verbe plurall, et sheet, as* ils parlérent, ce parléret, *They spake.*	
i	ee. *English. as* Idiot, ee-dee ot, *An Idiot.*	
ie ye	*Sound both the vowels one after another swiftly, as* miel, fiel, mee-el, fee-el, *Hony, Gall.*	
ï	*with two prickes, as* ë *before, &c.*	
iei	*Sound the first two vowels, as* vieille, vee-é-lheh, *An old trot.*	
ieu	eew. *as* Dieu, Deew, *God.*	
ille	ee-lheh [5] *as* Fille, fee-lheh, Castille, Castee-lheh, *A daughter, Castilia.*	[5] *Except* ville, anguille, mille, *sound* ee-leh
ia	*These sillables sound as if they had a* z *prefixed over them to make them lizze, and so you shall find them written with a* z *over them in my booke, thus:*	[2]Ia. Ialousié, [2]ialoozee-eh, *Ielesie.*
ie		[2]Ie. Ieniſſe, [2]ieneeſſeh, *A Neighsant*
io		[2]Io. My-iour, mee-[2]ioor, *Moonday.*
iu		[2]Iu. Iuif, [2]iewif, *A Iew.*
ieu		[2]Ieu. Ieudy, [2]iewdee, *Thursday.*
iou		[2]Iou. Iourneé, [2]ioor-ne-eh, *a iournie.*
ioy		[2]Ioy. Ioyaulx, [2]io-y-aurz, *Iewels.*
oi oy	oe'. *as* Miroir, meeroe'r, *A looking glasse.* Loy, loe', Roy, roe' *Law, King; except a vowell follow, then sound the vowels apart, as* Boyaulx, bo-y-awz, *guttes.*	
oine oyne	oe'neh. *as* Moyne, moe'neh, *A Moonke* [6].	[6] *Except* Royne *sound* Reenneh.
ou	oo *or* u *Greeke, as* Coucou, Coo-koo, Hibou, Hee-boo, *Cuckow, Owle.*	
oeu	ew. *as* Soeur, sewr, Coeur, kewr, *Sister, Heart.*	
ouï *or* ouy	oo ee. *as* Ouïr, oo-eer, *To heare.* Ouy, oo-wee, *or* u-wee, *Yea.*	
om & on	De profundo nare, *as* Ombre, nomb're, montaigne, fontaine, oomber, noomber, moonta-nheh, foonténeh, *shadow, number, mountaine, fountaine.*	
ouille	u-lheh, *or* oo-lheh. *as* Grenouille, grenoo-lheh, Andouille, andoo-lheh, *Frog, Chitterling.*	
u	ew. *as* Tu, Tew, *Thou: sound it whining ly with a pewling voice.*	
ulle	u leh. *as* Nulle, newleh, *None.*	
ü	*with two prickes as* ë *and* ï *before, &c.*	
uei	ei. *as* Cueillir, kei-lheer, *To gather* [7].	[7] *Except* vey, &c.
y	ee. My-nuict, meenuit, My-mars, meemarz, *Midnight. Midst of March.*	
yeu	eew. *as* Yeulx, eewz, *Eyes.*	
c	*Alwayes this sound to* g, *in becasse, second, secondement, secret, secretaire, secretement, &c. sound* Begásseh, segoont, &c.	

woodcocke

	woodcocke: Second, secondly: secret, secretary, secretly, &c.	
ç	*With a taile, sound double* ſſ, *as* Garçon, garſſoon, Maçon, maſſoon, *Boy, Maſon.*	
ce ci	ſe ſee. *as* Cedule, ſedûleh, Ciron, ſeeroon, *A ſcroll, a worme in the hand. Except* Cercher, ſherſher: Rechercher, reſherſher, *To ſeeke, To find out, and their derivatiues.*	
ch	ſh. *as* Cheual, ſheual: Chauue, ſhoueh, *Horſe, bald* [8].	[8] *Except* Chorde, Eſchole, Echo, Chriſt, Chriſtophle, Chreſtien, Cholere, choleric &c. *where* h *is not ſounded.*
d	Finall, *that is, at the end of a word before a vowell, ſound* t, *as* Quand à moy, Kanta moe', *As for me.*	
ge gi	*Almoſt* [7]ie [7]iee. *as* Gemeau, [7]iemeaw, *A Twinne.* Vn Gibet, [7]ieebet, *A Gallowes.* Gibbier, [7]ieebbee-er, *wildfoule.*	
gn *or* ngn	nnh *or* nni. *as* Mignon, mee-nhoon: oingnon, oin-nhoon, *A Darling, an Onion* [9].	[9] Signe, Digne, Cygne, Cognoiſtre, &c. *ſound not* g *at all.*
gua	ga. *as* Language, langa-[7]ich, *A Language.*	
gue	ge. *as* Muguette, mugéteh, *A Nutmeg.*	
gui *or* guy	gee. *as* Guiterne, geeterneh: Guydon, geedoon, *A Gittarne, an Enſigne.*	
ll	*One* l *ſingle, as* Salle, ſáleh, *A Hall.*	
m	*Finall,* n, *as* Dam, dan: nom, noon: renom, renoon: *Loſſe, Name, Fame.*	
m	*Before theſe labiall letters,* b, f, m, p, v, *conſ. is ſounded doubtfully betweene* m *and* n, *as* Mon frere, mon pere, *ſound* Moom fréreh, moom péreh, &c.	
ph	f. *as* Phiole, fee-óleh, *A Viall.*	
qua	ka. *as* Quadran, kadran, quindrin, kadreen, *A diall, a farthing.*	
que	ke. *as* Quenouille ke-noo-lheh, *A Diſtaffe.*	
qui	kee. *as* Quinaud, keenawt, *A Monkie.*	
quoy	koe'. *as* Pourquoy, poorkoe': dequoy, dekoe', *Why, Of what.*	
ſ	*Single between two vowels,* z, *as* ceriſe, ſeree-zeh, *A Cherrie* [10]. *And in the end of a word, a vowell or diphtong following, as* Allon à Romme, *ſound* Alloonza Rommeh, *Let vs go to Rome.*	[10] Martiriſes, deualiſes preſuppoſer, reſembler, reſentir, *keepe* ſ.
ſ	*In the middeſt of a word is a monſter in the French tongue.*	
ſch	ſh. *as* Mouſche, mooſheh, *A Flie.*	
ſſ	*Sound* c, *as* Feſſe, ſéceh: foſſe, ſóceh: fuſſe, ſúceh, *a Buttocke, a Graue, were.*	
th	t. *as* Theatre, teáter: atheiſte, ateeſteh, *A Theatre, an Atheiſt.*	
tion	ſee-oon. *as* Caution, coſee-oon, *Bale.*	
x	*Finall* s, *as* Deux, doux: dews, doos, *Two, Sweet. Before a vowell or a diphtong,* z, *as* Ioyeux à dire, io-y-ew-zà deereh, *Glad to tell.*	[11] Perplex, *ſound* x *& in words deriued of Latine, except* lexiue, ſoixante, *ſound* ſſ.
c, f, g, l, m, n, q, r	*Finall, retaine their ſounds for the moſt part, and ſound as though an* h *ſounded with them, which makes the tongue to hang in the midſt of the mouth, as* oeil, conſeil: eilh, coonſeilh, *an Eye, Counſell, &c. Yet ſometimes in talke the French ſpeake ſo thicke, that they eclipſe them. So the rule is vncertaine.*	
bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre	*When they are finall ſillables, haue their vowell* e *ſilent, or elſe ſound it very ſl. ort between the mute & the conſonãt, as for example,* Membre,	

ble, gle, vre. mamber, *A Member.* Cancre, kánker, *a Canker.* *As it were* mambr' cancr', &c.

Apostrophes. *Or the rule of two vowels, is, when one vowell is excluded by another, and it is alwaies in some of these particles,* ce, de, ie, le, la, me, ne, que sy, grande, *as* c'est à vous, *Tis yours, &c.*

Synalepha *Is an Elision of* e *Feminine, or of one of these particles,* son, ton, *before an open vowell or dithongue, as for example:*

I'ayme en effait t'amour non, ta monnoye:
Car ma mignionne en ce prend plus de ioye. *id est,*
I loue indeed, thy loue, no, but thy monie,
For therein takes more ioy my pretie Conie.

Another, La belle Helaine aime Antoine amoureusement,
Say, La Belélenemantoe'namoorewzemant.
Faire Helen loueth Antonie amorously.

The Rule of two consonants *Is when a sillable or word endeth in one or two Consonants, and the next sillable or word beginneth with a diuerse consonant, the first of the two or both, for the smooth and glib pronounciation of the French are to be suppressed, as* Deux petits chiens iappans font grand bruit, *pronounce,* Dew petee shee-en'iappan foon gran bruit, *Two little dogs barking, make great noise.*

The volubilitie of the French tongue.

THe French vse in one period (if a word end with a consonant, and the next following begin with an open vowell or dipthongue, no point or comma comming betweene) to pronounce three, foure, or fiue words with a swift voice together, as, Prins en amour ardant embrassoit vn image, *sound,* Preenzanamoorardantambrassoet-tewnneema'ich, *as if it were all but one word.*

Accent. *Every letter or sillable finall is long, except these three,* e *fœm.* es, ent, *which are short, as* mere *sound* méreh *short, Mother.*
e fœm. Peres, *sound* Péres *very short*, Fathers, as*
es Ent *In the third person plurall of verbes, as* ils aiment, *sound* émet, *very short, They loue.*
ent

* Apres *after is excepted.*

These are the greatest difficulties which I haue obserued in the French tongue; there are infinit other, which if they should be all written, a little volume would not containe them; but the Reader shall find some ease for the pronounciation, if he read my booke and vse conference, for
+ Vse makes perfectnesse, *and so farewell.*

Finis.

ORTHO-EPIA GALLICA.

Or

Le Parlement des Babillards.

Id eſt:

The Parlement of Pratlers.

L'eſcholier. Dialogue premier.

The Scholler. Dialogue 1.

DE LA MANIERE d'aprendre & enſeigner les langues eſtranges.

THE MANER HOW to learne and teach ſtrange languages.

DIeu vous gard, monſieur.

Soyez le tres-bien venu, ſire.

Eſtes vous fort empeſché?

Pas autrement: vous plait-il quelque choſe?

Ie vien deuers vous, requerant voſtre adreſſe & aide.

S'il y a choſe en mon petit pouuoir, en quoy ie vous puiſſe ſeruir & aider, ie ſuis à vous, commandez moy librement.

Ie vous remercie bien humblement.

Orça, que dites vous à moy, aſteure?

Faites vous profeſſion des langues?

Oui-dea, l'enſeigne le Grec, Latin, Italien, & François: L'Hebraique, la Caldaique, Perſique,

GOd ſaue you, ſir.

Be you very welcome, ſir.

Are you very buſie

Not very buſie, what is your pleaſure?

I come to you requeſting your direction and aide.

If there be any thing in my ſmall power wherein I may pleaſure and helpe you, I am yours, commaund me freely.

I thanke you moſt humbly.

Well, what ſay you to me, now?

Make you not profeſſion of the tongues?

Yea forſooth, I teach the Greeke, Latine, Italian, and French: the Hebrew, Chaldean, Perſian,

Turquesque, Arabesque, Egyptiaque, Espagnolle, l'Almande, Escossoise, Irlandoise, l'Angloise, ie n'enseigne pas.

Turkish, Arabian, Egyptian, Spanish, Dutch, Scottish, Irish, English, I teach not.

M'enseignerez vous la Geometrie, l'Arithmeticque, & la Cosmographie?

Will you teach me Geometrie, Arithmeticke, and Cosmographie?

Ie vous monstreray la Dialecticque, la Rhetorique, la Musicque, & la Grammaire.

I will teach you Logicke, Rhetoricke, Musicke, and the Grammer.

Sçauez vous iouer du Luc, Cystre & de la Pendore?

Can you play on the Lute, Citterne and Bandore?

Monsieur, pour vous en dire en peu de parolles, i'enseigne seulement la lãgue Grecque & la Latine: & si d'aduenture quelque gentilhomme prendroit plaisir de conioindre l'estude de la langue Italienne & Françoise ensemble auec les lettres Latines, ie mettray mon deuoir de luy profiter si toſt que possible seroit.

Sir to tell you in few words I teach only the Greeke and Latine tongues: and if peraduenture any Gentleman would delight himselfe to enterlace the studie of the Italian and French together with the Latine letters, I would indeuor my best to profit him so soone as possibly might be.

S'il vous plaist de prendre vn peu de peine auec moy, ie n'en seray point ingrat.

If it please you to take a little paine with me, I shall not be vngratefull.

Ie n'en doubte point: pour mon regard ie suis content de prendre quelque peine, si vous auez enuie d'apprendre.

I doubt not of it: for my part I am content to take any paine if you haue a desire to learne.

Ie ne desire rien plus.

I desire nothing more.

Vous dites bien.

You say well.

Or quant à moy ie vouldroye lire les Oraisons de *Ciceron* pour l'eloquence. Ie desirerois aussi de sçauoir le François: comme aussi d'entendre parfaictement les histoires du *Tite Liue*: car il a escrit choses de tres-grãde cõsequence.

But as for mee I would faine read Tullies *Orations for the eloquence. I should desire also to be cunning in French: likewise to vnderstand perfectly* Titus Liuius *Historie, for he hath written things of very great consequence.*

Escoutez Heare

Escoutez monsieur : il vous faut auoir vn ferme propos & resolution à poursuiure voz estudes; & non pas pour faire comme plusieurs de noz Anglois font ordinairement, qui commenceront vne langue auiourd'huy, & vne autre demain : puis apres ayants apprins vn : *Comm' portez vous?* en François : vn : *Come state?* en Italien : & vn : *Beso las manos :* en Espagnol : s'estiment pour des braues hommes tout quant & quant, & gens dignes de porter vn ambassade au grand-Seigneur

Vous auez pourtant en Angleterre des autres gentils-hõmes qui sont bien affectionnez aux langues, & mesmes qui en parlẽt roudement & auec fort bonne grace.

I'ay veu encor bien peu de tels.

Vous n'auez pas hanté à la cour, ny vescu à Londres, où les pouuez veoir & ouïr: & en trouuerez aussi à Londres & ailleurs, plusieurs autres qui seroyẽt bien aises d'apprendre, s'il y auoit des pedagogues doctes pour leur faire leçon.

Que dites vous? Il y a tant des Italiẽs & François qui mõstrent leur lãguages à gages par la ville de Londres.

Les Italiens & François qui enseignent icy, selõ le dire d'aucuns, qui ont hanté auec eux, sont vn

Heare me a word sir: you must haue a firme purpose and a resolution to prosecute your studies; and not to doe as many of our English doe commonly, who will begin one language to day, and another to morrow: then after they haue learned a Comm' portez vous? *in French: a* Come state? *in Italian, and a* Beso las manos *: in Spanish, they thinke themselues braue men by and by, and such fellowes as are worthie to be sent in ambassage to the great Turke.* SS nota.

You haue for all that in England others, gentlemen, who are greatly affected to the tongues, and some who speake them volubly and very fluently.

I haue yet seene very few of those.

You haue not haunted the Court, nor liued at London, where you may both see and heare them: and you shall find beside at London & in other places, many others who would be very glad to learne, if ther were any learned teachers to instruct them.

What say you man? London is full of Italians and Frenchmẽ, who teach their languages for wages in the Citie of London.

They Italians and French who teach heare, as some say who haue haunted with them, are a little too

peu trop hautains,& ne s'accommodent pas longuement au naturel de nous autres Anglois.

Pourquoy dites vous cela?

Pource qu'ils ſont capricieux & ſuperbes.

Vous leur faites tort en diſant cela, à mon aduis: il y a d'eux cõme des Anglois,& des bons & des mauuais. Ne les cõdẽnez pas tous pour vn qui ſoit meſchãt; car il y a des perſõnages doctes & de grãd ſçauoir retyrez & refugiez à Londres, qui enſeignent les langues, & qui meritent d'eſtre bien payez pour leur peines.

Il y a parmi eux, à dire la verité quelques gens de bien; auſſi y en a il quelques meſchãtes teſtes, ie dy bien, beſtes & ſerpents, qui ont empoiſonné par le venin de leur ſçauoir la nacion Angloiſe auec les œuures du *Nicolas Machiauel* & du *Pierre Aretin*, tous pleins & farcis de vilennie & meſchãceté; qui meritent pour leur peines quelques coups d'eſtrapades ou baſtõnades,& y eſtre chaſſez hors du royaume d'Angleterre. Tel doit eſtre le guerdon & ſalaire de ces peſtifereux. On deuvroit bannir telles peſtes hors d'une Republique Chreſtienne.

Vous dites vray certes. Ie ſuis eſtè eſcholier à vn ou deux d'iceux; mais il ne me plaiſt pas de leur maniere d'enſeigner, car ils prendront argent deuãt main, &

high minded, and doe not fit themſelues long to the nature of vs Engliſh.

Why ſay you ſo?

Becauſe they are capricious and proud.

You do them wrong in ſaying ſo, in mine opinon: there is of them as of Engliſhmen, both good and bad. Condemne not all for one bad one, for there are very learned men and of great knowledge refugiate and retired to London for their conſciẽces, who teach the languages, and ſuch as deſerue to be vvell paid for their paines.

There are amongſt them to tell troth, ſome honeſt men; ſo alſo are there ſome wicked heads, I ſay beaſts or ſerpents, vvho haue empoyſoned by the venime of their skill, our Engliſh nation, vvith the bookes of Nicholas Machiauell, *and* Peter Aretine, *repleniſhed with all filthineſſe and vilanie; who deſerue for their pains a few ſwings of the ſtrapado, or ſome baſtinadoes, and to be baniſhed out of the kingdome of England. Such payment ought ſuch peſtiferous mates to receiue for their paines. Men ſhould baniſh ſuch plagues out of a Chriſtian common-wealth.*

You ſay true indeede, I haue bene ſcholer to one or two of them, but I like not their maner of teaching, for they will take mony before hand,

and

& quand ils ſont paiez, ils ne ſe ſoucient gueres du profit des eſcholiers pour leur inſtruire les rudiments de leur language vn peu, qui n'eſt pas grād beſongne.

Quel eſt leur ordre en enſeignant?

Ceſt ſeulement de lire quelque demy-page, & le conſtruire, qui n'eſt pas grand' choſe auſſi: & ne targerōt plus d'vne demy-heure à faire la leçon, de ſorte qu'ils font toute choſe à demy.

Or dites moy, ie vous en prie monſieur, quel eſtimez vous le meilleur moyen pour apprendre les langues?

C'eſt ceſtuy-là qui nous eſt enſeigné par Nature & par Art.

Comment par Nature & par Art? les mots ne naiſſent point auec nous, ains il faut que nous les appreniōs par hantiſe & long vſage.

Ie ne nyeray pas cela: & ie dy bien que l'vſage eſt roy des languages du monde: encore y a il quelque adreſſe & inuentiō heureuſe en l'eſprit humain pour y plus-toſt paruenir à la perfection d'eux auec facilité: & ie dy que cela ſe fait par Nature & par Art.

Quel Autheur m'allegueriez vous?

Pluſieurs doctes perſonnages ont obſerué ceſt ordre & methode en enſeignant les langues: entre autres *Alunno*, Italien, en

and vven they are paide, they care little for their ſcholers profit, to inſtruct them the rudments of their tongue a little, vvhich is no great peece of vvorke.

What is their order in teaching?

T is only to read ſome halfe ſide, and to conſtrue it, vvhich is no great matter, and will not ſtay aboue halfe an hower to make a lecture, ſo that they do all things by the halfes.

But tell me I pray you ſir, vvhich thinke you to be the beſt meane to learne the tongues.

T is that vvhich is taught vs by Nature and Art.

How by Nature and by Art? vvordes are not ingendred vvith vs by nature, but we muſt learn them by companying and vſing with others.

I vvill not denie that, and I graunt that vſe is king of all the languages in the world: yet is there ſome addreſſe and happy inuention in the ſpirit of man, to attain ſooner the perfection of them vvith facilitie, and I ſay that is done by Nature and by Art.

VVhat Author will you alledge me?

Many learned men haue obſerued this order in teaching the tongues: amongſt the reſt, Alunno *an Italian in*

ſa *Fabrique du monde.*

Ie trouue ſon liure bien confus & difficil.

Quant à moy ie le trouue fort beau, artiſte, & excellent certes.

Qu'entendez vous donc par ſon ordre de Nature?

Non autre choſe, que l'ordre des choſes naturelles.

Ie n'entends pas ce que vous voulez dire.

Ie veux dire les noms ſimples de toutes choſes creées par Nature rengées enſemble: car iamais en ſçauriõs nous parler vne langue parfaictement, deuant que ſçachions nommer & appeller toute choſe ſimplement par ſon nom propre & commun.

Ce ſeroit vne choſe bien difficile, attendu que la Nature des choſes eſt ſi diuerſe.

Rien moins, car elle tient en toutes choſes qu'vne bien petite & ſimple principauté.

Que dites vous de l'Art doncques, que nous enſeigne autremẽt que la Nature?

Ie dy, que celuy qui veut bien enſeigner, il luy faut marier l'Art auec la Nature.

Par Art que voulez vous entendre?

Les precepts & reigles de la Grammaire; & l'authorité des hommes ſçauants, laquelle eſt la plus avouée & approuuée au monde.

Certes

his Fabrica del Mondo.

I find his booke to be very confuſed and hard.

And I find it to be very fine, ſcholerlike, and excellent truly.

VVhat vnderſtand you by his order of Nature then?

Nothing els but the order of naturall things.

I cannot tell vvhat you meane.

I meane the ſimple names of all thinges created by Nature ranged together: for we ſhall neuer be able to ſpeake a toong perfectly, before we can name and call euery thing ſimply by it proper and common name.

This ſhould be a very hard matter, ſeeing that the nature of things is ſo diuers.

Nothing leſſe, for ſhe hath but a very little and ſimple principalitie in all things.

VVhat ſay you of Art then, which teacheth vs otherwiſe then nature?

I ſay that hee who vvill teach vvell, muſt marry Art with Nature.

By Art what will you vnderſtand?

The preceptes and rules of Grammar, and the authoritie of learned men, vvhich is beſt allowed, and liked of in the world.

Truly

Certes monsieur vous estes trop profond & obscur pour mon entendement.

Si est-ce pourtant, que ie ne parle point en Ænigme.

Aussi ne suis-ie pas vn *Oedipus* pour interpreter ces problemes: car il m'est aduis que parlez des *premieres intentions Logicalles.*

Mon Dieu que vous estes vn peu dur d'esprit.

Commẽt enseignez vous monsieur?

I'enseigne par Nature & par Art.

Les autres n'enseignent-ils pas tout du mesme?

Nenny, ils enseignent, ie ne sçay ny comment ny quoy.

Ma foy i'en sçay autant qu'auparauant. Vous enseignez les langues, dites vous, par Nature & par Art: Ie vous en prie, espluchez à moy par le menu ces termes vn peu plus clairement.

Escoutez donc: Ie veux dire, que i'enseigne par deux moyens: l'vn touche vn Methode de Nature, l'autre vn methode de l'Art. Le premier enseigne les noms simples & purs des choses naturelles: le second touche la racine & fondement des langues: & considere principallement les noms, les verbes, & la naifue prononciation, selon l'equité Grammaticale. Car en ces trois consiste le plus profond mistere de toutes

Truly sir you are too profound and obscure for mine vnderstanding.

Neuertheleſſe, I speake not in Parables.

Neither am I an Oedipus *to interprete theſe Problemes: for it seemeth to me that you speake* de primis intentionibus Logicis.

Ieſus you are hard of capacitie.

How teach you sir?

I teach by Nature and by Art.

Do not others teach after the same manner.

No, they teach I know not how nor what.

By my faith I am as wise as I was before. You teach the tongues, you say, by Nature and Art: I pray you giue me to vnderstand particularly these tearms more manifestly.

Heare then: I will say, that I teach by two means, the one concerneth a methode of Nature, the other a method of Art. The first teacheth the simple and pure names of naturall things: the second concerneth the roote and ground of the tongues; and considereth principally the nownes and verbs, and the naturall pronounciation, according to the equitie of Grammar. For in these three consisteth the profoundest

langues : pource qu'ils aydent beaucoup le iugement, l'inuention, & la memoire, à lyre, entẽdre & escrire.

Voulez vous proposer & mettre en auant ceste maniere d'enseigner, déz le premier iour du commencement d'vn ieune escholier.

Non, non, il luy faudra ietter vn fondement touchant la racine des noms & verbes, & qu'il soit vn peu auancé en la langue qu'il estudie, deuãt qu'on luy presente ce methode; puis apres on pourra enseigner l'escholier à traduire Dialogues, Commedies & Prose, & luy entamer le methode de Nature & de l'Art; qui engẽdreront la pratticque & l'habit de parler vistement, & parfaictemẽt entẽdre tout ce qui se presentera en lysant, parlant, & escriuant.

Monstrez moy de grace vn exemple familier afin de me satis-faire plus amplement.

En voyci deux : ie veux commencer auec vn de Dieu, qui est le Prince & Roy de Nature, & finiray auec vn autre du Diable l'ennemi de Dieu & de la Nature.

mysterie of all tongues; because they aid much the iudgement, the inuention and memory, to read, to vnderstand, to vvrite.

Will you propound and begin vvith this way of teaching at the first day of the yong scholers beginning?

No, no, we must first lay a foundation concerning the roote of nownes and verbes, and that he haue gone a little forward in the tongue that he studieth, before this method be presented to him; then after may we teach the scholer to translate Dialogues, Commedies & Prose, and set abroch this method of Nature & Art, vvhich shall ingender the practise and habit of swift speaking, and perfect vnderstanding of any thing both in speaking, reading and vvriting.

Shew me, I pray you, one familiar example, to the end to satisfie me more amplie herein.

Here are two: I will begin with one of God, who is the Prince and King of Nature, and I will end with another of the Diuell, the enimie of God and Nature.

Le Methode de Nature.

Dieu le Pere.
Ieſus Chriſt le Fils.
Le Sainct Eſprit.
La Deité.
La Trinité.
Tout-puiſſant.
Creer.
Le Ciel.
Le Firmament.
Le Monde.
Vne Eſtoile.
Vne Sphere.
Le Throſne de gloire.
Vne Legion des Anges.
Vn Ange.
Vn Faux-Dieu.
Lucifer.
Vne Deeſſe.
Vne Idolle.
Vn Idolatre.
La Terre.
Noſtre Saulueur.
Noſtre Redempteur.
Filz vnique
Bien-heureux.
Le peuple de Dieu, bien-aimé.
Crucifier.
Meurtrir.
Vn Iuif.
Vn Infidel.

The Method of Nature.

God the Father.
Ieſus Chriſt the ſonne.
The Holy Ghoſt.
The Deitie.
The Trinitie.
Almightie.
To Create.
The Heauen.
The Firmament.
The World.
A Starre.
A Sphere.
The Throne of glorie.
A Legion of Angels.
An Angell.
A faigned God.
Lucifer.
A Goddeſſe.
An Idol.
An Idolater.
The earth.
Our Sauiour.
Our Redeemer.
An onely Sonne
Bleſſed.
The people of God, beloued.
To Crucifie.
To murther.
A Iew.
An Infidel.

La Practicque de l'Art.

DIeu le Pere Tout-puissant, auec son Filz Iesus Christ, & le Saint-Esprit, c'est à dire, la Deité ou la Saincte Trinité, a crée le Ciel, le Firmament, les Estoiles & autres rondeurs celestes, appellées Spheres pour son habitation, & estant enuironné en son Throsne de gloire auec legions des Anges, a confondu tous les faux Dieux & Deesses de la Terre, ne veut point des Idoles ny Idolatres, a chassé les Anges qui pecheoient, Lucifer & ses compagnons du Ciel, & a enuoyé Iesus Christ son Filz vnique & bien-heureux nostre Saulueur & Redempteur, pour estre pour les pechez du monde crucifié & meurtri des Iuifs, iadis le peuple de Dieu bien-aimé, ores vne Nacion Infidelle, cruelle & vagabonde par tous les coins du Monde.

Ceci est le premier exemple, le second s'ensuit à l'autre page.

The Praxis of Art.

GOd the Father almightie vvith his Sonne Iesus Christ, and the Holy-Ghost, to wit, the Deitie, or the holy Trinitie, hath created the Heauen, the Firmamẽt, the Starres, and other celestiall Globes, called Spheres, for his habitation: and being enuironed in his Throne of glorie vvith legions of Angels, hath confounded all the faigned Gods and Goddesses, of the Earth, vvill haue no Idols nor Idolaters, hath chased the Angels vvhich sinned, Lucifer and his companions out of Heauen, and hath sent Iesus Christ, his only Sonne our blessed Sauiour and Redeemer, to be for the sinnes of the vvorld crucified and murthered of the Iewes, once the welbeloued people of God, now an Infidel nation, cruell and vagrant in al the corners of the world.

This is the first example, the second followeth in the next page.

Le Methode de Nature. The Method of Nature.

VN Ange. Vn Diable.	*AN Angell. A Diuell.*
Vn Esprit maling.	*A maligne Spirit.*
L'ennemi de Dieu.	*The enemie of God.*
La iustice diuine.	*The iustice diuine.*
L'Enfer.	*Hell.*
Vn Abisme.	*A deepe pit.*
Lucifer.	*Lucifer.*
Beelzebub.	*Beelzebub.*
Astaroth.	*Astaroth.*
Le Prince des Diables.	*The Prince of Diuels.*
Vn Dæmon.	*A spirit.*
Vn Dæmoniac.	*One possest with a Diuell.*
Vn Diablottin.	*A little Diuell.*
Vne Diablesse.	*A she Diuell.*
Punition.	*Punishment.*
Peché.	*Sinne.*
Tomber.	*To fall.*
Gehenner.	*To racke.*
Enchainer.	*To lay in chaines.*
Tormenter.	*To torment.*
Brusler.	*To burne.*
Feu eternel.	*Fire eternall.*
Feu inextinguible.	*Vnquencheable fire.*
Fumer.	*To smoke.*
Flamboyer.	*To blaze.*
Sulphur.	*Brimstone.*
Poix.	*Pitch.*
Vne Ame damnée.	*A damned soule.*
Les peines d'enfer.	*The paines of Hell.*
Obscur.	*Darke.*
Puant.	*Stinking.*
Tenebreux.	*Darke as Hell.*
S'entrebattre.	*To beat one another.*
S'entre-frapper.	*To strike one another*
Pleurer.	*To weepe.*
Grinçer les dens.	*To gnash the teeth.*

Tempter. *To tempt.*
Maudire. *To curse.*
Ietter les tisons. *To cast firebrands.*

La Pratticque de l'Art. The Praxis of Art.

LEs Anges pechants sont esté faicts Diables & Esprits-malings, ennemis de Dieu & des hommes, & par la iustice diuine iettez de leur gloire en haut tomberent au plus profond Abisme d'Enfer. Où Dieu auoit preparé vne place de punition digne de leur peché, & a mis Lucifer, Beelzebub & Astaroth, Dæmons, Princes regnants sur les autres Diablottins, gehennéz, tormētéz & enchaynez tous ensemble au feu eternel, & inextinguible. Où aussi descendēt toutes les autres Ames temptées à mal faire, sans s'en repentir, & sont damnées és peines mesmes d'enfer, estant vn lieu plein de Sulphur & de Poix, fort obscur, fumant, puant, tenebreux & touſiours brusiant: où ils seront à tous-iamais s'entrebattans, entre-frappans, pleurans, grinçans les dents, & iettans des tisons flamboyantes les vns contre les autres, sans aucune esperance d'en sortir iamais, car en Enfer il y a nulle redemption, selon les escritures saincte, &c.

THe Angels sinning became Deuils and wicked spirits, enemies to God and men, and by the diuine iustice being cast downe from their glory on high, fell to the deepest pit of Hell. Where God had prepared a place of punishment according to their sinne, and hath set Lucifer, Beelzebub and Astaroth, wicked spirits, princes raigning ouer the other little Diuels, tortured, tormented and chained all together in eternall and vnquenchable fire. Whether also go downe all the Soules tempted to euill without repentance, and are damned in the same paines of Hell, being a place full of Brimstone and Pitch, very darke, stinking, obscure, smoking, and alwaies burning: where they shall be for euer beating and striking one another, weeping and gnashing their teeth, and flinging flaming firebrands one at an other, without any hope of euer departing from that place, for in Hell there is no redemption, according to the holy Scriptures.

En voyla le second exemple. Que vous en semble?

There is the second Example, What thinke you thereof?

Me semble que ces exemples sont plus-tost metaphisiques que naturels.

Sauf la vostre: car encore que Dieu & le Diable soyent Metaphisiques en leurs essences: les autres choses à eux subiectes & comme accidentales sont bien naturelles.

Ie vous entends fort bien asteure.

A grand' peine, ie croy.

Si fay certes: vous dites qu'il y a vn methode pour plustost auancer & profiter ceux qui estudient les langues, dressé par Nature & par Art: la Nature, vous dites, touche principallement l'ordre naturel, le rang & sympathie des Noms & Verbes, ou des autres pars de l'Oraison iointes ensemble, selon ce qu'elles sont propres & conuenables à vn mesme subiect:

L'Art concerne le iugement des reigles Grammaticales, pour l'vsage des escholiers, quand ilz en auront affaire, ou en composant ou en parlant.

Vous dites bien asteure.

Cecy, est ce vn exercice pedagogic ou Scholastic?

C'est tous les deux.

Est cecy le plus asseuré moyen pour apprendre les langues?

Ie l'ay obserué des personnages de grand esprit, pour estre de beaucoup le plus expedient:

Me thinks that these examples are rather transnaturall then naturall.

By your leaue no: for although that God and the Diuell be Metaphisicall in their proper essences: the other things subiect and incident as it were to them, are verely naturall.

I vnderstand you very well now.

Very hardly, I thinke.

Indeed I doe: you say that there is a methode to further and profit more speedily those that studie the tongues, contriued by Nature and Art: Nature, you say, toucheth principally the naturall order, the place, and the sympathie of Nownes and Verbes, or of other parts of speech ioyned together, as they are proper and fit for one and the same matter:

Art concerneth the iudgement of the Grammar rules, for the vse of scholers, when they shall need, either in composing or in speaking.

You say well now.

Is this a pedagogicall or scholasticall exercise.

It is both.

Is this the most assured means to attaine the tongues?

I haue obserued it of men of great spirit, that it is far the most expedient:

d'aduantage les doctes sçauent, combien le methode bien dressé, qu'on appelle: *Eruditionis modus*, ou τρόπος παιδίας est vne chose mal-aisée à conceuoir, & qu' *Aristote* mesmes qui l'a excellement monstré, & si doctement deduit en ce sien admirable labeur, appellé *Organe*, est entendu de fort peu des gens.

A ce que ie voy donc, quand on aura tout fait, ce ne sera que quelque œuure imperfaict, de + l'ordre & du moyen que nous + tenons pour entendre des autres langages que le maternel.

Vous dites vray: & pour vous en confesser la verité, il faut maintenant vser la vie d'vn homme entierement, pour apprendre les mots de langues, soit de l'Hebraicque, Grecque ou Latine: & s'en contenter pour y faire quelque petit larrecin d'eux: c'est à dire, apprendre à babiller: & au lieu d'estre bien versez en Philosophie diuine & humaine, il faut trauailler apres des syllabes, des mots, des periodes & autres tels petits exercices; qui nous font blanchir la teste & le menton, & acheuer noz iours sans auoir à bon escient sçeu ou gousté que c'est de la Iurisprudence, Medicine & Theologie, qui sont les sciences principales. nota.

Monsieur, pardonnez moy ie vous

moreouer the learned know how hard a thing the two methods well contriued, that they call Eruditionis modus, or τρωπος παιδίας *is to be conceiued, and that* Aristotle *himselfe, who hath so excellently taught it, and so learnedly shewed it in this his woonderfull worke, called the* Organō, *is vnderstood of very few.*

As farre as I see then, when we haue all done it shall be but some imperfect vvorke, of the order and way that we haue, to vnderstand more languages then our own mother tongue.

You say true: and to confesse the truth vnto you, we must now spend a mans whole lifetime to learne but the bare words of Tongues, be it of the Hebrew, Greeke, or Latine: and content our selues to steale a little out of them: to wit, to learne to bable: and in steed of being excellent well seene in Philosophie diuine and humaine, we must hunt after sillables, words, periods, and some other such little exercises, which make our chinnes and heads looke gray, and euen make an end of our daies before we haue indeed knowne or tasted what Law, Phisicke, and Diuinitie are, which are the principall sciences.

Sir pardon me I pray

you

vous en prie, car ie vous donne quelque empeſchement icy de voz eſtudes.

Non-faites certes: vous m'eſtes le tres-bien venu.

Ie prendray mon congé de vous aſteure monſieur, & vous reuiendray veoir apres diſner.

Vous ſerez le tresbien venu, quand il vous plairra d'y retourner.

A dieu Sire.

Bonne vie & longue monſieur.

you, for I trouble you here from your ſtudies.

You do not truly, you are very welcome to me.

I will take my leaue of you now ſir, and come ſee you againe after dinner.

You ſhall be very welcome, when it ſhall pleaſe you to returne.

God be with you ſir.

A good and long life ſir.

Dialogue 2. Dialogue 2.

De la dignité des Orateurs, & l'excellence des langues.

Of the dignitie of Orators, and excellencie of tongues.



Dieu vous sauue & garde, monsieur Bien venu, bien venu certes monsieur.

Ie vous vien visiter ceſt apres-disner selon ma promesse.

Asteure suis-ie bien de loisir de parler à vous.

Nous auons discouru ce matin du methode & moyen d'apprendre les langues estranges.

Que voulons nous faire maintenant?

Ce qu'il vous plaist, monsieur.

I'ay grand desir d'apprendre les langues, mais ie ne sçay pas quelles sont les plus fameuses & renommées au monde pour le iour d'huy.

Ie les vay conter: l'Hebraicque, la Syriacque, l'Arabesque, la Grecque, la Latine, l'Italienne, l'Hespagnolle, & la Françoise. Voyla huict des plus belles & nobles que ie vous en sçache nommer, mais il y a tant d'autres.

O pleust à ce bon Dieu que ie sçeusse parler tant seulement ces huict: mais il n'est pas possible qu'vn homme les possedast toutes ensemble.



God saue and keepe you sir.

Welcome, welcome truly sir.

I come to visit you this afternoone, according to my promise.

Now am I at good leisure to speake with you.

We haue discoursed this morning of method, and the way to learne strange languages.

What shall we now doe?

What you will, sir.

I haue great desire to learne the tongues, but I know not which are the most famous and renowned tongues in the world, at this present day.

I will reckon them to you: the Hebrew, Syrian, Arabian, Greeke, the Latine, Italian, Spanish, and the French. There are eight of the best and noblest tongues that I can name you, but there are infinit other.

O if it were Gods will that I could but only speake these eight: but it is not possible for a man to possesse them all at once.

Que

What

SS Que dites vous ? Il y a vn homme à la court de l'Empereur qui les parle toutes naifuement : & parle d'auantage plufieurs autres fort eloquemment.

Ie ne le peux croire.

Il eſt vray : l'homme eſt encore viuant.

Comment a il nom ?

Il s'appelle *Scaliger* : & pour vous confermer ce que ie vous dy *Bartas* tres-excellent Poete François a fait auſſi mention de luy en ſa Seconde Sepmaine, au iour qui s'appelle, *Babylone*.

Il a eſcrit en François, ie ne l'entends pas.

Pource qu'il eſt homme digne de foy, ie veux haſarder de traduire ſon teſmoignage : encore que ie ſçache combien grande ſera mon outrecuidance d'y preſumer de ma part à contrefaire par l'Anglois ſon ſtyle inimitable.

Ceux-cy ſont ſes vers :

Mais le ſeul homme peut
diſcourir d'attrempance,
De force, d'equité, d'honneur,
& de prudence,
De Dieu, du ciel, de l'eau,
de la terre & des airs,
Auec termes choiſis,
ſignifians, diuers :
Deſueloppant ſon cœur,
non par vn ſeul langage,
Ains comme *Scaliger*,
merueille de noſtre âge,

VVhat ſay you man ? there is a man in the Emperours Court who ſpeaketh them all naturally : and ſpeakes beſides many others moſt eloquently.

I cannot beleeue it.

It is true, the man is yet liuing.

How call you him ?

He is called Scaliger : *and to confirme that which I ſay,* du Bartas *a moſt excellent French Poet, hath made mention of him in his Second Weeke in the day which is called* Babilone.

He wrot in French, I vnderſtand him not.

Becauſe he is a man worthie of faith, I will haſard to tranſlate his teſtimonie : albeit I am not ignorant how great my ſawcines ſhall be by preſuming to take vpon me to counterfait by our Engliſh his inimitable ſtile.

Theſe are his verſes :

Theſe gifts in only man infus'd
from God we muſt impute,
Of Fortitude, of Equitie, of Honour
to diſpute,
Of wiſdome, temperance, God and
heauen, of water, aire, & ground,
In him who hath a filed phraſe, and
choiſe of termes y-found:
Not by one onely Idiome
his ſecrets to vnfold,
But as the learned Scaliger,
whom men the wonder hold,

+ Cy Queenes Languages, ſu. 57. 58.

Le ſoleil des ſçauants,
qui parle eloquemment
L'Hebrieu, Gregeois, Romain,
Heſpagnol, Alemant,
François, Italien,
Nubien, Arabique,
Syriaque, Perſan, Anglois
& Caldaique,
Et qui Chameleon, trans-figurer
ſe peut,
O riche, ô ſouple eſprit!
en tel autheur qu'il veut:
Digne fils du grand *Iule*:
& digne frere encore
De *Sylue* ſon aiſné,
que la Gaſcogne honore.

Of this our age the muſes ſtarre,
whoſe tongue is not to ſeeke,
Roling the Hebrew, Latin, Dutch
Engliſh, Caſtilian, Greeke.
French-fine, Italian-glorious,
Numidian, Arabesko,
Aſſyrian, Caldean, Perſian tongues,
the Turkiſh and Moresko.
O rich and ſupple ſpirit that can
his tongue ſo quickly change,
Cameleon-like into what authour
likes him beſt to range.
A worthy ſonne of great Iulus,
worthy fellow mate,
Of Syluius *hiꝭ firſt brother-borne*
VVhom Gaſcons celebrate.

Voyla vn bien grand louange pour luy certes.

Ie m'aſſeure qu'il l'a bien merité.

There is a worthie praiſe ſurely for him.

I am aſſured that he deſerued it well.

Le iugement ſoit à tous ceux qui le cognoiſſent bien: car il eſt recognu par toute l'Europe pour vn homme d'admirable eſprit.

The iudgement be referred to all thoſe who know him well: for he is knowne all ouer Europe, to be a man of an admirable wit.

Quel eſtimez vous auoir eſté le premier langage du monde? Sans doubte c'eſt l'Hebrieu, qui eſt le plus ancien, & le meſme que noſtre pere Adam en parloit eſtant en Paradis auec Dieu.

VVhich doe you deeme to haue bene the firſt ſpeech in the world? VVithout doubt it is the Hebrew, which is the moſt ancient, and the very ſame that our father Adam ſpake, being in Paradiſe with God.

L'Hebrieu eſt ce vn langage myſterieux, comme la langue Egyptiaque, laquelle eſt hieroglyphique & Cabaliſtique?

The Hebrew, is it myſterious, as the Egyptian tongue, which is Hieroglyphicke and Caballiſticke.

Elle comprend en peu de mots beaucoup des choſes, eſt merueilleuſement ſignifiãte, pure, chaſte, ſaincte

In few words it containes many things, is maruellouſly ſignificatiue, energicall, pure, chaſt, holy

ſaincte & diuine, explique clairement & briefuement tout ce que lon ſçauroit penſer, & quand il eſt queſtion de diſcourir les plus ſecrettes & enueloppées cachettes du cœur, elle ne laiſſe rien en arriere, ayant vne grauité douceur, viuacité & efficace merueilleuſe en ſes mots, periodes & diſcours; plus admirables que touſte la douceur de la langue Grecque, qui auec ſes mots de meſme ſignification, ſes Epithetes hardis ou curieuſement recerchez, ſes tranſlations ſubtiles, ſes mots compoſez, ſes Aoriſtes & autres gentileſſes, n'eſt non plus comparable à l'autre, que le ſifflet d'vn Geay au chant du Roſſignol.

holy and diuine, manifeſteth cleerely and breefely all that any man can thinke in his hart, & when need requireth to expreſſe the leaſt hidden ſecrets and deepeſt corners of the hart, it leaueth nothing vnſpoken, hauing a grauitie, ſweetneſſe, a maruellous viuacitie and efficacie in euery word, period and diſcourſe; more admirable then all the ſweetneſſe of the Greeke, which with his words of one ſignification, his Epithetons raſhly deuiſed or curiouſly ſought out, his ſubtill tranſlations, his made vvords, his Aoriſts, and other fine deuiſes, is no more comparable to the other, then the chattering of a Iay to the ſweet note of the Nightingale.

Qui eſt le meilleur Autheur Hebrieu?

VVho is the beſt Hebrew Author?

C'eſt Dieu-meſme: car l'Eternel propoſant & eſcriuant luy meſmes par deux fois ſa loy à ſon peuple, & parlant de ſa bouche en la montagne à Moiſe, & à ſes autres ſeruiteurs, s'eſt ſerui du langage Hebrieu. Les Anges, & les Prophetes ont fait du meſme.

It is God himſelfe: for the Eternall God giuing and vvriting himſelfe twiſe his law to his people, and ſpeaking with his mouth in the mountaine to Moyſes, and to other of his ſeruants, vſed the Hebrew tongue. The Angels, & the Prophets haue done the ſame.

Quelle eſt la cauſe que l'Hebrieu eſt au iour d'huy en ſi peu d'eſtime?

VVhat is the cauſe that the Hebrew is at this day in ſo ſmall account?

L'impieté & le meſpris de la vraye Theologie fait que l'Hebrieu n'eſt pas eſtimé, mais il eſt tant plus cheri de ceux qui ſçauent que c'eſt.

The impietie and the contempt of the true Diuinitie, is the cauſe that the Hebrew is not eſteemed of, but it is ſo much the more cheriſhed of thoſe that know what it is.

§ La langue Hebraicque donc eſt la premiere & la plus ancienne de toutes langues ?

The Hebrew then is the firſt and moſt ancient of all tongues ?

Ell'a le premier & le plus ancien lieu entre celles qui ont eſté, qui ſont & qui ſeront au monde.

It hath the firſt and moſt ancient place among all tongues that haue bene, that are, and which ſhall be in the world.

Il y a pourtant des aucuns qui diſent hardiment le contraire, & vn quidam *Goropius* medecin Brabançon en ſes liures intituléz *Origines Antuerpiane*, a oſé eſcrire pour prouuer ſon Flamand le + plus ancien & aiſné des langues.

There are ſome for all that which raſhly ſay to the contrary, and a certaine Goropius *a Phiſition of Brabant, in his bookes intituled* Origines Antuerpianæ, *hath bene ſo bold to write to proue his Flemiſh to be the moſt ancient and firſt borne of tongues.*

Rien, rien, monſieur, le bon homme t s'abuſe en ſes gros volumes.

Tuſh, tuſh, ſir, the honeſt gentleman miſtakes himſelfe in his groſſe volumes.

Il taſche à le prouuer tout à faict pourtant.

For all that he laboureth to proue it expreſly.

O ces ſont contes des Flamands ! Le pauure homme a perdu ſa peine en cela.

O theſe are Flemiſh flamflues, the poore man hath loſt his labour therein.

Il y a bien d'autres, qui en ont eſcrit autant que luy.

There are more beſides him who haue written as much as he.

Ie croy autant à l'un que à l'autre.

I beleeue as vvell the one as the other.

Leur febures quartaines.

There Feuers quartains.

On leur remonſtrera bien, que leur langue n'eſt point de l'antiquité qu'ils pretendent, mais eſtre née en Babel, & n'eſtre autre choſe qu'vn iargon corrompu, effeminé & inconſtant au regarde de l'Hebraicque, quoy qu'ils oſent cracher au contraire.

We ſhall ſhew them that their flambumbarkin is not of the antiquitie that they pretend, but was ingendered in Babel, and to be nothing but a barbarous hibber-lybber, corrupted, effeminat and variable in compariſon of the Hebrew, whatſoeuer they dare ſpit to the contrarie.

C'eſt donc vne treſgrande outre-

It is then a very great im-

outrecuidance en eux pour escrire telles bourdes.

Si *Aristophane* le Comic fust en vie, il auroit icy bon subiect d'vne nouuelle Commedie de leur impudence.

La langue Syriacque, quelle langue est ce?

C'est vne langue deriuée tellemẽt de l'Hebraique, qu'elles ont tres-grande conuenance ensemble.

Quel est le meilleur autheur?

+ *Iesus Christ* a parlé Syriacque, & la pluspart du nouueau Testament est escrite en icelle: toutes fois elle est en peu d'estime auiourd'huy, seulement on la parle lez Hierusalem, à Tripoli en Sorie & és terroirs à l'entour, non ailleurs. C'est la langue qu'on parloit soubs la + monarchie des Assyriẽs. Et en icelle est escrit le *Thalmud* de Iuifs.

Auez vous iamais estudié la langue Arabesque?

Non, monsieur, mais à ce qu'on conte, c'est vn beau langage, riche, eloquent, & qui a plus + grand' vogue qu'aucune autre qu'on parle au Monde.

On en trouue bien peu des liures escrits en l'Arabesque.

Il y a plusieurs qui sont escrits à la main, mais bien peu imprimez encore: quand i'estoye à Rome, il y a asteure pour le moins sept

impudencie in them to vvrite such filthie lies.

If the Commicall Aristophanes *were alue, he should haue here a good argument to write a Commedie of their impudencie.*

The Assyrian tongue what language is it?

It is a speech so derined from the Hebrew, that they haue great affinitie together.

VVhich is the best authour?

Iesus Christ *spake the Syriac, and the most part of the new Testament is vvritten in it: neuertheless it is in small account at this day, onely they speake it about Hierusalem, at Tripoly in Syria, and in the confines, no vvhere els. It was the tongue that vvas spoken vnder the Assyrian Monarchie. And in it is the* Thalmud *of the Iewes written.*

Haue you neuer studied the Arabian tongue?

No sir, but as men say, it is a goodly speech, rich, fluent, and which hath more scope than any other that is spoken in the woorld.

VVe find very few bookes written in the Arabian.

There are many manuscripts, but very few printed yet: vvhen I vvas at Rome, it is now at the least seuen

ou huict ans passez, que le Pape *Gregoire* le treizieme commençoit à dresser vne imprimerie là au *Champ des Fleurs*, & taschoit recouurer plusieurs liures escrits à la main és langues Arabesque & Syriacque, faisoit tailler à ses grans despens des fort beaux caracteres pour les faire imprimer: & enuoyoit par le monde pour auoir des compagnons ouuriers en ce mestier, afin de les mettre en besongne là dessus. Ie ne sçay si ces Papes qui sont esté crees depuis son temps ont continué ce bon commencement.

Ie m'en doubte bien. Car autrement les liures fussent desia paruenuz à noz mains: mais de grace en quel pais nous sert plus le langage Arabien?

Par tous les pais du Leuant. C'est le meilleur langage du Monde pour passer par tous les terroirs du gran-Seigneur, par grand' part de l'Asie, par toutes les contrees des Iapanois, par China, par tout l'Empire de *Prest-Ian*, & par toute l'Africque, & passe bien vn homme par la troisieme partie du monde par icelle. C'est vne belle langue certes.

Ie croy qu'elle est fille de l'Hebraique.

Ell' est nee de l'Hebrieu sans doubte.

Tous les Turcs & Mahumetains parlent Arabic: à cause que *Mahumet*

or eight yeares since, that Pope Gregorie *the thirteenth began to set up a Print there in* Campo de Fiori, *and sought to recouer many manuscripts in the Arabian and Syrian tongues, caused very faire Caracters to be cut at his charges, and sent all abroad to get vvorkemen in that mysterie, to set them a vvoorke therevpon.*

I cannot tell vvhether the Popes that haue bene created since his time haue prosecuted this good beginning.

I doubt it much. For otherwise some of the bookes would haue bene come to our hands. But I pray you in vvhat countrie doth the Arabian most besteed vs?

Throughout all the Leuant coũtries. It is the best tongue in the world to trauaile ouer all the great Turks kingdoms, ouer greatest part of Asia, through all the countries of the Iapamans, through China, through the empire of Presbiter Iohn, *and through all Affrike, and by it a man passeth well ouer the third part of the world. It is a singular fine tongue surely.*

I thinke that it is the daughter of the Hebrew.

It is come of the Hebrew without doubt.

All the Turkes and Mahumetains speake Arabian, because that Mahumet

Mahumet leur faux-Prophete a escrit sa loy ou Alcoran en
» icelle.

Quels gens sont ces Arabes?

Les Arabes pour le present sont quasi tous larrons & brigans, & habitent peu en villes closes, mais vagabondent vollans & desrobbans les passagiers qui voyagent parmi les deserts & forests d'Arabie.

Les voyageurs le disent certes.

Toutes-fois il y a entre eux plusieurs qui sont medecins naturels & tresexperts.

De qui sont les plus facondes escrits qui nous auons des Arabiens?

Ce sont les œuures d'*Auerroës* le Commentateur, tres-excellent Philosophe, & qui a fait des beaux Commentaires sur la plus part des œuures d'*Aristote*.

Mais on ne les entend pas en l'Arabesque.

Ilz sont traduitz en Latin & imprimez à Venize.

Ce Philosophe *Auerroës* estoit homme d'vn subtil esprit, & d'vn tres-profond iugement.

Quel autre bon autheur avons nous d'entre les Arabiens?

Il y a encore *Auicenne* orateur tres-faconde en son Arabesque, & plusieurs autres des-quels nous auons les escrits par l'Europe en plusieurs endroits.

Mahumet *their false Prophet, wrot his law or Alcoran in the same.*

VVhat people are these Arabians?

The Arabians at this present are almost all theeues and robbers, vvho dwell but little in closed cities, but roue abrode spoiling and robbing trauaillers, vvho make their voiages thorow the deserts and forrests of Arabia.

Truly the trauellers say so.

Notwithstanding there are amongst them very many who are naturall and skilfull Phisitions.

Of vvhom are the most eloquent vvritings that vve haue from the Arabians.

Those are the workes of Auerroës *the Commentator, a most excellent Philosopher, who hath written most singular Commentaries on the greatest part of* Aristotles *vvorks.*

But we vnderstand them not in the Arabian.

They are translated into Latine and printed at Venice.

This Philosopher Auerroës *was a man of a subtill spirit, and of a most profound iudgement.*

VVhat other good authour haue vve among the Arabians?

There is besides him Auicenna, *an eloquent oratour in his Arabian tongue; and many others, of whom we haue the writings in many places of Europe.*

Greek.

Il estoit medecin.

Aussi bien fut l'autre.

Apres ces trois sœurs quelle estimez vous la meilleure langue?

L'ancienne Grecque; mais quant au Grec vulgaire d'auiourd'huy il est fort grossier.

Où trouuerons nous le pur & vrayement bon?

Il le faudra puiser des fontaines de ces grans Orateurs, Poetes & Rhetoriciens Grecs: de *Platon, Xenophon, Demosthene, Isocrate, Homere, Euripide, Sophocle, Pindare, Plutarque, Basile, Chrysostome, Nazianzene*, & d'autres en tres-grand nombre.

Qui a esté le plus ancien autheur Grec que nous avons?

C'est *Homere* en son *Iliade* & *Odyssée* descrites en 48. liures.

Homere, estoit il le premier Poete Grec ou non?

I'estime qu'ouï, encore ne sçay ie pas bien si *Amphion, Orpheus, Lynus*, & quelques autres ont esté au deuant: mais ie suis certain que ce grand Poëte Grec, combien qu'il fust dés son enfance aueugle, il a neantmoins descrit des choses si profondes & admirables, qu'aucuns ont osè escrire de luy, que si toute la sagesse des Poëtes estoit fonduë en vne grãd' fournaise, elle ne pourroit egaller, ie ne sçay quoy d'admirable qui reluist

The Tongues.

He vvas a Phisition.

So also vvas the other.

After these three sisters, which esteeme you the best tongue?

The auncient Greeke; but as for the vulgar Greeke at this day it is very grosse.

VVhere shall we find the purest, and that which is good indeed?

We must fetch it from the fountains of these great Greeke Orators, Poets & Rhetoricians: out of Plato Xenophõ, Demosthenes, Isocrates, Homere, Euripides, Sophocles, Pindarus, Plutarke, Basill, Chrysostome, Nazianzene, *and out of others in great number.*

Who was the most auncient Greeke author that we haue?

It is Homer *in his* Iliads *and* Odysseës *written in 48. bookes.*

Homer, *vvas he the first Greeke Poet or not?*

I thinke so, yet I cannot tell whether Amphion, Orpheus, Lynus, *and some other were before him or no: but I am sure that this great Greeke Poet, although he were blind from his infancie, hath neuertheless pend things so profound and admirable, that some haue dared to write of him, that if all the vvisedome of Poets were moultẽ togither in a great fornace, it could not compare with something so surpassing vvhich*

shineth

reluit en ſes œuures, ne luy-meſme s'il eſtoit reſuſcité des morts, ne pourroit refaire ce qu'il a faict.

Ie croy qu'il n'y a eu iamais Grec ou Latin qui le ſçeuſſe imiter ou contrefaire.

Certes ſon eſprit eſtoit admirable, ſes inuentions inimitables, ſes diſcours naïfs, ſes vers coulans, artiſtes, & qui ont infinies graces tant plus on les conſidere: au reſte vn ſens caché & la ſource de toutes ſciences humaines, comme nous voyons mille & mille pieces de ſes Poëſies dans les liures des Philoſophes, Geographes, Orateurs, & Hiſtoriens. Teſmoing en ſoit *Plutarque* entre tous les autres.

Platon, n'eſtoit-il pas vn Autheur autant renommé par la Grece que luy?

Platon Philoſophe fort renommé (non moins honoré en Grece que iceluy *Homere*, pour les os duquel ſept villes de la Grece contendirẽt longuement) fut ſurnommé, le Diuin, eſprit merueilleuſement pur & haut, eſleué en tous ſes diſcours: vray diſciple de celuy qui faiſant profeſſion de ne ſçauoir rien qu'vne choſe (qu'il ne ſçauoit Rien) a monſtré qu'il ſçauoit tout ce qui ſe peut apprendre au monde touchant le monde.

ſhineth in his vvorks, nor himſelfe if he vvere raiſed from the dead, could not do that again which he hath brought to paſſe.

I beleeue there was neuer Greeke nor Latine that was able to imitate or counterfait his ſtile.

Truly his vvit vvas admirable, his inuentions inimitable, his diſcourſes naturall, his verſes flowing, full of art, and vvhich haue infinit graces the more we conſider them: beſide a hidden ſenſe in them, & the fountaine of all humain ſciences ſpringing out of them, as we ſee a thouſand and a thouſand ſundrie peeces of his poeſies flie into the bokes of Philoſophers, Geographers Orators, and Hiſtoriographers. Witneſſe be Plutarke *hereof, amongſt all the reſt.*

Plato, *vvas not he an Author as much renowmed in Greece as he?*

Plato *the moſt famous Philoſopher (no leſſe honoured in Greece thẽ that* Homer, *for whoſe bones ſeuen cities of Greece warred ſo long one againſt another) vvas ſurnamed, the Diuine, a ſpirit maruellouſly pure and profound, loftie in all his diſcourſes: a true diſciple of him vvho making profeſſion to know but one thing, (that he knew Nothing) vvell ſkewed that he knew all that may be learned in the world concerning the vvorld.*

On dit bien qu'il auoit veu vne partie du vieil-Teſtament.

Ie n'en ſçay rien. Il peut auoir veu quelques-vns des Prophetes: brief quant au regard de la ſcience de ſalut, luy & ſon maiſtre *Socratez* l'ont ignorée.

Qui a eu le troiſieme lieu entre les Orateurs Grecs?

Herodote l'Ionien, qui eſtoit Hiſtorien graue, ſage, & tres-eloquent en ſon langage *Ionien.*

Que dites vous de *Demoſthene*, où le mettez vous?

Il tiendra ſa place icy, comme il l'a merité. *Demoſthene* certes eſt le Prince des Orateurs Grecs, reigle de tous ceux, qui veulent diſertement parler, homme qui manie les cœurs comme bon luy ſemble, excellent en tous ſes diſcours, leſquels ſont partie en lumiere, & leus auec grand fruict, & de grand vſage pour ceux qui s'en ſçauent ſeruir.

Qui ſont les ornaments & piliers de la langue Latine?

Le principal eſt *Ciceron*, ſurnommé Pere d'Eloquence.

Ie m'esbais bien pourquoy il eſtoit ſi extremement haï par *Catiline*, & *Marc Antoyne.*

C'eſtoit à cauſe qu'il n'a pas voulu endurer & fauoriſer leur complots & conſpirations contre la Republique Romaine: mais

They ſay that he had ſeene a peece of the old Teſtament.

I cannot tell. He may haue ſeene ſome of the Prophets: to be ſhort, touching the knowledge of ſaluation, he and his maiſter Socrates, *vvere altogether ignorant thereof.*

VVho hath had the third place among the Greeke Orators?

Herodotus *the Ionian, vvho vvas a graue, ſage and moſt eloquent Hiſtoriographer in his* Ionian Idiome.

VVhat ſay you of Demoſthenes, *vvhere put you him?*

He ſhall haue his place here, as he hath deſerued it. Demoſthenes *indeed is the Prince of Greeke Orators, the rule of all thoſe vvho vvill ſpeake learnedly, a man vvho handleth the hearts of his hearers as he liſteth, excelling in all his diſcourſes, vvhich are partly in light, and read vvith great fruit, and of great vſe for thoſe that can tell how to helpe thẽſelues with thẽ.*

VVho are the ornaments and pillers of the Latine tongue.

The principall is Cicero, *ſurnamed the Father of Eloquence.*

I vvonder vvherefore he vvas ſo extremely hated of Catiline *and* Marke Antony.

It vvas becauſe he vvould not abide nor fauour their trecheries and conſpiracies againſt the common-wealth of the Romans:

but

mais il les auoit viuement poursuiuis aussi, comme ses harangues appellées *Catilinaires* & *Philippicques* en font foy.

O le braue-homme que voyla! c'est grand' pitie certes qu'il n'a pas esté Chrestien.

Erasme n'en doubte point qu'il ne soit sauué: il a parlé si diuinement de Dieu: il me souuienne où il dist: *Si vnus Deus est vt aiunt* en son liure de la Vieillesse.

Qu'eust il dit s'il eust esté Chrestien: disant cela estant qu'vn pauure Payen?

O mon Dieu! que ie suis rauy considerant la viuacité de son Esprit!

Ses œuures tant de fois imprimées, tant leuës & releuës de tous, les escrits de tant d'hommes doctes, qui ont emprunté tous leur beaux traits de ce fleuue d'Eloquence, de ce riche esprit docte & disert à merueilles verifient ce que dit vn Poëte Chrestien de luy:

L'ennemi capital
d'*Antoyne* & *Catiline*,
Qui foudroye, qui tonne,
& de qui la poictrine
Source mille torrents,
où de merueille espris
S'enyurent chaque iour
les plus rares esprits.

but he pursued them both lustily, as his Orations called his Inuectiues against Catiline *and his* Philippicks *do vvell vvitnesse.*

O the braue man that this vvas! it vvas great pitie truly he vvas not a Christian.

Erasmus *doubteth not but that he may be saued: he hath spoken so diuinely of God: I remember vvhere he sayth,* Si vnus Deus est vt aiunt, *in his booke of Old-age.*

VVhat vvould he haue sayd if he had bene a Christian, saying so much being but a poore Pagan?

O my God! I am rauished considering the quickneſſe and vivacitie of his spirit.

His vvorkes so many times printed, so many times read ouer and ouer againe of all, the vvritings of so many learned men, vvho haue borrowed all their fine discourses out of this flood of Eloquence, from this rich spirit learned and eloquent past all mens vvonder, do verifie that vvhich a Christian Poet doth say of him:

Raging Antonius *mortall foe,*
a scourge of Catiline,
Frõ whose sweet breſt doth streame
a flood of Eloquence diuine,
A flood whose current seemes to cast
foorth lightening and thunder.
Which ravish all the rareſt spirits
of men, and make them wunder.

Qui a gaigné le prix apres *Ciceron* pour le Latin ?

ç'a eſté *Iules Ceſar*, lequel a eſté vaillant entre les vaillants; & eloquent entre les eloquents, comme ſa vie eſcrite par *Plutarque*, & ſes *Commentaires de Bello Gallico*, où il a enleué la plume des mains de tous hommes doctes, & leur a oſté l'enuie d'eſcrire hiſtoires, voyans qu'ils ne peuuent approcher que de fort loing d'vne telle perfection, le prouuent ſuffiſamment.

§§

Qui ſera mis en troiſieme rang ?

Ce ſera l'Hiſtorien *Saluſte*, duquel nous auons deux hiſtoires courtes, mais ſententieuſes, nerueuſes & teſmoignages de ceſte ancienne vigueur Romaine.

+ +

Entre les Poëtes Latins qui eſt le premier ?

§§

Virgile eſt le Pere des Poëtes Latins, duquel lon n'en ſçauroit trop bien dire: ſes *Georgiques* & ſõ *Eneide* eſtans liures admirables par deſſus tous liures d'humanité en font preuue ſuffiſante.

On dit pourtant que ſes vers ſont trop raboteus & durs.

Ie ne parle point de l'excellence de ſes vers; mais ſon iugement, la profondeur le ſes inuentions, ſa bien-ſeance, ſa modeſtie, ſa grauité, ſa maieſté, & l'auantage qu'il a ſur

VVho hath vvoon the price next after Cicero *for the Latine?*

It hath bene Iulius Cæſar, *vvho hath bene valiant among the valiant, & eloquent among the eloquent, as his life written by* Plutarke, *and his* Commentaries de Bello Gallico, *vvhere he hath taken the pen out of the hands of all learned men, and diſcouraged them from vvriting of Hiſtories, ſeeing they cannot once come neere his perfection by farre, do proone it ſufficiently.*

VVho ſhall be put in the third roome ?

That ſhall Saluſt *the Hiſtorian, of whome we haue two ſhort hiſtories, but ſententious, full of good matter and teſtimonies of that ancient vigour of the Romains.*

VVho is cheefeſt among the Latine Poets?

Virgill *is the Father of the Latine Poets, of vvhom vve cannot ſpeake too well: his* Georgicks *and* Eneidos *being bookes admirable aboue all other bookes of humanitie do make ſufficient proofe.*

They ſay that his verſes are rugged and hard.

I ſpeake not of the excellencie of his verſes, but his iudgement, the profoundneſſe of his inuentions, his Decorum, *his modeſtie, his grauitie, his maieſtie, and his conceits,*

finer

a ſur tous autres paroiſſent non ſeulement en chacun liure, mais en chacun de ſes vers, où lon trouuera mille & mille ſecrets de toutes les ſciences, deſquelles nous auons comme vn *Epitome*; ayant au reſte les termes propres, les epithetes touſiours conuenants, les metaphores & figures ſemées en leur endroits, & par tout vn langage pur & diſert, ſans affeterie ni ordure quelconque.

finer then any other appeare not onely in euery booke, but in euery one of his verſes, vvhere one ſhall find a thouſand and a thouſand fine ſecrets of all ſciences, of which we haue in him as it vvere an Epitome, *beſides he hath his words ſo proper, his epithetons ſo fit, his metaphors and figures beſtowed ſo vvell in their places, and euery where his language in ſo pure and eloquent termes, without any affection or other fault at all.*

Qui a eſté le plus excellent Orateur en la langue Italienne?

VVho hath bene the moſt excellent Oratour in the Italian tongue?

Iean Boccace, qui a eſcrit il y a aſſez long temps: mais fort gentillement & purement, comme ſon *Decameron*, ſa *Fiammette*, le *Philocope*, le *Labyrinthe*, & autres ſiens liures aimez par les enfans du monde en font foy.

Iohn Boccace, *vvho vvrot now a good while ago, but very finely and purely, as his* Decameron, *his* Fiammetta, *his* Philocopo, *his* Labyrintho, *& other of his bookes loued by the children of this world do well witneſſe.*

Qui ſont les meilleurs Poëtes Toſcains ou Florentins?

VVho are the beſt Tuſcan or Florentine Poets?

Ces trois desquels ie m'en vay faire mention:

Theſe three vvhich I will now name:

En premier lieu ſera le gentil Poëte *François Petrarque*, qui a eſcrit ſes Poëſies depuis le temps de *Iean Boccace*, & a inuenté de tres-beaux mots, a enrichi ſes vers d'infinies gentileſſes tirées de tous bons Auteurs & de ſon vif eſprit auſſi, hardi au reſte, & qui a des ſonets, chapitres

In the firſt place ſhall be the fine Poet Francis Petrarke, *vvho wrote his Poeſies ſince the time of* Iohn Boccace, *and hath inuented many trim words, and enriched his verſes with infinit pretie deuiſes taken out of other Authours, and many deuiſed of his own wit alſo, beſide he was very bold and hath ſome ſonnets, chapters,*

Braue Arioſto.

& chanſons du tout admirables.

Quels autres Poëtes Italiens me nommerez vous ?

Deux ſeulement, l'vn eſt

§ *Louïs Arioſte* Ferrarois qui a publié vn Roman intitulé *Orlando furioſo*, en vers ſi doux & agreables que toute l'Italie les a en la bouche, plein d'affections en ſes diſcours, & plaiſant au poſſible à cauſe de la diuerſité des choſes qu'il recite, eſtans ſes fables ſi proprement deſguiſées qu'on eſt eſmeu quelques-fois en les lyſant, comme ſi c'eſtoit choſes vrayement avenuës, ou au moins vray-ſemblables.

Qui eſt l'autre ?

§ *Torquato Taſſo*, vn braue homme certes, qui eſt encore viuant, le dernier Poëte Italien qui eſt de grand' renommée en noſtre aage, mais digne de premier honneur; & outre qu'il eſt Poëte diuin, il eſt Orateur & Rhetoricien tres-excellent; comme ſes belles lettres miſſiues le demonſtrent. Ce gallant s'enragea pour l'amour d'vne damoiſelle de grande maiſon quand ie fu en Italie.

Quels autres beaux liures a il compoſé.

Pluſieurs : il y a trois Tomes de ſes œuures imprimez à Ferrare, où il y a diuerſes ſortes de vers de toutes ſortes de

and Cantoes altogether admirable.

VVhat other Italian Poets will you name me ?

Two onely, the one is Lodouike Arioſto *of Ferrara, vvho hath publiſhed a Poeme culled* Mad-Rowland, *in verſes ſo ſweet and full of delight, that all Italie hath them ſtill in their mouth, full of paſſions in his diſcourſes, & very pleaſant by reaſon of the diuerſitie of things that he reciteth, his fables being ſo cunningly diſguiſed, that a man is mooued ſometimes in reading of them, as if they vvere things truly come to paſſe, or at the leaſt hauing ſome reſemblance of troth.*

VVho is the other ?

Torquato Taſſo, *a fine ſcholer truly, vvho is yet liuing, the laſt Italian Poet vvho is of any great fame in our age, but vvorthie of the firſt honour; beſides that he is a diuine Poet, he is alſo a moſt eloquent Oratour and Rhetoricyan, as his miſſiue Epiſtles do ſhew very vvell. This Youth fell mad for the loue of an Italian laſſe deſcended of a great houſe, vvhen I vvas in Italie.*

VVhat other fine bookes hath he made ?

Many: there are three Toomes of his vvorkes printed at Ferrara, vvherin there are diuers ſorts of verſes of all kinds

Arioſto, & Taſſo, two heroicall, & diuine Witter : moſt braue, of & ſouerain Poets next Homer, & Virgil; ſtill my two ſingular Types.

belles inuentions : vne Comedie, vne Tragedie, diuers Dialogues & discours en Prose, le tout digne de lecture des plus sages & vifs esprits de l'Europe.

Est cela tout qu'il a escrit ?

Non, car il a la plume en main tous les iours.

Vous auez oblié sa *Gierusalemme liberata*.

Vous dites vraye. Ce filz a escrit en vers heroïques vn Poëme excellent entre tous autres Poëmes Italiens, intitulé comme vous dites, où toutes les richesses des Grecs & Latins sont recueillies & enchassées si dextrement que rien plus, auec ceste bien-seance, briefueté, grauité, erudition, viuacité & maiesté que lon remarque en *Virgile* le Prince des Poëtes Latins.

Qui ont esté les plus vifs esprits Espagnolz renommez par le Monde ?

Pour vn historien *Antoyne Gueuare* qui estoit secretaire à l'Empereur *Charles* le quint.

I'ay leu & releu quasi tous ses œuures ; mais quels sont les plus grands Poëtes Espagnols ?

Ce sont du *Boscan*, de *Grenade*, *Garcilace*, & *Mont-maieur*.

Ie m'esbaïs que lon ne les face traduire en Anglois.

Ils n'auroyent point de grace.

of fine inuentions : a Commedie, a Tragedie, diuers Dialogues and discourses in Prose, all vvorthie the reading of the vviseſt and quickeſt spirits of Europe.

Is that all that he hath vvritten ?

No, for he hath the pen in hand euery day.

You haue forgotten his Gierusalemme liberata.

You say true, this child hath vvritten in Heroicall verses one excellent Poeme amongst all other Italian Poesies, intituled as you say, vvherein all the riches of the Greekes and Latines are gathered together and enchaced so cunningly past all others skill, vvith such grace, breuitie, grauitie, learning, liuelineſſe, and viuacitie that is remarqued to haue bene in Virgill *the Prince of Latine Poets.*

VVho haue bene the quickeſt Spaniſh vvits of any fame in the vvorld ?

For an Historian Antony Gueuare, *vvho vvas Secretarie to the Emperour* Carolus quintus.

I haue read ouer and ouer againe almoſt all his vvorkes : but who are the beſt Spaniſh Poets ?

They are Boscan, Grenade, Garcilasso *and* Mont-maior.

I vvonder that men get them not translated into Engliſh.

They would haue no grace.

Pourquoy non? On les trouue quasi trestous traduits en Latin, Italien & François.

Ie le croy, encore ont ils plus de grace en leur Castillan, qui est le plus pur dialecte Espagnol, auquel les hommes doctes escriuent & parlent ordinairement.

Parmi les François qui sont les plus eloquens autheurs?

Il y a plusieurs qui ont escrit en rime & en prose, mais ie vous mettray en auant seulement vn demi-dosaine des braues hommes, trois Poëtes & trois Orateurs, & Rhetoriciens nompareils:

Premierement vous auez *Clement Marot*, Poëte du Roy François, qui a esté admirable pour son temps.

Il fuit le fol du Roy; car depuis son temps on appelle les sots & fols en France *Marots*, Vous estes vn Marot, dit-on: Diable c'est le Marot.

Vous vous abusez grandement, il estoit Poëte royal non pas fol royal: de qui les belles poësies seront leuës & releuës, tant que dureront l'Ouy & le Non, entre les hommes sçauans.

Vous me pardonnerez monsieur, car ie ne parle pas autrement qu'vn fol, par ouy-dire & à la volée.

Lon

VVhy so? vve find them almost all translated into Latine Italian and French.

I beleeue it vvell, yet haue they more grace in their Castillian, vvhich is the pureſt Spaniſh dialect, in vvhich the learned vvrite and ſpeake ordinarily.

Amongſt the French, vvho are the moſt eloquent authours?

There are very many who haue written both in rithme and proſe, but I vvill name you onely one halfe doſen of braue men, three Poets, and three Orators, and Rhetoricians vvhoſe likes are not to be found:

Firſt you haue Clement Marot, *that vvas King* Francis *Poet, vvho was admirable for his time.*

He was the Kings foole, for ſince his time they call all fooles and idiots in France Marots, *You are a Marot, ſay they, A vengeance of the Marot.*

You deceiue your ſelfe greatly, he vvas the Poet Roiall, not a foole royall: of vvhome the fine poeſies ſhall be read and read again, as long as Yea and Nay ſhall laſt amongſt learned men.

You vvill pardon me ſir, for I ſpeake no otherwiſe then a foole by heare ſay and at all aduenture.

They

Lon dit qu'il fit passer les monts aux Muses, & les a habillées à la Françoise. Il a fait merueilles certes en ses commencements.

Ie le vous recommends par vn Poëte naturel : quand vous entenderez parfaictement le François hisez moy ses liures, si auez le loysir.

Qui est le second Poëte François, à vostre aduis?

C'est *Pierre de Ronsard*, riche és despouïlles des Grecs & Latins; comme ses Amours, poëmes diuers, odes, elegies & hymnes le verifient, esquels on lit toutes sortes de vers, & d'arguments tantost en style bas, ores en moyen & sublime.

Qui sera le troisieme?

Nous mettrons pour le troisieme le Poëte Chrestien *Guillaume de Salluste*, le Sieur du Bartas, qui a plus escrit en *Trois-Sepmaines* que tous les autres Poëtes François, ou tous les autres Poëtes Payens ou Chrestiens n'en firent de toute leur vie. Au reste homme d'autant grand esprit qui onques en nasquist en France.

Qui sont les plus singuliers Rhetoriciens de la France?

Nous auons *Iaques Amiot*, qui a tourné de Grec en François l'*Histoire Æthiopique*

They say that he transported the Muses beyond the mountaines, and attyred them on the French fashion. He hath done maruellous vvell in his beginnings truly.

Hold him of my word for a naturall Poet: vvhen you shall vnderstand French perfectly read me his bookes, if you haue the leisure.

VVho is the second French Poet in your opinion?

It is Peter Ronsard, *rich in the spoiles of the Greekes and Latines; as his Loues, his diuers Poesies, his Odes, Elegies and Hymnes do testifie, in the which we read all kind of verses, all kinde of Argu-ments in all kind of stiles.*

VVho shall make the third?

VVe will put downe for the third the Christian Poet William Sallustius, *Lord of Bartas, vvho hath written more in* Three-Weekes, *then all other French Poets, or all other Poets either Pagan or Christian haue done in all their life. Besides a man of as great a wit as euer France bred any.*

VVho are the most singuler French Rhetoricians?

VVe haue Iames Amiot, *vvho translated out of Greeke into French the* Æthiopian Historie

Bartas, for sy maiesty of his braueny matter, & diuins forms, a most excellent, & singular Poet: the only Christian Homer to this day.

d'*Heliodore*, les sept liures des Histoires de *Diodore Sicilien*, & toutes les œuures de *Plutarque*, où il a heureusement trauaillé.

Quel est son style?

Haut & esleué: son langage est pur & simple, non affecté, non recerché: brief, il se monstre vray-François.

Quels autres Orateurs François me nommerez vous?

La France a nourri plusieurs habiles hommes de grand' renommée, qui ont puisé leur eloquence de Rome, de Grece, d'Aegypte, & de tous les parts & coins du monde: entre vne infinité ie feray mention que de deux Rhetoriciens, lesquels ont emporté le prix de tous autres: l'vn est ce tant renommé & fameux par la France, *Blaise Vigenere*, qui a aussi traduit beaucoup de liures, comme l'*Histoire de Pologne*, vne partie de *Tite Liue*, *Cæsar*, *Philostrate*, & *Chalcondile*.

Certes il a vertueusement operé.

Ce *Blaise Vigenere* a beaucoup d'addresse certes en ses escrits & des beaux traicts & bien choisis: Lon dit qu'entre tous les nourissons des Muses que la France a enfanté, ce *Vigenere* a si bien dit, qu'il a clos

The Tongues:

of Heliodorus, the seuen bookes of the Historie of Diodorus the Sicilian, and all the vvorkes of Plutarke, wherein he hath happily spent his time.

What stile writes he?

High and loftie: his language is pure and simple, not affected, not coyned: to be breefe, he sheweth himselfe a right Frenchman.

What other French Orators will you name me?

France hath nursed many sweet men of great fame, vvho haue drawne their eloquence from Rome, from Greece from Aegypt, and from all parts and corners of the world; amongst an infinit number I will speake but onely of two Rhetoricians, who haue got the goale from all the other: the one is this Blaisius Vigenerus, so famous and renowned in France, vvho hath also translated many bookes, as the Historie of Polonia, a peece of Titus Liuius, Cæsar, Philostratus, and Chalcondilus.

Truly he hath bene vertuously occupied.

This Blaisius Vigenerus hath much fine skill in his writings, and many choise and fine carriages. It is sayd that among all the puples of the Muses that France hath suckled, this Vigenere hath sayd so well, that he hath

a clos la porte à tous ceux qui viendront cy-apres, tant en elegance de langage qu'en doctrine.

Il faut encore le troiſieme pour mettre fin à ces diſcours des Langues & Orateurs.

L'honneur appartient à *Philippes de Mornay*, qui a combatu l'atheiſme de noſtre temps d'vne terrible façon, auec viues raiſons, arguments, inductions & preuues inuincibles, iointes auec vn langage graue-doux, bien lié, reſonnant auec ſi beaux & bons termes François, qu'il meine le liſeur où bon luy ſemble; & ceſtuy-ci mettra fin à noſtre diſpute de langues.

Nous auons auiourd'huy bien diſcouru des langues, des Orateurs & Rhetoriciens.

Il y a au Monde tant des autres langues & des Orateurs renommez pour leur Eloquence, qu'vn gros volume ne ſuffiroit pas pour les y mettre tous par ordre.

Certes la gloire & maieſté de l'homme appert en rien plus qu'en ſon parler.

Il eſt vray, à cauſe que par là il demonſtre ſa raiſon, la lumiere du corps & de l'ame.

En combien de temps penſez vous qu'vn homme de bon eſprit pourroit attaindre à

hath ſhut the doore to all thoſe who ſhall come after him as vvell in eloquence of ſpeech as in learning.

Yet we lack a third man to make an end of this our diſcourſe of Tongues and Oratours.

The honour appertaineth to Philip de Mornay, *vvho hath ſo terribly combatted and beaten downe the Atheiſme of our age with liuely reaſons, arguments, inductions, and inuincible proofes ioyned with a language twixt graue and ſweet, wel compact, thundring with ſo fine and fit French phraſes, that he brings his Reader whether he liſteth to haue him; and this learned man ſhall end our diſpute of tongues.*

VVe haue to day diſcourſed luſtily of Languages, of Orators, and Rhetoricians.

There are yet in the world ſo many other tongues, and ſo many famous Oratours, that a great volume would not ſuffiſe to ſet them all downe in order.

Truly the glory and maieſtie of man appeareth in nothing more then in his ſpeech.

It is true, becauſe that thereby he ſheweth his reaſon, the light of his ſoule and body.

In what ſpace thinke you that a man of a good wit may attayne to

parler ces huict langages dessus nommez?

En huict ans il est possible, si on veut mettre de la peine, & qu'on a bonne adresse de parler ces huict eloquemment, auec bonne grace, & les en escrire auec expedition & vistesse.

Entre ces langues n'y a il pas quelques-vnes qui sont beaucoup plus nobles & plus magnificques que les autres?

Il ne faut point doubter que l'Hebrieu des anciens Peres & Patriarches n'ait eu le meilleur accent & vne grace en la pronunciation souueraine sur toutes autres langues; quoy que les Iuifs d'au-iourd'huy viuans par le monde le parlent lourdement, ie ne sçay comment; mais au reste le vray Toscain, Romain, ou Florentin, quand il est bien accentué & prononcé, a plus de grace & de gloire, est plus fluide, & coulant que tous les autres langages qu'on parle en Europe.

Ie suis d'oppinion certes qu'il n'y a langue au monde plus heroïque que celle-là.

Ie ne vous accorderay pas cela.

Pourquoy?

N'auez vous iamais de vostre vie ouï parler vn Mexicain; vn Moscouite, vn Tartarien; vn Ia-

speake these eight languages aboue named?

In eight yeares it is possible, if he vvill be studious, and that he haue good direction to speake these eight eloquẽtly, with thẽ grace of the true accent, and to vvrite them swiftly and volubly.

Among these tongues is there not some vvhich are farre more noble and glorious then other some?

It is not to be doubted but the Hebrew of the ancient Fathers Prophets & Patriarches, hath had the most magnificent accent, and a sounerayne grace in the pronunciation aboue all other tongues, although the Iewes liuing at this present day in the vvorld, speake it harshly, I cannot tell how; but the true Toscaine, Romaine or Florentine tongue, vvhen it is accented aright, and vvell pronounced, hath a better grace and glorie, is more fluent and glib then all other speeches spoken in Europe.

I am of opinion truly that there is no tongue in the vvorld more heroicall then that.

I vvill not be of your mind therein.

VVhy so?

Haue you neuer in your life heard a Mexican; a Moscouite, a Tartare; a

Ia-

East, & West-Indian.

Iapanois ou vn Chinois ?

Iamais de ma vie.

L'An huictant & quatre ou cinq, *Xistus quintus* estant Pape Romain, il y auoit quatre ieunes princes, ou roys, ou filz de rois
+ Iapanois qui venoient de ces païs d'Orient à Rome, auec le Padre *Mesquita* Italien qui les auoit conuertis à la Religion Romaine, & les conduisoit là pour faire l'homage & prester obeissance & serment au Pape. Ie les ay ouï parler en passant par les ruës : leurs mots sont
‖ tous quasi monosyllabes, leur langage royal, foudroyant, superbe, glorieux, & magnific à merueilles.

Combien des langues parle-on en Mexicque la grand' Cité tant renommée és Indes Occidentales.

On parle (à ce qu'on dit) quattre langues diuerses : & ces quattre langues Mexicaines sont toutes si disertes, gratieuses, & eloquentes, que la Grecque, la
§§ Latine, l'Italienne l'Espagnolle & Françoise semblent quelques notes effeminées ou iargons barbares au regard de l'hauteur, profondité & douceur d'icelles.

Que voulez vous dire de ces langages septentrionaux de Moscouites & Tartres ?

Iapanois or one of China speake his language ?

Neuer in my life.

In the yeare eightie-foure or fiue Xistus quintus *being Pope of Rome, there vvere foure yong princes or kings, or sonnes of the kings of Iapan, vvhich came from these coũtries of the Orient to Rome, with the Iesuist* Mesquite *an Italian, who had conuerted them, and brought them thether to do homage and to take the oth of obedience to the Pope. I heard them speake in passing along thorow the streetes : their vvords are almost all of one sillable, their speech princely, thundering, proud, glorious, and maruellous loftie.*

How many languages speake they in Mexico the great Citie, so much renowned in the West Indies.

They speake (as it is reported) foure diuers tongues, and these foure Mexican tongues are all so flowing, full of grace and eloquence, that the Greeke, the Latine, the Italian, the Spanish, and the French seeme some effeminate notes or barbarous prittle-prattle in comparison of their loftinesse, profoundnesse, and sweet phrase of speech.

VVhat vvill you then say of these more Northren tongues of the Moscouites and Tartarians?

Ie leur donne le prix & l'honneur certes; car la Ruſſienne & Tartarienne ſont langues imperialles, tonnantes, reſonnantes eſclattantes, nobles & genereuſes ſur toutes autres en la ſurface de l'Aſie, l'Europe & l'Affrique.

I giue them the price and the honour truly, for the Ruſſian and Tartarian are tongues imperiall, thundering, reſounding, ratling, noble and generous aboue all other tongues on the face of Aſie, Europe, and Affrike.

Le haut Alemand tient quelque petit trait de leur excellente grace & accent en ſon parler: pour conclurre, toutes les langues Antartiques des Indois Orientaux ou Occidentaux & celles-là de l'autre partie du monde, ont beaucoup plus grand' luſtre, magnificence & generoſité que celles-cy que nous parlons en noſtre moytie de la Terre.

The high Almand retaineth ſome little accent of their excellent tone in their ſpeech: to conclude then, all the Antarticke tongues of the Eaſt or Weſt Indians and thoſe of the other part of the world; haue farre greater luſtre, magnificence and generouſneſſe in them, then thoſe that vve ſpeake in this other moitie of the Earth.

Il eſt bien vray monſieur que ie ne voudrois pas apprendre aucune de ces langues: auſſi ſçay-ie bien que vous ne les monſtrez pas; mais ie porte grand' affection à la Françoiſe, laquelle ie deſirerois d'apprendre de vous, s'il vous plairroit de m'en donner iuſtruction en icelle.

True it is ſir, that I am not deſirous to learne any of theſe tongues: alſo I know that you do not teach them; but I haue a great affection to the French the which I would deſire to learne of you, if it would pleaſe you to giue me inſtruction therein.

Ie feray pour vous tout ce que me ſera poſſible.

I vvill do for you all that I can poſſibly.

Mais, il faut ſçauoir combien vous prenez par ſepmaine, par mois, par quartier, par An.

But I muſt know how much you take by the weeke, by the moneth, by the quarter, by the yeare.

Ie ne merchande pas auec ceux qui i'enſeigne, car les dons de graces

I make no merchandizing with thoſe whom I teach, for the gifts of the

graces,& les calibres nobles & vertueuſes ne ſe doibvent pas vendre.

Donnez moy ce que vous voulez,demy-eſcu, ſi voulez, vn eſcu,vn Angelot,vingt ſolz, cinq liures,dix liures,vingt marcs,vingt liures ſterling, la ſepmaine,le mois,le quartier, par An.

Les autres enſeignent à cinquante & deux ſolz par An,ceſt vn ſol la ſepmaine,ce que ie vous bailleray volontiers pour eſtre naifuement inſtruit en la langue Gallicane.

Ie ne m'en ſouci point de ce que les autres mercenaires font, mais quant à moy ie ne feray point de marché en cecy.

Mettez le cas que vous eſties pedante mercenaire; combien voudrez vous demander pour le filz d'vn Mecanicque?

S'il fuſt filz d'vn Merchant il payeroit en merchant, ie demanderoye & n'en prendroye pas moins de cinq liures par an.

Et pour le filz d'vn Gentilhomme?

S'il ſeroit filz de bonne maiſon, il me payeroit dix liures par an.

Et s'il fuſt filz d'vn gr an-Seigneur?

Ma foy il payeroit pour grand' Seigneur,& me donneroit tous

the graces and the noble and vertuous qualities ought not to be ſet on ſale.

Giue me what you vvill, halfe a crowne,if you vvill, a crowne,an angell,twentie ſhillings, fiue pounds,ten pounds,twentie markes,twentie pounds ſterling, by the vveeke,by the month, by the yeare.

Others teach for fiftie and two ſhillings by the yeare,that's twelue-pence a weeke, which I will giue you willingly to be naturally inſtructed in the French tongue.

I care not a vvhit vvhat other mercenaries do;but as for me I vvill not ſtand to bargaine in this matter.

Put the caſe you vvere a mercenarie Pedante your ſelfe; how much vvould you aske for the ſonne of a Mecaneke?

If he were the ſonne of a Merchant,he ſhould pay for a Merchant,I would demaund and vvould take no leſſe then fiue pounds by the yeare.

And for the ſonne of a Gentleman?

If he vvere come of a good houſe,he ſhould pay me ten pounds a yeare.

And if he vvere the ſonne of a great Lord?

By my fe he ſhould pay for a great Lord,and ſhould giue me euery

les ans vingt, trente, ou quarante liures au moins.

Vous auriez bien peu d'eſcholiers à ce prix-là, car vous eſtes trop cher.

Auſſi ie ne voudroys pas vendre des calibres nobles à gages des vilains & à prix vil & commun: ains chacun me payeroit ſelon ſon eſtat: le merchant en merchant, le gentilhomme en gentilhomme, & le grand ſeigneur ſelon ſon degré d'honneur.

Il ne vous deſplairra monſieur ſi ie demande ou vous auez aprins la langue Françoiſe?

A Paris en France, où i'ay eſté nourri trois ans entiers au College de Montaigu. I'ay auſſi regenté vn an en Orleans, au college des Africains; & veſcu dix mois à Lyon.

Monſieur, vous m'excuſerez s'il vous plaiſt; il eſt temps que ie me retire à mes eſcholiers.

Ie me conſeilleray donc entre cy & demain, & puis apres nous accorderons par enſemble, ſi plaiſt à Dieu.

A Dieu ſoiez recommandé.

A Dieu mon bon Seigneur.

yeare twentie, thirtie, or fortie pounds at the leſt.

You ſhould haue very few ſchollers at that price, for you are to deare.

So alſo would not I ſell noble quallities for the vvages of a villaine, at a vile and common price, but euery one ſhold pay me accordung to his eſtate: the merchant for a merchant, the gentleman for a gentleman, and a lord for a lord, according to his degree of honour.

It ſhall not diſpleaſe you ſir, if I demaund vvhere you haue learned the Frevch?

At Paris in France, vvhere I vvas brought vp three yeares together in the college of Montagu. I haue alſo bene ſcholemaiſter at Orleans in the College of Affricans; and liued ten months at Lyons.

Sir you ſhall excuſe me if it pleaſe you, it is time that I go to my ſchollers.

I vvill aduiſe my ſelfe then betwe:n this and to morrow, and then vve vvill come to agreement, if it pleaſe God.

God be vvith you.

Fare you vvell my good ſimior.

Dialogue 3.

MOnsieur *Noe-Ionas-et-Ely*, ie suis bien aise de vous veoir en bonne santé ! Granmercy mon bon amy.
Comment vous portez vous ? Fort bien, à vostre commandement & seruice.
Et moy au vostre certes.
Combien est-ce que nous fumes ensemble à Paris ?
Il y a pour le moins sept ou huict ans.
Il n'est pas tant, à mon aduis.
Ie m'abuse autrement, car c'estoit au commencement que le Duc de Guise levast les armes pour ceux de la Ligue.
Ie m'esbahi fort de vostre partement que fut si sodain de Paris.
Que disoit on de grace, entre mes amis & cognoissance ?
Ma foy lon disoit que vous estiez rendu Moyne de l'ordre de S. Benoist.
O pauure homme, i'estoye bien mari pour vous.
Il est vray qu'apres le premier an ie laissay mon habit.
Vous n'auez pas ietté le froc és ortics ?
Non par ma foy : ie

Dialogue 3.

MAister Noe-Ionas & Ely, *I am very glad to see you in good health ! I thanke you my good friend.*
How do you ? Very well, at your commaund and seruice.
And I at yours truly.
How long is it since we vvere together at Paris ?
T is at the least seuen or eight yeares.
T is not so much in my opinion. I am deceaued els, for it vvas at the first vvhen the duke of Guise did lenie his armes for those of the League.
I vvoondered much of your departure vvhich vvas so sodaine from Paris.
What sayd they I pray you among my friends and acquaintance ?
By my faith they sayd that you vvere become a moonke of the order of S. Benet.
O poore man, I vvas very sory for you.
T rue it is after the yeare of my probationship, I left my habit behind.
Y ou haue not cast your frocke into the nettles ?
In good faith no : I departed

les ans vingt, trente, ou quarante liures au moins.

Vous auriez bien peu d'escholiers à ce prix-là, car vous estes trop cher.

Aussi ie ne voudroys pas vendre des calibres nobles à gages des vilains & à prix vil & commun: ains chacun me payeroit selon son estat: le merchant en merchant, le gentilhomme en gentilhomme, & le grand seigneur selon son degré d'honneur.

Il ne vous desplairra monsieur si ie demande ou vous auez aprins la langue Françoise?

A Paris en France, où i'ay esté nourri trois ans entiers au College de Montaigu. I'ay aussi regenté vn an en Orleans, au college des Africains; & vescu dix mois à Lyon.

Monsieur, vous m'excuserez s'il vous plaist; il est temps que ie me retire à mes escholiers.

Ie me conseilleray donc entre cy & demain, & puis apres nous accorderons par ensemble, si plaist à Dieu.

A Dieu soiez recommandé.

A Dieu mon bon Seigneur.

yeare twentie, thirtie, or fortie pounds at the leſt.

You ſhould haue very few ſcholl ers at that price, for you are to deare.

So alſo would not I ſell noble quallities for the vvages of a villaine, at a vile and common price, but euery one ſhold pay me according to his eſtate: the merchant for a merchant, the gentleman for a gentleman, and a lord for a lord, according to his degree of honour.

It ſhall not diſpleaſe you ſir, if I demaund vvhere you haue learned the French?

At Paris in France, vvhere I vvas brought vp three yeares together in the college of Montagu. I haue alſo bene ſcholemaiſter at Orleans in the College of Affricans; and lined ten months at Lyons.

Sir you ſhall excuſe me if it pleaſe you, it is time that I go to my ſcholl ers.

I vvill aduiſe my ſelfe then betwe:n this and to morrow, and then vve vvill come to agreement, if it pleaſe God.

God be vvith you.

Fare you vvell my good ſimior.

Le voyager.

Dialogue 3.

MOnsieur *Noe-Ionas-et-Ely*, ie suis bien aise de vous veoir en bonne santé ! Granmercy mon bon amy.

Comment vous portez vous ?

Fort bien, à vostre commandement & seruice.

Et moy au vostre certes.

Combien est-ce que nous fumes ensemble à Paris ?

Il y a pour le moins sept ou huict ans.

Il n'est pas tant, à mon aduis.

Ie m'abuse autrement, car c'estoit au commencement que le Duc de Guise levast les armes pour ceux de la Ligue.

Ie m'esbahi fort de vostre partement que fut si sodain de Paris.

Que disoit on de grace, entre mes amis & cognoissance ?

Ma foy lon disoit que vous estiez rendu Moyne de l'ordre de S. Benoist.

O pauure homme, i'estoye bien mari pour vous.

Il est vray qu'apres le premier an ie laissay mon habit.

Vous n'auez pas ietté le froc és orties ?

Non par ma foy : ie

The Traueller.

Dialogue 3.

MAister Noe-Ionas & Ely, *I am very glad to see you in good health ! I thanke you my good friend.*

How do you ?

Very well, at your commaund and seruice.

And I at yours truly.

How long is it since we vvere together at Paris ?

T is at the least seuen or eight yeares.

T is not so much in my opinion. I am deceaued els, for it vvas at the first vvhen the duke of Guise did lenie his armes for those of the League.

I vvoondered much of your departure vvhich vvas so sodaine from Paris.

What sayd they I pray you among my friends and acquauntance ?

By my faith they sayd that you vvere become a moonke of the order of S. Benet.

O poore man, I vvas very sory for you.

T rue it is after the yeare of my probationship, I left my habit behind.

Y ou haue not cast your frocke into the nettles ?

In good faith no : I departed

sorti de l'abbaie auec congé en homme de bien.

Vous feistes les trois voeux de chasteté, pauureté, & obedience.

Saue e vostre grace :

Ie n'en fei rien, vous di-ie, car i'estois reçeu seulement que pour vn ieune Moyne, ou comme vous dites en Anglois pour vn Novice.

Mais de grace où auez vous esté depuis ce temps là ?

Tout par tout : en Italie, en France, en Espaigne.

Ne vous mocquez vous pas ?

Non certes, pourquoy me mocqueray ie ?

De Paris quelle routte prinstes vous ?

De Paris ie m'acheminay vers l'Italie.

Italy.

Auez vous demeuré à Rome ?

I'y fei quelque residence.

Quelles nouuelles me direz vous de ces quartiers-là ?

Il y a depuis sept ans en ça quatre ou cinq papes morts.

N'auez vous pas passé plus auant qu'à Rome ?

Si ay : iusques a Naples.

Comment feistes vous pour ne tomber point és mains des Inquisiteurs ?

Ie me suis habillé en pellerin.

O le fin pellerin que voyci !

Comment auez vous eschappé l'inquisition ? dites moy de grace.

out of the abbie vvith licence, like an honest man.

You made the three vvves of chastitie, powertie and obedience.

About some no :

I did not, I tell you, for I vvas receaued only but for a yoong Monke, or as you say in English, for a Nouice.

But I pray you vvhere haue you bene since that time ?

All abroad, in Italie, in Fraunce, in Spaine.

Do you not mocke ?

No truly, vvhy should I mocke.

From Paris vvhat vvay tooke you ?

From Paris I vvent into Italie.

Haue you dwelt at Rome ?

I made some abode there ?

What newes vvill you tell me out of those quarters ?

There are vvithin these 7 yeares last foure or fiue popes dead.

Haue you neuer bene further then Rome ?

Yes, as far as Naples.

How did you scape falling into the Inquisitors hands ?

I attired my selfe like a Pilgrim.

O the fine pilgrim that here is !

How scaped you the inquisition ? tell me I pray you.

There

Il n'y a point de dangier pour vn qui eſt papal & du nombre des Catholics.
There is no danger for one who is papall and of the number of Catholicks.

Comment fera donc celuy qui eſt de la religion pour paſſer par l'Italie iuſques à Rome?
How ſhall he do then who is a Proteſtant to paſſe thorow Italie as farre as Rome.

Il luy faudra diſſimuler.
He muſt diſſemble.

Ie le nye, il n'en a point de beſoing. Quoy donc?
I deme that, he need not. What then?

Il luy conuient ſeulement faire la bonne mine, car paſſez vne fois Veniſe, l'Inquiſition y eſt par tout.
He muſt only carrie a good face, for paſſe once Venice, the inquiſition is there euery vvhere.

Auez vous veſcu à Venize, Padouë, Pauie, Milan, Mantouë, Cremone, Piſe, Sienne, Vrbine?
Haue you lued at Venice, Padua, Pauia, Milan, Mantua, Cremona, Piſa, Sienna, Vrbino?

Non, ie paſſay par là ſeulement.
No, I haue paſſed by them only.

Auez vous veu Florence, Ferrare, & Boulongne?
Haue you ſeene Florence, Ferrara and Bolonia?

Ie les ay veu & viſité.
I haue ſeene and viſited them.

Auez vous paſſé à Lyon?
Haue you paſt by Lyons?

Signor ſi, ſur les ponts, & ſur le paué.
Signor ſi, vpon the bridges and on the pauements.

Eſtes vous venu par Orleans?
Came you away by Orleans?

Ouï monſieur.
Yea, ſir.

Auez vous traficqué à Paris?
Haue you trafficked at Paris?

Oui à boire & manger.
I, in eating and drinking.

N'auez vous pas hanté à Roan?
Haue you not haunted at Roan?

Ie n'y fu iamais.
I vvas neuer there.

Auez vous ſeiourné à Amyens?
Haue you ſoiourned at Amiens?

Quelques quatre ou cinq iours.
Some foure or fiue daies.

Puis que vous auez veu tant des belles villes en ces deux contrées;
Seeing that you haue ſeene ſo many fine cities in theſe two countries;

contez nous aussi quelque
+ chose d'Hespaigne.
En Espagne les villes capitalles
§ sont Siuille, le magazin des
Indes, pour la diuersité des
merchandises que lon
apporte là.
Il y a encore Saragosse,
Grenade, Valedolit, Medine
des champs, Pampelone
en Nauarrois, & Lisbone
en Portugal: où il y a aussi
Conimbres, academie fort
renommée.
Quelles autres belles villes
y a il en Espagne?
Il y en a tant, que ie ne les
peux nommer toutes.
Quantes vniuersitez ont
ilz là.
Il y en a plusieurs: ie
nommeray seulement Sala-
+ manque, vniuersité où lon
estudie en Droict, Medecine,
& és sept Arts liberaux.
Le Roy Philip où tient il
sa court?
Pour la plus part à Madril,
§ ou à l'Esquireal, où il a basti
le plus magnific palais de
toute l'Europe, estant la
mansion du Roy Catholic,
& c'est le plus beau bastiment
que ie vei onques de ma vie.
A vostre aduis donc c'est
le plus beau, superbe &
sumptueux bastiment qu'on
sçauroit imaginer.

tell vs also something of Spaine.
In Spaine the cheese cities are Siuillia, the vvarehouse of the Indias, for the diuersitie of merchandise that men bring thither.
There is beside Saragossa, Grenada, Valledolida, Medina del campo, Pampelona in Nauarre, and Lisbona in Portugal: vvhere is also Conymbria, a famous vniuersitie.
What other faire Cities are there in Spaine?
There are so many, that I cannot name them all.
How many Vniuersities haue they there?
There are many: I vvill name only Salamanca, an Vniuersitie vvhere they studie the Law, Phisick, and the seuen liberall Sciences.
Where keepes king Philip his court?
For the most part at Madril, or at the Esquireal, vvhere he hath built the most magnificent pallace of all Europe, being the dwelling house of the Catholike king, and tis the faireſt building that I euer saw in my life.
In your mind then, it is the most goodly, stateliest and sumptuous building that a man can imagine.

C'eſt vn manoir enrichi de grans iardins, parterres, & vergers de plus rares fruicts qu'on pourroit ſouhaiter.

T is a pallace enriched with great gardens, cloſes, and orchards, and with the rareſt fruits that a man can wiſh.

Quelle eſt ſon aſſiette?

How is it ſituated?

Sur vn belle riuiere.

Vpon a pleaſant riuer.

De quelle forme eſt ce baſtiment?

Of vvhat forme is this building?

Il eſt fait en figure exagone: & les pilliers en diametre.

It is built ſix corner faſhion: and the pillars ſtand diameter wiſe.

A voſtre conte les palais du Pape, du Cardinal Medicis, & tant d'autres en Rome ne ſont comparables à ceſtuy-ci.

By your reckoning the Pallace of the Pope, of the Cardinall Medicis, and many other in Rome are nothing comparable to this.

Il eſt cent fois plus magnific que ceux-là, ou tous les autres en Italie, nommez en tant que voudrez.

T is a hundred times more magnificent then thoſe, or any other in Italy, name as many as you will.

Certes ce Palais eſt vn Paradis terreſtre, tel que promet Mahomet en ſon Alcoran à ſes Muſſelmans.

Surely this pallace is a terreſtriall paradice, ſuch as promiſeth Mahomet in his Alcoran to his Muſſelmans.

O mon amy, le Roy d'Eſpagne a plus de vingt nauires qui retournent toutes les années des Iſles *de las Perlas*, de Peru, de Mexicque, & Cannibales, chargées de lingots d'or & d'argent, de Perles, & pierrieres, & de la ſoye cruë en grand quantité.

O my friend, the king of Spaine hath more then twentie ſhips vvhich come home euery yeare from the yſles of Perles, from Peru, from Mexico and the Canibals, laden with lingots of gold and ſiluer, pearles and ſtones, and raw ſilke in great quantitie.

Ie m'esbais donc pourquoy il n'a pas paué ſon palais dix lieuës à lentour auec fines pierreries, eſcarboucles,

I vvoonder vvhy he hath not then paued his pallace ten mile round vvith orient pearles, carbuncles,

rubiz, diamans, ſaphiz, eſmeraudes, turquoiſes, grenatz, agathes, berilles, perles & autres vnions d'excellence. Il a bien d'autres moyens pour les y employer. Certes ie croy que vous auez deſcrit vn palais à plaiſir & parlé par hyperbole. Car vous auez vn priuilege vous autres voyagers de parler à plaiſir, quand bon vous en ſemble.

rubies, diamonds, ſaphires, emeraudes, blew ſtones, grenates, agathes, chriſtall, perles, and other ſtones of excellencie. He hath ſomething els to do with them. I beleeue that you haue deſcribed a pallaice at your pleaſure, and ſpoken by a figure. For you haue a priuilege you trauellers to ſpeake at pleaſure vvhen it ſeemes good vnto you.

Ie parle à bon eſcient.

I ſpeake in good ſooth.

England. Si parlez à bon eſcient, ie vous reſponds, que ſa maieſté d'Angleterre, a ſes palais autant beaux, bien fondez, gentilment parez, autant ſumptueux, & non moins magnifiques que tous ceux que ſçauriez nommer ou en Eſpagne, ou en Italie: & en voyci ſix que ie vay nommer: premierement le palais Royal de Greenwich: puis apres la mayſon S. Iaques, apres ſa manſion de la halle blanche, & de Richmonde, le manoir d'Anton-cour, ſa mayſon + Nompareille, & le chaſteau d'Oinſoir, tous aſſis dans le contour de quinze lieuës ſur la belle riuiere de Thamiſe: palais, ou (pour mieux & plus proprement dire) Paradis de ſalubrité,

If you ſpeake in good ſooth, I anſwer you, that her Maieſtie of England hath as goodly pallaces, vvell founded, finely ſet out, as ſumptuous, and no leſſe magnificent, then all thoſe that you can name either in Spaine, or in Italie: and here are ſix that I will name: firſt the pallace royall of Greenwich; then her houſe called Saint Iames, then her manſion of Whitehall, and of Richmond, the honour of Hamptoncourt, her houſe called Noneſuch, and the caſtell of Windſor, all ſcituat within the compaſſe of fifteene leagues, on the ſweet riuer of Thames, pallaces (or to ſpeake more properly) Paradices of vvholeſome aire,

amenité, ſerenité, commodité, delices & tous honneſtes plaiſirs dignes d'vn Prince ſans mentir en vn ſeul mot.

Sans aller pluz auant, dites moy ie vous prie, que vous ſemble de ceſte ville de Londres? N'eſt-elle pas belle, & bien peuplée?

Elle eſt belle certes, & me plait fort bien. Mais ie ne vous en ſçauray rien dire encore, car depuis quatre jours, que ie ſuis icy arriué, ie n'ay bougé de ma chambre, eſtant las & rompu de tant cheminer & courir la poſte.

Vous n'auez pas eſté donc plus auant au pais?

Non pas, mais ſi plait à Dieu ce printemps cy j'iray veoir tout le païs, & les meilleures Villes.

Vous verrez donc vn beau pais, fort plantureux, bien fertile, & d'vn air bien temperé, abondant en viures, plein de belles dames, fort courtoiſes & gracieuſes, & vne Iſle enuironnée de mer.

N'ont ils pas du vin icy, me ſemble qu'on y boit de l'eauë?

Sauf la voſtre, monſ. on y boit de la biere qui eſt vn breuuage faict de l'orge,

pleaſure, fine ſoyle, full of all abundance, delights, & honeſt pleaſures, fit for a Prince to haue, not lying in one onely word.

Before we go any further, tell me I pray you, what thinke you of this Citie of London? Is it not faire and verie populous?

T is faire indeed, and liketh me verie well. But I cannot tell what to ſay yet, for ſince foure daies, that I am here arriued, I haue not ſtird out of my chamber, being wearie and tyred with ſo ſore trauelling and running the poſt.

You haue not bene then any further in the country?

No, but if it pleaſe God this ſpring I will go ſee all the country, and the beſt Cities.

You ſhall ſee then a goodly ſoyle, verie frutefull, verie fertill, and of a verie temperate aire, abounding in victuals, full of faire women, verie curteous and beautifull, and an Iland enuironed with the ſea.

Haue they no wine here, mee thinkes that they drinke water?

Not ſo ſir, they drinke beere, which is a drinke made with barley

& de l'eau, boullies enſemble, eſtant vn buiſſon fort ſain & ſelon le naturel de nous autres Anglois.

Vous autres François, vous buuez du vin, vous en trouuerez du vin icy en grande abondance.

D'ou vient il ?

Il y en a qui vient de la France, d'Eſpagne, de Candie & vin du Rhin tant que voulez.

Quelles ſortes des vins ont ils ?

Ils ont du claret, du rouge, du ſec, du moſcadel, & de la maruoiſie.

Eſt il cher ou à bon marché ?

Le claret, rouge & blanc ſe vendent pour cinq ſols la quarte, le ſec pour huict ſolz, le moſcadel & la maruoiſie pour dix.

Il n'eſt pas trop cher.

Non vrayement : c'eſt honeſtement vendu, & à prix rayſonnable.

Il eſt plus cher de vray en pluſieurs endroits de la France.

Londres, eſt ce vne ville fort merchande ?

Ouy-dea : fort merchande.

Quelle merchandiſe y a il là ?

De toutes ſortes qu'on peut ſou-haiter.

Les merchants, où ſont

and vvater brewed together, being a drinke very wholeſome, and agreeing with the nature of vs Engliſhmen.

Ye Frenchmen, ye drinke vvine, you ſhall find vvine here in great aboundance.

Whence commeth it ?

There is that commeth from France, from Spaine, from Candie, and Rheniſh vvine your bellyfull.

What ſorts of vvine haue they ?

They haue Claret, red, Sacke, Muſcadine, and Malmeſie.

Is it deare or good cheape ?

The Claret, red and vvhite are ſold for ſix pence a quart, Sacke for eight pence, Muſcadine and Malmeſie for ten.

It is not to deare.

No truly, it is reaſonably ſold, and for an indifferent price.

Truely it is dearer in many parts of France.

London, is it a Citie full of merchants ?

Yea ſir, very full.

What merchandiſe is there ?

Of all ſorts that a man can vviſh.

The merchants, where do

the

ils trafficque?
Par tout le monde:
en France: en Italie:
en Eſpaigne: en Barbarie: en Guinée: en Breſille: és Indes Occidentales, & Orientales, és terres du leuant:
en Turquie, en l'Arabie:
en Perſe, en Tartarie,
en Ruſſie, en Pologne,
en Boheme, en Hongrie,
en Alemaigne, en Frize,
en Flandres, en Dannemarc,
en Eſcoſſe,
en Irlandres, par toute l'Aſie, l'Europe, l'Afrique & la nouuelle Amerique.
De quelle marchandize trafficquent ils?
Le meilleur eſtain du monde ſe trouue en Angleterre: la meilleure laine, les meilleurs draps & cariſées; toutes ſortes des mettaulx, comme l'or, l'argent, du plomb, eſtain, cuivre, fer, acier, bronze, le meilleur ſaffran que ſoit, grande quantité de cuirs, de bleds, force bois & beſtail, comme cheuaux, hackenées, bœufs, vaches, brebis, de Iumẽts,
Il y a bien peu de cheures.
Il n'y a point de loups, Ours, lyons, ny ſerpents,

they trafficke?
Throughout all the vvorld:
In France, in Italie, in Spaine, in Barbarie, in Guynea, in Breſilia, in the Eaſt and Weſt Indies, in the Eaſt countries:
in Turkie, in Arabia, in Perſia, in Tartarie, in Ruſſia, in Poland, in Bohemia: in Hungary, in Germany, in Frizeland, in Flanders, in Denmarke, in Scotland, in Ireland, ouer all Aſia, Europe, Affricke, and the new America.
With what marchandize do they trade?
The beſt Tynne in the vvorld is found in England: the beſt vvooll, the beſt cloathes and kerſies; all kinde of mettals, as gold, ſiluer, lead, tinne, copper, yron, ſteele, braſſe, the beſt ſaffron that is, great quantitie of hides, of graine, much vvood, and cattle, as horſes, hacknies, oxen, kine, ſheepe, mares.
There are verie few goates.
There are no vvolues, beares, lyons, nor ſerpents,

si lon n'en apporte d'ailleurs.

if they be not brought from other countries.

Quel esbat prennent ilz les festes?

What pastimes vse they on holidaies?

De toutes sortes de passetemps, comme à veoir Comedies, & Tragedies, à saulter, danzer, ieux d'escrime, la chasse d'ours, tirer de l'arc, courir, tirer de l'arquebuze, pourmeiner aux champs, monter en batteaux sur l'eaué.

All maner of pastime, as to see Comedies, and Tragedies, to leape, to danse, fencing, beare-bayting, shooting, running shooting in the peece, walking abroad in the fieldes, rowing in boates on the water.

Y a il quelque belle riuiere à Londres?

Is there any faire riuer at London?

Vne fort belle & grande.

One verie faire and great.

Apporte elle de grands vaisseaux?

Doth it carrie great vessels?

Elle est bien nauigable, pleine de toutes sortes des poissons, embellie sur l'vne & l'autre riue de beaux edifices, de belles villes, villages & chasteaux, & la Court de la Rynne y est quasi tousiours à l'entour.

Tis verie nauigable, full of all kind of fish, finely garnished on the one and the other side with goodly buildings, faire Cities, villages and castles, and her Maiesties Court lieth almost alwaies about it.

Comment appellez vous la Riuiere?

How call you the Riuer?

On l'appelle la *Thamise.*

Tis called the Thames.

Descend-elle à la Mer?

Doth it fall into the Sea?

Oui, elle s'embouche en la grande mer Oceane.

Yea, it is swallowed vp into the great Ocean.

Les viures ſont-ils à bon marché?
are victuals good cheape?

Aucunefois ilz ſont chers aſſez: autrefois à bon marché: car la Thamiſe y apporte grand'partie des commodités de la vie, en des nauires & baſteaux de charge.
Sometimes they are deare inough: otherwhile verie cheape: for the Thames doth bring in a great part of commodities for mans life, in ſhips and veſſels of burden.

Il y a touſiours grande abondance du pain, de la chair, fromage, beurre, poiſſon ſallé, gibbier, &c.
There is alwaies great plentie of bread, of fleſh, cheeſe, butter, ſalt fiſh, wilde fowle, &c.

Combien d'Vniuerſitez y a il par deça?
How many Vniuerſities are there here?

Il n'y en a que deux: celle de Cantabrigie, & ceſte d'Oxonie.
There are but two: that of Cambridge, and this of Oxford.

Y a il gran nombre des Eſcholiers?
Is there any great number of Schollers?

Aſſez.
Sufficient.

Et des gens ſçauants?
And of learned men?

Ouy dea, il y en a, & qui ont grand vogue.
There are, and ſome that haue great authoritie.

Ont ilz de beaux Colleges?
Haue they faire Colledges?

Fort beaux & ſumptueux, baſtis de pierres de taille, & de grands fraiz.
Verie faire and ſumptuous, builded of free-ſtone, and verie coſtly.

Sont ilz de grande antiquité?
Are they of great antiquitie?

Les hiſtoires en font mention de plus de mille
The hiſtories do make mention of more then a thouſand

huict cens & trois ans.

eight hundred and three yeares.

Auez vous veu les Colleges & Vniuersitez de là la mer: sont ilz beaux?

Haue you seene the Colledges and Vniuersities beyond seas: are they faire?

I'ay esté en plusieurs academies, les plus renommées de l'Europe, & premierement en celles d'Italie: comme en Romme: en Pise: à Bolongne: en Padouë: en Turin: & puis apres en celles de la France: comme à Paris: en Orleans: à Bourges: à Rheims en Champaigne: à Pontamusson: à Verdun: à Geneue: à Tournon: en Poictiers: en Angiers: à Tholouse: & à Montpelier: En Alemaigne ie n'en ay veu nulles: bien peu en Hespaigne: mais en Romme il n'y a que quatre beaux Colleges: c'est assçavoir: le College Romain, dit le Seminaire de Iesuistes: Cestuylà des Allemans: le College des Grecs: & l'autre dit l'hostel, ou College des Anglois, tout aupres, qui s'appelle autrement,

I haue bene in many Vniuersities, the most famous of Europe, and first in those of Italie: as in Rome: in Pisa: in Bolonia: in Padua: in Turin: and then next in those of France: as in Paris, in Orleans, at Bourges, at Rhemes in Champaigne: at Mussi-pont: at Verdun: at Geneua, at Tournon: at Poictiers, at Angiers: at Tholouse: and at Mont-pelier: In Germany I haue seene none: verie few in Spaine: but in Rome there are but foure faire Colledges: that is to wit the Colledge of Rome, called the Seminary of Iesuists: that of Almans: the Colledge of Greekes: and the other called the hospitall, or Colledge of Englishmen hard by, which is called otherwise,

autrement, *la casa Ingleze* situé en la ruë du peuple, pres le marché des Iuifs. En Paris vous auez vne belle academie, où il y a plusieurs beaux Colleges : comme les Colleges de Sorbonne : de Nauarre : de Montaigu : de Bourgongne : de Damuille : de Calui : de Iustice : de Tours : de Beauuais : de Presles : de Lisieux : de Rheims : de Boncourt : des Lombards : des Thresoriers : de Narbonne : de la Merci : des Bernardins : de Clugny : de Premonstré, des Cholets : du Cardinal le Moyne : du Plessis : de Marmonstier : d'Autun : de Fortet : de la Marche : de Saincte Barbe : du Mans : de Harcourt : de Laon : des bons enfants : de Tournay : de Boisi : de Bayeux, Coqueret, Mignon, de S. Denis : de maistre Geruais : de S. Michel, des trois Eueſques, ou de Cambray, où se font les leçons publiques des professeurs du Roy. Il y en a encor quelques

otherwise, la casa Ingleze, *standing in* strada del popolo : *neare the Iewes market place. In Paris you haue a faire Academie, where there are manie faire Colledges : as the Colledges of the Sorbonists : of Nauarre : of Montagu : of Bourgondie : of Dam-ville : of Caluy : of Iustice : of Tours : of Beau-uais : of Presles : of Lysieus : of Rhemes : of Bon-court : of Lombards : of the Treasorers : of Narbone : of Mercy : of the Bernard-friers : of Cluny-friers : of white Monkes, of Cholets : of the Cardinall Monke : of Plesis : of Marmontyer : of Autun : of Fortet : of the Marche : of S. Barbara : of Mans : of Harcourt : of Laon : of good children : of Tournay : of Boise : of Bayews, Coc-keret, Minnion, of S. Dennis : of maister Germs : of S. Michael, of the three Bishops, or of Cambray, where are read the publicke Lectures by the Kings professors. There are yet some*

autres, mais i'ay marqué seulement les principaux, delaissant les Abbaies, & moyneries.

Ces Colleges sont ils magnificques, bien bastis, parez & ornez? Ils sont Colleges trestous: mais non pas pour faire comparaison aux Colleges d'Oxford, à l'Eglise de Christ le miracle du Monde: ny au College Nouueau: ny à vn S. Iehan: ou à Toutes Ames: aux Colleges de Merton & Magdaleine, en Oxonie lesquelz sont de grande antiquité, bien fondus trestous & semblent plustost des palais royaulx, que des Escholes pour instruire les Arts liberaulx, & pour entretenir des pauures escholiers. Et qui les vouldroit paragonner à ceux de Cantabrigie, comme au College de la Trinité, à vn S. Iean: aux Colleges du Roy, de la Royne, d'Emmanuel, de Caïus & de plusieurs autres, où les pensionaires ont leur reuenuz pour les entretenir annuellement,

other, but I haue set downe onelie the principall, leauing out the Abbies, and Monasteries.

Are these Colledges magnificent, finely built, set forth and trimmed? They are all Colledges: but not to compare with the Colledges of Oxon. with a Christs-Church a wonder of the world; nor to new Colledge: nor to a S. Iohns: or to an All-Soules: to the Colledges of Merton and Magdalens in Oxenford: which are of great antiquitie, verie well founded all, and seeme rather Palaces for Kings, then Schooles to teach the liberall Arts in, and to maintaine poore Schollers. And he that would compare them to those of Cambridge, as to Trinitie Colledge, or to a Saint Iohns, or to Kings Colledge, Queenes Colledge, to Emmanuel and kayes Colledges, and to diuerse others where the pensioners haue their reuenues to maintaine them yearely,

Ie I

ie diroye que ce ſeroit quelque pauure aueugle, qui n'entend rien du tout:
& qui meriteroit d'eſtre ietté és tenebres Cymmeriennes, les fers aux iambes pour ſi groſſe ignorance.
Orſus Monſieur, qui gouuerne en Londres?
C'eſt mi-Lord Maieur, qui eſt Lieutenant pour ſa Ma. auec ſes freres les Eſcheuins de la Ville.
Quelle police ont ils?
+ Belle: les couſtumes du pais ſont en plus grand vogue.
I'ay entendu dire qu'il y a grand nombre de mal-faicteurs, comme larrons, aſſaſſins, & eſcumeurs de Mer.
Il y en a aſſez: Encor que tous le jours on en pend.
On n'en pend pas tous de ceſte race?
Quelques vns tousjours s'eſchappent.
N'ont ils pas autre mort pour les malfaicteurs?

I would ſay, that he ſhould be ſome poore blinde buzzard, that vnderſtands as litle as may be,
and who ſhould deſerue to be caſt into Cymmerian darkeneſſe with fetters on his heeles for his ſo groſſe ignorance.
Now ſir, who gouerneth in London?
T is my Lord Maior, who is her Maieſties Lieftenant, with his brethren the Aldermen of the Citie.
What pollicie haue they?
Fine pollicie: the cuſtomes of the countrie beare the greateſt ſway.
I haue heard ſay, that there is a great number of malefactors, as theeues, murtherers, rouers, and Pirates.
There are many: yet they hang them euerie day.
They do not hang all of this race?
Some of them eſcape alwaies.
Haue they no other death for the malefactors?

Non pas : sinon pour les trahïstres qui sont tirez à quatre cheuaux iusques à la place de la iustice, & esquartelez.

C'est vne grande chose que vous me dites, y a il tant de trahïstres là ?

Non pas : car la iustice les chastie si bien qu'ilz n'osent complotter ny brasser aucune trahison.

Dieu veuille per sa saincte grace garder la Royne ELIZABETH, & luy doint longue vie & prosperité, rompant les desseings de ses ennemis, & luy concede heureux succes de tous ses saincts desirs.

La Rynne vient-elle souuentes fois à la ville ?

Bien peu : mais elle se tient touſ-jours auec sa Court aux enuirons.

Toutes Nacions estrangeres admirent certes les grandes vertuz & preudhommie de sa maiesté.

Pour vous y confesser la verité, il ny a langue suffisante pour exprimer ses louanges : Car elle

None : but for traytors who are drawne with foure horses to the place of execution, and quartered.

T is a great thing that you say, are there so many traytors there ?

Not so ; for iustice doth cut them off so well that they dare not deuise or set a broach any treason.

God of his holie grace preserue Queene ELIZABETH, and grant her long life and prosperitie, frustrating all the practises of her enemies, and giue her happie successe of all her holie desires.

The Queenes maiestie doth she come oft to the Citie ?

Verie seldome : but she keepeth with her Court alwaies verie neare.

All forraine Nations truly admire the great vertues and sagenesse of her maiestie.

To confesse the truth, there is no tongue able to set foorth her praises : for she

eſt en liberalité, magnificence, courtoiſié, prudence, gracieuſeté, beauté, nobleſſe, ſçauoir, gentileſſe & ſapience l'vnique Phœnix du monde: ornée de toutes les plus belles vertus, dont les plus belles Roynes & plus fameuſes és hiſtoires des Grecs & Latins ont eſté reueſtuës. Elle ſe peut pluſtoſt dire Ange celeſte que creature terreſtre.

Tient-elle grande Court?

Tres-grande & magnificque certes.

Aime elle les Eſtrangiers?

Elle les aime bien.

Parle elle pluſieurs langues?

Elle en parle huict, pour le moins: aſſçauoir, la langue Grecque, Latine, l'Italienne, Françoiſe, Eſpaignolle, Eſcoſſoiſe, Flamande, & l'Angloiſe: Ie ne puis exprimer les autres belles vertus dont elle eſt de tout point accomplie: & pourtant ie vous mettray en auant ce que le treſexcellent Poëte François G. de Saluſte, le Sieur du Bartas a eſcrit en ſa louange.

Ceuxcy ſont ſes vers, comme ie le les ay traduits en Anglois,

is in liberalitie, magnificence, clemencie, wiſedome, mercie, beautie, nobilitie, knowledge, courteſie and ſageſſe, the onely Phœnix of the world; endued with all the moſt noble vertues, wherewith the faireſt and moſt famous Queenes in all hiſtories of Greeks and Latins haue bene adorned. She may rather be called an Angel of heauen, then an earthly creature.

Doth her Maieſtie keepe a great Court?

Truly verie great and magnificent.

Doth her maieſtie loue ſtrangers?

She loueth them verie well.

Doth her maieſtie ſpeake many languages? Her Languages.

She ſpeaketh eight at the leaſt: to wit: the Greeke tongue, the Latine, Italian, French, Spaniſh, Scottiſh, Flemmiſh, and Engliſh: I cannot ſhew the other excellent vertues wherewith her maieſtie in all perfection is adorned: and therefore I will produce that which the moſt excellent French Poet William Saluſtius Lord of Bartas, hath written in her praiſe.

Theſe are his verſes, as I haue tranſlated them into Engliſh,

Mais quel nouueau ſoleil me donne ſur les yeux ?
Suis-je fait tout d'vn coup heureux bourgeois des cieux ?
O quel'auguſte Port ! quelle royale grace ?
Quels yeulx doux-foudroyans ! quelle Angelique face ?
Filles du ſouuerain, doctes Soeurs, n'eſt-ce pas,
La grand'Elizabet, la prudente Pallas,
Qui fait que le Breton, deſdaigneux, ne deſire
Changer au male ioug d'vne femme l'Empire ?
Qui tandis qu'Erynnis laſſe d'eſtre en Enfer,
Rauage ſes voiſins & par flamme & par fer,
Et que le noir effroy d'vn murmurant orage
Menace horriblement l'Vniuers de naufrage :
Tient en heureuſe paix ſa Prouince où la Loy
Venerable fleurit auec la blanche foy.
Qui n'a pas ſeulement l'opulence faconde
Du maternel langage : ains d'vne bouche ronde
Peut ſi bien ſur le champ haranguer en Latin,
Grec, François, Heſpagnol, Tudeſque & Florentin,
Que Rome l'Emperiere, & la Grece & la France
Le Rhin & l'Arne encor plaident pour ſa naiſſance.
Claire perle du Nort, guerriere, domte-Mars,
Continue à cherir les Muſes & les Arts,
Et ſi iamais ces vers peuuent d'vne aile agile
Franchiſſant l'Ocean voler iuſqu'à ton Iſle,
Et tomber, fortunez, entre ces blanches mains,
Qui ſous vn iuſte frein regiſſent tant d'humains,
Voy les d'vn oeil bening, & fauorable penſe
Qu'il faut pour te louër, auoir ton eloquence.

But what new beame of Phœbus bright, comes dazeling ore mine eies?
How am I at this instant made a bourgis of the Skies?
O sacred Port! what maiestie so royall do I vew?
What twinckling eies like glistering starres, what face of Angels hew?
Daughters of Ioue, say sisters nine, ye mistresses that taught her,
Say, is not this Elizabeth the-Great, Mineruaes daughter?
Who makes the Brittaine braue disdaine the male-kinde Monarchy?
To craue for females Scepter, which she swaies in Britanny:
SS *When she is mou'd her neighbours round do find a furie fell,*
Which seemes disquieted to bring both fire and sword from hell:
Whose feare doth make them sore agast, & threats the Machine round,
With thundring tempests, ratling stormes, and furious rage to drownd.
In blessed peace she doth possesse her kingdome where the lawe
Doth flourish with the faith of Christ, and hold her realme in awe.
Who hath not of her mother tongue the onely fluent phraze:
And yet there in her eloquence the learnedst doth amaze.
But presently she can discourse in speeches eight or nine,
In Latine, Greeke, French, Spanish, Dutch, Scottish, and Florentine.
That for her birth, Imperiall Rome doth plead with Greece & France,
And Rheme and Arnus with all three, make mickle variance.
Bright Northren Pearle, daughter of Mars, or els well Mars his mai-
The Muses and the liberall Arts, continue still to foster. (ster,
And if my verses euer chance to flie ore Ocean Maine,
Into the Ile where faire Eliza princely Nimphe doth raigne,
And fortunate may be to fall into those milkewhite hands,
Which sway the Scepters righteously, of many mightie lands.
Behold them with a gratious looke: This fauour once I craue:
Thinke: who your praise will penne aright, your eloquence must haue.

Certes ce du Bartas estoit homme de rare esprit.
Il est vray est que ceste Princesse a gouuerné son Royaume en grande prosperité depuis trent & quatre ans en çà durant les troubles & ruines des autres païs, ayant esté auec son peuple garantie d'infinis dangiers: & a + les langues mentionnées par le Poëte bien à commandement: & d'aduantage auiourd'huy, par vne singuliere faueur de Dieu, est recognuë pour la § perle du Septentrion, pour vne heureuse guerriere; les victoires & heureux succes d'icelle, memorables en toutes sortes, meritent vne histoire entiere que la posterité reuerera à tout iamais.
Dieu la tienne en sa saincte garde, la benie & prospere longuement, selon son bon plaisir.
Monsieur il est temps que ie me retire à mon logis.
Ie me recommande donc.
Ie vous baise les mains,
Adieu.

Truly this Bartasius was a man of a rare spirit.
True it is that this Princesse hath gouerned her Kingdome in great prosperitie for the space of thirtie foure yeares, during the troubles and ruines of other countries, hauing with her people bene preserued from infinit dangers: and hath the tongues mentioned by the Poet verie readie at command: and besides at this present day by a singular fauour of God, is knowne to be the Northerne Perle, recognished for a fortunate Princesse in battell; her victories and happie successe being most memorable and fresh, deserue to be registred in an whole historie that the posteritie shall haue in reuerence for euer.
God keepe her maiestie in his holie safegard, blesse her, and prosper her long time, according to his good pleasure.
Sir it is time that I retire to my lodging.
I commend me vnto you then.
I kisse your hands,
Adue.

FINIS.

ORTHO-EPIA GALLICA.

Or

Le Parlement des Babillards:

Id est:

The Parlement of Pratlers.

M. Eliots first Booke:

Wherein is shewed his double new Inuention, which teacheth English-men to speake truly, speedily, and volubly the French tongue.

Le Leuer au matin.	*Le Leuer ó mateen.*	The vprising in the morning.
Chap. 1.	*Chap.* 1.	Chap. 1.
HAu garçon, dors tu vilain? debout, debout: ie te resueilleray tantost auec vn bon baston.	HO garssoon, dortu veelein? deboo, deboo: ²ie te reue-lheré tan-tot-tauec-keun boon batoon.	WHat boy, slepest thou villain? vp vp: I shall vvake thee by and by vvith a good cudgell.
Ie me leue, monsieur.	²Ie me léveh moonseewr.	I rise sir.
Quelle heure est il?	Ke-leur-et-til?	What a clocke is it?
Il est six heures.	Il-é see-zewres.	It is six a clocke.
Donnez moy mes chausses de velours verd.	Donné moé mes shosséh de veloor vert.	Giue me my greene veluet breeches.
Lesquelles?	Le-kéles?	Which?
C'est tout vn, mes chausses rondes de satin rouge.	Set-toot-tewn, mes shósséh roondeh de sateen roo-²ieh.	It is all one, my round red satin ones.

Baille moy vne chemiſe blanche premierement.

Ba-lheh moé vneh ſhemee-zeh blaun-ſheh pre-mheremant.

Giue me a cleane ſhirt firſt.

Attendez monſieur que ie la ſeiche au feu.

Attandé moonſeewr ke ʒie la ſe-ſho few.

Stay ſir, till I aire it at the fire.

Eſpouſette bien mon chapeau & mon manteau.

Epoozetteh bee-en moon ſhapeaw é moom manteaw.

Bruſh vvell my hat and my cloke.

Nettoye mes ſouliers.

Nettoyeh mes ſoolierz.

Make cleane my ſhooes.

Tens moy mon pourpoint de Satin noir, car ie le veux porter auec mes chauſſes, de velours cramoiſin à la Venicienne.

Tan moé moom poorpoin de Sateen noér, car ʒie le vew porter-auec mes ſhóſſeh de veloor cramoézeen-à la Veneeſee-anneh.

Reach me my blacke Sattin doublet, for I vvill vveare it vvith my crimſin velvet venitians.

Voyla voz chauſſes voſtre pourpoint & voſtre chemiſe, monſieur.

Voéla vos ſhóſſes, vóter poor-pointé voter ſhemee-zeh, moonſeewr.

There be your breeches, your doublet, and your ſhirt, ſir.

Tu m'as apporté vne chemiſe a femme, vilain, tu ne ſçais pas ce que tu fais.

Tu ma-zapporté vneh ſhemeezà fammeh, veelein, tu ne ſe pas ſe ke tu fez.

Thou haſt brought me a ſmocke, villaine, thou knoweſt not what thou doeſt.

Pardonnez moy, monſieur, s'il vous plaiſt, ie me ſuis abuſé, c'eſt la chemiſe de madamoiſelle.

Pardonné moé moonſeewr, ſil voo plét, ʒie me ſwee-zabuzé, ſé la ſhemeezeh de mad'-moézéleh.

Pardon me ſir if it pleaſe you, I am deceiued, it is my miſtreſſe ſmocke.

Garçon mal-aduiſé, tu me feras reſentir la chemiſe à femme tout ce iourd'huy &

Garſſoon mal-a-vee-zé tu me fera reſanteer la ſhemeeza fàmmeh too-ſe ʒioordwee é

VVretchleſſe boy thou wilt make me ſmell of the ſmocke all to day and to

de-

mor-

demain.

Voyla la voſtre monſieur.

Où ſont mes bas de chauſſes?

Mes ſouliers ou ſont ils?

Les voyla monſ.

Voulez vous porter vos ſouliers à ſimple ſemelle auiourd'huy?

Non, non, ie veux porter mes ſouliers à double & triple ſemelle.

Quel temps fait il dehors?

Il y fait fort beau temps.

Donnez moy donc mes mulles & mes eſcarpins, mais ou ſont mes chauſſons?

Ie les vay cercher.

Va me querir le chauſſe-pied.

I'ay bleſſé mon pied, il me faut aller mes ſouliers en pantofle.

Où as tu mis ma ceinture & mes iartiers?

Les voyla en la feneſtre derriere le mirouër.

Aide moy

demein.

Voe'la la voter moonſewr.

Oo ſoon me ba de ſhoſſes?

Mes ſoulier-zoo ſoont-ilz?

Le voe'la monſ.

Voolé voo porter vos ſoolier-za ſeemple ſeméló 'ioordwee?

Noon, noon, 'ie vew porter mes ſoolier-za dooblé treeple ſeméleh.

Kel tan fet-til dehors?

Il-ee fé for beaw tanz.

Dónné moe dónc mé mu-lé-zé mez-eſcarpeenz: mé-zoo ſoon mes ſhoſſoons?

'Ie lé vé ſherſher.

Va me kereer le ſhóſſe-pee-é.

'Ié bleſſé moom pee-é, il me fo-tal-lér mes ſoolier-zan pantófle.

Oo a-tu mee ma ſeenturé me-'iartierz?

Lé voe'la an la feneter derrhe-reh le mee-roo-er.

Edeh moe

morrow.

There is your ſhirt ſir.

VVhere be my netherſtocks?

VVhere be my ſhooes?

There they are ſir.

VVill you weare your ſingle-ſoled ſhooes to day?

No, no, I vvill vveare my ſhooes of double and three ſoles.

VVhat wether is it abroad?

It is very faire vvether.

Giue me then my pumpes and my pantofles: but where are my ſockes?

I go to ſeeke them.

Go fetch me the ſhooinghorne.

I haue hurt my foot, I muſt go ſlip-ſhood.

VVhere haſt thou layd my girdle and my garters?

There they are in the window behind the looking glaſſe.

Helpe me to

attacher mes esguillettes.

attaſher me-ze-gee-lhe-tes.

tie my points.

Apporte vne aiguiere de l'eau nette pour me lauer les mains, la face & mes yeux.

Apportu-né-gee-éreh de leaw netteh poor me laver lé meinz, la faſé me-zeewz.

Bring a baſon of fuire vvater to vvaſh my hands, face and mine eyes.

La touaille pour eſſuyer mes mains?

La too-à-lheh poor-eſſwee-er me meinz?

The towell to drie my hands.

Tenez monſieur, en voyla vne.

Tené moonſeewr, an voela ew-neh.

Here ſir, there is one.

Aſteure que ie ſuis habillé, me voyla preſt à deſieuſner.

Aſteur'ke ie ſwee-za-bee-lhé, me vla pret-ta de-ieewner.

Now that I am dreſt, I am redie to go to breake-faſt.

Pour ſaluër les hommes. To ſalute men.

Chap. 2. Chap. 2.

BOn iour à tous mes bons ſeigneurs.

Good morrow to you all my maiſters.

Bon iour & bon an ſeigneur *Claude.*

Good day and good yeare to you ſignior Claudius.

Bon ſoir & bonne ſanté à treſtous.

God night and a thouſand to euery body.

Dieu vous doint bon iour compere.

God giue you good morrow Goſſip.

Bon iour boniour compagnon d'eſchole.

Goodmorrow goodmorrow Scholefelow.

Ie vous en rends pour quatre quatorze & pour cinq cinquante,

I giue you againe fourteene goodmorrowes for foure, and for fiue fiftie.

Bon iour à voſtre ſeigneurie treſexcellente.

God-morrow to your excellencie.

Comment ſe porte monſieur le Prince de Condé auec madame la Princeſſe?

How doth my Lord the Prince of Condy, vvith madame the Princeſſe?

Comment ſe ſent Monſeigneur

How doth my Lord

neur le Duc de Nemours & madame la Ducheſſe?

Monſieur le Marquis de Saluce auec Madame la Marquiſe ſe portent-ils bien?

Monſieur le Comte de Soiſſons, & Madame la Comteſſe ſont-ils en bon eſtat?

Monſieur le Mareſchal d'Anuille & ſon frere le Seneſchal de Lyonnois ſe recommendent bien humblement à la bonne grace de voſtre treſ-illuſtre ſeigneurie.

Et comment vous portez vous ſeigneur *Nicholas*? Comment vous va? Comment vous eſt-il?

Ie me porte tresbien la Dieu mercy, & vous?

Ie me ſens malade de la bourſe, bien diſpos de corps & de la bouche.

Comment ſe porte la ſanté?

Ie ſuis tout galiard & diſpos aſteure, ſauf que i'ay eu vn acces de fiebure qui m'a fort debilité.

Courage, courage, vous vous porterez bien par la grace de Dieu.

Ie ſuis preſt à vous faire plaiſir.

Et vous, vous ſentez vous bien auſſi?

Ie me ſens entre l'enclume & le marteau. Comme vous voyez.

the Duke of Nemours, with my Lady the Ducheſſe feele themſelues?

Mounſieur the Marquis of Saleuce with Madame the Marquiſe are they in good health?

My Lord the Count Soiſſons, vvith my Lady the Counteſſe, are they vvell?

Monſieur Martiall D'anuille and his brother Lord Steward of the Prouince of Lions, haue them heartily commended to your moſt renowned excellencie.

And how do you ſeignior Nicholas, *? How goeth the vvorld with you? How is it vvith you?*

I do very vvell, God be thanked, and you?

I feele my ſelfe ſicke in my purſe, luſtie of body, and readie to go to breakefaſt.

How doth your body? I am all gallant and luſtie now, ſauing that I haue had a fit of an Ague, vvhich hath puld me downe.

Courage, courage, man, you ſhall do vvell by Gods grace.

I am readie to do you a pleaſure.

And you, are you luſtie man?

I am in a pecke of troubles. As you ſee.

Sain comme vn poiſſon pourri.

Il me plaiſt certes de vous veoir en bonne diſpoſition.

Ie vous en mercie bien humblement.

Ie vous en rends graces treſ-affectueuſement.

Ie vous en remercie autant qu'il m'eſt poſſible.

Tous noz bons amis ſe portent ils bien?

Ils ſe portent tresbien treſtous auec tous leur petits enfans & parents.

Si ie peu faire quelque choſe pour vous commandez moy franchement.

Ie vous baiſe les mains monſ. Ie ſuis le voſtre, ie ſuis à voſtre gentil commandement & ſeruice.

Et moy au voſtre certes. Venez à la Court, ie vous y feray le plus grand honneur qu'il me ſera poſſible.

Ie ſeray arrouſé auec l'eau beniſte de la Court, c'eſt à dire, i'auray vn deluge de ceremonies, mais autant des queuës de ſinges que de diſners & deſieuners.

Les tonneaux vuides font touſiours plus de bruit que les pleins.

A folles parolles oreilles ſourdes.

As vvhole as a rotten fiſh.

I am glad truly to ſee you in good health.

I thanke you moſt heartily.

I thanke you with all my ſoule.

I thanke you a thouſand times.

All our good friends are they vvell?

They are all very vvell, vvith all their little barnes and kinred.

If I may do any thing for you commaund me freely.

I thanke you ſir. I am yours, I am at your gentle commandement and ſeruice.

And I at yours truly. Come to the Court, I vvill do you the greateſt credit that I may poſſibly.

I ſhall be ſprinckled with the Court holy-water, that is to ſay, I ſhall haue a deluge of ceremonies, but as many apes tailes as dinners and breake-faſts.

Emptie tunnes make more noyſe then full veſſels.

To fooliſh vvords ſtopt eares.

Le pourmeiner.

Chap. 3.

ALLons nous pourmeiner.

Ie veux desieusner deuant que sortir de la maison.

Allons, allons, nous desieunerons quand nous sommes de retour.

Rien, rien, ie veux manger vn morceau du pain, & boire vn doigt du vin, puis apres allons y là où voudriez.

Vous deburiez desieuner deuant que soyez leué.

Ce seroit vne coustume nouuelle.

Pardonnez moy, plusieurs dames de Londres font de mesme, & quand elles ont bien desieusné se recouchent pour s'en rendormir là dessus.

Pensez vous que i'eusse remarqué leur mode en cela?

Le poormener.

Chap. 3.

ALLoon noo poormener.

'Ie vew de-'iewner deuan ke sorteer de la mezoon.

Alloon, alloon, noo de-'iewneroon kan noos soommeh de retoor.

Ree-en, ree-en, 'ie vew man-'ier-ewn morseaw du pein, é boer-ewn doe du veen, pui-za-prézalloonzee là oo voodriez.

Voo devrié de-'iewner deuan ke soyé leué.

Se seroe't-tu-neh cootumeh noovéleh.

Pardonné moe', pluzeewr dameh de Loondre soon de memeh, è kant-elezoon bee-en de-'iewné se recoosheh pour s'an randormeer la dessewz.

Panse voo ke 'iewsseh remarké lewr modan sela?

The walking.

Chap. 3.

LEt vs go walke.

I vvill breake my fast before I go a step out of doores.

Come, come, vve vvill go to breake fast when we come againe.

Not I, I vvill eate a morsell of bread and drinke a little vvine, then haue vvith you vvhether you vvill.

You should breake fast before you be vp.

That vvere a new guise.

Not so, many London mistresses do so, and vvhen they haue vvell broken their fast, lay themselues downe againe to take a nap vpon it.

Thinke you that I had marked their manner therein?

Ie n'en ſçay rien.

He ! le Diable vous emporte, vous eſtes vn gaudiſſeur, vous eſtes vn bavard. Vous eſtes vn porc d'eſpi pour tout potage.

Pour vous confeſſer la verité : c'eſt à craindre que telles femmes planteront les cornes au front de leur maris, s'ils ne ſe donnent bien garde.

Où auez vous veu vn coronard ſeul entre mille hommes ?

Non pas vn ſeul, mais bien vn cent.

Où cela ?

En ce microcoſme des cornes & coronards.

Les boeufs portent cornes, & les veaux cornettes.

Vous eſtes clerc, ie voy bien : mais à propos où irons nous pourmeiner?

A la montagne de la Tour.

'Ie nan ſé ree-en.

He ! le Dee-able voo-zamporteh, voo-zette-zewn godiſſewr, voo-zette-zewn bavart. Voo-zette-zewn porc depee poor too pota-'ieh.

Poor voo confeſſer la verité, ſet-ta creinder ke te-leh fameh planteroon le corne-zo froon de lewr mareez, ſil ne ſe dónneh bee-en gardeh.

Oo avé voo vew vn coronar ſewl-anter mil-lommes ?

Noom pa-zewn ſewl, mé bee-en-ewn ſant.

Oo ſela ?

An ſe meecrocoſ-meh de corne-zé coronarz.

Le bewf porteh cornes, é le veaw cornettes.

Voo-zetteh clerc, 'ie voe' bee-en, mé-za propo-zoo ee-roon noo poormener ?

A la moontannieh de la Toor.

I cannot tell.

Go go, the Dill take you, you are a ſcoffer, you are a frumper, you are a hedgehogge for all ſawce.

To tell you the troth, it is to be feared that ſuch woemen will plant hornes on their husbands foreheads if they looke not vnto them well.

Where haue you ſeene one cuckold alone among a thouſand men ?

Neuer one alone but one hundred.

Where I pey you ?

In this microcoſme of hornes and cuckolds.

Oxen haue hornes and calues cornets.

You are a clarke, I perceiue vvell, but to the purpoſe, where ſhall we go fetch our walke ?

To Tower-hill.

To

Aux champs ſaint George de là l'eau.	Oz ſhanz ſein ²Ieor-²ieh dela leaw.	*To ſaint Georges fields beyõd the water.*
A la Dogane pour entrer la charge d'vne nauire.	A la Doganeh poor-antrer la ſhar-²ieh du-neh naveereh.	*To the Cuſtome-houſe, to enter the lading of a ſhip.*
A vn village pour manger de la creſme.	A vn veela-²ieh poor man-²ier de la cremeh.	*To a village to eate ſome creame.*
Au Cemitiere ſaint Pol pour achepter vn liure nouueau.	O Semeetiereh ſein Pol poor-aſheter-ewn leever nooveau.	*To Pauls church-yard to buy a new booke.*
A la Cour, à la halle blanche.	A la Coor, à la halleh blaunſheh.	*To the Court, to White-hall.*
Au ieu de paume pres les Carmes.	O ²iew de Pomeh pré lé carmes.	*To the Tennis-court in Blacke-friers.*
A la chaſſe d'vne biche.	A la ſhaſſeh d'vneh beeſheh.	*To the hunting of a Stagge.*
A la cour de Finances.	A la Coor de Feenaunſes.	*To the Exchecker office.*
Au Palais de Ooeſt-minſter, pour parler à vn aduocat, pour prendre aduis d'vn conſeillier.	O Palé de Oo-et-meenſter, poor par-ler-à ewn-na vocat, poor prandra-veé d'ewn coonſe-lheer.	*To VVeſtminſter hall to talke vvith an Attornie, to take counſell of a Counſeller.*
A la teſte Moreſque pour liurer vnes lettres.	A la teteh moreſkeh poor leevrer-ewneh letterz.	*To the Saraſens head to deliuer a letter.*
A la priſon de Neuue-porte pour donner l'auſmone aux pauures priſonniers pour l'honneur de Dieu	A la pree-zoon de Neuveh-porteh poor doonner l'omonó pover pree-zonnierz poor lonnewr de Deew.	*To the priſon of Newgate, to giue almes to the poore priſo-ners for Gods ſake.*
A la Bourſe pour entendre les nouuelles de France.	A la Boorſeh pour-antander les noovelleh de Fraunſeh.	*To the Exchange, to heare the newes out of France.*
Où vous trou-	Oo voo troo-	*VVhere ſhall*

veray-ie enuiron les douze heures ?	ueré-ʒie anveeroon lé doo-zewres ?	*I find you about twelue a clocke ?*
Ie ſeray là bas au Change, ou me pourmeinant parmi les Italiens, ou troquant auec les François, ou deuiſant entre les Anglois, ou beuuant d'autant auec les Flamands au chapeau Cardinaleſque : & ſi ie ne ſuis pas en ces endroitz, vous me trouuerez là haut en la ſalle quadrangulaire folaſtrant auec les belles lingieres.	Ie ſeré la ba-zo ſhan-ʒieh, oo me poorménan parmee le-zeetalianz, oo trokan-tauec lé Franſſoez, oo deueezant-anter lé-zangloez, oo bu-van dotant-auec le Flamanzó ſhapeaw Cardeenaleskeh, é ſee ʒie ne ſwee pa-zanſez-androez, voo me trooveré la haut-an la ſaleh kadranguléreh folaſtrant-avec lé beleh leen-ʒieres.	*I vvill be below in the Change, either vvalking among the Italians, or troking vvith the French, or pratling amongſt our Engliſh, or carrouſſing vvith the Flemings at the Cardinals hat : And if I be not in theſe places, you ſhall find me aboue in the Pawne, deuiſing vvith the faire Semſters.*
Adieu iuſques à tantoſt donc.	Adeew ʒiewke-za tantó donc.	*Farewell then, till by and by.*
Iuſques à reuoir, Adieu.	ʒIewke-za reuoêr, Adeew.	*Till we meet, Adieu.*

La Bourſe. The Exchange.

Chap. 4.

Engliſhman.	God morrow to you all my maiſters.
Caſtilian.	Buenos dias ayan vueſtras merçedes.
Portugois.	Sennores hablemos todos buen Criſtiano.
Italian.	Buon Giorno e buon anno Signori.
French.	Ie n'entends pas Latin, monſieur.

NE ſçauez vous pas parler François ?

CAn you not ſpeake French ?

I'en ſçay quelque peu monſieur.

I can a little, ſir.

Quelles nouuelles par la France?

VVhat newes in Fraunce?

Pas autre choſe que ie ſçache: touſiours la guerre.

None that I can tell, ſtill vvarre, vvarre.

Qui bruit par le monde?

VVhat bruit in the vvorld?

Ie n'entends rien que ce ſoit.

I heare nothing at all.

Sçauez vous rien de nouueau?

Know you no newes?

Que dit-on de Barbarie, d'Italie, d'Eſpagne, de Turquie?

VVhat ſay they from Barbarie, Italie, from Spaine, and Turkie?

N'y a il rien de bonnes nouuelles?

Is there no good newes?

Lon parle de la grand' Carraque que noz Anglois prindrent l'autre iour des Eſpagnols retournants des Indes Orientalles.

They talke of the great Carricke vvhich our Engliſh tooke the other day of the Spaniards, comming from the Eaſt Indies.

Me ſçauriez vous dire quand les nauires doibuent faire voyle vers la Ruſsie?

Can you tell me vvhen the ſhips ſhall ſet ſaile towards Moſcouie?

L'embaſſadeur eſt il parti pour Conſtantinoble?

The Embaſſador is he departed toward Conſtantinople?

La flotte eſt elle reuenuë de Bourdeaux?

Is the Fleete returned from Bourdis?

Vous n'entendez rien des nauires de Tripoli & Axanthe?

You heare no newes of the Tripoly and Xanthe ſhips?

Où demeure la poſte ordinaire à Calais, à Bruges, à Anuers?

VVhere dwelleth the ordinarie poſt to Calis, to Bruges, to Antuerpe?

Il demeure en la ruë des Iuifs.

He dwelleth in the Iewrie.

A quelle enſeigne?

At what ſigne?

Au Lyon blanc, au ſinge marmottant.

At the vvhite Lyon, at the grenning Iackanapes.

Eſt ce pas vis à vis le Lycorne?

Is it not right ouer againſt the Vnicorne?

C'eſt vn petit plus outre:

It is a little further,

deça la cheure & le cheual rouge, tout contre le Taureau noir pres la teſte du chien au pot.

Comment pourray-ie faire pour luy liurer vn pacquet des lettres?

Vous le trouuerez ſur la Bourſe enuiron les onze heures & demye.

Mais quands'en ira il, le ſçaues vous?

Il s'embarquera paraduenture auec la premiere marée.

Ou eſt le vent? Il eſt en midy. Il luy eſt donc contraire: il eſtoit à ce matin entre l'oueſte & le Nord.

Il me faut quarente lingots d'eſtaing de Cornouaille pour enuoier en Barbarie, & deux cents draps larges pour enuoyer à vn merchant Focquer d'Alemagne.

Voyci vn merchant Anglois qui vous en fournira bien.

Meſſer *Paolo*, quelz commoditez apporte le Gallion de Venice?

Sa charge eſt des huiles, des vins, des ſoyes & draps de ſoye.

N'y a il point des Orenges, Limons, Cytrons, Figues & rayſins?

Tout cela vient d'Eſpagne non pas de l'Italie.

Me voulez vous vendre dix tonneaux du Muſcadel à terme?

I'ayme-

on this ſide the Goate and the red horſe, iuſt ouer againſt the blacke Bull, neere the Dogs head in the pot.

How ſhall I doe to deliuer him a packet of letters?

You ſhall find him vpon the Exchange about halfe an hower after eleuen a clocke.

But vvhen vvill he depart, can you tell?

He vvill embarke peradnenture vvith the firſt tide?

VVhere is the vvind? It is in the South. It is againſt him then, it vvas this morning North North-eaſt.

I vvant fortie blockes of tinne of Cornewall, to ſend into Barbarie, and two hundred broad Cloathes to ſend to a Focquer merchant of Germany.

Here is an Engliſh merchant, vvho vvill furniſh you very vvell.

Signior Paulo *vvhat commodities bringeth this Gallion from Venice?*

His lading is of oyles, of vvines, of ſilkes and veluets.

Is there no Oranges, Lemmons, Cytrons, Figges, and raiſins?

All that commeth from Spaine, not from Italie.

VVill you ſell me ten tunnes of Muſcadine for terme?

I'aymeroye mieulx les auoir donnez à Palerme.

I had rather haue giuen them away at Palermo.

Quand ſeray-ie payé pour les huiles que vous euſtes de moy dernierement.

VVhen ſhall I be payd for the oyles that you had of me laſt?

Apres paſques: ſi pouuez auoir la patience.

After Eaſter, if you can haue the patience.

Cancaro madonna ſtiamo freſchi.

Cancaro madonna ſtiamo freſci.

Argent, argent, ou gage, ou ie vous feray mettre en cage. Ie n'entends pas voſtre langage.

Argent, argent, or gage, or I vvill make you go to cage. I vnderſtand not your language.

Voyla vne belle lettre d'aſſignation.

There is a faire letter of Attornie.

Ie demande pleige, caution, argent content, non pas obligation.

I demaund pledge, baile, readie monie, no obligation.

Voyla donc voſtre argent: contez le, voylà des beaux Angelots. Cecy me ſemble vn dæmon, ceſtuyla eſt rongné.

There is then your money, count it, there be faire Angels. This ſeemes to me a Dæmon, that is clipt.

Pour combien me donnez vous ceſt Angelot rongné?

For how much giue you me this clipt Angell?

Pour deux diablottins.

For two little deuils.

Au Diable ſoit le Diable. Ie n'en veu point.

The Deuill take the Deuill. I will none of them.

Voyla vne autre piece d'or. Elle ne peſe pas. Ce Souueraing eſt ſoudé. Ces realles d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.

There is another peece of Gold. It is not vvaight. This Souueraigne is ſaudred. Theſe Spaniſh reals are not good mettall.

Pour combien me payez vous ceſte Portugaiſe?

For how much pay you me this Portegue?

Pour deux Eſpagnolles.

For two ſpaniſh gentlewomen.

Pour combien ceſt eſcu au ſoleil?

For how much this French Crowne?

Pour deux targues.

For two ſheilds.

Il eſt trop legier de ſix grains.

It is to light by ſix graines.

Pour cõbien ce noble à la Roſe?
Pour deux vilains.
Il eſt de bas or. Pour combien ce double-doublon?
Pour deux ſimples baronnages
Pour cõbien ce Philippus d'or?
Pour deux Henricus à la barbe longue.
Il ſemble ex tribu Leui. Il eſt trop court. Il n'eſt pas de miſe. Il eſt faux.
Ie ne l'ay pas forgé. Ie vouldrois que les oreilles du fauxmonnoyeur qui les a falſifiez fuſſent clouës à ce pilier.
Changez moy ces pieces legieres. Ie n'en veux point de ces monnoyes.
Vous eſtes bien curieux à receuoir argent. Voyla d'autre argent. Que i'aye vne quittance de voſtre main.
La voyla.
Ie ſuis payé aſteure. Adieu.

For how much this Roſe noble?
For two villains.
It is of baſe Gold. For how much this double Ducate?
For two ſimple baronries.
For how much this bald pate?
For two Henrie long beards.
It ſeemes to lacke waight. It is to light. It is not to be put away. It is falſe.
I haue not falſified it. I vvould that the eares of the coyner who hath falſified them vvere nayled to this pillar.
Change me theſe light peeces. I vvill none of theſe ſmall monies.
You are very curious in receiuing of monie. There is other ſiluer. Let me haue a quittance of your hand.
There it is.
I am payd now. Farewell.

La ſalle de la Bourſe. Chap. 5.

MOntons au deſſus pour marchander quelque choſe de ces belles filles.
Que cerchez vous monſieur?
Venez-ça mon amy. Regardez icy

La ſaleh de la Boorſeh Chap. 5.

MOoon-toon-zo deſſew poor marſhander kelkeh ſhozeh de ſe beleh fee-lhes.
Ke ſherſhé voo moonſeewr?
Veneſſa moonamee. Regarde-zeeſee

The Pawne. Chap. 5.

LEt vs go aboue to buy ſome thing of theſe fayre maidens.
VVhat ſeeke you ſir?
Come here my friend: ſee here

fine

des belles fraſes, des rabatz, mouchoirs, chauſſons, des coiffes, & manchettes requamées d'or & d'argent.

Ay-ie rien qui vous duiſe? ie vous y feray à bon marché.

Demandez vous toyles fines d'Hollandres? De la lingerie de Cambray: I'ay de fort fines ſortes, & à tous prix.

Eſcoutez mamie voulez vous prendre vne pinte du vin?

Mercy-monſieur, non pas aſteure.

Voyci fins mirouërs de Venice, iartiers de France, gants parfumez d'Eſpagne, couſteaux de Flandres, beaux bas de ſoye de l'Italie.

Que vous faut il madamoyſelle? que demandez vous?

Monſtrez moy vn bas d'eſtamet, couleur de Peſchier.

Voyla vn bas fort fin, le prix eſt au dernier mot vn

de beleh-frazes, de rabaz moo-ſhoerz, ſhoſſoonz, de coeffes, é manſhetteh rekaméeh dor-é dar-'iant.

E-'je ree-en kee voo dweezeh? 'je voo-zee feré a boon marſhé.

Demandé voo toe'leh feeneh d'Ollanderz? De la leen-'jeree de Cambrey. 'Ié de for feenes ſortes, é a too preez.

Ecooté mamee, voolé voo prandrúneh peenteh du veen?

Merſee moonſeewr noom pa-zaſtewreh.

Voe'ſee feen meeroo-er de Veneeſeh, 'jartier de Fránſeh, gan parfumé deſpanieh, cooteaw de Flanderz, beaw ba de ſoe de leetalee-eh.

Ke voo fo-til madmoe'zéleh? ke demandé vooz?

Moontré moe' ewn ba dèſtamet, coolewr de peſhee-er.

Voe'la ewn ba for feen, le pree-zet ó dernier mot-ewn-

fine ruffes, falling bands, handkerchers, ſockes, coiffes, and cuffes, 'vvrought vvith golde and ſiluer.

Haue I nothing vvhich likes you? I vvill vſe you vvell.

VVould you haue any fine Holland? Any Cambricke, I haue very fine, and of all prices.

Harke my loue vvill you take a pint of vvine?

Thanks ſir, not now.

Fine Venice Glaſſes, French garters, Spaniſh gloues, ſweet, Flanders knines, fine Silke ſtockes of Italie.

VVhat vvant you Gentlewoman? what lacke ye?

Shew me a Peach coloured Netherſtocke.

There is a very fine hoſe, the price is an Angell, at

angelot.

Voulez vous vn noble?

Ie ne ſçauroye certes. Voyla vne paire d'incarnat, prenez les pour huict chelings.

Vous eſtes trop cher.

Voulez vous veoir vn bon chapeau ſire?

Demandez vous vn bon chapeau ou vn bonnet?

Ie cerche vn de caſtor ou bieure.

Voyla vn qui eſt iuſtement voſtre cas, auec la plumache.

Ie ne porte pas de pennache.

Il vous ſied fort bien.

Il m'eſt trop large & trop grand.

C'eſt a la Babiloneſque, & la plume à la Poloneſque.

C'eſt la façon d'auiourd'huy.

Monſtrez-moy vn autre à la Françoiſe, auec le coupeau plat.

Voulez vous veoir

an'ielot.

Voolé voo-zewn noble?

'Ie ne ſoroe' ſertes. voe'la vneh pereh dincarnat, prené lé poor wee ſheleenz.

Voo-zetteh tro ſher.

Voolé voo voer-ewn boon ſhapeaw ſeereh?

Demandé voo-zewn boon ſhapeaw oo ewn bonnet?

'Ie ſherſhewn de caſtor-oo biever.

Voe'la ewn kee é 'iewſteman voter cas, avec la plumaſheh.

'Ie ne porteh pa de pannaſheh.

Il voos ſee-e for bee-en.

Il met tro lar'ié tro grant.

Setta la Babeeloneskeh, é la pluma la Poloneskeh.

Se la faſſoon do'ioordwee.

Moontré moe' ewn-notra la Franſſoe'zeh, auec le coopeaw plat.

Voolé voo voer

at word.

Will you take a noble?

I cannot truly. There is a paire of incarnate take them for eight ſhillings.

You are too deare.

VVill you ſee a good hat ſir?

Lacke you a good hat or a cap?

I ſeeke for a Beuer.

There is one vvhich vvill fit you iuſt, vvith the feather.

I vveare no plume.

It becommeth you very vvell.

It is too large and too great for me.

It is after the Babilonian faſhion, and the feather after the Poloman flant.

It is all the faſhion now a daies.

Shew me another after the French faſhion, vvith a flat crowne.

Will you ſee

vn de laine Hespagnolle? bandé de crespes, piqué de soye & bien mignonnement fait à la moderne?

ewn de leneſpaniolleh, bandé de crepes, peeké de ſoy' &bee-en minnionneman fetta la moderneh?

one of Spaniſh wooll? with a Cypres band, pinkt with taffetas, and finely trimde on the new cut.

Monstrez le veoir.

Moontre le voer.

Let me ſee it.

Accordons du prix.

Accordoon dupreez.

Let vs come to a price.

Le prix est raisonnable : donnez moy vn Philippus d'or.

Le pree-zé rézoonnable? donné moe ewn feeleeppews dor

The price is reaſonable: giue me a baldpate.

Ouvrez la main, vous n'aurez ne plus ne moins.

Oo-vré la mein, voo noré ne plu ne moinz.

Hold your hand, you ſhall haue neither more nor leſſe.

Prenez vous de double doublons?

Prané voo de dooble doobloonz?

Take you any double Ducates?

Voyci ie vous payeray en Portugaises, ou en monnoye de Singe.

Voeſee 'ie voo payeré an Portugézes, oo an monnoyeh de Seen-'ieh.

Come, I willpay you in Portegues, or in lacke an Apes pence.

Hem! Ho! Escoutez, Venez-ça, Acheptez quelque chose de moy bon homme du Nord.

Ham! ho.eccootéz, Veneſſa! Aſhetté kek-ſhozeh de moe' bon-nom du Nort.

Hem! ho: heare yee? Come hither, buy ſomething of me, Northren man.

Ha, mamie ie n'ay pas de la monnoye assez pour y employer.

Ha mamee' 'ie né pa de la monnoyaſſé poor-ee amployer.

Ah my loue, I haue not money inough to beſtow.

Hau sire, qu'est-ce qu'il vous faut?

Ho ſeereh keſſekil voo fót?

You ſir, what vvant ye?

N'y a il point des haults souliers icy à lentour?

Nee a il poin dé hoz ſoolierzeeſee à lantoor?

Is there no high ſhooes here abouts?

Venez-ça mon amy: en voyci vne paire qui vous sera bien propre.

Veneſſa moonnamee an voeſee ewneh péreh kee voos ſera bee-en propre.

Come here my friend: heres a paire which will fit you iuſt.

Voulez vous

Voole voo-

Will you buy

achepter vne bel-	zaſhetteru-neh bé-	*a prettie wench*
le fille pour em-	leh fee-lheh poor-	*to carrie into the*
porter à voſtre	amporter-à voter	*North with*
pais?	pa-eez?	*you?*
May foy non.	Ma foe'noon.	*By my troth I no.*
Que demandes tu	Ke demandeh tu	*What lackeſt thou*
garçon Gaulois?	garſſoon Goloez?	*welch boy?*
Tu as menti, ie	Tu a mantee, 'ie	*Thou liedſt, I am a*
ſuis Picard.	ſwee Peecart.	*Pilchard.*
Bourguignon, bon	Boorgweennioon,	*Wallon, you honeſt*
homme des Gaules,	boonnom dé Góles,	*man of Wales, buy*
acheptez quelque	aſheté kel keh	*ſomething of*
choſe de moy.	ſhozeh de moe'.	*me.*
Tout beau gallant.	Too beaw gallant.	*Soft and faire gallant.*
Tout beau Francil-	Too beaw Franſi-	*Soft and faire French*
lon.	lhoon.	*Pig.*
Vous faſchez meſ-	Voo faſhé meſ-	*You anger my Lords*
ſieurs du Parle-	ſeewr du Parle-	*of the Parle-*
ment.	mant.	*ment.*
Que demandez vous	Ke demandé voos	*What want ye*
ſire?	ſeereh?	*ſir?*
Qu'achepteriez vous	Kaſheteree-é voo	*What would you buy*
Madame?	Madameh?	*miſtreſſe?*
Que vous fault il	Ke voo fo-til	*What lackſt thou*
compagnon?	companioon.	*fellow?*
Que vous plaiſt-il	Ke voo plet-til-	*What will it pleaſe*
achepter Mon-	aſheter Moon-	*you to buy Gentle-*
ſieur?	ſeewr.	*man?*
Que cerchez vous	Ke ſherſhé voo	*What ſeeke you*
bon-homme?	boon nommeh?	*honeſt man?*
Venez-ça: venez	Veneſſa: veneza	*Come hither: come to*
à moy:	moe'.	*me.*
Ie vous y feray à	'Ie voo-zee feré à	*I will ſell you a peni-*
bon marché.	boon marſhé.	*worth.*
Ie ne demande rien.	'Ie ne demãdeh ri-en.	*I want nothing.*
Ie n'achepteray	'Ie naſheteré	*I will buy no-*
rien.	ree-en.	*thing.*
Ie ne cerche rien.	'Ie ne ſherſheh ree-ẽ.	*I ſeeke nothing.*

Ie ne veux rien de vous. I'attends icy quelq'un.	'Ie ne vew ree en de vooz. 'Iattan-zeeſeè kek-ewn.	*I will haue nothing of you. I ſtaie here for one.*
Ie me pourmeine icy pour mon plaiſir.	'Ie me poormenee-ſee poormoom plezeer.	*I walke here for my pleaſure.*

Le Banquet des Yvrongnes.

Chap. 6.

HO que ie ſuis bien ayſe!
Il faut rire & faire ripaille.
Faiſons bonne chere.
Laiſſons toute melancholie.
ça qu'on face bon feu.
Rince les verres.
Chaſſe les chiens.
Taille les ſouppes.
Perce vne nouuelle piece du vin.
Enuoye les pauures.
Baille leur ce qu'ils demandent.
Mette des chaires.
Boute la nappe.
Couure la Table.
Tourne la broche.
Apporte des ſeruiettes blanches.
Arrouſe le roſti.
Le diſner eſt il preſt?
Voyci noz hoſtes qui viennent.
Monſieur vous venez fort attendu: en bonne heure.
Oui: mais i'ay fait comme vn vilain: car i'eſtoye inuité à diſ-

The drunken mens Banket.

Chap. 6.

HO that I am glad! we muſt laugh and be mery. Let vs make good cheare.
Let vs caſt away care.
Come make a good fire.
Waſh the glaſſes.
Hunt out the dogs.
Cut bread for the potage.
Set abroach a new pipe of Wine.
Set packing the poore.
Giue them that they would haue.
Set ſome chaires.
Laie the cloth.
Couer the Table.
Turne the ſpit.
Bring cleane napkins.
Baſte the roſt meate.
Is the dinner readie?
See our gueſtes vvhere they come.
Sir you come looked for. In good time.
Yea: but I plaid the villaine: for I was bidden to din-

ner, & non point pour vous faire attendre.

ner, and not to make you staie for me.

Soyez tous les bien venuz meſſieurs.

Be ye all the verie welcome maiſters.

Entrez, s'il vous plait Madamoyſelle, ma ſœur, ma tente, ma grandmere, ma niepce.

Come neere, if it pleaſe you miſtreſſe, ſiſter, Aunte, Grammother, my Neece.

Entrez, entrez, ces femmes ſont ceremonieuſes: bien venuës certes.

Come in, come in. Heres much ado with theſe wiues: welcome trulie.

Entrez de par Dieu ma couſine.

Couzen come in for Gods ſake.

Pourquoy n'auez vous pas apporté mon petit couſin auec vous?

Why haue ye not brought my litle couzin with you?

Ma belle-ſœur monſtrez le chemin, les autres vous ſuiuront.

Siſter ſhew them the way, the other will follow you.

Ne me pouſſez pas: ie ſuis enceincte.

Do not puſh me for I am with childe.

Iſabeau, Ieanne, Sibille, attraindez icy à voſtre vncle vn baſſin d'eaue & vn eſſuoir. Lauons treſtous enſemble

Tib, Iane, Sib, reach your vncle here a baſin of water, and a towell. Lets waſh all togither.

ça meſſieurs a Table. Aſſeoyez vous mes damoiſelles magnificques.

Come to Table maiſters. Sit downe my magnificent Damoiſels.

O petit garzon dites nous la benediction.

Olitle boye ſaie vs grace.

Dieu nous doint ſa grace:
Et en ſon Paradis place.

God giue vs of his grace:
And in his Paradice a place.

Deſguainez voz couſteaux.

Draw your knues.

Aidez ceſte dame. Mettez là le paſté de Venaiſon.

Helpe that Gentlewoman. Set there the Venizon paſtie.

De quelles chairs ſont ces paſtez?

What are theſe paſties of?

Ceſtuy-ci eſt de chair de cerf.

This is of Stags fleſh.

Ceſtuy-ci eſt de chair de dain.

This is of a Doe:

Et

Et ceſtuy-là comme ie penſe eſt venaiſon de ſanglier.
and that as I thinke is veniſon of a vvilde boare.

Là là! commencez où il vous plairra.
There, there, begin where it ſhall pleaſe you.

Vous voyez voſtre chere. Bien venus treſtous.
Ye ſee your cheare. Welcome all.

Apportez le roſti: ceſte piece de boeuf eſt crude. Oſtez la.
Bring the roſt. This piece of beefe is raw. Take it away.

Que n'apportez vous autre choſe de la cuiſine? vous nous faites icy bien attendre.
Why bring ye nothing elſe out of the kitchin? Ye make vs ſtaie well here.

Aidez vous meſmes cependant.
Help your ſelues in the mean time.

Entamez ce lieure.
Cut vp this Hare.

Mangez de ce coq d'Inde. Deſcouurez ce paſté de Pigeons.
Eate of this Turkie Cocke. Open the lid of that Pigeon pie.

Coupez de ceſte eſpaule de mouton.
Cut of that ſhoulder of mutton.

Deſmembrez ce Chappon. Depeſchez ces lappins.
Diſmember that Capon. Be doing vvith theſe Rabbets.

Mets par ordre ſur table les Poulets, perdrix, connils, les Gruës. Phaiſans, Alouëttes & Beccaſſes.
Set in order on the table the Hens, Partridges, Conies, Cranes, Feaſants, Larkes, and Woodcockes.

Quelle ſaulſe aurons nous à ces mets?
What ſauſe ſhall vve haue for theſe diſhes?

Voyla des Orenges, Citrons, & des Oliues gardeés en ſaumure.
There is Orenges, Citrons, and Olives kept in pickle.

Que fera lon de ces grandes beſtes, l'oye, le cigne & le paon? Il n'y a plus de place pour les y mettre.
What ſhall vve do vvith theſe great birds, the Gooſe, the Swan, and the Peacock? There is no more place to ſet them in.

Monſtre les ſeulement & les rapporte à la cuiſine.
Shew them onely and carrie them backe to the kitchin.

Ho vn Paon! Où eſt Quintus Hortenſius qui l'aimoit tant?
What a Peacock? Where is Quintus Hortenſius who did loue it ſo vvell?

Taille moy vn morceau ou
Cut me a bit or two of

deux de ce iambon, afin que ie boiue plus alaigrement ce premier voirre. O le bon iambon ! Où eſt il ? Il eſt inuiſible. Ie ne le voy pas. C'eſt vn iambon de Maience.

this gammon, to the end that I drinke more courageouſly this firſt glaſſe. O the braue gammon of bacon ! vvhere is it ? T is inuiſible. I ſee it not. T is a Moguntine gammon.

Tens icy le plat aux Oliues: I'ay veu vn quidam qui deuoroit les noyaux d'oliues comme vne Auſtruche le fer.

Reach hether the diſh with Oliues: I ſaw a man who did ſwalow down theſe Oliue-ſtones, as an Eſtridge doth iron.

Aſteure ie boy à treſtous & ſoyez les tres-bien venuz.

Now I drinke to you all, and be ye the verie well welcome.

Où ſont noz voirres de Chryſtal ? Voulez vous boire à la Grecque dans ce grand goblet ? Ie veux boire à la Françoiſe dans vn voirre. Et moy à l'Angloiſe d'vn hanap d'argent.

Where are our Chriſtall glaſſes ? Will you drinke after the Greekes guiſe in this great goblet ? I vvill drinke after the French faſhion in this glaſſe, And I after the Engliſh maner out of this ſiluer cup.

Apporte moy dedans ceſte phiole de terre de Samos vn peu de ceruoiſe, laquelle i'eſtime eſtre fort profitable en ceſte challeur pour rafreſchir le corps.

Bring me a litle beere in this Samian viole : T he vvhich I take to be verie good this hote vveather, to refreſh the bodie.

De quelle ceruoiſe donc ? De la plus ſimple que ſoit : car les autres rẽdent les eſprits plus gros, peſants & lourds, & font engraiſſir le corps.

Of vvhat beere then ? Of the ſmalleſt that is : for the ſtrong make the vvit dull, heauie and groſſe, and do feede the bodie too fat.

Verſez ceſte taſſe pleine. A vous ma couſine Geneuiefue. Ceſte fille ſe hontiſt : elle fait la nimphe ou la dame des nopces. Il ne vous deſplaira monſieur, ie boy à vous. Ie vous y feray raiſon icy. Quel vin vous plaiſt il boyre monſieur ?

Powre this cup full. T o you couſin Geneuefa. T his damſell is ſhamefaſt. Shee brides it. No diſpleaſure to you ſir, I drinke to you. I will pledge you here. W hat vvine pleaſeth it you to drinke ſir ?

En

En voulez vous boire du vin de Gascongne?

Will you drinke Gascon vvine?

D'ou vient ce vin tant rouge & noir? C'est vin d'Orleans. Ie vouldroye plustot boire de ce petit vin de la Rochelle.

Whence comes this so bloodie and blacke vvine? T is Orleans vvine. I would rather drinke of this small vvine of Rochell.

Voyla d'vn fort bon claret: qui fait tourner le molinet.

Thers verie good claret: vvhich turnes the vvind mill neare it.

Que vin buuez vous ma cousine? D'vn sec d'Espaigne: qui bien mouille & baigne.

What vvine drinke ye cousin? A sack of Spaine: which wets well, and washeth the braine.

I'aymeroye plustost le vin de Rhin: car il fait bien parler Latin.

I had rather drinke a cup of Rhemish wine: for it make a man speake Latin fine.

Il n'y a chose plus griefue que mourir de soif en vn banquet.

Thers nothing more greeuous then to die for thirst in a banquet.

Du vin ho! Dernierement que i'estoye à Rome, ie beu chez le Cardinal Caraffa des vins fort excellents en sa caue. Ie beu de Romanesque, de Grec, de la larme de Christ: du vin doux, du piquant, d'amiable & du brusque, car i'estoye fort priué du Sommelier.

Some vvine here ho! vvhen I was at Rome, I dranke of most excellent vvines in the Cardinall Caraffaes Celler. I dranke Romanesco, Greco, lachryma Christi: *sweete wine, sharpe, milde, and greene, for I vvas verie familier with his yeoman of Celler.*

Le muscadel me plaist grandement.

Muscadine liketh me verie vvell.

Aussi fait-il aux dames Angloises.

So doth it our English dames also.

Ce vin commence à se decliner, à s'enaigrir & à moisir.

This wine begins to wane, to be sowre, and waxe mustie.

Les vins d'Espagne & d'Italie portent bien l'eauë, & si sont de garde.

The vvine of Spaine and Italie beare vvell their vvater, and vvill keepe vvell beside.

Verses moy de l'eau iusques à mi-verre.

Powre me my glasse halfe full of water.

Vous baptisez vostre vin & le faites bon

You christen your wine, and make it a good

Chreſtien.
Cela n'eſt pas mal fait.
Vous gaſtez le vin y mettant trop de l'eauë: Ie ne boyray pas auec vous. Ie l'aime quand il eſt ſimple pur,& net, non pas brouillé comme on fait en pluſieurs endroits du monde pour faire d'vn tonneau deux.
Ceſt peu de cas cela.
Pis font les Tauerniers de Londres qui mettent de la chaux,du ſoulphre, de miel, de l'alun, & autres choſes plus laides à dire, & n'y a rien plus dommageable aux corps humains: leſquels on deuvroit chaſtier publiquement comme larrons & meurdriers: car de là viennent infinies maladies & principallement les gouttes.
Meſsieurs vous ne mangez rien. Ie vous prie de boire & me faire rayſon d'autant.
Beuuons amis: il fait certes hui beau boire: auſſi fait il tous les iours.
Beuuons,ie boy de bien bon cœur à vous & ſoyez les tresbien venus.
N'ayez pas peur que vin & viures icy faillent: car quand le ciel ſeroit d'airain & la terre de fer, encores le vin ne nous fandroit pas,fuſt-ce pour ſept voire huict ans, plus long temps que ne dura la famine en Ægypte.

Beuuons

Chriſtian.
Thats not done amiſſe.
You marre the wine,putting too much water in: I will not drinke with you. I loue it vvhen it is ſimple,pure,and neat,not brewed, as they do in many parts of the vvorld, to make of one tun tvvo.
That is a ſmall matter.
Worſe do the vintners of London,who put in lime, brimſtone,honie,allume,and other more beaſtly things to be ſpoken,and nothing is more hurtfull to mens bodies,whome men ought to chaſtiſe publikely as theeues and murtherers: for thence proceed infinit maladies,and ſpecially the goutes.
Maiſters ye eat nothing, I pray you drinke and pledge me a carouſe.
Lets drinke ho: truly tis to day a faire weather to drinke in,ſo is it euery day.
Drinke we,I drinke to you with all my heart,and be yee the very well welcome.
Feare not leaſt vvine and victuals faile here: for when the heauen ſhould be of braſſe, and the earth yron,yet wine ſhould not want vs,were it for ſeuen,yea for eight yeares, A longer time then the famine laſted in Ægypt ywis.

Let

Beuuons donc enſemble par bon accord en charité.
Ie ſuis à vous. Vous eſtes à moy. Ie boy à vous, vous me ſerez raiſon, s'il vous plaiſt.
Hem, ehem!
Il eſt bon & frais aſſez, comme vous diriez ſur le commencement du ſecond degré:
A chacun n'eſt octroyé de boire de ſi bon:
A chacun n'eſt octroyé d'habiter Corinthe.
ἐν οἴνῳ ἀλήθεια, c'eſt à dire, En vin verité.
Eſcoutez mon amy, ie te diray vne choſe à l'oreille: Ne le dy à perſonne, ſi tu m'aimes: Il demeurera ſecret entre nous deux: c'eſt, que ie trouue le vin meilleur & plus à mon gouſt ſauoureux que ne ſoulois: plus que ne ſoulois ie crains la rencontre du mauuais vin: & pour vous en dire la pure verité l'odeur du vin combien plus eſt friant, riant, priant, tant plus celeſte & delicieux eſt il que l'huile.
C'eſt parlé en clerc cela.
Ie vous en conteray bien d'autres. Attendez vn peu que ie hume quelque traict de ceſte bouteille: voyci mon vray & ſeul Helicon. Voyci ma fontaine Caballine. C'eſt icy mon vnique Enthuſiaſme.
Icy beuuant ie delibere,

Let vs drinke then together by good accord in charitie.
I am yours, You are mine, I drinke to you, you ſhall pledge me, if you pleaſe.
Hem, ha-hem.
It is good and very freſh, as you vvould ſay, in the beginning of the ſecond degree:
To euery one tis not allowed to drinke ſo good,
To euery one tis not graunted to dwell at Corinthum.
In vvine is truth, that is to ſay, In vvine is truth.
Harke my friend, I vvill tell thee a thing in thine eare, tell no body if thou loue me, it ſhall reſt ſecret betweene vs two: it is, that I find the vvine better and more pleaſant to my taſt then I vvas vvoont: more then I vvas wont I feare the meeting of a bad cup of vvine, and to tell you the plaine truth, the odour of vvine how much more it is delicious, ſmirking and ſurpaſſing, by ſo much more celeſtiall and delicate is it then oile, That is ſpoken like a man of learning. I vvill tell other ſtories. Tarry a little that I deduce a dram out of this bottell: Lo here my very and ſole Helicon. See here my Fountaine Caballine. This is mine onely Enthuſiaſmos.
Here drinking, I deliberate,

ie diſcours, ie reſouls & concluds. Apres l'Epilogue ie ry, i'eſcry, ie compoſe, ie boy.

I diſcourſe, I reſolue and conclude. After the concluſion, I laugh, I vvrite, I compoſe, I drinke.

Ennius le pere des Poëtes latins beuuant eſcriuoit, eſcriuant beuuoit.

Ennius, the father of Latine Poets, drinking did write. writing did drinke.

Æſchylus (ſi à Plutarque foy aucz in Sympoſiacis) beuuoit compoſant, compoſoit beuuant.

Æſchylus (if you giue credit to Plutarchus in his bankets) did drinke compoſing, did compoſe drinking.

Homere iamais n'eſcriuiſt à ieuſne.

Homer neuer wrot faſting.

Caton iamais n'eſcriuiſt qu'apres boire. Afin que ne me dites ainſi viure ſans exemple des bien louëz & mieux priſez.

Cato neuer tooke pen in hand, but after drinking. To the end that you ſay not that I liue without example of men laudable and beſt accounted of.

Y a il quelq'un qui veut diſputer auec moy de ces problemes inſolubles de la ſoif & beuuerie: Ie n'ay moins eſtudié la Magie, la Negromancie, l'Alchimie, la Caballe, & la Geomancie que la Philoſophie d'Hermes Triſmegiſte.

Is there any one that will diſpute with me of theſe intricat problemes of thirſt and drinking: I haue no leſſe ſtudied Magicke, Negromancie, Alchimie, the Caballiſticke ſcience and Geomancie, then the Philoſophie of Hermes Triſmegiſtus.

Ces ſont haultes matieres & ſciences profondes.

Theſe are high matters, and profound ſciences.

Sainte Dame il faut rire: Tire, baille page, vin, boutte, de par le Diable boutte, ie veux boire pour ma part plus de vingt cinq ou trente trois muis deuant que mourir.

By our holy Lady, we muſt be merrie: Draw, bring boy, fill wine, ho diuell, poure, I vvill drinke for my part more then fiue and twentie or thirtie three tuns, before that I die.

N'y a il plus vin? Nous ſommes donc au ſec: & aux deſertes de l'Arabie.

Is there no more vvine? we are then aground, and in the deſerts of Arabia.

Il fait chaud. O que ſuis alteré. *Sicut terra ſine aqua.*
Tis vvhot. O how drie I am: As a land vvithout vvater.

Ie croy que perſonne de vous autres Beuueurs n'en doubte.
I beleeue that none of you drinkers doubt of it.

Y a il force vins en Gaſcogne ſtannée?
Is there good ſtore of vvines in Gaſcony this yeare?

I'eſpere donc que nous autres Anglois trouuerons remedes infallibles contre toutes alterations & ſoifs.
I hope then that we Engliſhmen ſhall find infallible remedies againſt all alterations and thirſts.

Ie boy à tous. Vous me ſemblez vrays Chreſtiens: car ie ne boy point à ces chiens des Turcs, Mahometains, ie les renie & renonce pour des villains.
I drinke to ye all. You ſeeme to me true Chriſtians: for I drinke not to theſe dogs the Turkes, Mahometains, I denie and renounce them for villains.

La raiſon pourquoy?
The reaſon vvhy?

Ie vous conteray comment ces diables des Turcs ſont bien malheureux de ne boire goutte du vin. Si autre mal n'eſtoit en l'Alcoran de Mahomet, encores ne me mettrois-ie point de ſa loy.
I vvill tell you how theſe dinell Turks are accurſed to drinke no drop of vvine. If no other miſchiefe vvere in the Alcoran of Mahound, yet vvould I neuer be of his lavv.

Digne d'eternelle memoire & louange ſempiternelle fut le ſaint homme Noah (auquel ſommes obligez & tenuz de ce qu'il nous planta la vigne, dont nous vient ceſte nectarique, delicieuſe, celeſte, ioyeuſe, deifique liqueur. (Le pauure homme eſtoit trompé en le beuuant, car il ignoroit la vertu & puiſſance d'iceluy.) Auez
VVorthie of eternall memorie and euerlaſting praiſe vvas the holy man Noe (to vvhom vve are bounden and greatly beholding for that he planted the vine, vvhence flovveth this Angelicall, delicious, celeſtiall, ioious, deifying liquor. (The poore man vvas deceiued in drinking it, for he knew not the vertue and power thereof.) Haue

vous bien le tout entendu?
Beuuez donc vn bon coup ſans eau: car ſi ne le croyez, non fay-ie fit-elle.
Où ſont ces diables des Gregeois qui au temps d'Alexandre furent beuueurs tres-illuſtres? O les pauures haires ſont morts.
Nous liſons que ces gentils demons Italiens ont bien beu autre fois: & principalement au temps de Iules Ceſar quand ilz firent leurs cheuaux, muletz, & iuments boire d'autant.
Ie ſuis, croyez moy, bon gautier, & bon compagnon.
I'ayme boire net, & ie mange volontier ſalé, & ſi i'ayme boire du meilleur, ſi fait tout homme de bien dea.
Iamais homme noble ne hait le bon vin.
Beuuons, beuuõs donc, comme font les chameaux & dromadaires en la Carauane, beuuants pour la ſoif paſſée, pour la ſoif preſente, & pour la ſoif future.
Ainſi feiſt Hercules.
Treues de ſoif, treues de faim.
Ie ne ſuis plus faſché Dieu mercy & vous. Ie ſuis gay comme vn Papegay, ioyeux comme vn eſmerillon, alaigre comme vn Papillon.

you vnderſtood me all this while?
Drinke then a good draught without vvater, for if ye beleeue it not, here is a fig for my God-ſon.
Where are theſe diuell Greekes, vvho in Alexanders daies were renowned drinkers? O the poore goblins are dead.
We read that theſe fine Italian damons haue drunke vvell heretofore: and eſpecially in Iulius Caſars time, vvhen they made their horſes, mules, and mares drinke carouſſe.
I am, beleeue me a good fellow and a boon companion.
I loue to drinke neat, and I eat willingly ſalt meat, and moreouer I loue to drinke of the beſt, ſo doth euery honeſt man vvis.
Neuer noble man hateth the good wine.
Drinke we, drinke we then, as do the camels and dromedaries in the Carauana, drinking for the thirſt paſt, for the thirſt preſent, and for the thirſt to come.
So dranke Hercules.
Truce of thirſt, league of hunger.
I am no more angrie I thanke God and you. I am gay as a Papingeay, perke as a ſparhawke, merrie as a butterflie.

Truly

Veritablement il eſt eſcrit par voſtre beau Euripides, & Silenus beuueur memorable le dit :

Furieux eſt & de bon ſens ne iouiſt :
Qu'conque boit & ne s'en reſiouiſt.

Veu qu'il y a long temps que i'ay verſé à l'eſchole d'Apollon, & du font Cabalin beu à plein godet entre les ioyeuſes Muſes : depuis ce temps là ie trouue ce nectar diuin, ce vin precieux, ce muſcadet delicat.

Compere tout beau, vous faites rage de humer.

Ie donne au diable : tu n'as pas trouué tes petits beuuereaux de Londres qui ne beuuent en plus qu'vn poinçon.

Vous auez bon goſier pour bien aualler.

O compagnon ſi ie montaſſe auſſi bien que i'aualle, ie fuſſe deſia au deſſus la ſphere de la Lune auec Empedocles.

Mais ie ne ſçay que Diable cecy veut dire : Ce vin eſt ſi fort bon & delicieux. Plus i'en boy, plus i'ay ſoif.

Ie croy que l'ombre de ces hanaps engendre les alterez comme la Lune fait les catarreux,

Ceſte teſte de leuraut, eſt bonne pour les goutteux.

Truly it is vvritten by your goodly Euripides, and Silenus the famous carowſſer ſpeakes it.

Mad is the man, and ſtarke out of his wit :
Who drinks carrouſe, and laugheth not a whit.

Conſidering that it is a great while ſince I was a ſcholler in Apollos ſchoole, and drank my fill of fount Caballine, among the merrie Muſes, ſince that time I find this nectar diuine, this vvine precious, this muſcadel delicate.

Goſſip faire and ſoftly, your rage in your quicke ſwallowing.

The dill take me, thou haſt not found thy little ſippers of London, vvho drinke but out of one pipe.

You haue a good throat to ſwallow downe.

O fellow mine, if I could mount vp as vvell as I can poure downe, I ſhould already be aboue the ſphere of the Moone with Empedocles.

But I know not vvhat the diuel this means. This vvine is ſo good and pleaſant. The more I drinke, the more thirſt I haue.

I beleeue the ſhadow of theſe cups, doth engender drie mouthes, as the moone doth merrigalds.

This Liuerots head is good for thoſe that haue the gout.

Nous ne mangerons guere d'oiſons ceſte année.

VVe ſhall eate few greene geeſe this yeare.

I'auois bien deſieuſné : mais pource ne mangeray-ie point moins. Car i'ay vn eſtomac paué & creux comme la botte ſaint Benoiſt.

I had broke my faſt vvell : but therefore vvill I eat neuer the leſſe. For I *haue a ſtomacke paued and hollow as ſaint Benets boote.*

Ha mon amy, baille de ce cochon.

Ha my friend, giue me ſome pigge.

Diauol, il n'y a plus de mouſt, ie renie ma vie, ie meurs de ſoif.

Diabolo, theres no more liquor, I *renounce my life, I die for thirſt.*

Tire, baille, tourne, brouille, boute à moy ſans eauë, ainſi mon amy, fouettez moy ce verre gallantement. Ha fauſſe fiebvre, ne t'en iras-tu pas ? Par my fy commere ie ne puis entrer en mes bettes. Vous eſtes morfonduë, mamie. Voire. Parlons de boire. Ie ne boy qu'à mes heures, comme la mule du Pape I'ay grand ſoif.

Draw, giue here, turne, broile, poure to me vvithout vvater : ſo my friend, firke me this glaſſe finely. Ha falſe feuer vvilt thou not packe hence ? By my fe Goſſip I cannot enter into my bets. You are a cold. my loue. I *marry, lets ſpeake of drinking.* I *drinke not but at my houres, as doth the Popes mule.* I *haue great thirſt.*

Qui fut le premier, ſoif ou beuuerie ? Beuuerie. Car *Priuatio præſupponit habitum.* Ie ſuis clerc, vous di-ie.

Fœcundi calices quem non fecêre diſertum?

VVhich vvas firſt, thirſt or drinking ? Drinking. For Priuatio præſupponit habitum. I *am a clerke,* I *tell you,*

Fœcundi calices quem non fecêre diſertum.

Chantons, beuuons, entonnons, où eſt mon entonnoir ?

Lets ſing, lets drinke, lets poure it in, vvhere is my tonnell ?

Quoy ? ie ne boy que par procuration.

VVhat ? I *drinke but by a letter of Attorne.*

Mouïllez vous pour ſeicher, ou ſeichez vous pour mouïller ? Par ma foy, ie n'entends pas la

VVet you to drie, or drie you to vvet ? By my fay I *vnderſtand not the*

Rheto-

Rhetorique. De la prattique ie m'en aide quelque peu.
Baſte, ie mouille, ie humecte, ie boy & tout de peur de mourir.
Beuuez touſ-iours vous ne mourrez iamais.
Si ie ne boy, me voyla mort.
Pour concluſion de mon harangue ie vous diray, que quant à moy ie cuide que ſoye deſcendu de quelque riche Roy ou Prince au temps iadis. Car onques ne veiſtes homme qui euſt plus graude affection d'eſtre Roy & riche que moy, afin de faire grande chere, pas ne trauailler, point me ſoucier & bien enrichir mes amis & tous gens de bien & ſçauoir.
C'eſt aſſez beu pour vne fois.
Mangeons, mangeons, eſtendez les bras, ne craigniez pas le boucon de Lombard
Nous auons aſſez mangè pour vne fois certes.
Vous auez fait vn banquet fort ſumptueux.
On n'a pas touché ces chappons roſtis.
Ne mangez vous pas d'un faiſandeau, meſſires?
Ma grand-mere n'ayme vous pas ceſte teſte de leuraut? Que ferons nous de ces Pigeonneaux?
Ces lappins & lappereaux

Rhetoricke. With the pratticque I helpe my ſelfe a little.
Courage, I vvet, I moiſten, I drinke, and all for feare to die,
Drinke alvvayes, you ſhall neuer die.
If I drinke not, I am dead.
For concluſion of mine oration, I vvill ſay vnto you, that as for me, I thinke I am deſcended of ſome rich King or prince in old time, For you neuer ſaw man, vvho had a greater deſire to be a King, and rich, then my ſelfe. to the end to make good cheare, to take no pains at all, to care for nothing, and to enrich my friends & all honeſt and learned men. VVe haue drinke ynough for one time.
Go to, go to, make a long arme, feare not the Lumbards bit.
VVe haue done vvell for once truly.
You haue made a very ſumptuous banquet.
Ye haue not toucht theſe roſted capons.
Eat you not of a young pheſant Gentlemen?
Granmother do you not loue this Lyurots head? VVhat ſhall vve do vvith theſe yoong Pigeons.
Theſe young ſucking Rabbets

ne ſont pas trop mauuaiſe viande. Gouſtez de ce cigoigneau. Ie croy que ces cailles & cailleteaux vous offenſent l'eſtomac.

Perſonne ne trinchera ces Perdriaux, ie vouldroye qu'ilz fuſſent aux champs & foreſts derechef.

Mets icy ceſt eſturgeon: ouurez ce paſté de Saumon.

Taſtez ces gouions frits: ceſte eſcreuice de mer eſt vne viande treſ-exquiſe.

Ah! des poiſſons & de la chair en vne meſme table!

La mer ſe meſlera par mi la terre, les medecins le defendent.

Mais les medecins le veuillent.

I'ay failli, ie deuoye dire que la medecine le defend, & non pas les medecins.

Quant à moy ie parleray des poiſſons, ie n'en mangeray pas.

Deſeruez la table, ho: & apportez le fruit.

Il y a vne merueilleuſe varieté en la nature des pais. L'Indie enuoye l'yuoire (dit Virgile) & les Sabéens leur encens.

Voyla vn peſche coing.

Voyci certes des belles pommes & des poires delicates.

Faites bonne chere meſſieurs, & ſoyez allaigres & ioyeux.

are not the vvorſt meat. Taſt of this young Storke. I beleeue theſe quailes and quailchicks ſtand againſt your ſtomacke.

No body vvill carue vp theſe Partriges, I would they were in the fields and forreſts againe.

Set here this Sturgion: open this Salmon pie.

Taſt theſe fride gogions. This ſea-craſiſh, is a moſt daintie diſh.

Ah! fiſh and fleſh at one table.

The ſea ſhall mix it ſelfe with the land, the phiſitions forbid it.

Nay, the phiſitions vvill haue it ſo.

I am deceaued, I ſhould ſay that phiſicke forbids it, and not the phiſitions.

For my part I vvill ſpeake of fiſh, I vvill eat none.

Take away, ho: and bring the fruit.

There a marueilous varietie in the nature of countries. India (ſayth Virgill) ſends yuorie, and the Sabeans their encens.

There a Peach.

See here truly fine apples and delicat peares.

Maiſters make good cheare, and be merrie and frolicke.

Serue

Seruez vous meſmes,car ie ne ſers perſonne.
Serue your ſelues,for I ſerue no body.

Aions de fromage.
Lets haue ſome cheeſe.

Il faut que ie mange vn peu de fromage.
I muſt eat a little cheeſe.

En voyla de fort bon.
There is very good.

ceſtuy-ci eſt de iument.
This is mares cheeſe.

C'eſt du laict d'Aſneſſe Phrygienne ou Sicilienne.
It is of the milke of a Phrigian or Sicilian ſhee-aſſe.

Ce fromage combien qu'il ſoit d'Angleterre eſt plein des troux & vermineux.
This cheeſe although it be of England,is full of eies and vvormes.

Il ſera bon aux Flamands donc.
It ſhallbe goodfor Flemings then.

Ce Parmeſan eſt bien amaſſé & plus frais que ceſtuy-la d'Ollande,qui eſt creux auſſi.
This Parmeſan is vvell gathered,and freſher then that Holland cheeſe,which is full of eies alſo.

Il n'eſt pas de Parme, ains de Plaiſance.
Tis not cheeſe of Parma, but of Placentia.

O que ce fromage donne bien l'appetit à boyre.
O that this cheeſe makes me haue a good appetit to drinke.

Buvons donc pour gaigner les pardons.
Lets drinke then to gaine the pardons.

Meſſieurs ſi i'euſſe eſté ſeur de voſtre venuë.
Maiſters if I had bene ſure of your comming:

Vous auez fait trop de deſpens.
You haue bene at too much coſt.

Le meilleur eſt que vous eſtes treſtous les tres-bien venuz,& ie vous remercie de ce qu'auez prins la peine de me venir veoir.
The beſt is,that you be all the very well welcome, and I thanke you that you haue taken the pains to come and ſee me.

ça qu'on oſte la table: apporte icy vne ayguiere d'eauë nette: vous plaiſt il lauer meſſires?
Come take away the table: bring here an ewer full of cleane water: doth it pleaſe you to waſh gentles?

Loué ſoit le bon Dieu de Ciel, pour ſes graces. Bon prou vous face meſſieurs à treſtous. Ayons des cartes & des detz pour nous esbatre icy vne heure ou deux aupres du feu.

Bleſt be the good God of heauen for his graces. Much good do you all maſters. Lets haue cards and dice to diſport our ſelues here an houre or two by the fire ſide.

Les leux. Cha. 7.

ORça eſt il queſtion de paſſer le temps & deuiſer vn peu? Ho meſſieurs! vous vous endormez? Esbatons nous à quelque ieu. Allons pourmeiner. Il y fait beau pourmeiner vrayment, les ruës ſont ſi ſales & vilaines. O qu'il fait beau temps pour eſtudier aupres du feu auec vne paire de cartes neuues. I'euſſe penſé que vous vouluſtes dire quelque liure nouueau. Ie dis des cartes neuues. Iouons pluſtot aux tabliers.

Le ᶻlewz. Cha. 7.

ORſa et-il keſtion de paſſer le tanz-e deueezer-ewm peu? Ho meſſeewrs! voo voo-zan-dorméz. Ebatoon noo-za kélkeh ᶻiew. Alloon poormener. Il ee fé beaw poormener vrémant, le ru-ës ſoon ſee ſalezé veelénes. O kil fé beaw tan-za etudier-o-pré du few auek ewneh pér de carteh neuves. ᶻIewſſeh panſé ke voo voolúteh deereh kelkeh leever noo-veaw. ᶻIe deé de carteh neuves. ᶻIoo-ón plutót-ô tableerz.

Paſtimes. Cha. 7.

ARe you diſpoſed to be merrie and ſport the time away a little? What ſirs! are you all aſleepe? Let vs go to ſome game. Lets go vvalke. T is fine vvalking indeed, the ſtreets are ſo foule and filthie. O what fine vvether it is to ſtudie neere the fire ſide on a paire of new cards. I had thought you would haue ſayd on ſome new booke. I ſay, on a new paire of cards. Lets rather go to tables.

Ie n'ay apprins	'Ie n'appreen	*I could neuer*
iamais à iouër	'iaméza 'ioo-er-o	*yet play at*
aux tabliers.	ta-bleerz.	*tables.*
Iouons aux detz.	'Ioo-ón-zó déz.	*Lets to dice.*
Ie n'entends rien	'Ie nántan ree-en-	*I cannot dice it*
auſſi.	oſſee.	*neither.*
Iouons doncques	'Ioo-ôn don-ke-zo	*Lets play at*
aux eſchets ou à	ze-ſhezoo à	*draughts, or at*
dames.	dau-mes.	*cheſts then.*
Non : mais nous	Noon : mé noo	*No : but vve*
iouërons auz cartes.	'ioo-ëroonzo cartes.	*vvill play at cards.*
Aux cartes ſoit.	O cartes ſoet.	*At cards, be it.*
Il n'y a que le	Il nee a ke le	*At all plaies,*
haſard en tous	hazart-an too	*theres but the*
ieux.	'iewz.	*hazard.*
Ie n'oſeroye	'Ie no-ze-roe' 'ioo-	*I dare not play*
iouer à vous	er-à voos	*vvith you,*
Maiſtre-mouſche,	Me-ter mooſheh,	*Tripit-tauntie,*
vous eſtes vn	voo-ze-te-zewn	*you are a little too*
trop fin galland.	tro feen gallant.	*craftie a companion.*
Vous eſtes vn	Voo-zetté-zewn-	*You are a fret-*
homme prompt	nom-meh pronta	*ter, a vvrangler,*
à courroux,	coorrooz,	*a brangler,*
rioteux, criard,	ree-ottewz, creé-art,	*a foulemouthed vil-*
calumniateur, &	calewmnee-atewr, é	*lain, and for nothing*
qui pour peu	kée poor pew	*you will take*
de cas faites de	de cá feteh de	*exceptions, and*
grandes noyſes.	gran-deh noe'zes.	*quarrell.*
Vous reniez, vous	Voo renee-ez, voo	*You teare,*
iurez : vous par-	'iewréz: voo par-	*you ſweare, you*
iurez,	'iewrez,	*forſweare.*
Vous eſtes vn	Voo-ze-te-zewn	*Thou art a prating*
iaſeur, & mentez	'iazewr, é manté	*raſcall, and lieſt*
par la gorge, en	par la gor'ian	*in thy throat in*
diſant cela : Ie	deezan cela : 'ie	*ſaying ſo. I play*
ioue plus beau ieu	'ioo' plu beaw 'iew	*fairer play then*
que toy.	ke toe'.	*thou doeſt.*
Si eſt ce pourtant	See-eſſe poortan	*By your ſleue yet*

que nous autres ne voulons point de voſtre compagnie.

ke noo-zoter ne vooloon point de voter companieh.

we vvill none of your compane:

Car vous auez mauvais bruit.

Car vooza-vé mové bruit.

For you haue an ill report.

Dequoy?

De-koe'?

For vvhat?

D'eſtre vne eſcornifleur, vn affronteur, lon dit d'aduantage que vous portez touſiours quant & vous vne carte large en la pochette pour affronter les gens.

De-trewn-e-cornifleur, ewn-naffroonteur, lón dee dauanta'ieh ke voo porté too'iour kanté voozewn'carteh lar-'ian la po-ſhetteh poor-affroonter le'ians.

To be a cornifler, a coozener, they ſay to, that you carrie alwaies with you a bung card in your pocket to cooſen ſimple companions.

Quiconque l'aura dit, ment par ſa gorge.

Keekonkeh lora deet, man par ſa gor-'ieh.

Whoſoeuer ſhall ſay ſo, lies in his throat.

Adieu mon amy, ie ſeroye mary de iouër en ta compagnie: car tu ne fais que quereller & crier touſiours.

Adeew moonnamee 'ie ſeroe' maree de 'ioo-eran ta companee-eh: car tu ne ſe ke kereler-e cree-er too'ioorz.

Farewell my friend, I would be loath to play in thy companie, for thou doeſt nothing but picke quarrels and vvrangle.

Piſ, mon amy mon homme s'en eſt allé.

Peef, moon-namee, moonnomeh ſanettallé.

Whiff, my friend, my man is fluced away.

Quel compagnon? vous l'auez enuoyé auec vne puce en l'oreille.

Ke companioon? voo lave-zanvoy-é auek-ewneh puſan lore-lheh.

What a companion? you haue ſent him away with a flea in his eare.

Orſus, iouërons nous aſteure?

Orſuz, 'iooroonnoo-zaſtewreh?

Well, ſhall we too it now?

Mais toy Lancelot, incontinent que tu as gaigné cinq ſolz, vous delaiſſez ceux auec qui vous iouëz.

Mé toe' Lánſelót, incoonteenan ke tu a ga-nhé ſcenq ſooz: voo deleſſez ſewzauek kee voo 'ioo-ez.

But thou Lancelot, ſo ſoone as thou haſt gotten ſixpence, you do giue them ouer, with whom you play.

That

Cela eſt pluſtoſt tromper & ſe mocquer, que iouër.

Sela é plutót tromper-é ſe mocker, ke de 'ioo-er.

That is rather to deceaue and mocke, then to play.

Vous dites vray.

Voo deeteh vré.

You ſay true indeed:

Car ſi ie perds vne fois cinq ſolz, ie ſuis attaché au ieu tant que i'ay vn denier en la bourſe.

Car ſee 'ie perzewn' foe' ſeenq ſooz, 'ie ſui-zattaſhé ó 'iew-tan ke 'ie ewn denee-er an la boorſeh.

For if I looſe once ſixpence, I am tied by the foote till the Cow come home.

Seons nous donc comme nous auons accouſtumé en croix Bourguingnonne.

Se-oon-noo donc cómmeh nooza-voon-zaccootumé an croe' Boorgeenni-ônneh.

Let vs ſit downe then as vve were vvoont to do, croſſe-legged, ho.

Donnez moy ceſte chaire afin que ie perds plus à laiſe.

Donne moe' ſetteh ſhérafeen ke 'ie per plu-za lézeh.

Geue me this chaire, to the end I may looſe at more eaſe.

Dreſſez les cartes.

Dreſſé lé car-tes.

Shuffle the cards.

Coupez.

Coo-péz.

Cut,

Celuy donnera qui coupera la plus haute carte.

Seluy dónnera kee coopera la plu-hoteh car-teh.

He ſhall deale vvho lifts the higheſt card,

Ie donneray.

'Ie dónneré.

I ſhall deale.

Iouons nous à Premiere.

'Ioo-oon nooza Premie-reh.

Lets play at Primero.

Non, nous iourons à la Triumfle d'Eſpagne.

Noon, noo 'ioo-roonza la tree-omfle d'eſpá-nheh.

No, no, wee will play at Spaniſh triumph.

Fi, c'eſt le ieu commun de toutes les cabarrettes d'Angleterre.

Fee, ſé le 'iew cómmewn de tooteh le cabar-retteh d'angle-terreh.

Fie vpon it, tis euerie common alehouſe game in England.

A Cent donc.

A San donc.

At Sant then.

Non, de par Dieu, nous iourons à la

Noon, de par Deew noo 'iooroon-za la

No, for Gods ſake, vve will play at the

Lanſquenette.
Bien ſoit. Coupez les cartes.
Eſtienne, vous coupez à vne carte large.
Ie n'entends rien certes.
Tien pour toy, Antoyne, vne dame ſans blame.
I'ay vn Roy ſans royaulme.
Voyla qui eſt à moy.
Heu! monſieur le varlet des trefles, vous eſtes le bien venu.
Me voulez vous gaigner cinq ſolz?
Voyci vn dix, vn neuf, vn ar, le quattre de carreaux, le trois de piques, le deux de coeurs.
Diable, ie ne feray pas vne de ces cartes.
Ie croy qu'il n'y en a plus des Roys ou Roynes en ces cartes.
O voyci le frere de Robin Houd.
Vous auez perdu le ieu.

Lanskenétteh.
Bee-en, ſoet. Coopé le cartes.
Etee-an, voo coopeza ewneh carteh lar'ieh.
'Ie nantan ree-en ſertes.
Tee-en poor toe' Antoe'neh ewneh daumeh ſan blámeh.
'Ie ewn Roe' ſan royawmeh.
Voe'la kee étta moe'.
Hew, moon-ſeewr le varlé de trefles, voozeteh le bee-en venu.
Me voole voo ga-nher ſeenq ſooz?
Voe'ſee ewn deez, ewn newf, ewn nar, le katter de carreawz, le troe' de peekes, le dew de kewrz.
Dee-able, 'ie ne feré pazewneh de ſé cartes.
'Ie croe' kil nee ana plu de roe'-zoo Roe'-nezan ſe cartes.
O voe'ſeé le fréreh de Robeen Hoot.
Vooza-vé perdu le 'iew.

Lance-knights game.
Well tis done, cut the cards.
Steuen you cut at the boung card.
I know not what it means truly.
Theres for thee Antonie, a dame without blame.
I haue a king without a kingdome.
Looke this is mine owne.
What, maiſter knaue of clubs, you are vvelcome.
Will you vvin me ſix pence?
Here is a ten, a nine, an ace, the foure of ſpades, the three of pickes, the two of harts.
A plague of the cards, I ſhal not turne vp one of theſe cards.
I thinke that there is no more kings or queenes in the decke.
O heres the brother of Robin Hood come.
You haue loſt the game.

Come

ça cinq ſolz à moy. ça dix à moy.	Sa ſeenk ſooz-a moe'. Sa deeza moe'.	*Come ſix pence for me. Come a ſhilling to me.*
Ie gageray ſi i'euſſe cent eſcus en ma bourſe, ie les fricaſſeroye en iouant au iourd'huy.	'Ie ga-'ie-ré ſi 'iewſſeh ſantekew-zan ma boorſeh, 'ie le fre ecaſſeroé an 'ioo-an-to 'ioordwee.	*Ile lay a vvager, if I had a hundred crownes in my purſſe, I ſhould ſet them packing to day at play.*
Ceſſez tes ſpeculations, ſi tu veux iouer, mettez au iew.	Seſſé tes ſpeculaſiónz, ſee tu vew 'ioo-er, mette-zo 'iew.	*Leaue thy prating, if thou vvilt play, ſtake.*
Ie ſçay bien que ſi i'euſſe vn royaume ie le perdroye aſteure.	'Ie ſe bee-en ke ſee 'iewſſewn royó-meh, 'ie le perdroé aſtewreh.	*I know if I had a kingdome I ſhould looſe it now.*
Ne iouëz plus donc. Encore faut il que ie iouë.	Ne 'ioo-é plu donc. Ancoreh fo-til ke 'ie 'ioo-eh.	*Play no more then. Yet muſt I needs play.*
Donnez les cartes de par le Diable.	Dónné lé cartes de par le Dee-able.	*Deale the cards with a plague.*
Diatre, ie perdray autant auiourd'huy que mylord Maieur eſt vaillant.	Dee-ater, 'ie perdré otant o-'ioordwee ke mee-lor-May-ewré val-hant.	*What a vengeance, I ſhall looſe as much to day, as my Lord maior is vvorth.*
voyla pour vous vn huit.	Voe-la poor voo-zewn-weet.	*There's an eight for you.*
Ie mettray ſur ceſt huict, huict eſcus.	'Ie mettré ſur ſe-tweet, weete-kewz.	*I will lay on this eights head, eight crowns.*
Ie veux donc quitter les cartes.	'Ie vew donc keetter lé cartes.	*I will then caſt vp the cards.*
Mettez y cinq ſeulement, & ie les tiendray.	Mettezee ſeenk ſeulemant, é 'ie lé tee-andré.	*Play but ſix onely, and I will hold them.*
Iouëz donc. donnez vne carte à vous meſme.	'Ioo-é donc, dón-ne-zewneh carta voo mé-meh.	*Play then, Take a card for your ſelfe.*

Vous auez vn cinq.	Voozavé-zewn ſeenk.	*Thou haſt a fiue.*
Iouez beau ieu compagnon ſans regarder la carte de deſſous.	²Ioo-é beaw ²iew compani-oon ſan regarder la carteh de deſſooz.	*Play faire play and be hangd, looke not on the bottom card.*
Qu'eſt cecy de par Dieu?	Keſſeſee de par Deew?	*Whats this in the name of God?*
Dieu ne fut onques ioueur aux cartes.	Deew ne fewtónkeh ²ioo-ewrócartes.	*God vvas neuer plaier at cards.*
La Fortune me veuille, fauoriſer à ce coup-cy.	La fortuneh me vew-lheh fauoreezer-à ſé coo-ſee.	*O fortune happie now be luckie.*
O vn cinq aſteure pour me gaigner cinq eſcus.	O ewn ſeen-kaſtewr poor me ga-nher ſeenkekewz.	*One fiue fingers now, to get me fiue crowns.*
Le voyla par Dieu.	Le voe'la par Deew.	*Here tis by God.*
Cecy eſt à moy.	Se-ſee et-ta moe.	*This is mine.*
Laiſſez là mon argent, compagnon.	Leſſé la moon ar-²iant, compani-oon.	*Let my monie alone companion.*
Et pourquoy?	E poorkoe'?	*And why?*
A d'autre, à d'autre, vous di-ie.	A doter, à doter, voo dee-²ie.	*Go to, go to, I ſay.*
Par le ſang de ma vie vous n'emporteras pas mon argent.	Par le ſang de ma vee' voo n'amportera pa mon ar-²iant.	*Sblood, you ſhall haue none of my monie.*
Et pourquoy?	E poorkoe'?	*And wherefore?*
Pource, vous di-ie.	Poorſeh, voo dee-²ie.	*Therefore, I ſay.*
Ie veux eſtre iugé.	²Ie vewzeter ²iew²é.	*I will be iudged.*
Dites compagnon, a il ioué leallement?	Deeteh companioon, a il ²ioo-é leallemant.	*Say companion, hath he playd faire play?*

Ie le penſe certes.	'Ie le panſeh ſertes.	*I thinke ſo ſurely.*
N'a il pas prinſe	Natee pa preenzeh	*Did not he take*
la carte de deſſoubs ?	la cárteh de deſſooz?	*the bottom card ?*
Ie me rapporte	'Ie me rapportà	*I vvill be iudged*
à luy.	luy.	*by him.*
Non certes : l'argent eſt gaigné à luy & perdu pour vous.	Noon ſertes : lár-'ianté ga-nhé à luy, e perdu poor vooz.	*No truly : he hath woon the monie, and you haue loſt it.*
Prenez le donc.	Pranéle donc.	*Take it then.*
Ces cartes ſont tachéez au dos.	Se cartes ſoont taſheé-zó dóz.	*Theſe cards are marked on the backs.*
Tu les cognois toutes.	Tu lé connoe' tootes.	*Thou knoweſt them all.*
La plus part certes : Ie les cognois ainſi à la face : quand ie les voy.	La plupar ſertes : 'Ie lé conoe'-zeenſee à la faſeh : kàn 'ie lé voe'.	*The greateſt part of them truly, I know by the faces vvhen I looke vpon them.*
Paraduenture auſſi par derriere.	Parauantu-róſſee par derrhe-reh.	*Peraduenture alſo by the backs.*
Ie veux ietter ces cartes au feu.	'Ie vew 'ietter ſe cartezó few.	*I vvill caſt theſe cards into the fire.*
Elles ne me perdront plus d'argent.	Elleh ne me perdroon plu dar-'iant.	*They ſhall looſe me no more monie.*
Comment auez vous tout perdu à vn coup des cartes ?	Commantavé voo too perdu à ewn coo de cartes ?	*VVhat haue you loſt all at one cut of cards ?*
C'eſt tout vn pour cela: ie ne veux plus iouër à cartes.	Settoot-tewn poor ſela : 'ie ne vew plu 'ioo-erà cartes.	*Tis no matter, I will play no more at cards.*
I'ay perdu aſſez pour vn coup.	'Ie perdu aſſé poor-rewn coop.	*I haue loſt inough for one ſitting.*

Le ieu des dets.

Chap. 8.

ALLons au berlan pour haſarder chacun ſon eſcu.
Ie n'ay qu'vn demy-eſcu à perdre.
Si ie penſoye perdre, ie ne iouroye pas vn Liard.
Apportez des dets icy.
Voyci les bœufs, les oſſelets!
Iouons à la chance à trois dets.
Ie veux iouer à la raffle, ou à la chance à deux dets.
Que iouez vous compagnon?
Ce quart d'eſcu ſeulement.
Ie l'ay gaigné.
Non, non, nous ne iouons pas de bon encores.
Ie l'ay gaigné, & le veux auoir.
Tu n'emporteras pas mon quart d'eſcu ainſi
Pourquoy?
Pource que ie l'ay perdu ſeulement par vn point.
C'eſt aſſez pour perdre d'vn point.
Par vn point Saint Martin perdiſt ſon manteau.
Par dieu vous me payerez pourtant.
Il y a bien autre choſe.

Dicing.

Chap. 8.

LEts go to a dicing houſe to hazard euery man his crowne.
I haue but halfe a crowne to looſe.
If I thought to looſe, I would not play a farthing.
Giue vs dice here.
Here are the oxen, the little bones.
Lets play at Gresko.
I vvill play at paſſage, or at hazard
What ſet you companion?
But this one Kar-de-kew.
I haue woon it.
What, what, we play not yet a good.
I haue vvoon it, and I vvill haue it.
You ſhall not carry away my Kar-de-kew, ſo
Why ſo?
Becauſe I haue loſt it but by one ace only.
One ace is ynough to looſe.
One ace only, loſt S. Martin his cloke.
By God you ſhall pay me for all that.
Thers another matter in it.

And

Et quoy ?
Vous eſtes vn pipeur des dets.
Ces dets ſont rongnez, ils ſont faux.
Ils ſont pleins de Mercure, ou d'or au dedans.
Que diable de larron es tu ?
Que canaille voyci ?
N'es tu pas vn gueu pour affronter les gents ainſi ?
Regardez, ces dets ne font que les bas points.
Ils ſont hauts & taillez en bihay.
Vous eſtes vn fin ladre.
Allez au diable.
Oſte toy d'icy, larron, ou ie te perceray la main auec mon poignard.
Ne retournez plus ceans, ſi me voulez accroire, auec voz bar-quatre-trois :
Via, camina alla forca.

And vvhat ?
You are a cogger of dice.
Theſe dice are horned, they are falſe.
They are full of quick-ſiluer, or gold within.
What a villanous theefe art thou ?
VVhat a rogue is this ?
Art not thou a raſcall, to cooſen men in this maner.
See me theſe dice run low.
They are highmen, and cut by-ace faſhion.
You are a cooſening mate.
Go to the Gallowes.
Be gone fellow fellon, or I will ſtob thee thorow the hand with my poignard.
Come no more here, if thou wilt beleeue me, with thy bar-kater-treas.
Go walke to the gallowes.

La Paulme.

Cha. 9.

VOulons nous faire vne partie à la paulme ? vous & moy ?
Allons au ieu de Ballon pres la Halle blanche.
Où eſt le maiſtre du ieu de paulme ?

La Pomeh.

Cha. 9.

VOoloon noo fer' ewn' partee à la pomeh ? voozé moe' ?
Alloon-zo 'iew de Balloon pré la Halleh blanſheh.
Oo é le meter du 'iew de pômeh,

The Teniſe-play.

Cha. 9.

SHall we play a ſet at teniſe you and I?
Lets go to the great Bracke at White-hall.
VVhere is the maiſter that keepes the tenis

Me voicy, monſieur: que vous plaiſt-il?	Me voeſee, moonſeewr: ke voo plet-til?	*Here I am ſir, what is your pleaſure?*
Baille icy des ſouliers de cuir ſouple & mol.	Ba-lhee-ſee des ſoolier de qweer ſooplé mol.	*Giue vs ſome ſoft and gentle ſhooes here.*
Apporte des raquettes & des eſteufs	Apporteh dé raketteh-zé de-zetewfz.	*Rackets and bals bring here ho.*
Orça, iouëz.	Orſſa, ʾioo-éz.	*Well, play.*
I'ay quinze.	ʾIé keen-zeh.	*I haue fifteene.*
Vne faute, marquez ce chaſſe là.	Ewneh fóteh, markéſe ſhaſſeh là.	*A loſſe, marke that chace there.*
Quinze & quinze.	Keenzé keenzeh.	*Fifteene all.*
Ceſte raquette ne vault pas vn choux.	Setteh raketteh ne vó pazewn ſhoo.	*This racket is not vvorth a ruſh.*
Baille icy des autres raquettes.	Ba-lhée-ſee dezóter ra-kettes?	*Some more rackets ho.*
Orça ruëz.	Orſa ru-ëz.	*Now giue me a faire ball.*
Ie ne peux prendre vn eſteuf de volée, ny du premier bond.	ʾIe ne pew prandrewn-netewf de volé-eh, nee du premier boont.	*I cannot take a ball aboue hand, nor at rebound.*
I'ay gaigné la chaſſe.	ʾIe ga-nhé la ſhaſſeh.	*The chace is mine.*
I'ay trente.	ʾIe tranteh.	*I am thirtie.*
Trente & trente.	Tranté tranteh.	*Thirtie all.*
Demandez, ie ne l'ay pas touché.	Demandez, ʾie ne lé pa tooſhé.	*Aske ſtanders by, I touched it not.*
Quarante cinq.	Karanteh ſeenk.	*Fortie fiue.*
A deux de ieu.	A dew de ʾiew.	*At dews then.*
Iouëz: i'ay l'auantage.	ʾIoo-ez, ʾié lauanta ʾieh.	*A ball, I haue the aduantage.*
I'ay gaigné le ieu.	ʾIe ga-nhé le ʾiew.	*The ſet is mine.*
Ie banderay vn eſteuf plus de ſix vingt pas auec la raquette que vous refuſez.	ʾIe banderé vn-ne tewf, plu de ſee veen pa-zauek la ra-ketteh ke voo refuzez.	*I vvill bande a ball more then ſix ſcore paces mounting, with this racket vvhich you refuſe.*
Agard.	A-gar.	*Looke here.*

Diatre! que coup eſt-ce la?	Dee-ater! ke coop-eſſela?	*O diuell! vvat a firking ſtroke is that.*
Vous auez vn bras de fer.	Voo-za-ve-zewn bra de fer.	*You haue an arme of yron.*

La Chaſſe.

Chap. 10.

LE deduit de la chaſſe me delecte ſur tous autres ieux.
I'ay vn levrier nompareil.
Et moy vne lyce qui me tuera vn lieure en ſon giſte.
Il n'y a point du plaiſir en cela.
I'ayme veoir les braquets chaſſer & leuriers courir.
Vous auez vn beau maſtin, que ſçait il faire?
Lapper, iapper, vrler, & abbayer du matin.
Le chien abbayant eſt le plus ſouuent couard, & ne mord pas.
On doibt toutefois croire l'abbay d'vn vieil chien.
Nous accouplerons mon leurier & voſtre maſtin enſemble.
Mon maſtin ne va pas en leſſe.
Il eſt difficil d'accouſtumer vn vieil chien à la leſſe.
De couplons noz braquets, ils traceront la routte & ſuiuront les erres.

Hunting.

Chap. 10.

I Like the paſtime of hunting aboue all other ſports.
I haue a fine grayhound.
And I a bitch that will kill a hare in her forme.
There is no pleaſure in that.
I loue a life to ſee the beagles hunt and grayhounds run.
You haue a faire maſtiffe, vvhat can he do?
Lap, bowle, howle, and barke in the morning.
The barking cur is often fearefull, and biteth not.
One ſhould for all that beleeue the barking of an old dog.
VVe will couple my Grayhound and your maſtiffe together.
My maſtiffe will not be led in a leaſe.
It is a hard matter to vſe an old dog to a ſtring.
Let vs vncouple our beagles, they ſhall follow the tracke, and trace after the footing.

Le lieure eſt maintenant en ſon giſte, mais du ſoir il ſera à coſté de ſte forets pour viander.

The hare is now in her forme but in the euening ſhe will come to releefe vnder this forreſt.

Laiſſez entrer voſtre furet en la taniere.

Thruſt your Ferret into the burie.

Il n'y a point de conils en ceſte garene.

There are no conies in this vvarren.

Ce viandi eſt plein de crottes & de laiſſes de ſangliers, cerfs, biches, & faons.

This paſturage is full of the dunging of vvild boares, ſtags, hinds, and fawns.

Eſpions premierement le herpail.

Lets diſcouer firſt the heard.

O que belle priſe de pouuoir attraper le conil à la croupie.

VVhat a fine praie tis, a conie in a brake to encloſe.

Nous attraperons pluſtoſt vne roupie.

VVe ſhall catch rather a vvoodcocke at the noſe.

Voyci vne harde de beſtes ſauuages !

Looke vvhat a heard of vvild beaſts here is.

Sonnez voſtre cornet, laſchez voſtre maſtin. Trantranez voſtre cor : redoublez vous huées. Tendez voz lacqs, filets & retz.

VVind your horne, let ſlip your maſtif. Bugle your horne, vvind him double, Set your ſnares, grins, and purſ-nets.

Où ſont voz brachets ?

VVhere are your beagles ?

Voyla vn beau cerf à dix cornes.

See a goodly ſtag vvith ten hornes.

Voyez vous ſa chambre icy, picquons, haſtons, pour l'attraper auec voſtre maſtin.

Behold here his bracke, lets gallop, lets ſpur cut to catch him vvith your maſtiffe.

Laiſſons le aller, laiſſez le courir.

Let him go, let him run.

Il s'en gardera bien de noz chiens, & noz cheuaux ſont quaſi las deſia.

He vvill ſcape from our dogs vvell ynough, and our horſes are almoſt tired alreadie.

Le fauconnier. Chap. 11.

FAuconnier, ou eſt voſtre Gerfau ?
Ie l'ay en mon charnier.
Allons voler à Perdriceaux.
Acharnez voſtre leurre.
Quel oiſeau de proye eſt cela ?
Lon me l'ha vendu pour vn faulcon.
C'eſt vn hibou, ou chat-huant.
Non monſieur c'eſt vn laiſnier.
Il duira pour prendre les oiſeaux à la pipée.
Ie ſuë fort, ie ſuis las. I'ay grand' faim, & ſuis tout en eau.
Moy ie n'ay point de faim, mais i'ay grand' ſoif.
Il me faſche auſſi de chaſſer & rien prendre.
Sonne ton cor, braçonnier : ſonnez, car i'ay

Le focoon-nheer. Chap. 11.

FOconnee-er, oo é voter ʼier-fó.
ʼIe lé an moon ſharnier.
Alloon voler-a Perdree-ſeawz.
Aſharné voter lewrreh.
Kel-oe'zeaw de proe' eſſela ?
Lón me la vandu poor-ewn focoon.
Settewn heeboo, oo ſhahuant.
Noon moon-ſeewr ſet tewn lénier.
Il dweera poor prander le-zoe'-zeaw-za la pee-pe-eh.
ʼIe ſueh fort, ʼie ſwee las. ʼIé gran feen, é ſwee tootan-eaw.
Moe' ʼie né poin de feen, me ʼie gran ſoe'f.
Il me fa-ſhóſſee de ſhaſ-ſeré ree-en prander.
Sonneh ton cor, braſſón-nier : Sónnéz, car ʼie

The Falkener. *Chap.* 11.

FAlkoner, vvhere is your Gerfalcon.
I haue her in my mew.
Lets go flie at Partridge.
Bait your lure.
VVhat bird is that ?
She vvas ſold to me for a falcon.
Tis an owle, or a Gilwhooter.
No ſir, tis a Lanard.
She vvill ſerue to take birds vvith a call.
I ſweat, I am vvearie. I am very hungrie, and all on a vvater.
I am not hungrie, but I am very drie.
I am alſo vvearie of hunting, and to catch nothing.
VVind thy horne hunt ſman : blow a blaſt of thy horne, for I

perdu tous mes chiens.	per-du too mes ſhee-ens.	*Haue loſt all my dogs.*
Lon dit communement:	Lón dee communemant:	*Tis a common prouerbe:*
D'oiſeaux, d'armes, de chiens, & d'amours:	Doe'-zeawz, darmes, de ſhee-ens, é damoorz,	*Of birds, of arms, of dogs and loue:*
Pour vn plaiſir, mille douleurs.	Pour ewn ple-zeer mee-leh doolewrz.	*For one pleaſure many woes we proue.*

Le Barbier.

Chap.12.

QVe fait le gentil Barbier?
Bien venu monſieur.
Ie viens pour me faire la barbe & les cheueulx.
Mettez vous là: on vous accouſtrera tantoſt.
Me voulez vous lauer, car i'ay grand' haſte?
Attendez vn peu, i'ay quaſi fait auec ce bon ſeigneur.
ça donnes moy des linges blancs.
Que diſt voſtre calendrier, Barbier?
Que la Lune eſt en vraye eclypſe de pecune.
Quand fait-il bon ſaigner?
Quand il y a des eſcus à gaigner.
Vous eſtes auaricieux en Diable.
Ie demande que touſiours ſanté: bourſe pleine d'argent,

The Barber.

Chap.12.

WHat doth the gentle Barber?
Welcome, ſir.
I come to trim my beard and my haire.
Sit you downe there: you ſhall be trimd by and by.
Will you waſh me, for I haue great haſt.
Stay a little, I haue almoſt done with this gentleman.
Come giue me ſome cleane cloathes.
What ſayth your Almanacke Barber?
That the moone is iuſt in the eclipſe of monie.
When is it good to bleed?
When there are any crownes to be gotten.
You are as couetous as the Diuell.
I aske nothing elſe alwaies: but health and a purſeful of monie,

for

belle amye pour amour,
Et Paradis à la fin de mes iours.
Vous auez la barbe bien heriſée & touillée.
Detouillez ma perruque auec ce peigne.
Ne frottez pas ſi rudement.
Frottez tout bellement.
Vne Pomade & du ſauon, ho.
Haulſſez ce baſſin.
Mouillez moy doucement.
Vous couperay ie les cheueux ?
Voulez vous faire raſer la barbe ?
Vous laueray ie le col, la poictrine & l'eſtomac ?
Vous nettoyeray-ie les dents ?
Garçon, où ſont mes cizeaux ?
Baillez moy ce peigne d'Iuoire.
Aiguiſez vn peu le raſoir.
Vous coupperay-ie les mouſtaches ?
Vne cure-dent & cure-oreille ho.
Vous eſtes quaſi accouſtré.
Prenez le miroir, & mirez vous.
Me voyla bien.
Sambredeigne, ie porte vne mine bien fiere & felonne.
Tien pour ton vin. Adieu.

for my paramour a pretie conie,
And Paradice at the end of my daies.
You haue your beard tangled and knotty.
Vndo my lockes with this combe.
Rub not ſo hard.
Rub ſoftly.
A Pomander and ſome ſoape, ho.
Hold vp this baſon.
VVaſh me gently.
Shall I cut your haire.
VVill you haue your beard ſhauen?
Shall I waſh your necke, breſt and ſtomacke?
Shall I picke your teeth.
Boy, where be my Cizars.
Giue me this Iuorie combe.
Sharpen a little the raſor.
Shall I cut your muſtaches?
An eare-picker, and a tooth-picker, ho.
You are almoſt trimmed.
Take the glaſſe and behold your ſelfe.
I am well.
Santie deare, I looke with a fierce and fellon lookes.
Theres to drinke, Adiew.

LE SECOND METHODE DE la vraye & naïfue prononciation Françoiſe s'enſuit,

deduit en vingt chapitres par les plus difficiles lettres & *voyelles Françoiſes, qui ſont miſes à la marge auec leur valeur Angloiſe vis à vis les deuis familiers des meſtiers fort delectables à lyre.*

Le Libraire. Cha. 1.

ai	*ſounde*	é
ay		é
ain		ein
aine		énch
aille		a-lhich
am		aum
an		aun
au		ó
é		*long*
e	*ſhort*	eh
eille		e-lhich
elle		eleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3 *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ij		²iee
io		²io
iou		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oy		oe'

ACheptez quelque liure nouueau, monſ. voylà les dernieres nouuelles de France.

Quelz liures acheptez vous?

Tenez, regardez ſi vous ſçauriez fournir ce bulletin.

Le Papillon de Belleau: la mouſche de Lucian: Ouide de la puce & le noyer, Ronſard en louange de la fourmi, ſon liure de la Grenouïlle & Freſlon. Phauorin des Febvres quartes.

Combien tous ces gros volumes enſemble?

Ne vous faut il pas auoir des autres liures monſieur?

Monſtrez moy la Deſcription des Indes Occidentalles, en Eſpagnol. Que ie voye la premiere & ſeconde ſepmaine du Bartas en François. Les Oeuures de Petrarque, & les Iournées du Iean Boccace en Italien: les Commentaires du Iulles Ceſar en Latin: l'Hiſtoire d'Heliodore en grec: le nouueau Teſtament en la Syriacque: l'Alchoran des Turcs en l'Arabeſque, & le Thalmud des Iuifs en Hebrieu.

Les voulez vous de l'impreſſion de Lyon ou de Paris?

Imprimez à Baſle ou à Veniſe, ſi voulez. Ie m'en vay voir par la cemitiere ſi ie les peux trouuer.

Il faut que ie les aye neceſſairement pour mon retour à l'Vni-

THE SECOND METHOD OF the true and naturall prononciation of the French, followeth dilated in xx. chapters, by the moſt difficult French *letters and vowels, vvhich are ſet in the margine, vvith their Engliſh value iuſt againſt the familiar talke of Trades, very delectable to read.*

The Booke-ſeller. *Chap.* 1.

BVy ſome new booke ſir, there are the laſt newes from Fraunce.

What bookes buy you?

Hold ſee if you can furniſh me this note.

The Butterflie of Bellauius. The flie of Lucian. Ouid of the Flea and the Nut-tree. Ronſard in praiſe of the Ant his booke of the Frog, and of the Waſpe. Phauorin of feuers quartane.

How all theſe great volumes together?

Want you no other bookes ſir?

Shew me the deſcription of the Weſt Indies in Spaniſh. Let me ſee the firſt and ſecond weeke of Bartas in French. The workes of Petrarque, & the Iornataes of Iohn Boccace in Italian: the Commentaries of Iulius Cæſar in Latin. The hiſtorie of Heliodore in Greeke. The new Teſtament in the Aſſirian tongue: the Alchoran of the Turks in the Arabian: and the Thalmud of the Iewes in Hebrew.

Will you haue them of Lyons or Paris print? imprinted at Baſill or at Venice, if you will? I go to ſee in the Churchyard if I can find them.

I muſt needs haue them againſt my returne to the

oine		oe'n eh
oin		oin
ou	ſ	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		com
on		oon
ouïlle		oo-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		zie
gi		ziee
gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke

ai	*founde* é	l'Vniuerſité.
ay	é	Homme de bien quel liure demandez vous ?
ain	ein	Il me faut achepter vn certain liure, mais il ne m' en
aine	éneh	ſouuient pas du nom.
aille	a-lheh	Eſt-ce en vers ou en proſe ? Non non, c'eſt vne
am	aum	hiſtoire. N'auez vous pas quelque ioly petit liure
an	aun	pour tyre au coing de la cheminée ?
au	ó	Voylà les ſept ſages de Grece : & voylà les ſept ſages
é	*long*	maiſtres de Romme : & voyci les ſept Sages de
e	*ſl.ort* eh	Gotham qui noyerent l'anguille en la mer.
eille	e-lheh	C'eſt ceſtuy là meſme que ie cerche.
elle	eleh	Il eſt mignonnement relié en veau, monſ.
ei	ee	C'eſt bien dit frere Tibaut.
eu	ew	Combien, combien, & qu'ayons qu'vn mot.
eoi	oe'	Ie n'ayme point de barguigner : prenez le pour vn ſol.
em	am	Ma foy ie vous en donneray trois beaux deniers.
en	an	Vne maille dauantage, c'eſt à vous.
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	Pas vn liard, prenez l'argent ſi voulez.
i	ee	Bien bien venez-ça, reuenez vne autre fois : puiſque
ia	'ia	c'eſt à vous, vous ne l'aurez pas aſſeure, vous di-ie :
ie	'ie	Vous vous mocquez de moy donc : adieu.
ij	'iee	
io	'io	
iou	'ioo	
iu	'iew	
oi	oe'	
oy	oe'	
oine	oe'neh	
oin	oin	
ou	*er* oo	
oeu	ew	
ouï	oo -we	
om	oom	
on	oon	
ouille	oo-lheh	
u	ew	
um	ewm	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	'ie	

Le Marchant du drap de Soye. Chap. 2.

QVe demandez vous monſieur, i'ay icy bon velours broché de Gennes, Satins de Lucques & de Cypres, du Camelot ſans ondes, du drap d'or, drap d'argent, du damas *para Los damas*, taffetas d'Eſpaigne, Fuſtaynes de Milan, Oſtades de Norwich.

Ie voudrois veoir vn bon velours noir.

Voylà vne piece de fort bonne eſtoffe.

Eſt-ce de trois poils ou de deux ? N'eſt il pas gommé ?

Non ie vous en aſſeure ſur ma foy.

De quel prix eſt il ? de vingt & trois ſolz la verge.

I'en ay bien que ie vous vendray à dix huict, mais il n'eſt pas ſi bon que ceſtuy-ci.

Monſtrez moy vne piece de ſatin tanné.

Voylà

Vniuersitie.
Honest man vvhat booke lacke you?
I must buy a certaine booke but I cannot hit of the name of it.
Is it in verse or in prose? No no, it is a historie. Haue you not some pretie little booke to read in the chimnie corner?
There are the seuen sages of Greece, and there are the seuen wise maisters of Rome: and here are the seuen vvise men of Gotham, vvho drowned the Eele in the sea.
That is the very same that I seeke for.
It is finely bound in Calfes leather sir.
Well said brother Tibald.
What's price, how, and let vs haue but one word.
I loue not to make many words, take it for a shilling.
By my fay I will giue you a faire peece of three pence.
One halfepeny more tis yours.
Not a farthing, take monie if you vvill.
Well, vvell, come hether, come againe another time, seeing that tis to you, you shall go without it now, I tell you.
You mocke me then, Adieu.

gn nn h
gua ga
gue ge
gui gee
gneu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene vowels* z
sça ſa
sçe ſe
sci ſee
x *fin.* s *or* z

bre, cre, chre, dte, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an* h *sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

The Mercer. Chap. 2.

VVHat lacke you sir? I haue here good vvrought veluet of Geanes, Sattins of Lucques and of Cypres, Chamblet without waues, cloth of gold, cloth of siluer, damaske for damsels, Spanish taffataes, Millan fustians, Worsteds of Norwich.
I vvould see a good blacke veluet.
There is a peece of very good stuffe.
Is it three piled or two piled? Is it not gummed?
No I assure you of my faith.
Of what price is it? Of 23. shillings the yard.
I haue some that I will sell you for eighteene, but it is not so good as this.
Shew me a peece of tawnie sattin.

ai	*ſounde* é	Voylà vn ſatin plein de ſoye. Que vous en ſemble ?
ay	é	N'eſt il pas bon & de belle couleur ?
ain	ein	La couleur eſt fraiſche & belle : toutesfois
aine	êneh	i'en ay veu du meilleur ſatin.
aille	a-lheh	Ie le croy à grand'peine.
am	aum	Monſtrez moy quelque autre couleur plus vifue.
an	aun	Ie vous en monſtreray de toutes couleurs, de toutes
au	ò	ſortes & à tous prix que voudriez.
é	long	Que demandez vous madamoyſelle ? Que cerchez
e	*ſhort.* eh	vous ſeigneur, monſ. homme de bien ? Venez-çà.
eille	e-lheh	Eſcoutez mon amy, ie vous voudrois dire vn mot
elle	éleh	à l'aureille : me voulez vous fier le ſatin d'vn
ei	ee	pourpoint, & du velours pour me faire vn haut
eu	ew	de chauſſes?
eoi	oe'	Que dites vous ? parlez plus haut. Ie ne vous entends
em	am	pas aſteure. Me voulez vous faire credit & fier ?
en	an	Fi-fi, le fier engendre fiebure.
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	Eſt donc l'amitie ſi froide entre nous deux ?
i	ee	L'amour fait beaucoup : & l'argent fait tout.
ia	²ia	Adieu, donc, ie me recommende.
ie	²ie	
ii	²iee	
io	²io	
ioo	²ioo	
iu	²iew	
oi	oe'	
oine	oe'neh	
oin	oin	
ou	² or oo	
oeu	ew	
ouï	oo-wee	
om	oom	
on	oon	
ouille	u-lheh	
u	ew	
um	ewm	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final,* t	
ge	²ie	
gi	²iee	

L'Orfebvre. **Chap. 3.**

DE quoy auez vous enuie belle fille ? Monſtrez moy vne ſaliere dorée : vn goblet ciſelé, vne couppe bien garnie. Voyla de belle argenterie : de tres-riches vaſſelles, tres-fines, bien bruniés & tres-belles. Mamie vous venderay-ie vne belle bague, vn anneau auec vn diamant enchaſſé ? Eſt-il maſſif ? Il peſe vn eſcu & demy en or. Combien beau ſire ? A peu des parolles huict eſcus. Ie m'en garderay tres-bien. Dites monſieur, combien payeray-ie pour ce pendent d'aureille ? Ce pendent, mamie, il eſt de pierrerie en vigne bien

vnie

There is a ſattin full of ſilke. What ſay you?
Is it not good and of a faire colour?
The colour is freſh and faire: yet I haue
ſeene a better ſattin.
I thinke hard and skant.
Shew me ſome other more liuely colour.
I will ſhew you of all colours, of all ſorts, and of all
prices that you will.
VVhat lacke you Gentlewoman? vvhat ſeeke you,
Gentleman, ſir, honeſt man, come hether.
Harke my friend, I would ſpeake a word in your
eare: Will you truſt me the ſattin of a
doublet, and veluet to make me a paire
of breeches?
VVhat ſay you? ſpeake higher. I cannot vnderſtand
you now. VVill you truſt me and giue me credit?
Fy-fi, truſting engendereth the Feuer.
Is then betweene vs two the loue ſo ſmall?
Loue doth much, and monie doth all.
Farewell then, I commend me to you.

ga nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene 2 vowels* z
ſça ſſa
ſçe ſſe
ſci ſee
th t
x *fin.* s *or* z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

The Goldſmith. Chap. 3.

VVHat lacke ye faire mayden?
Shew me a gylden ſalt, a carued goblet,
a cup finely garniſhed.
There is faire plate, very rich veſſell:
moſt faire ſtuffe well burniſhed, and exceeding rich.
My loue, ſhall I ſhew you a faire iewell, a ring,
with a diamond enchaſed in it?
Is it waightie?
It vvaigheth a crowne and halfe in gold.
VVhat is the price good ſir?
At few vvords eight crowns.
I dare not giue ſo much.
Say ſir, vvhat ſhall I pay for this iewell to hang
in the eare?
This pendent my loue is of pearle wrought in maner of a

ai	*ſounde.* é	vnie, à vn mot deux eſcus.
ay	é	Vous le ſurfaictes de beaucoup.
ain	ein	Qu'en offrez vous donc?
aine	éneh	Ce que ie vous ay dit.
aille	á-lheh	Nous ſommes bien long du marché.
am	aum	Vne ſeule Arondelle ne fait pas le printemps:
an	aun	ny le marché vn ſeul marchant.
au	ó	l'aymeroye mieux vn pendent noir de Calamite
é	long	à la mode de France.
e	*ſhort.* eh	Monſtrez moy vn quarquant.
eille	é-lheh	Monſ. Ie ſuis Orfebvre, ie ne vends pas des ioyaux.
elle	éleh	Pardonnez moy, s'il vous plaiſt, l'euſſe penſe que
ei	ee	fuſſiez vn diſtillateur des meulines.
eu	ew	Ie demande la boutique d'vn Lapidaire.
eoi	oe'	Allez à l'enſeigne de corne du veneur.
em	am	Dieu vous gard monſieur de la corne.
en	an	Bien venuë madamoiſelle de la cornette.
eut	*3 perſon plur. of the verbe* et	N'auez vous pas quelque belle Topaſe miſe en or?
i	ee	Non, mais i'ay vne fort belle Turquoiſe.
ia	*ia	Eſt elle Orientalle?
ie	*ie	Ie l'ay recouvré n'agueres au plus outre le païs des
ii	*iee	Iapanois en l'Aſie ſeptentrionalle?
io	*io	Où, en China?
iou	*ioo	Ouï, non gueres loing de là en Quinſay ville
iu	*iew	Imperialle entre les Chinois.
oi	oe'	Eſt il poſſible? Que ie voye ceſte pierre de touche.
oine	oe'neh	Voyla vne belle Eſmeraude.
oin	oin	Ce Diamant où a il eſté taillé?
ou	* or oo	Il a les pointes bien exquiſes & a eſté taillé en Caire ou
oeu	ew	en Canarie, à Veniſe ou en Alexandrie.
ouï	oo-wee	Combien vendez vous ce collier là?
om	oom	Pour trois cens eſcus.
on	oon	Combien des chainons contient il?
ouille	*lheh	Quelque cinq cens cinquante.
u	ew	Ne veiſtes vous iamais de ces petits anneaux à Londres
un	ewm	qu'on vend à Veniſe, dedans le chaton desquels eſt
um	ewn	ſoubs vn fin Chryſtal enchaſſé vn petit Scorpion de
y	ee	fer mouuant ſa queuë fort dextrement?
ç	ſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*finall.* t	
ge	*ie	
gi	*iee	

I'ay

vine: at a word two crownes.
You aske too much a great deale.
What offer you then?
That which I told you.
We are farre from bargaining.
One Swallow makes not the spring.
nor one onely marchant the market.
I had rather haue a blacke pendent of lett after the maner of France.
Shew me a Carkenet.
Sir, I am a Goldsmith, I sell no Iewels.
Pardon me if you please, I tooke you for a distiller of milstones.
I aske for a Lapidaries shop.
Go to the signe of the Hunters horne.
God saue you sir of the Horne.
Welcome mistresse of the Cornet.
Haue ye not some faire Topase set in gold?
No but I haue a verie faire Turquois.
Is it Orientall?
I recouered it of late beyond the country of the Iapans in the Northren Asia.
Where in China?
Yea mary not farre from thence in Quinzay the imperiall State among the Chinos.
Is it possible? Let me see a touch-stone.
Lo there is a faire Emerawde.
This Diamond where was it cut?
It hath the ponts verie sharpe, and was cut in Cairo or in Canaria, at Venize or in Alexandria.
How sell you that chaine of gold?
For three hundred crownes.
How many linkes containeth it?
Some fiue hundred and fiftie.
Did you neuer see any of these litle rings at London, that they sell at Venice, in the Collets whereof, is set vnder a fine Christall a litle Scorpion of iron wagging the taile verie artificially.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels.*	z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
th		t
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*

e, f, g, l, m, n, q, r — *sound in the end of a word, as if an h sounded after them.*

Rule of two Cons.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde* é	I'ay eſté en Italie & en
ay	é	ay veu pluſieurs de
ain	ein	meſme façon.
aine	éneh	Me ferez vous vn de
aille	a-lheh	ſemblable?
am	aum	Oui: pour dix eſcus.
an	aun	Ne faillez donc pas pour
au	ò	demain, quand ie repaſſeray
é	long	par icy. à dieu.
e	*ſhort.* eh	
eille	e-lheh	
elle	éleh	
ei	ee	
eu	ew	
eoi	oe'	
em	am	
en	an	
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	
i	ee	
ia	²ia	
ie	²ie	
ii	²iee	
io	²io	
iou	²oo	
iu	²iew	
oi	oe'	
oine	oe'neh	
oin	oin	
ou	u or oo	
oeu	ew	
ouï	oo-wee	
om	oom	
on	oon	
ouïlle	u-lheh	
u	ew	
um	ewm	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final,* t	
ge	²ie	
gi	²iee	

Le Peintre.

Chap. 5.

DIeu te gard Peintre.
Bien venuz mes gentilz compagnons.
Quelle pourtraicture eſt cela que tu peignez là? Du ſage Æſope.
O quelles leures, & narines de ſinge il a.
Il eſt oreillé comme vn Aſne.
Que dites-vous de ceſte figure?
Ie dy que ſi c'eſt Venus, elle n'a pas le viſage bien peint. C'eſt vn Harlequin Italien.
Il eſt, croyez moy, tresbien contrefaict pour vn ſot.
Il n'eſt pas trop bien pourtrait pour vn ſage.
Qu'y a il a dire?
Il eſt boſſu & tortu, & a le nez aquilin.

Les

I haue bene in Italy and haue seene many of the same making.
Will you make me such a one?
Yea: for ten crownes.
Faile not then against to morrow when I shall come againe this vvay. Adue.

The Painter.

Chap. 5.

God blesse you Painter.
Welcome my fine laddes.
What portraicture is that thou paintest there? Of Esope the sage.
O vvhat lips and nosethrils of an Ape he hath!
He is eared like an Asse.
What say you of this figure?
I say that if it be Venus, she hath not her face vvell painted. It is an Italian Harlekin.
He is beleeue me, verie vvell counterfeited for a foole.
He is not verie vvell shadowed for a wise man.
What vvanteth there?
He is crump-shouldered and crooked, and hath a Hawkes-nose.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels.*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſſee
th		t
x *fin.*	s *or*	z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall sound their vowels almoſt in the midſt of the syllabl.*

e, f, g, l — *sound in the end of a word,*
m, n, q, r — *as if an h sounded after them.*

Rule of two Cons.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sounds* é	Les Perſes adoroyent ceux qui avoyent le nez aquilin,
ay	é	à cauſe de Cyrus, lequel ilz diſent auoir eu le ſien
ain	ein	de forme d'un chauſſe-pied.
aine	éneh	
aille	a-lheh	Il a les mains fort crochuës & gluëuſes.
am	aum	Il n'eſt pas toutes-fois larron.
an	aun	Que ſçait-il faire?
au	ò	Il ſçait taire & tenir ſon ſecret.
é	long	
e	*ſhort.* eh	Il eſt donc plus ſage que pluſieurs ſots.
eille	e-lheh	De quoy a ceſt homaſſe la face ſi rouge & enflambée?
elle	éleh	Honte le ſaiſit auec horreur des meſchancetez, abomi-
ei	ee	nations & vilainies commiſes par le monde, ou plu-
eu	ew	ſtoſt de veoir les aueugles iuger de couleurs.
eoi	oe'	
em	am	Partez vous d'icy, car vous n'achepterez rien, ie voy
en	an	bien. Allons, allons: vertu Dieu! quels merchants?
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	Mais nous en voulons achepter, moyennant
		que tu nous laiſſes faire le prix à noſtre
i	ee	fantaſie.
ia	²ia	Voy là vn beau marché. Il y a long temps que ie ſuis
ie	²ie	embrouïllé de vous.
ii	²iee	
io	²io	Oſtez vous d'icy, ie vous en prie.
iou	²ioo	Nous ne faiſons point de mal.
iu	²iew	Quelle image eſt cela?
oi	oe'	C'eſt l'image de la vierge MARIE.
oine	oe'neh	Abbaiſſez moy ce Tableau.
oin	oin	
ou	or oo	Eſt-ce pas noſtre Seigneur IESV
oeu	ew	CHRIST?
ouï	oo-wee	Qui eſt icy pourtrait & tiré ſi vifuement?
oin	oom	C'eſt Tyberius Cæſar Romain de tres-haute memoi.
on	oon	
ouïlle	oo-lheh	L'Image eſt d'vne extremement belle taille.
u	ew	Lon trouue par eſcrit Tyberius Cæſar auoir eu les
um	ewm	noeuds des doigts ſi fermes que d'vn doigt il perçoit
un	ewn	tout outre vne pomme fraiſche.
y	ee	
ç	ſſ	Auſſi feray-ie bien moy.
ce	ſe	Voire d'vne pomme pourrie donc.
ci	ſee	Il a la palme de ſa main bien large.
ch	ſh	As-tu apprins la chiromancie?
d	*final.* t	Ie l'ay bien ouy nommer. Pourquoy donc?
ge	²ie	Tu nous euſſes deuiné icy quelque choſe
gi	²iee	

par

The Persians adored those who had an Aquiline nose, for Cyrus sake, who they say, had his of forme like a shooing-horne.
He hath his hands very crooked and limy fingerd, For all that he is not a theefe.
What can he do?
He can hold his peace and keepe his owne counsell.
He is then wiser then many fooles.
Wherfore hath this dwarfe his face so red and fierie?
The shame and horror seaseth him of the villanies, wickednesse and abhominations committed by the world, or rather to see the blind iudge of colours.
Be gone hence, for you will buy nothing, I see well, packe, packe: Gods Lord! what merchants!
But we will buy so that thou will let vs make the price at our pleasure.
There is a faire bargaine. Tis a long while that I am troubled with you.
Be gone hence I pray you.
We do no harme,
What image is that?
Tis the image of the Virgine MARIE.
Set me downe this Table.
Is not this our Lord IESVS CHRIST?
Who is portraited and pictured so liuely here?
Tis the Romane T. Caesar of famous memorie.
The image of an exceeding passing workemanship.
We find written, that Tyberius Caesar had the ioynts of his fingers so strong, that with one finger he did pierce through a greene Apple.
So also can I.
I through a rotten Apple then.
He hath the table of his hand verie large.
Hast thou learned Chiromancie?
I haue heard it spoken of. What then?
Thou shouldest haue diuined here some thing

gn nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene 2 vowels* z
sça ssa-
sçe sse
sci see
th t
x *fin.* s *or* z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sound* é	par les lignes de ſes mains.
ay	é	Ie ſuis fort ignorant de tel abus.
ain	ein	Voyez vous ceſte Mappe-Monde? Ie la voy bien.
aine	éneh	Qu'eſt-ce, vne mer? Ie n'y voy qu'vn peu d'eaue, qui
aille	a-lheh	n'eſt plus grande que la Thamiſe.
am	aum	Ie m'ebaïs que le Roy de France ne fait pas faire
an	aun	vn beau pont pour paſſer d'vn pais à l'autre.
au	ó	La mer entre la France & l'Angleterre n'eſt elle plus
é	long eh	large que cela? Ma-foy ie tyreray vne fleſche donc
e	*short*	ayſement du Chaſteau de Doure iuſques aux arenes
eille	é-lheh	blanches de Calais.
elle	éleh	Regardez icy la grand mer Oceane.
ei	ee	Eſt-ce la mer Oceane, Cela? Eſt celle-cy la terre?
eu	ew	On dit que le Sieur François Draec, le Seigneur
eoi	oe'	Candich, & Magellanes ont eſté quaſi trois ans
em	am	à enuironner & circuir la Terre & la Mer,
en	an	Par may foy, pour gaigner vne bonne pinte du vin
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	claret, en moins d'vne iournée, en vn bel
i	ee	apresdiſné, ie les circuiray bien à beau
ia	*ia	pied ſans cheual, aſne, mule, nauire, baſteau
ie	*ie	ou fuſte.
ii	*iee	Tes febures quartaines, tu n'en feras rien.
io	*io	Regarde icy Couillon! Voy l'Aſie. Icy ſont Tygris
iou	*ioo	& Euphrates. Voyci Quinzay ville tant
m	*iew	renommée entre les Aſiatiques: & a douze mille
oi	oe'	ponts de pierre ſoubs leſquels les nauires
oine	oe'neh	paſſent à pleines voiles ſans abbaiſſer toutes-
oin	oin	fois leurs maz.
ou	*or oo	Voy l'Afrique! Icy eſt la montagne de la Lune: vois-tu
oeu	ew	les palus du Nil? Voycy la mer rouge. Regarde le
ouï	oo-wee	grand Caire! Deçà eſt Europe. Ce couppet icy
om	oom	tout blanc ſont les mõs Hiperborées. Icy ſont les Alpes
on	oon	par où lon va deſcendre en Italie: Là ſont les Appen-
ouille	*-lheh	nins: & voicy les Pyrenées par où vous pouuez aller
u	ew	tout fin droit en Eſpagne.
um	eum	Voy icy où eſt la ville de Londres. Voy le clochier
un	ewn	S. Pol, Vous ne faites que ſaller & ſouiller ma mar-
y	ee	chandiſe, & n'achepterez rien, ie voy bien.
ç	ſſ	
ce	ce	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	*ie	
gi	*iee	

Monſtrez

by the lines of his hands.
I am verie ignorant of such abuse.
See you this Mappe of the world? I see it well.
Whats this a Sea? I see but a litle water, which is not greater then the Thames.
I maruell the French King doth not make a fine bridge to passe from one country to another.
The Sea betweene France and England is it no broader then that? By my faith I will then easily shoote an arrow from Douer Castle to the white sandes of Cales.
See here the huge Ocean Sea.
Is that the Ocean Sea? That, Is this the earth?
They say that sir Francis Drake, maister Candish, and Magellanes, haue bene almost three yeares in compassing the earth and the Sea.
By my troth to win a good pinte of claret wine, in lesse then a daies iourny, in a faire afternoone, I will go round about them on foote without Horse, Asse, Mule, Ship-boat or Brygandine.
Thy feuers quartanes thou wilt not.
Looke here Cullion! See Asia. Here are Tygris and Euphrates. See here Quinzay, a Citie so famous amongst the Azians: and hath xij. thousand stonebridges, vnder which the ships passe with full saile, & neuer pull downe their masts.
See Affrick! Here is the mountayn of the Moone!
Seest thou the Fennes of Nyle? Lo here the red Sea.
Looke vpon the great Caire! On this side is Europe.
This top here all white, are the Hyperborean mountains. Here are the Alpes, ouer which we go downe into Italie. There are the Appenines: and here are the Pyrenean hilles, by which you may go directly into Spaine.
See here where is the Citie of London. See Powles steeple, You do naught but soile and fowle my marchandize, and will buy nothing I see well.

ga	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2 vowels*	z
sça	ssa
sçe	sse
sci	see
th	t
x *fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l — *Sound in the end of a word as if an* h *sounded after them*

m, n, q, r

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sound*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*short*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
an		an
ent	*3. person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		'ia
ie		'ie
ii		'iee
io		'io
iou		'ioo
m		'iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*or*	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u-lheh
u		ew
um		eum
un		ewn
y		ee
ç		ff
ce		ce
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		'ie
gi		'iee

Monſtrez moy quelque ioly petit Tableau pour pendre en mon Cabinet.

En voyla vn qui eſt bien gentil, painct & tranſſumpt de l'ouurage iadis fait à l'aiguillon par Philomela expoſante & repreſentante à ſa ſœur Progné, comment ſon beau frere Tereus l'auoit depucellée, & ſa langue couppée, à fin que tel crime ne decelaſt.

C'eſt vne paincture galante & mirifique.

Elle ne me plaiſt pas, monſtrez moy vne autre.

Voyci au vif paincte les Idées de Platon.

Voyci les Atomes de Epicurus.

Voyla Ecchо repreſentée ſelon ſon naturel.

Contemplez là la vie & geſtes d'Achilles en ſoixante & dix huict pieces de tapiſſeries à hautes liſſes, longues de quatre larges de trois toiſes, toute de ſoye phrygienne, requamée d'or & argent.

Où eſt le commencement?

La tapiſſerie commence aux nopces de Peleus & Thetis, continuant la natiuité d'Achilles, ſa ieuneſſe deſcrite par Stace Papinie, ſes geſtes & faits d'armes celebrez par Homere: ſa mort & exeques deſcrits par Ouide & Quinte Calabrois: finiſſant en l'apparition de ſon ombre & ſacrifice de Polixene deſcrit par Euripides.

Combien, combien, ie vous en prie.

Dix mille eſcus.

C'eſt trop cher pour moy cela.

Qu'eſt cecy?

C'eſt le pourtraict d'vn varlet qui cerche maiſtre.

Il a le viſage painct au vif.

Il eſt portraict certes en toutes qualitez requiſes, geſtes, maintien, moins, alleures, phiſionomie & affections.

Combien vous donneray-ie pour ce Tableau.

Quatre eſcus.

Tenez, vous n'aurez plus ne moins: ie vous payeray en monnoye de cinge, ou en beaux eſcus au Palais,

Oſtez

Shew me ſome fine pretie Table to hang in my counting-houſe.
There is one vvhich is a fine peece of vvorke, painted and drawne out of the worke, long ſince wrought by Philomela, ſetting foorth and ſhewing her ſiſter Progne, how her brother in law Tereus had deſloured her, and cut out her tongue, to the end that ſhe ſhould not tell.
Tis a moſt gallant and woonderfull ſumptuous peece.
This likes me not, ſhew me another.
See here liuely painted the Idees of Plato.
See here the Atomes of Epicurus.
See there Eccho after her nature repreſented.
Behold there the life and geſts of Achilles in ſeuentie and eight peeces of Tapiſtrie with broad liſts, long full foure, broad three fathoms, all of Phrygian ſilke, embrodered with gold and ſiluer.
Where is the beginning?
The Tapiſtrie begunneth at the mariage of Peleus and Thetis, going on with the natiuitie of Achilles, his youth written by Stacius Papinius, his geſts and feats of armes celebrated by Homer: his death and buriall pend by Ouid, and Quint Calabrian, ending in the apparition of his ſhadow, and the ſacrifice of Polixena written by Euripides.
How much? vvhat is the price I pray you?
Ten thouſand crownes.
Tis too deare for me that.
Whats this?
Tis the ſhape of a man that lacks a maiſter.
He hath his face liuely painted.
He is drawne truly iuſt in all qualities, fit in all geſture, behauiour, lookes, gate, phiſiognomie and affections.
How much ſhall I giue you for this ſame Table?
Foure Crownes.
Hold, you ſhall haue no more nor leſſe: I will pay you in lack-an-apes pence, or in faire crownes of the Palace.

ga		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gie
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſcie
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall, ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		*long*
e	*ſhort*	eh
eille		e-lheh
elle		eleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3 *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		zia
ie		zie
ij		ziee
io		zio
iou		zioo
iu		ziew
oi		oe'
oy		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*u er*	oo
oeu		ew
ouï		oo-we
om		oom
on		oon
ouïlle		u-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		zie

Oſtez vous d'icy, marchez vous dis-ie, deſcendez, vous vous mocquez de moy, ie voy bien.

N'auez vous pas aſſez iaſé & caqueté encore?

Oſtez vous d'icy, vous dy-ie.

Adieu, adieu, Peintre adieu.

L'Armurier. Chap. 6.

OV recouvriray-ie vne eſpée à deux mains?

Que voulez vous tuer quaremeaux?

Ie ne tue perſonne, ſinon que ie me veux mettre ſur mes gardes.

Comment, auez vous quelques ennemis ſecrets?

Ie ne peux marcher entre onze & douze heures de nuict, ſans que monſieur le Conеſtable de noſtre garde m'enuoye en vn meſſage à la Contre en la Poullaillerie.

Quoy faire? achepter des poules?

Ma foy pour paier ma rençon.

Ie donne au diable, ſi ie r'encontre: ie le feray homme de bien.

Monſtrez moy vn glaiue tranchant, ſi vous voulez.

Voyla vne vieille lame, que maints corps a ſeparé de l'ame.

Ce glaiue eſt certes trop dangereux pour vn homme tout choleré comme moy: car il eſt trop affilé, empoyſonné & tres-aigu.

Il n'a pas bonne garde.

La guaine ne vaut rien.

Combien le voudrez vous vendre?

Pour quatre beaux-eſcuz.

Vous le ſurfaictes de beaucoup.

Si vn larron l'auoit deſrobbé, ſi vaut il d'avantage.

Ie voy bien vous ne le voulez pas vendre.

I'aymerois pluſtoſt le vendre que donner.

Ie vous en croy bien.

Ie vous aſſeure que c'eſt vne lame de Vienne en Daulphiné. Monſtrez voir, ie gage que c'eſt vne focile

de

Away, away, march I say downe, you mocke me, I see well inough.
Haue you not prated and tatled inough yet? away from hence I say.
Adieu, adieu, Painter adieu.

The Armorer. Chap. 6.

WHere shall I find a two hand-sword?
What vvill you kill Iacke-a-Lent?
I kill no body, but only that I vvill stand vpon my gard.
What, haue you any secret enemies?
I cannot march betweene eleuen and twelue a clocke at night, but maister Constable of our vvard sendeth me on a message to the Counter in the Poultrie.
What to do? to buy hens?
By my fayth to pay my ransome.
I giue to the diuell, if I meet him, I will make him an honest man.
Shew me a two-edged sword, if you vvill.
Theres an old blade that hath sent many soules to God or the Dill.
This sword is truly too dangerous for a man thats all choller, as I, for it is to keene, empoysoned, and a shauer.
It hath a naughty hilt.
The sheath is worth nothing.
For how much vvould you sell it?
For foure faire crownes.
You aske too much a great deale.
If a theefe had stolne it tis worth more.
I see vvell you vvill not sell it.
I had rather sell it then giue it.
I beleeue you well.
I assure you tis a Vienna blade in Dalphine.
Let me see it. Ile lay a vvager tis a falcion

gi		ice
gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall, sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſoundé* é	de Ferrare, vn eſtoc de Tolede, ou vn braguemard
ay	é	d'Eſcoſſe ou de Bilbao.
ain	ein	Tu as bien deuiné, va.
aine	éneh	Combien ce cimittre Turqueſque ?
aille	a-lheh	Cinquante eſcuz.
am	aum	Aſteure ſçay-ie bien le prix, vous en demandez
an	aun	cinquante eſcus, ie vous en donneray cinq.
au	ó	Bien, c'eſt à vous donc.
é	*long* ę	On n'a pas ſi toſt parlé qu'il n'eſt pris.
e	*ſhort* eh	Mon amy on prend les hommes à la parolle, & les
eille	e-lheh	oiſeaux à la pipée.
elle	eleh	Pourquoy auez vous achepté ce trenchant ?
ei	ee	Pour eſpouuenter mes ennemis & defendre me amys.
eu	ew	Lon ne doibt mettre le glaiue en la main
eoi	oe'	d'vn enfant, d'vn fol, d'vn yuvrongne,
em	am	d'vn brigand, ou d'vn villain.
en	an	
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	
i	ee	
ia	²ia	
ie	²ie	
ij	²iee	
io	²io	
iou	²ioo	
iu	²iew	
oi	oe'	
oy	oe'	
oine	oe'neh	
oin	oin	
ou	*er* oo	
oeu	ew	
ouï	oo-we	
om	oom	
on	oon	
ouille	oo-lheh	
u	ew	
um	ewm	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final* t	
ge	²ie	
gi	²iee	

L'Apothicaire. Chap. 7.

APothicaire auez vous compoſé mon breuuage ?
Qui vous a ordonné ce Recipe ?
C'eſt monſieur le Docteur.
Quel Docteur ?
Voulez vous ſçauoir ? Ne cognoiſſez vous pas la main ?
Non certes.
Albertus Magnus en eſt l'autheur, ie l'ay tranſcript
de ſes oeuures des ſecrets des damoiſelles.
Croyez vous ce grand bourdeur ?
Eſt il ſi grand menteur ?
Il dit qu'il y a vertu és pierres, és herbes, & és parolles.
pour faire les hommes s'enamourer des dames, & les
dames des hommes. Non, non, c'eſt vne
autre choſe que ie veux faire.
Ie veux coniurer vn eſprit & veux aller inuiſible.
Que ie voye voſtre receipte. Liſez la.
Prens la langue d'vne grenouille, & du ſang
d'vn chauueſouris.
Et comment les en faut il vſer ?

broyez

of Ferrara, a Tucke of Toledo, a Whineyard of Scotland or a Bilbow blade.
Thou hast hit the naile on the head, go.
How much this Turkish cemitorie?
Fiftie crownes.
Now I know the price, you aske fiftie crownes, I will giue you fiue.
Well tis yours then.
A man hath no sooner spoken but he is taken at his word.
My friend men take men by their words, and birds by a call.
Why haue you bought this Tranchant?
To feare my foes and to fend my friends.
One should not put a sword into the hand of a child, of a foole, of a drunkard, of a theefe, or of a villaine.

gn nnh.
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene vowels* z
sça ssa
sçe sse
sci see
x *fin.* s *or* z

bre, ere, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. *Finall sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*

The Apoticarie. Chap. 7.

Poticarie, haue you made my drinke?
Who prescribed you this receipt?
T is maister Doctor.
What Doctor?
Will you know? Know you not the hand?
No truly.
Albertus Magnus is the author, I haue translated it out of his vvorkes of the secrets of damsels.
Do you beleeue this monstrous lyar?
Is he so great a lyar?
He sayth that there is vertue in stones, in hearbs, and in vvords, to make men in loue vvith vvomen, and vvomen with men. No, no, tis another thing that I will do.
I will coniure a spirit, and will go inuisible.
Let me see your Recest. Read it.
Take a Frogs tongue, and the blood of a bat.
And how must I vse them?

e, f, g, l, m, n, q, r. *Sound in the end of a word as if an* h *sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſeunde.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*ſhort.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
eut	*3 perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		zia
ie		zie
ii		ziee
io		zio
iou		zioo
iu		ziew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
eu	*s* or	oo
eeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u-lheh
u		ew
un		ewm
um		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		zie
gi		ziee

broyez les en vn mortier enſemble.

Fait il reſtraindre ou laiſcher ?

Oy,oy & tresbien chier.

Prenez donc vne Phiole & bouchez la bien.

Qu'eſt-cela dans cette boite là.

C'eſt de poyure ou gingembre.

Qu'auez vous dedans ce gran ſac ?

Ce ſont cloux de girofles,noix de muſcades,ſaffron, canelle & amandes.

Quelles fines drogues ſont dedans ces boites-là peintes des figurez d'Harpies,liebvres,cheuaux,& cerfs volants ? Il y a dedans baume,ambre-gris,amomom, muſc,ziuette,pierreries,& autres drogues precieuſes.

N'auez vous pas quelque preſeruatif contre le mal ? vous m'entendez bien quel.

Appliquez vn emplaſtre.

Il ne faut point d'autre triacle pour cela.

Ie ne m'oſeroye purger, car le temps n'eſt pas propre.

Auez vous le ventre dur ?

Ie ſuis touſiours quaſi conſtipé du ventre,apportez moy vn clyſtere demain au matin.

Ie vous entends bien aſteure,laiſſez moy faire.

Adieu iuſques à demain-matin.

L'Eſcuier. Chap.8.

VOyez vous ce gentil eſcuïer-là ? c'eſt vn voltigeur de Ferrare.

Il eſt gentilhomme Italien & chevauche mieulx vne garce qu'vn guildin.

Il eſt monté pourtant ſur vn beau rouſſin,ſur vn genet,ſus vn cheual bardé.

Que vous en ſemble de ſon cheual,n'eſt ce pas vn gentil courſier ?

Ie vous dis monſ. que c'eſt vn cheual Hongre ou Turc.

Sauf la voſtre c'eſt vn grand cheual du païs de Friſe ou de Dennemarc.

Ie gageray que c'eſt vn courſier de Naples

de

beat them vvell together in a morter.
Doth it bind or looſe?
Yea, yea, and make a man go to the &c. luſtily.
Take then a violl and ſtop it vvell.
Whats that vvithin that box there?
Tis pepper or Ginger.
VVhat haue you vvithin this great ſacke?
They are cloues, nutmegs, ſaffron,
cynnamon and almonds.
What fine drogues are vvithin theſe boxes there bepainted with ſhapes of Harpies, of hares, of flying horſes and flying harts? There is within them, balme, ambre, amomum, muske, ciuet, perles, and other precious drugs.
Haue you no preſeruatiue againſt the diſeaſe? you know vvhat I meane.
Lay an emplaiſter to it.
You neede no other Treacle for that.
I dare not purge, for the time is not good.
Haue you a hard belly?
I am alwaies bound in my bellie almoſt, bring me a gliſter to morrow morning.
I vnderſtand you well now, let me alone.
Farewell till to morrow morning.

gn nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene vowels* z
ſça ſſa
ſçe ſſe
ſci ſſee
x *fin.* s *or* z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

The Horſeman. Chap 8.

SEE you that fine horeſman there? he is a Prauncer of Ferrara.
He is an Italian gentleman, and rideth better a girle then a gelding.
He is mounted for all that on a braue nag, on a gennet, on a barded horſe.
How like you his horſe, is he not a fine courſer.
I tell you ſir that he is a Hungarian or Turkiſh horſe.
By your leaue it is a great horſe of the countrie of Frize, or of Denmarke.
I will lay a wager that it is a courſer of Naples,

ai	*ſoundo.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*ſhort.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3 *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
iou		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	ª or	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		ª-lheh
u		ew
un		ewm
um		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		²ie
gi		²iee

de Mantouë ou de Ferrare.
Pour vne quarte du vin c'eſt vn cheual moreſque,
ou vn genet de Eſpagne.
Il va merueilleuſement bien le trot: agard,
agard, il reprend ſes ambles. Il eſt terriblement
courageux & haultain.
Il eſt fort ieune Ce n'eſt encore qu'vn polain. Il eſt gras
& bien penſé. Il eſt couuert d'vn beau caparaſſon.
Cela n'aide rien à la bonté du cheual.
Il a des grands & beaux yeulx, & ſe iouë ſans ceſſe
à ſon mords bauant & eſcumant.
Il monſtre que le mords n'eſt pas ſon maiſtre.
Eh! que ſon train eſt doux. Il eſt bien à droit
à la main. Le voyez vous marcher tantoſt de
trauers, tantoſt à gauche, tantoſt à dextre, &
ne touche qu'vn petit en terre du bout de l'ongle
ſeulement?
O que ce cheual legier fait des beaux ſaults: il eſt
legier comme vne plume & court de grande viſteſſe.
O qu'il s'embride bien, comment il fronce le col,
portant la teſte haulte & l'aureille droicte.
Voyez comme il remuë de fierté & d'ardeur ſes
ſourcilz & manie ſes membres brauement.
Regardez voir comme l'eſcuïer le fait voltiger
en l'air, franchir le foſſé, ſauter le paliſ,
court tourner en vn cercle, tant à dextre comme
à ſeneſtre.
Voyci vn traquenard d'Irlandres.
Tu as bien deuiné, va, c'eſt vn haquené
d'Angleterre.
Mais voyez vn peu le lourdault qui le cheuauche.
Il me ſemble vn guenon ſur le dos d'vn ours.
Il ombrage & bronche à chaque pas. Il fera tomber
ſon eſcuïer tantoſt, il regimbe, il trotte, galoppe,
ſaulte, court & bondiſt: le pauure roſſe eſt bien
maigre, il n'a que les os, il eſt borgne
d'vn oeil, il cloche d'vne iambe, il a
toutes les cornes des pieds gaſtées.

of Mantua or of Ferrara.
For a quart of wine tis a Barbarian horſe, or a Gennet of Spaine.
He trotteth maruellous well. See, ſee he falleth to his amble againe. He is of a moſt fierce courage and proud.
He is verie yoong. He is but yet a colt. He is fat and vvell liking. He is couered vvith a faire Capparison. That helpeth nothing to the goodneſſe of the horſe.
He hath great and faire eyes, and plaieth without ceaſe vvith his bit froathing and foming.
He ſheweth that the bit is not his maiſter.
Ah! vvhat a mincing pace he hath? He is quicke in managing. See you him go one vvhile ouerthwart, now on the left ſide, then on the right, and toucheth the ground but a verie litle, vvith the tip of his hoofe onely?
O that this light horſe fetcheth fine friskes, he is as a light as a feather, and runneth verie ſwift.
O that he raineth vvell, how he frounceth his necke, carrying his head aloft and his eare vpright.
See how he moueth vvith fierceneſſe and heate his browes, and trampleth vvith all his members brauely. Behold how the ſitter makes him fluce in the aire, leape the ditch, skip ouer the pales, turne round in a circle as vvell to the right hand as to the left.
Here is an Iriſh Hobby.
Thou haſt hit the naile on the head. T is an Engliſh Hackny. But view a litle the ſlouen vvho rides him.
He is like an Ape on a Beares backe.
He ſtarteth and ſtumbleth at euerie foote. He will ſhew his ſitter a tumbling caſt. Weehe, he kicketh: he trotteth, galloppeth, leapeth, runneth, and reareth. The poore Iade is verie leane, he hath nothing but bones, he is blind of an eye: he is lame of a legge: he hath all the hoofes of his feete ſpoyled.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels.*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
th		t
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *ſound in the end of a word, as if an h ſounded after them.*

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soumde*	é
ay		é
ain		ein
aine		énch
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ò
è		long
e	*short.*	eh
eille		e-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3. *person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		ie
ii		²iee
io		²io
iou		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*or*	oo
oeu		ew
oüi		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		²-lheh
u		²ew
um		ewm
un		ewn
y		²ee
ç		²ss
ce		se
ci		see
ch		sh
d	*final.*	t
ge		²ie
gi		²iee

Il ſeroit fort propre à courir la poſte.
Sçaymon mon hoſte. Allons, allons.

Le Tailleur. Chap. 9.

DIeu gard Couſturier. Bien venu monſ.
Combien d'aulnes de ſatin me faut il achepter pour me faire vn pourpoint?
Quatre aulnes & vn quarteron, monſ.
Et combien de velours pour mes chauſſes?
Si les voulez faire faire à l'Eſpagnolle, il vous y faudra trois aulnes & demye.
Combien de drap large m'en faudra il pour me faire vne cappe à la Romaneſque ou vne ferrarolle à la mode d'Allemaigne?
Il vous en faut auoir guere moins de cinq aulnes & demye, pour y faire vne aſſez large pour vous auec vn coqueluchon du meſme drap.
Sus, ſus prenez la meſure donc.
Dreſſez vous & n'en bougez pas.
Comment vous aggrée la chauſſure Italienne?
La guiſe Venicienne me plaiſt tresbien.
Que dites vous à la mode de France?
Ie ſuyvray la façon d'Angleterre.
Chacun ſe deguiſe à ſa guiſe.
Faites la brayette à la Courtiſane ou à l'antique.
Ho, laiſſez faire à Marcantoyne.
Pour quand ſeront ces habits faits?
Entre-cy & dimanche. Pour Noël, pour Paſques, pour Pentecoſte.
Adieu donc. Attendez monſ. Ie n'ay pas prins la meſure de voſtre bourſe encore.
Voylà vn eſcu pour achepter du paſſement, de la ſoye & des boutons. Deſrobbez la moitié:
Ie vous en prie.
Monſieur ie ſuis Couſturier, ie ne ſuis pas larron.

Vous

He vvere good to runne poſt.
True mine hoſt. Come, along.

The Taylor. Chap. 9.

GOd ſpeed Taylor. Welcome ſir.
How many elles of ſattin muſt I buy to make me a dubblet?
Foure elles and a quarter ſir.
And how much veluet for my breeches?
If you vvill haue them made after the Spaniſh faſhion, you muſt haue three elles and a halfe.
How much broad cloath muſt I haue to make me a cloake after the Romane faſhion, or a riding cloake after the Dutch maner?
You muſt haue litle leſſe then fiue elles and a halfe, to make one large inough for you vvith a coxcombado of the ſame cloth.
Well, well take meaſure then.
Stand vpright and ſtirre not.
How like you the Italian breech?
The Venetian guiſe liketh me beſt.
What ſay you to the French faſhion?
I vvill be of the Engliſh cut.
As pleaſeth beſt his eies, euery one doth himſelfe diſguiſe.
Make the codpeece of the Courtiſan cut, or of the Antique maner.
Ho, let Marcantony alone.
For when ſhall theſe cloathes be made?
Betweene this and Sunday, againſt Chriſtmas, againſt Eaſter, againſt Whitſontide.
Farewell then. Stay ſir, I haue not yet taken the meaſure of your purſe.
There is a crowne to buy lace, ſilke, and buttons. Steale the one halfe, I pray you.
Sir I am a Taylor, I am not a theefe.

gn nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene* 2 *vowels.* z
ſça ſſa
ſçe ſſe
ſci ſee
th t
x *fin.* s *or* z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l — *ſound in the end of a word,*
m, n, q, r — *as if an* h *ſounded after them.*

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soude*	é
ay		é
ain		ein
aine		énch
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ò
é		long
e	*ort.*	eh
eeille		e-lheh
lle		éleh
ç i		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	*3. perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		ie
ii		²iee
io		²io
iou		²oo
iu		²ew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	* or	oo
ocu		ew
oui		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ff
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		²ie
gi		²iee

Vous auez deux meſtiers en beſoing:
Ie n'ay qu'vn monſ.
Vous eſtes vn Tailleur par voſtre art, & vn larron par voſtre eſtat, allez.
Qui ne ſçait l'art ſi ſerre la boutique.

Le Cordoüannier. Chap. 10.

HO Sauatier où eſtes vous. Que commande voſtre ſeigneurie? Mettez vn taccon à mon ſoulier.
Il vous conſtera donc vn denier.
Cordonnier, monſtrez moy des ſouliers à double ou à triple ſemelle, des mules & des eſcarpins de marroquin. Que ie voye des bottes.
Mettez vous ſur ce banc. A quantes points vous chauſſez vous?
Si voulez vn ſoulier bien propice à voſtre iambe prenez ceſtuy-ci. Que ie l'eſſaye.
Baille icy vn chauſſe pied.
Voyla vn ſoulier, de beau luſtre.
Il vous durera quetrop long temps.
It n'y ſi a beau ſoulier qui ne deuienne ſauatte.
Combien ceur-cx? Demy-eſcu. Ie ne ne rabattray pas vne pite.
Or dites moy en bonne foy, Cordonnier, ne vous eſt il onques aduenu, qu'apres auoir ſi bien tiré les ſouliers à quelqu'vn, comme à preſent m'auez, il s'en ſoit allé ſans payer ou prendre ſon congé autrement?
Nenny certes.
Et s'il vous aduenoit maintenant, que feriez vous?
Par Dieu ie voudrois courir apres. Le dites vous à bon eſcient? Ma foy, ie le dis, & ſi le penſerois ie faire.
Orſus donc, ie le veux experimenter vne fois, voyci l'auant-cours: ſuyvez moy auſſi viſtement que

vous

You haue two sciences for a need.
I haue but one sir.
You are a Tailor by your trade, and a theefe by your occupation. Go.
He that knoweth not the art, let him shut vp his shop and go to cart.

The Shoomaker. Chap. 10.

WHat Cobbelero, vvhere are you? What commands your signiory? Set a patch on my shoo.
It shall cost you then a peny.
Shoomaker, shew me some good two soled or three soled shooes, some pumps or pantofles of Spanish leather. Let me see some bootes.
Sit downe on this forme. Of what length is your foote?
If you will haue a shoo verie easie for your foote, take this same. Let me assaie it.
Giue me a shoing horne.
It will last you but too long.
Theres no so faire shoo, but comes to be a slipper.
How these? Halfe a crowne, I will not rebate a mite.
Now tell me in good sooth, Shoomaker, did it neuer chance vnto you after you had so well shooed any one, as at this present you haue done me, that he is gone away vvithout paying, or taking his leaue otherwise.
No truly.
And if it should chance now, vvhat would you do?
By God I would runne after. Do you speake in good earnest. In faith I speake it, and besides would thinke to do it.
Go to then, I will trie once, see here is a base: follow me as quickly as

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2 vowels*	z
sça	ssa
sçe	sse
sci	see
th	t
x *fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sound* é	vous y aymez voz ſouliers.
ay	é	Tenez le larron. Tenez le larron.
ain	ein	Ne m'empeſchez pas meſſires. Ie cours
aine	éneh	pour vne gageure : pour vn flaſcon
aille	a-lheh	du vin.
am	aum	Il eſt eſchappé du Cordonnier, mais il n'eſt
an	aun	pas eſchappé du larron.
au	ó	Pourquoy cela ? Il portera le larron auec ſoy
é	long	par tout où il s'en yra.
e	*short* eh	C'eſt tout vn, ſi ie le peux attraper, ie luy
eille	é-lheh	veux impoſer de larrecin.
elle	éleh	
ei	ee	
eu	ew	
eoi	oe'	
em	am	
en	an	
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	
i	ee	
ia	ʸia	
ie	ʸie	
ii	ʸiee	
io	ʸio	
iou	ʸioo	
m	ʸiew	
oi	oe'	
oine	oe'neh	
oin	oin	
ou	*or* oo	
œu	ew	
oüi	oo-wee	
om	oom	
on	oon	
ouille	oo-lheh	
u	ew	
um	eum	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ce	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	ʸie	
gi	ʸiee	

Le Debteur. Chap. 11.

HOla ! hau ! Monſieur, paſſez vous ainſi ſans parler ?

Ie parle ſeulement à ceux que ie cognoy.

Ne me cognoiſſez vous pas ?

Ie ne vous vey oncques de ma vie que ie ſçache ?

A vez vous oublié que vous euſtes dernierement marchandiſe de moy ? De vous ? Comment auez vous nom ?

Ie m'appelle Renard le Loup.

Il y a plus d'vn loup & deux Renards au bois.

Il ne vous en ſouuient pas ? I'ay la memoire fort courte.

Voyez donc voſtre cedule.

Ie ne voy goutte ſans lunettes. Que ie la voye : attendez, elle me ſemble eſcrite en Syriacque.

Ie n'y entends pas vn mot.

Vous me deuez trois cens cinquante eſcuz : payez moy ou ie vous y feray adiourner.

Sur ma foy vous les aurez demain ou apres.

Le iurement eſt l'arme propre d'vn menteur.

you loue your ſhooes.
Hold the theefe. Stop the theefe.
Staie me not maiſters, I run for a wager, for a bottle of vvine.
He is eſcaped from the Shoomaker, but he is not eſcaped from the theefe.
Why ſo? He ſhall carrie the theefe with him euerie vvhere, where he ſhall go.
T is all one, if I can ouertake him, I vvill lay fellony to his charge.

gn nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene 2 vowels* z
ſça ſſa
ſçe ſſe
ſci ſee
th t
x *fin.* s *or* z

bre, ere, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l — *Sound in the end of a word as if*
m, n, q, r — *an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

The Debter. Chap. 11.

VVHat ! ho ! Sir are you gone by thus without ſpeaking?
I ſpeake onely to thoſe that I know.
Do you not know me?
I neuer ſaw you in my life that I can tell.
Haue you forgotten that you had vvares of me lately? Of you? what is your name? I am called Renard Wolfe.
There is more then one Wolfe and two Renards in the wood.
You cannot remember it? I haue a weake memorie.
See then your vvriting.
I cannot ſee without ſpectacles a whit: let me ſee it, ſoft, me thinks tis written in Syrian.
I vnderſtand not a word.
You owe me three hundred fiftie crownes: pay me, or I will cauſe you to be arreſted.
Of my faith you ſhall haue them to morrow or after.
The oath is the proper armes of a lyar.

ai	*sound* é	Ie vous promets que si trouuez encore faute en
ay	é	moy de vous payer au double.
ain	ein	Le payeur double me fasche & trouble.
aine	éneh	
aille	a-lheh	Ne voulez vous pas fier à vn Gentilhomme digne
am	aum	de foy quand il iure sa foy.
an	aun	La foy sans oeuure est morte.
au	ó	Si vous ne voulez pas faire à moy comme ie
é	long	fay aux autres, faites le pis que vous pouuez, ie
e	*short* eh	
eille	é-lheh	ne m'en sonci pas vn ciron.
elle	éleh	Faites vous payer d'iceux qui vous doibuent.
ei	ee	Voire! & quand les gents n'ont point d'argent, que
eu	ew	
eoi	oe'	leur feray-ie pour en recouurer.
em	am	Faites les arrester: ilz en trouueront moyen.
an	an	On ne doit pas estre si rigoreur. Nous debuons
ent	3. *person plur. of the verbe*	auoir compassion l'vn de l'autre, selon ce que
	ət	Dieu nous a commandé.
i	ee	On a bien presché auiourd'huy à nostre eglise.
ia	ʒia	O Dieu les hommes Chrestiens se monstrent de vrais
ie	ʒie	Iuifs, beaucoup pis que les Turcs, Mores, Ara-
ii	ʒiee	
io	ʒio	biens, Tartres, Payens, Sarasins, Idolatres, sans
iou	ʒioo	aucune cognoissance ou crainte Dieu, qui ne sont
m	ʒiew	pas si cruels & barbares en leur espece comme
oi	oe'	sont ces nacions Chrestiennes qui couppent la
oine	oe'neh	gorge les vns aux autres, pour vn Diable
oin	oin	d'or & d'argent, qui tire tout le Monde
ou	*or* oo	apres de luy.
oeu	ew	
ouï	oo-wee	Vous saultez du coq à l'asne. Me voulez vous
om	oom	payer?
on	oon	C'est chose royalle que de deuoir.
ouille	v-lheh	
u	ew	Il n'est pas bon Chrestien qui ne doibt.
um	eum	Le Roy de France me doibt aussi bon que dix mil
un	ewn	escuz & les Focquers d'Allemagne guere
y	ee	moins.
ç	ss	
ce	ee	Tout cela n'est rien à moy.
ci	see	Ie veux estre payé incontinent.
ch	sh	Attendez vn peu: Dieu m'en garde d'estre
d	*final* t	si incontinent hors des debtes.
ge	ʒie	Qui rien ne preste est creature laide & mauuaise:
gi	ʒiee	

Creature

I promiſe you if I miſſe now, to pay you double.
The paier double, doth me vex and trouble.
Will you not truſt a gentleman to be truſted, vvhen he ſweareth by his fayth.
Faith without worke is dead.
If you will not deale with me as I deale vvith others, do the vvorſt that you can, I care not a ſtraw for you.
Make them that owe you pay you.
You ſay true, and when men haue no monie what ſhall I do to them to get monie?
Cauſe them to be arreſted, they will make ſhift.
Men ſhould not be ſo rigorous, vve ought to haue compaſſion one of another, as God hath commaunded vs.
There was a good ſermon made to day at our church.
O God, Chriſtian men ſhew themſelues very Iewes, farre woorſer than the Turks, Moores, Arabians, Tartarians, Pagans, Saraſens, Idolaters, vvithout any knowledge or feare of God, who are not ſo cruell and barbarous in their kind as are theſe Chriſtian nations, vvho cut one anothers throat, for a diuell of gold and ſiluer, which draweth all the vvorld after him.
You go from the text, vvill you pay me?
Tis a princely matter to be in debt.
He is not a good Chriſtian who oweth nothing.
The king of France oweth me as good as ten thouſand crownes, and the Focquers of Germanie little leſſe.
All that is nothing to me.
I vvill be payd incontinent.
Tarry a little, God ſaue me from being ſo incontinent out of debts.
Who lendeth nothing is a filthie and vvicked creature, a

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2 vowels*	z
ſça	ſſa
ſçe	ſſe
ſci	ſee
x *fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall, ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soundo* é	Creature du gran vilain diantre d'enfer.
ay	é	Quoy! Debtes! O choſe rare & antiquaire!
ain	ein	Il n'eſt pas bon Chreſtien qui ne doibt rien.
aine	éneh	Deportons nous de ces contes.
aille	a-lheh	Me voulez vous payer ou non?
am	aum	Donnez moy encore trois mois.
an	aun	Vous ne faites que mocquer de moy de iour
au	ó	en iour.
é	*long*	Eſcoutez vn mot à l'aureille. Parlons enſemble.
e	*ſhort* eh	
eille	e-lheh	
elle	eleh	
ei	ee	
eu	ew	
eoi	oe'	
em	aim	
en	an	
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	
i	ee	
ia	zia	
ie	zie	
ij	zice	
io	zio	
iou	ziou	
iu	ziew	
oi	oe'	
oy	oe'	
oine	oe'neh	
oin	oin	
ou	*u er* oo	
oeu	ew	
ouï	oo-wee	
om	oom	
on	oon	
ouïlle	u-lheh	
u	ew	
um	ewm	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final* t	
ge	zie	
gi	zice	

Le Sergeant. Chap. 12.

IE vous arreſte de par la Royne: de par le Roy.

Monſieur le Sergeant (car il eſt gentilhomme par ſon office) ie vous prie faites, moy ce faueur de venir auec moy icy pres à la prochaine ruë, iuſques à la maiſon d'vn marchant mien amy, qui demeurera pleige pour moy.

Depeſchez donc: baillez moy vn demy-eſcu de vous.

Tenez, voyla deux ſolz.

Allons y donc à la tauerne pour boire vne quarte du vin: & nous enuoyerons ce pendant pour voſtre amy.

Eſcoutez monſieur, voſtre homme ne vient pas.

Mon amy, il eſt vray, que ie vous puiſſe conſtituer priſonier.

Vous auez prins mon argent pour vne heure.

Ie perds quarente ſolz en vn autre endroit, i'ay des autres affaires plus vrgens, que voulez vous que ie face? Baillez moy cinq ſolz & ie vous y meneray par la ville iuſques à cinq heures du ſoir.

Monſieur, ie ſuis pauure homme chargé de femme & enfans.

C'eſt tout vn pour cela. Baillez moy encore pour ma peine, autrement vous verrez bien toſt

Creature of the great Hobgoblin of hell.
What! debts! O rare and ancient thing!
He is no good Christian who oweth nothing.
Leaue we these counts.
Will you pay me or not?
Gene me yet three months day.
You do nothing but mocke me from day to day.
Harke a word in your eare, lets talke together.

The Sergeant. Chap. 12.

I Arrest you in the Queenes name, in the kings name.
Maister Sergeant (for he is a gentleman by his office) I pray you do me this fauour to come with me hard by to the next streat, to the house of a Merchant my friend, who will be suertie for me.
Dispatch then, giue me halfe a crowne from you.
Hold, there is two shillings.
Come lets go then to the Tauerne to drinke a quart of wine, and we will send in the meane while for your friend.
Harke you sir, your man comes not,
My friend it is true that I can marke you prisoner.
You haue taken my monie for an hower.
I leese fortie shillings in another place,
I haue other more waightie businesse, what will you that I doe? Giue me fiue shillings, and I will bring you along the Citie till fiue of the clocke at night.
Sir, I am a poore man charged with wife and children.
Thats all one. Giue me yet for my paine or els you shall see quickly

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle.	*Finall, sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*
c, f, g, l, m, n, q, r	*Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		*long*
e	*ſhort*	eh
eille		e-lheh
elle		eleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3 *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		*z*ia
ie		*z*ie
ij		*z*iee
io		*z*io
iou		*z*ioo
iu		*z*iew
oi		oe'
oy		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*u er*	oo
oeu		ew
ouï		oo-we
om		oom
on		oon
ouïlle		*u*-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		*z*ie
gi		*z*iee

ce que ie veux faire.

Mon Dieu que feray-ie?

Ie ſuis mangé tout vif.

Quelz oiſeaux de proie! quelz cor beaux ſont ceux-cy?

Quelle rayſon ou conſcience auez vous de prendre vn eſcu d'auantage?

Vertu Dieu, demandez vous cela? Allons, allons, allons: par Dieu monſieur vous entrerez en cour pour voir voſtre proces: ie ne puis moins faire par mon office & ſerment.

O vous voyla en Cappadoce aſteure: adieu homme de bien adieu. Il faut que chantiez vn peu là parmy les oyſeaux Canariens.

Le Chemin. Chap. 13.

BElle fille où eſt le chemin à la fontaine, à l'egliſe, à la riuiere?

Tout droit deuant vous.

Hau paiſant, villageois, villageoiſe, belle femme, monſtrez moy le chemin à Romme, ie vous en prie.

Noſtre Dame à Romme, monſieur, il eſt bien loing iuſques là. Quant à de moy ie n'y fu iamais, mais pour y aller, il vous faudra paſſer par pluſieurs grandes villes & petits bourgades. Allez vous en d'icy premierement à Paris, & de là demandez le grand chemin à Conſtantinoble: de là il y a cinq cens bonnes lieuës & demye iuſques en Hieruſalem. Embarquez vous là pour prendre la routte de Venice ou Marſeilles, & vous trouuerez compaignie aſſez tous les iours pour vous y conduire iuſques à Romme.

C'eſt à mon aduis vn peu le plus loing.

Par où me faut il aller pour le plus court & le plus droict d'icy à Romme?

Paſſez d'icy à Paris, de Paris à Lyons il n'y a que dix iournées: de là iuſques à Turin en

Piedmont

that vvhich I vvill do.
My God vvhat ſhall I do?
I am deuoured aliue.
VVhat birds of pray! vvhat crowes
be theſe?
What reaſon or conſcience haue you to take
a crowne more?
Gods Lord aske you that? Come, come, come
along. By God ſir you ſhall enter into the court
to ſee your action, I can do no leſſe by mine
office and oth.
O now you are in Cappadocia, farewell honeſt man
adieu, you muſt ſing there a little among the
Canarie birds.

gn nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene 2 vowels* z
ſça ſſa
ſçe ſſe
ſci ſſee
x *fin.* s *or* z

The Way. Chap. 13.

FAire mayden, vvhere is the vvay to the vvell,
to the church, to the riuer?
Right before you.
Ho peſant, countriman, countrilaſſe, faire woman
ſhew me the way to Rome I pray you.
By our Lady to Rome ſir, it is a great
vvay thither. As for me I was neuer there, but
to go thither you muſt paſſe by many
great cities and little villages. Go your
vvaies from hence firſt to Paris, and then
aske the high vvay to Conſtantinople, from thence
tis fiue hundred good leagues and a halfe vnto
Hieruſalem. Embarke there to come for
Venice or Marſeilles, and you ſhall
find company enough euery day
to bring you to Rome.
T is in mine opinion a little the fartheſt vvay about.
Which way muſt I go for the ſhorteſt and the
direcleſt way from hence to Rome?
Go from hence to Paris, from Paris to Lyons tis
but ten daies iourny. From thence to Turin in

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſeconde.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*ſhort.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3. *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
ioü		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	ſ. or	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		ſ.-lheh
u		ew
un		ewm
um		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		²ie
gi		²iee

Piedmont que ſept, de Turin iuſques à Florence que douze, & de Florence en Romme que trois.

Le chemin eſt vn peu faſcheux à tenir ſans vne guide.

Demandez aux bergiers & bergieres qui trouuerez en cheminant.

Le chemin eſt il ſec, ſablonneux, beau & ayſé à tenir?

Il eſt pierreux & plein des dangiers à cauſe des brigands qui ſont aux bois.

C'eſt vn bon païs qui n'a pas vne lieuë du mauuais chemin.

Fait on bonne iuſtice en ces quartiers-cy?

Comme en tout autre lieu.

Lon en pend les laronneaux: mais les gros larrons s'en gardent bien.

Mettez moy en mon droit chemin, ie vous en prie.

Voyez vous vne potence là haut? ne l'approchez pas ſi vous eſtes ſage, paſſez le pont, ſuyuez le paué, tenez la champaigne, laiſſez la montaigne, coſtoyez la vignoble, trauerſez le pres, & vous auez touſiours le grand chemin deuant vous.

Ie doubte bien de m'eſgarer. On faille le chemin ſouuent en allant à Romme.

Mon Dieu, ie ſuis las & ne puis marcher plus auant.

Retournez en à Londres & montez vous ſur le ſommet du clochier ſaint Pol, & de là prenez le premier vol à la Tour de Londres, de là volez au chaſteau de Dovre, de là au baſtion de Calais en France, de la à la baſtille de la grande ville de Paris: de là à la fortreſſe qui eſt ſur les murailles d'Orleans, de la à la Cittadele de Lyon, de là au grand chaſteau de Milan, de là à l'arſenal de Venice, de là à l'amphitheatre de Verone, de là iuſques au Theatre de

Piſe

Piemont but seuen, from Turin to Florence but twelue, and from Florence to Rome but three.

The vvay is very hard to be kept without a guide.

Enquire of sheapheards and sheapheardesses whom you shall meet in trauelling.

Is the vvay drie, sandie, faire, and easie to keepe?

It is stonie, and full of dangers by reason of theeues vvho lye in the vvoods.

Tis a good country that hath not one mile of naughtie vvay.

Do they do iustice vvell in these quarters here?

As euery vvhere els.

They hang vp the little theeues, but the great theeues escape vvell enough.

Set me in my right vvay I pray you.

See you the gallowes there on high? Come not nere it if you be wise, passe ouer the bridge, follow the pauement, hold the champaine ground, leaue the mountaine, go along the vines, crosse ouer the meddow, and you haue alwaies the high way before you.

I doubt I shall misse my way. Men misse their vvay many times in going to Rome.

O God I am wearie and cannot march any further.

Go backe to London, and get vp to the top of Pauls steeple, and from thence take your first flight to the Tower of London, from thence flue to the castell of Douer, from thence to the bastion of Calais in Fraunce, thence to the Bastillia of the great citie of Paris, thence to the fortresse on the walles of Orleans, thence to the citadell of Lyons, thence to the great castell of Millan, thence to the Arsenall of Venice, thence to the amphitheatre of Verona, thence to the Theatre of

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels*	z
		z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
x	*fin.*	s *or* z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r. — *Sound in the end of a word as if an* h *sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſeconde.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*ſhort.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	*3. perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
iou		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
eu	² or	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		².lheh
u		ew
un		ewm
um		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		²ie
gi		²iee

Piedmont que ſept, de Turin iuſques à Florence que douze, & de Florence en Romme que trois.

Le chemin eſt vn peu faſcheux à tenir ſans vne guide.

Demandez aux bergiers & bergieres qui trouuerez en cheminant.

Le chemin eſt il ſec, ſablonneux, beau & ayſé à tenir?

Il eſt pierreux & plein des dangiers à cauſe des brigands qui ſont aux bois.

C'eſt vn bon païs qui n'a pas vne lieuë du mauuais chemin.

Fait on bonne iuſtice en ces quartiers-cy?

Comme en tout autre lieu.

Lon en pend les laronneaux: mais les gros larrons s'en gardent bien.

Mettez moy en mon droit chemin, ie vous en prie.

Voyez vous vne potence là haut? ne l'approchez pas ſi vous eſtes ſage, paſſez le pont, ſuyuez le paué, tenez la champaigne, laiſſez la montaigne, coſtoyez la vignoble, trauerſez le pres, & vous auez touſiours le grand chemin deuant vous.

Ie doubte bien de m'eſgarer. On faille le chemin ſouuent en allant à Romme.

Mon Dieu, ie ſuis las & ne puis marcher plus auant.

Retournez en à Londres & montez vous ſur le ſommet du clochier ſaint Pol, & de là prenez le premier vol à la Tour de Londres, de là volez au chaſteau de Dovre, de là au baſtion de Calais en France, de la à la baſtille de la grande ville de Paris: de là à la fortreſſe qui eſt ſur les murailles d'Orleans, de la à la Cittadele de Lyon, de là au grand chaſteau de Milan, de là à l'arſenal de Venice, de là à l'amphitheatre de Verone, de là iuſques au Theatre de

Piſe

Piemont but seuen, from Turin to Florence but twelue, and from Florence to Rome but three.

The vvay is very hard to be kept without a guide.

Enquire of sheapheards and sheapheardesses whom you shall meet in trauelling.

Is the vvay drie, sandie, faire, and easie to keepe?

It is stonie, and full of dangers by reason of theeues vvho lye in the vvoods.

Tis a good country that hath not one mile of naughtie vvay.

Do they do iustice vvell in these quarters here?

As euery vvhere els.

They hang vp the little theeues, but the great theeues escape vvell enough.

Set me in my right vvay I pray you.

See you the gallowes there on high? Come not nere it if you be wise, passe ouer the bridge, follow the pauement, hold the champaine ground, leaue the mountaine, go along the vines, crosse ouer the meddow, and you haue alwaies the high way before you.

I doubt I shall misse my way. Men misse their vvay many times in going to Rome.

O God I am wearie and cannot march any further.

Go backe to London, and get vp to the top of Pauls steeple, and from thence take your first flight to the Tower of London, from thence flie to the castell of Douer, from thence to the bastion of Calais in Fraunce, thence to the Bastillia of the great citie of Paris, thence to the fortresse on the walles of Orleans, thence to the citadell of Lyons, thence to the great castell of Millan, thence to the Arsenall of Venice, thence to the amphitheatre of Verona, thence to the Theatre of

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels*	z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their i vowels almost in the midst of the sillabl.*

e, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soundc.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*short.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3 *person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
ioi		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	² or	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		².lheh
u		ew
un		ewm
um		ewn
y		ee
ç		ss
ce		se
ci		see
ch		sh
d	*finall.*	t
ge		²ie
gi		²iee

Pise, de là au chasteau saint Ange, & vous y serez bien tost en Romme.

Comment voulez vous que ie vole, ie n'ay point des aisles ?

Allez y par mer.

Ie me veux doncques embarquer pour le destroit de Gilbraltar, puis apres singlant par la coste de Catalogne, de Maiorque, Minorque, Sardeigne & Corsique, ie prendray port à Ciuità Vecchia, & delà en vn iour ie cheuaucheray vn mulet ou vn asne iusques à Rome.

L'Asne y sera donc si tost à Romme que vous.

Et moy aussi tost que mon asne.

Allez y doncques tous deux ensemble, ie vous en sou-haïs vn bon voyage.

Le Larron. Chap. 14.

QVi va la ? Demeurez la. Ventre Dieu, sang Dieu, çà la bourse, viste, viste, depeschez, rendez vous, descendez, ou ie vous tireray vn boulet au vẽtre.

Où est ta gibbeciere ?

Vous me deuez trois cens cinquante escus, & m'en paierez asteure.

Il n'y a rien icy. O vertu de ma vie, il faut tuer ce vilain.

Ne me veus tu pas dire, où sont tes escus ?

Monsieur, prenez tout ce que i'ay, mais espargnez ma vie.

Qu'est-ce que tu portes en ta bougette ?

C'est mon argent, monsieur, sauuez moy la vie & prenez le hardiment.

Ie le vous donne.

Tu as bien d'auantage cousu dans ton pourpoint. N'as tu pas ? di vilain, ie te sauueray la vie.

Compagnon

Pise, thence to the Castle Saint Angelo, and you shall be quickly in Rome.
How vvill you that I flie, I haue no vvings?
Go by Sea.
I vvill then embarke my selfe for the Straight of Gibraltar: then sing-lyng along the coast of Catalonia, Maiorica, Mynorica, Sardinia, and Corsica, I vvill land at Ciuita Vecchia, and from thence in one day, I will ride on a Mule or an Asse to Rome.
The Asse then shall be as soone at Rome as you.
And I as soone as mine Asse.
Go then both togither: I wish you a happie voyage.

The Theefe. Chap. 14.

Kiuala? Stand. Sblood! Swoundes! Yeeld thy purse: quicke, quicke, dispatch, yeeld, alight, or I will shoote this bullet into thy belly.
Where is thy port mantle?
You owe me three hundred fiftie crownes, and shall paie me now.
Heres nothing here? O hart I must kill this villaine.
Wilt thou not confesse where thy crownes are?
Sir, take all that I haue, but spare my life.
What is that thou carriest in thy budget?
Tis my mony, sir, saue my life, and take it hardly, I giue it you.
Thou hast more sowed in thy dubblet, Hast thou not? Confesse villaine, I will saue thy life.

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2 vowels.*	z
sça	ssa
sçe	sse
sci	see
th	t
x *fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle	*finall sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*
c, f, g, l, m, n, q, r	*sound in the end of a word, as if an h sounded after them.*

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde* é	Compagnon baillez moy le licol de ta manche.
ay	é	Ne criez pas villain, car ie vous couperay la gorge.
ain	ein	Mot! mot! Iuſques à ce que nous ſommes bien
aine	éneh	loing d'icy.
aille	a-lheh	Il eſt bien garrotté aſſeure.
am	aum	Orça donc! compagnon larron, montons,
an	aun	gaingnons le haut.
an	ò	Où voulons nous aller? En France.
é	long	Haſtons nous à Doure donc, car ſi ſommes prins,
e	*ſhort.* ch	nous ſerons penduz. Allons.
eille	e-lheh	
elle	éleh	
ei	ee	
eu	ew	
eoi	oe'	
em	am	
en	an	
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	
i	ee	
ia	ʼia	
ie	ʼie	
ii	ʼiee	
io	ʼio	
iou	ʼioo	
iu	ʼiew	
oi	oe'	
oine	oe'neh	
oin	oin	
ou	or oo	
oeu	ew	
ouï	oo-wee	
om	oom	
on	oon	
ouille	u-lheh	
u	ew	
um	ewm	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	ʼie	
gi	ʼiee	

Le Matalot. Chap. 15.

GEns de bien qui ſe veut embarquer pour Calais, qu'il ſe haſte: A Calais ho.

Abord ho.

Le vent eſt il propre?

Le vent eſt de la tramontane: nord & nord-oueſte.

Combien prenez vous pour homme?

Vn eſcu ſoleil: vn couple d'eſcuz pour homme & Cheual.

La nef eſt elle bien armée: car i'ay peur de ces corſaires de Donkerke.

Ne les craigniez pas: car la nauire eſt bien equippée d'Artillerie & Munition.

Mettez vous en proüe. Faiſons voile de par Dieu: Il fait calme & ne vente grain.

Nous aurons le vent tantoſt en pouppe, ie voy bien aux nuées.

La marée croiſt: voyez les ondes ſaulter.

La mer commence à s'enfler & tumultuer du bas abiſme.

Voyez comment ces fortes vagues battent les flancs de noſtre vaiſſeau.

Eſcoutez moy ces terribles bourraſques,

Fellow giue me the halter out of thy ſleeue.
Crie not villaine, for I vvill cut thy throate.
Not a vvord, till vve be gone a great way out of ſight.
He is faſt bound now.
Come then fellow theefe, lets mount and ſpurre cut, lets away amaine.
Whether vvill vve go? Into France.
Let vs hie vs to Douer then, for if we be taken, we ſhalbe hanged. Away.

gn nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene 2 vowels.* z
ſça ſſa
ſçe ſſe
ſci ſee
th t
x *fin.* s *or* z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *ſound in the end of a word, as if an* h *ſounded after them.*

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

The Marriner. Chap. 15.

HOneſt men who will go for Calis, let him make haſt. To Calice ho.
Aboord ho.
Doth the vvinde ſerue?
The vvinde is at Norde, North and North Weſt.
What take you for a paſſenger?
A French Crowne: two Crownes man and Horſe.
The ſhip is it vvell armed: for I haue feare of thoſe Pyrates of Donkerke.
Feare them not, for the ſhip is verie vvell equipped with Artillerie and Munition.
Go into the Proue. Lets hoyſe ſaile on Gods name, it is calme, and bloweth not a whit.
We ſhall haue the winde by and by in Pupp: I ſee by the racke.
The Tide ſwelleth. See the waues mount.
The Sea begins to riſe, and rage from the verie bottome.
See how theſe huge waues beate againſt the ſides of our ſhip.
Here ye theſe terrible whirlwindes,

ai	*ſoundo* é	comment ils ſifflent à trauers noz
ay	é	antennes.
ain	ein	Il fera bien toſt orage : la tempeſte fait
aine	énch	grand bruit.
aille	a-lheh	Le ciel commence à tonner
am	aum	du haut.
an	aun	Il foudroye, il eſclaire, il pleut, il greſle :
au	ò	Il vaut mieulx caller les voiles & laſcher
é	long	les chables.
e	*ſhort.* eh	Au Tillac ho : au Timon ! Ceſte vague nous
eille	e-lheh	emportera à tous les Diablez.
elle	éleh	O Dieu le Seruateur :
ei	ee	O mes amis : O que trois & quatre fois heureux
eu	ew	ſont ceux qui ſont en terre ferme plantans les
eoi	oe'	Febues.
em	am	Dieu nous ſoit propice & noſtre Dame
en	an	de Lorrette.
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	Bou, bou, bous, bous : paiſch, bo-bo-bous :
i	ee	Be-be-be-bous : ho-ho-ho-zalas-helas !
ia	²ia	Dieu nous ſoit en ayde & la vierge
ie	²ie	Marie.
ii	²ice	Paiſch, be-be-bous, bou-bou-bous, bo-bo-bous.
io	²io	Zalas-zalas, Hu-hu-hu-bou-bou-bous-bous-bous.
iou	²ioo	O Saint Iaques ! Saint Pierre & Saint
iu	²iew	Chriſtofle !
oi	oe'	O Saint Michel, Saint Nicholas, à ceſte
oine	oe'nch	fois & iamais plus.
oin	oin	O Dieu nous ſommes au fonds de
ou	or oo	la mer aſteure.
oeu	ew	Ie donne dix-huict cent mille eſcus de reuenu
oui	oo-wee	à qui me mettra en terre.
om	oom	Prenons icy port : deſembarquons nous :
on	oon	Ie vous donneray tout ce que i'ay au monde
ouille	²-lheh	pour me mettre en terre.
u	ew	Voulez vous prendre port au milieu de
um	ewm	la mer Oceane ?
un	ewn	Quelle horrible tempeſte ?
y	ee	Vertu Gris qu'eſt-ce cy ?
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	²ie	
gi	²ice	

Prendrons

how they ſing ouer our ſaile-yardes.

We ſhall haue by and by a ſtorme. The tempeſt makes a great noyſe.

The heauen begins to thunder from aboue.

It thundreth, it lightneth, it raineth, it haileth: it is beſt to ſtrike ſaile, and to vire the cables.

To the Deck ho: to the Sterne: This waue vvill carrie vs to all the Diuels.

O God the Sauiour.

O my friends: O thrice and foure times happie are thoſe vvho are on firme land ſetting of beanes?

God be mercifull vnto vs, and our Ladie of Lorretto.

Diſh, daſh, plaſh, crack, rick-rack, thwack, bounce, flounce, rounce, hizze, pizze, vvhizze, ſowze,

O God helpe vs and the Virgine Marie.

Paiſh, fliſh, flaſh, rowze, rittle, rattle, battle, riſh, raſh, claſh, ſwiſh, ſwaſh, robble, hobble, bobble.

O Saint Iames, Saint Peter, and Saint Chriſtopher.

O Saint Michael, Saint Nicholas, now and neuer more.

O God we are now at the bottome of the Sea.

I giue eighteene hundred thouſand crownes of reuenue to him who will ſet me a land.

Lets land here: let vs go a ſhore.

I vvill giue you all that I haue in the world to ſet me a ſhore.

Will you go a ſhore in the midſt of the Ocean Sea?

What a horrible tempeſt?

By Saint Griſon what meanes this?

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſſee
sh		s
x	*fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l — *Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

m, n, q, r

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sound*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aum
au		ó
é		long
e	*short*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
an		an
ent	*3. person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		'ia
ie		'ie
ii		'iee
io		'io
iou		'ioo
m		'iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*or*	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		'lheh
u		ew
um		eum
un		ewn
y		ee
ç		ss
ce		ce
ci		see
ch		sh
d	*final.*	t
ge		'ie
gi		'iee

Prendrons nous ſepulture icy entre ces vagues? Ie ne voy ny ciel ny terre.

Il faut que piſſe vn peu. Ie pardonne à tout le monde: Ie meurs mes amys, Adieu à treſtous.

La tempeſte eſt finie. O qu'il fait beau temps derechef.

Vrayement voyci bien eſclairé & bien tonné.

Ie croy, que tous les Diables ſont deſchainez au iourd'huy, ou que Proſerpine la bonne Dame eſt en trauaille d'enfant.

Croyez que tous les cinq cent mille centaine millions des Diables danſent à ſonettes. Tonnez Diables, pettez, rottez, fientez.

Bren pour la vague. Nous ſommes au port de Calais. Iettons les anchres.

Canonier, tirez vne piece d'Artillerie: nous ſommes ſauuez. Ie m'en voy loger chez mon hoſteſſe aux trois Roys, ou au Dragon verd.

Le Malade. Chap. 16.

Dieu y ſoit. Dormez vous? Si ie pouuoye dormir, ie ſeroye à demy gueri.

Vous ſouſpirez comme vn porceau amoureux d'vne truye.

Ie ne fay que reſuer, touſſir, cracher, & eſternuër.

C'eſt bon ſigne, ſi vous en eſchappez.

I'ay auſſi la foire chaude & froid flux du ventre.

Quel autre mal auez vous?

I'ay auſſi la gratelle, la petite ou la groſſe verolle qui m'eſcrolle.

Shall we take our ſepulture here among theſe waues? I ſee neuther heauen nor earth.
I muſt make vvater a litle. I pardon all the world. I die my friendes.
Fare you all well.
The tempeſt is now ended.
O that it is faire weather againe.
Truly it hath lightned and thundred luſtily.
I beleeue that all the Diuels are vnchained to day, or that the good Ladie Proſerpina is trauelling of childbirth.
Beleeue that all the fiue hundred thouſand hundred millions of Diuels dance the morrice.
Thunder Diuels, fart, fiſt. fiſſell.
A fig for the waue. We are in the hauen of Calice.
Let vs more Ancres.
Cannonier, ſhoote of a peece of Artillery.
We are ſaued: I go to lodge with mine hoſteſſe at the three Kinges, or at the greene Dragon.

The ſicke man Chap. 16.

God be here. Sleepe you? If I could ſleepe, I ſhould be halfe whole.
You grone like a Hog in loue with a Sow.
I do but raue, cough, ſpit, and ſneeze.
T is a good ſigne if you eſcape it.
I haue alſo the ſquirt and the bloodie flux.
What other diſeaſe haue you?
I haue alſo the itch, the great or ſmall pockes which doth foxe me.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſſee
th		t
x	*fin.*	s or z

bre, ere, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle.	*Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*
c, f, g, l, m, n, q, r	*Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sound* é	Vn mal vient rarement seul.
ay	é	O que la teste me fait aussi grand mal.
ain	ein	C'est donc le mal de Naples.
aine	éneh	O qui me deliurera de mes douleurs?
aille	a-lheh	Attendez i'ay icy vn cemittre qui
am	aum	fera l'office.
an	aun	Qui ont esté voz medecins?
au	ó	Les plus experts du monde és Vrines: Car ils
é	long	m'ont mis de mal sepmaine en mal an, & m'ont
e	*short* eh	changé vn chancre François en vn biscancaro
eille	é-lheh	Napolitain.
elle	éleh	Vous estes vous fait saigner?
ei	ee	Le Barbier m'a tiré trois onces de sang de la
eu	ew	veine capitalle, & le medecin dix de la veine
eoi	oe'	crumenalle, & m'a ordonné vn Recipe Pullos
em	am	Septem, &c.
an	an	Que dist-il de vostre mal?
ent	*3. person plur. of the verbe* et	Ie dit que c'est le mal d'Italie, de France,
i	ee	d'Espaigne, d'Allemaigne &
ia	'ia	d'Angleterre.
ie	'ie	Quel mal est cela?
ii	'iee	Le mal Catholic, le mal commun,
io	'io	le gran mal.
iou	'ioo	Ne sçauez vous pas autre nom?
m	'iew	On l'appelle la verolle en France: Ie ne
oi	oe'	sçay comment on l'appelle en
oine	oe'neh	Angleterre.
oin	oin	Parlez bas, voycy Monsieur le Docteur.
ou	*or* oo	Mon amy ouurez la bourse: ie dy
oeu	ew	la bouche. Marchez vn peu.
ouï	oo-wee	Tout bellement: Sans cholere: prenez pacience:
om	oom	tout ira bien. Prenez ces pillules demain
on	oon	au matin & vous vous porterez bien
ouille	u-lheh	par la grace de Dieu.
u	ew	Iaymeroye plustost manger vne
um	eum	merde que de mascher & aualler
un	ewn	ces pillules, tant elles sont
y	ee	ameres.
ç	ss	
ce	ce	
ci	sce	
ch	sh	
d	*final.* t	
ge	'ie	
gi	'iee	

Vous

One diſeaſe commeth ſildome alone.
O that my head aketh cruelly.
T is then the diſeaſe of Naples.
O who ſhall deliuer me from my greefs?
Tarry, I haue a Cemitorie which ſhall do the office.
Who haue bene your Phiſicians?
The moſt expert of the vvorld in vrines, for they haue brought me out of an ill weeke into an euill yeare, and haue changed me a French Shanker into a double Neapolitan Cancro.
Did you cauſe your ſelfe to be let blood?
The Barber hath drawne three ounces of blood out of the capitall vaine, and the Phiſition ten ont of the crumenall, and hath bid me take ſeuen Cock-chickens, &c.
What ſayth he of your diſeaſe?
He ſayth that it is the diſeaſe of Italie, of Fraunce, of Spaine, of Germanie, and of England.
What diſeaſe is that?
The Catholicke diſeaſe, the common ſickneſſe, the great maladie.
Know you no other name?
They call it the pox in Fraunce, I cannot tell what they call it in England.
Speake ſoftly, ſee here maiſter Doctor.
My friend open your purſe, I meane your mouth, vſe your legs a little.
Faire and ſoftly, without choller, be patient, all ſhall be well. Take theſe pilles to morrow morning and you ſhall do well by Gods grace.
I had rather eat a baow, than to chaw and ſwallow downe theſe pilles, they are ſo butter.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſla
ſçe		ſle
ſci		ſee
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle.	*Finall, ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*
c, f, g, l, m, n, q, r	*Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soundo*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		*long*
e	*short*	eh
eille		e-lheh
elle		eleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3 *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		zia
ie		zie
ij		ziee
io		zio
iou		ziou
iu		ziew
oi		oe'
oy		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*u or*	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		zie
gi		zice

Vous auez tort de vous meſcontenter de bonnes receiptes & medecines, prens bon courage, adieu. Adieu monſ. le docteur. O que ie ſuis malade? Pacience, helas / que ie vous plains bon-hommeau. Il n'y a remede aſteure. Courage, courage, vous ſerez gueri bien toſt. Le mal vient touſiours à cheual & s'en retourne à pied.

Le Drapier. Chap. 4.

MOnſ. ſire, ſeigneur, homme de bien. Quel drap voulez vous veoir? Demandez vous bonnes ſortes des draps. Venes-ça, ie vous y feray à bon marché. De quelle couleur en demandez vous? Monſtrez moy vn beau eſcarlat, vne friſe gauloiſe, vn reveſche d'Irlandres. Auez vous vn beau tanné de France? Que ie voye vn verd de Londres. Monſtrez moy vn Cramoyſi bien fin & large. I'en ay le meilleur de Londres pour vous. En voyla vn de bonne laiſe. Regardez le bien à la lumiere. Maniez le. La couleur en eſt ſeure. Elle ne ſe deſchargera point. Combien vendez vous la verge, l'aulne, la piece entiere, la demy-verge, le drap d'vne robe, le drap d'vn manteau? En vn mot ie le voudrois vendre dix ſolz ſix deniers la verge, quinze ſolz l'aulne, ſaize ſolz huict deniers l'aulne & le demy-quartier. Bien meſurez cinq aulnes & demye. Faites bonne meſure, ie vous en prie. Empreud, deux, trois, quatre, cinq, & demye, à bonne meſure. Que vous plaiſt il auoir, madamoiſelle? vn eſtamet pour vous faire vn cotillon, ou vn pourpre pour vn deuant de robe? De quelle couleur en voulez vous auoir? du blanc, du noir,

du

You haue wrong to find fault with good receipts and medecines, be of good cheare, adieu.
Adieu maister Doctor. O that I am sicke.
Pacience, alas! that I pittie you prettie fellow.
There is no remedie now.
Couragio, couragio, you shall be well quickly.
Sickneſſe comes alwaies on horſebacke, and goeth away on foot.

gn nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene 2 vowels* z
ſça ſſa
ſçe ſſe
ſci ſſe e
x *fin.* s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall, ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

The Draper. Chap. 4.

Gentleman, ſir, ſignior, honeſt man, vvhat cloth vvill you ſee? vvant you any good ſorts of cloaths? Come hether, I will vſe you vvell.
Of what colour will you haue?
Shew me a faire ſcarlet, a vvelch friſe, a good Iriſh rug.
Haue you a faire French tawnie? Let me ſee a very fine London greene. Shew me a Crimſin very fine and large.
I haue the beſt in London for you.
There is one of a good breadth, looke vpon it vvell in the light. Handle it, the colour is in graine.
It will not looſe colour.
How ſell you the yard, the elle, the whole peece, the halfe yard, a gowne-cloth, a cloake-cloth?
At a vvord I vvould ſell it, ten ſhillings ſix pence the yard, fifteene ſhillings the elle, ſixteene ſhillings eight pence the elle and the halfe quarter.
Well meaſure out fiue elles and an halfe, make good meaſure I pray you.
One, two, three, foure, fiue, and a halfe, good meaſure.
What would you haue miſtreſſe, a ſtammell to make you a petticote, or a purple for a kertle? Of vvhat colour vvill you haue, of white, blacke,

ai	*ſounde*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		*long*
e	*ſhort*	eh
eille		e-lheh
elle		eleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3 *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		zia
ie		zie
ij		zice
io		zio
iou		zioo
iu		ziew
oi		oe'
oy		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*u or*	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		zie
gi		zice

du gris, du violet, du verd, de la couleur meſlée, de la couleur de rat ou brebis, du iaulne, du bleuf, de l'orengé, de pourpre, cramoiſi, bleu celeſte, leonat, &c. I'ay de toutes couleurs & à tous prix. Combien gracieuſes & rondes ſont les langues de ces ieunes drapiers en Watling-ſtreet?

L'Hoſtelerie. Chap. 17.

DIeu vous gard mon hoſte. Bien venu monſieur. Seray-ie logé icy pour meſhuy? Combien eſtes vous? Harry, ma beſte, Roncin & moy. Vous ſerez bien traicté. Entrez s'il vous plaiſt, on vous tyrera les bottes & les eſperons tantoſt. Vallet d'eſtable, ie te prie, frotte bien mon cheual, & luy baille vn botteau de foin, & vn picotin d'auoyne. Ie luy penſeray bien monſieur: n'en doubtez pas. Mon hoſte, quand ſouperons nous? I'ay bon appetit. Quand il vous plairra monſieur, le ſouper eſt preſt. Or auant lauons les mains. Sus ſus à table meſſieurs. N'attendrons nous pas les autres? Si ferons comme l'Abbé attend ſes moynes: aſçauoir en mangeant tant qu'il peuſt. Meſſieurs mangez s'il vous plaiſt. Beuuez à la ronde. Vous n'eſtes pas ioyeux. Faites bonne chere de ce que vous auez. C'eſt iour de ieuſne au iourd'huy. C'eſt la vigile de noſtre dame. Voyla des oeufs en l'eſcaille, au beurre, pochez & frits Il faut que ie mange de la chair, car ie n'ayme point les oeufs, ny le poiſſon. Voyla donc vn bon chapponet. C'eſt vne viande bien friande. Saymon, quand l'eſtomac eſt en bonne diſpoſition. Ie ſuis d'opinion qu'vn chappon roſti vault mieux à manger, qu'vn gigot de mouton crud.

Et

gray, violet, greene, of medlie colour, of rats or ships colour, yellow, blew, orenge, purple, crimsin, skie colour, lyons haire, &c. I haue of all colours, and of all prises.
How gracious and glib are the tongues of these yoong drapers in Watling-street?

The Inne. Chap. 17.

God saue you vvine host. Welcome sir.
Shall I be lodged here for this night?
How many are you?
Harrie, my beast, Ronsin and I.
You shall be vsed well. Come in if you please, they shall draw off your boots and spurs by and by.
Hostler, I pray thee rub my horse well and gine him a bottle of hay and a pecke of oates.
I will looke to him well sir, doubt not of it.
Mine host when shall we sup? I haue a good stomacke.
When it shall please you sir. The supper is redie. Well let vs wash our hands.
Come come to table maisters.
Shall not we stay for the other?
Yes we will, as the Abbot stayeth for his monks, to wit, in eating as fast as he can.
Gentlemen eat if you pleuse, drinke round, you are not merrie.
Make good cheare of that which you haue, it is fasting day to day, it is our Ladies euen, There are egges in the shell, butterd, poched, and fride. I must eat some flesh, for I loue not egges nor fish.
There is then a very good caponet.
Tis a very daintie meat.
True, vvhen the stomacke is in good disposition.
I am of opimon that a rosted capon, is better to be eaten then a raw legge of mutton.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels*	z
		z
sça		ſſa
sçe		ſſe
sci		ſee
x *fin.*	s *or*	z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an* h *sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*founde.* é	Et moy i'aymeroye pluſtot boire du vin que de l'eau.
ay	é	Voyla vn chappon gras, vne poule d'Inde, vne oye
ain	ein	graſſe: vne douzaine d'alouëttes, vn couple des bons
aine	éneh	& gras lapins, commençez là où voudrez.
aille	a-lheh	Et voyci vne teſte de veau.
am	aum	Que vault vne bonne teſte auec vn bon cerueau?
an	aun	Elle eſt ineſtimable: mais la teſte ſans langue
au	ó	ne feiſt oncques bonne harangue.
é	long	Qui veut manger du poiſſon? voylà vne bonne
e	*ſhort.* eh	lamproye, C'eſt la proye d'vn roy, & voyci
eille	é-lheh	vne trenche de Saumon, qui vault l'auoir de
elle	éleh	Salomon.
ei	ee	Chair fait chair & poiſſon fait poiſſon & le
eu	ew	bon vin fait bon vin & vinaigre.
eoi	oe'	Voyla des grenouilles & des eſcargotz.
em	am	On les en mange bien en France & en Italie, mais
en	an	en Angleterre on n'en tient pas conte.
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	Ho frere Iean, ne mangez vous pas de ce bon poiſſon?
i	ee	Pour vous en dire la rayſon, il y a telle ſaiſon,
ia	zia	que le poiſſon eſt poiſon.
ie	zie	Taſtez de ceſte truite: humez de ce brouëd
ii	ziee	d'anguilles, cela vous eſchauffera les boyaux, & les
io	zio	lauera doucement pour faire bon ventre.
ioa	zioo	De tous oyſeaux ie n'ayme point l'oye ny l'oyſon.
iu	ziew	De tous poiſſons i'eſtime l'anguille poiſon.
oi	oe'	De tous poiſſons frais fors la tenche, prens l'aiſle de
oine	oe'neh	la perdrix, ou la cuiſſe d'vne nonnain.
oin	oin	Ie ayme fort le blanc d'vn chapon. En cela vous ne
ou	*or* oo	reſſemblez point aux Renards, car des chapons, poules,
oeu	ew	& pouletz qu'ils prennent, iamais ne mangent ilz
ouï	oo-wee	le blanc. Pourquoy? pource qu'ilz n'ont point
om	oom	des cuiſiniers à les cuire.
on	oon	Lacquay du vin, verſez à moy. A vous mon hoſte,
ouille	z-lheh	à vous mon hoſteſſe, ie vous y feray rayſon icy.
u	ew	Ie croy qu'il gele, il fait ſi grand froid Leuons nous
un	ewm	meſſires & approchons nous du feu.
um	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*finall.* t	Le bon Dieu de Parady,
ge	zie	Soit pour tous ces biens beny.
gi	ziee	

Le

And I had rather drinke wine then water.
There is a fat capon, a Turkie-cocke, a fat gooſe,
a doſen of larkes, a couple of good fat rabbets.
Begin vvhere you will.
And here is a calues head.
What is a good head with a good braine worth?
It is meſtimable: but the head without the tongue,
neuer made oration long.
Who will eat any good fiſh? There is a good
Lamprey. It is the pray of a king, and here is a
good ſide of Salmon, which is worth the hauing
of Salomon.
Fleſh makes fleſh and fiſh makes fiſh, and good vvine
makes good vvine and vinagre.
There is Frogs and ſnailes.
They eat them in France and in Italie.
But in England they care not for them.
Ho Frier Iohn eat you not of this good fiſh?
To tell you the reaſon, there is ſuch a ſeaſon,
that fiſh is poiſon.
Taſt of this trowt, ſup of this Eele-broath,
it will heat your guts, and waſh them ſweetly, to bring
your belly in temper.
Of all birds I loue not the gooſe nor the goſling.
Of all fiſhes I eſteeme the Eele poyſon. Of all freſh fiſh
except the tench, take the wing of a Partridge, or the
buttocke of a Nunne. I loue woonderfully the vvhite of
the capon. Therein are you nothing like Foxes, for
of capons, hens and chickens that they take,
they neuer eat the vvhite.
Why ſo? becauſe they haue no cookes to
dreſſe them.
Boy ſome vvine, fill to me. To you mine hoſt
To you mine hoſteſſe. I vvill pledge you here. I
beleeue it freeſeth, it is ſo cold, let vs riſe maiſters,
and draw neare to the fire.

The God of Paradice thats beſt,
Bee for all theſe graces bleſt.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle.	*Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*
c, f, g, l, m, n, q, r	*Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſeunde.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*ſhort.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3 *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		zia
ie		zie
ii		ziee
io		zio
iou		zioo
iu		ziew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*or*	oo
oeu		ew
oüi		oo-wee
om		oom
on		óon
ouille		u-lheh
u		ew
un		ewm
um		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		zie
gi		ziee

Le coucher. Chap. 18.

IE me ſens vn peu mal diſpos apres ſouper. L'eſtomac me fait mal. Mon hoſte ie me veux aller repoſer. I'ay grand enuie de dormir. Le ſommeil m'eſt tombé deſ-ia dedans mes yeux. Qu'on me monſtre ma chambre. Quand vous voulez, la fille vous y monſtrera le chemin. Bon ſoir mon hoſte, bon ſoir bon-nuict mon hoſteſſe. Dieu vous doint bonne nuict & bon repos à treſtous. Il vous faut monter par icy monſieur. Voicy voſtre chambre, voicy voſtre lict, voyla les priuez, & voyci vn pot de chambre. Ridez les courtines. Preſtez moy vn couure-chef ou vne coiffe. I'ay vn bonnet de nuict en mon ſein. Voz linceux ſont netz. Regardez, qu'ilz ſoient bien ſecs, ie vous prie. Ie les ay ſeiché au pres du feu. Tirez mes chauſſes. Couurez moy de ma robbe. I'ay peu de couerture. Donnez moy vn autre oreiller, ie ne puis coucher ſi bas. Eſtes vous bien aſteure? en voulez vous encore de couuerture? Ne vous plaiſt il autre choſe? Nenny pour le preſent. Dormez bien. Eſcoutez Gaudinette, baiſez moy vne fois mamie, deuant que vous en allez. Pluſtoſt mourir, que baiſer vn homme en ſon lict. Baiſez moy, & ie vous rendray voz braceletz, que ie vous oſtay l'autre iour en iouant auec vous. Ne me parlez plus, ie vous en prie de baiſer n'y d'amour, mais rendez moy mes bracelets, car autrement que me diront mon pere & ma mere? Ils ſe courrouceront à moy. Non feront, non feront.

The going to bed. Chap. 18.

I Feele my ſelfe a litle ill after ſupper.
My ſtomacke greeueth me.
Mine Oaſt I will go to reſt. I haue great deſire to ſleepe. The ſleepe is alreadie fallen into mine eyes.
Let ſome bodie ſhew me my chamber.
When you will my daughter ſhall ſhew you the way.
God night mme Oſt. God night, God-night hoſteſſe.
God giue you good night and good reſt euerie bodie.
You muſt mount this way ſir. See your chamber.
See your bed. There are the priuies, and here is your chamber pot.
Draw theſe curtines. Lend me a kercheffe or a coiffe: I haue a night cap in my boſome.
Your ſheetes are cleane.
Looke that they be verie drie I pray you.
I haue ayred them at the fire.
Pull of my hoſen. Couer me with my gowne.
I haue too litle couering.
Giue me another pillow, I cannot lye ſo low.
Are you well now? wil you haue yet more heling? would you nothing elſe?
Not now. Seepe well.
Harke Gaudinetta, kiſſe me once my ſweet heart, before thou depart. I had rather die, then kiſſe a man in his bed.
Kiſſe me, and I will giue you your bracelets againe, that I tooke from you the other day playing with you.
Speake no more to me, I pray you of kiſſing nor of loue, but giue me my bracelets againe, for otherwiſe what will my father and my mother ſay to me?
They will be angrie with me.
They will not: they will not.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels.*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſſee
th		t
x	*fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *ſound in the end of a word, as if an* h *ſounded after them.*

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ò
è		long
e	*ſl. ort.*	eh
eille		e-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	*3. perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
iou		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*ſ or*	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		²-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		²ie
gi		²ice

Si feront, ie vous aſſeure : mais c'eſt tout vn. ie leur diray qu'vn larron me les a deſrobbez.

Eſcoute ie te prie, Gaudinette dys moy vne choſe : lequel de nous deux ayme plus l'autre : ou vous moy, ou moy vous ?

Quant eſt de moy, ie ne vous hays point : car comme Dieu commande i'ayme tout le monde.

Mais à propos n'eſtes vous pas amoureuſe de moy ?

Ie vous ay ià dit tant de fois, que vous ne me teniſſiez plus telles parolles, ſi vous m'en parlez encore, ie vous monſtreray que ce n'eſt pas à moy que vous vous deuiez addreſſer.

Vous eſtes fort obſtinée, ie voy bien.

Rendez moy mes bracelets donc, ſi vous voulez.

Comment mamie voz bracelets ? Non feray par mon ſerment : mais ie vous en veux bien donner d'autres : En aymerez vous mieulx vne ceincture de ſoye ? Eſcoutez, on me ſonne. Non fait.

Gaudinette, que faites vous là haut, ſi longs temps ?

Ie viens incontinent ma mere.

Ne me voulez vous pas baiſer auant que partir ?

C'eſt pour vne autre fois : lon m'appelle aſteure : Ie ſeray tancée. Ie ne peux baiſer les hommes.

Mon pere ſera faſché. Ma mere vient. Que voulez vous faire ? Laiſſez moy aller : lon me tuera tantoſt.

Dieu vous doint bon ſoir, & bonne ſanté Monſieur. Bon ſoir la belle : bonne nuict Gaudinette.

But they vvill I assure you: but tis no matter, I vvill say that a theefe hath stolne them from me.

Harke, I pray thee, Gaudinetta, tell me one thing, vvhich of vs two loues one another better: vvhether you me, or I you?

As for me I do not hate you: for as Gods commandes, I loue all the vvorld.

But to the purpose, are you not inamoured of me?

I haue told you so many times, that you should not vse any such speeches to me, if you speake any more to me, I shall shew you that it is not to me, that you should addresse your selfe.

You are verie obstinate, I see vvell.

Giue me my bracelets againe then if you vvil.

How now my loue your bracelets? I vvill not, I sweare a great oath: but I vvill giue you others.

Had you not rather haue a silken girdle, &c.

Harke some bodie cals me.

They do not.

Gaudinetta vvhat do you aboue so long?

I come by and by mother.

Will you not kisse me before you depart.

Another time. I am cald now. I shall be chidden. I cannot kisse men.

My father vvill be angrie. My mother comes.

What will you do? Let me go. I shall be kild by and by.

God giue you good night, Sir. God night faire mayden. God night, Gaudinetta.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels.*	z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
th		t
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle	*finall sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*
c, f, g, l, m, n, q, r	*sound in the end of a word, as if an* h *soumded after them.*

Rule of two Cons.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sounde*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ò
è		long
e	*short.*	eh
eille		e-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	*3. person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
iou		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	¤ or	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		¤-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		²ie
gi		²iee

Les Spadacin. Chap. 19.

BOn iour ait voſtre Seig. Seigneur Veſpaſien.

Ma foy les amis ſe rencontrent plus ſouuent que montaignes.

Foy de Gentilhomme ie ſuis bien aiſe de veoir voſtre magnificence en bonne ſanté.

Que ie vous face vne accollade. He Seigneur Valerien! mon grand amy, mon grand couſin. ça couillon que ie t'eſtreigne les couillons à force de t'accoller les cuiſſes. Touchez là.

L'amour paſſe le gant & l'eau le houſeau.

Vous ne tenez plus conte de petits compagnons.

Non, non, ie ne vis ſinon auec les Princes & entre les grands Seigneurs.

D'où vient la Seigneurie voſtre?

Ie viens de veoir les dix-ſept terres du pais bas.

Vous eſtes deuenu trop riche.

Bren pour l'argent, ie n'en auray quelque iour que trop: car i'ay vne pierre Philoſophalle qui m'attire l'argent des bourſes comme l'aymant attire te fer.

Vous eſtes malade à ce que ie voy à voſtre phyſiognomie & i'entends le mal.

Quel de grace? Vous auez vn flux de bourſe auſſi bien que moy.

Ne vous en ſouciez pas: i'ay encore ſix ſolz & maille qui ne veirent oncq pere ny mere, & ne vous faudront non plus que la verolle en voſtre neceſſité.

Tes males mules, poltron. I'ay plus

d'argent

The Slasher. Chap. 19.

GOd morrow to your Seignorie, Seignior Vespasian.

In faith friends meet oftener then mountaines.

By the faith of a Gentleman I am verie glad to see your magnificence lustie.

Let me giue you an accollado. What Signior Valerian my deare friend, my neere cousin. Come, cullion let me crush thy callibisters with accoling thy buttockes. Shake handes.

Loue passeth the gloue, and the water goes, cleane through the bootehose.

You make no more reckoning of pettie compagnions.

No, no, I liue with but with Princes and among great Lordes.

Whence commeth your signorie?

I come from seeing the seuenteene landes of the low countries.

You are growne too rich.

A fig for mony, I shall haue one day but too much: for I haue a Philosophers stone which fetcheth mony to me out of mens purses, as fast as the Adamant doth draw iron vnto it.

You are sicke as farre as I see by your physiognomie, and I know your disease.

What I pray thee? you haue a flux of the purse, as well as I.

Care not you for that, I haue yet six pence halfe penne, vvhich neuer saw father nor mother, vvhich shall vvant you no more then the Griegoes in your necessitie.

Thy male Mules, poultron. I haue more

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2 vowels*	z
sça	ssa
sçe	sse
sci	see
th	t
x *fin.* s or z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sound* é	d'argent que tu ne penseras pas. Car i'ay
ay	é	soissante & trois manieres d'en recouurer
ain	ein	tousiours en mon besoing.
aine	énch	
aille	a-lheh	La plus honorable & plus commune est
am	aum	en vollant sur le chemin.
an	aun	Que le Chancre te demange vilain. Dy, n'as
au	ó	tu point d'argent pauure Diable?
é	long	
e	*short* eh	Quoy donc? La Fortune me veut fauoriser
eille	é-lheh	vn iour, d'auoir vne bourse longue d'vn
elle	éleh	bras, pleine de beaux Augelotz ou des
ei	ee	Escuz au soleil.
eu	ew	
eoi	oe'	Vous auez parlé masque. Que veux tu dire à
em	am	vn homme qui te monstrera dix ou douze
an	an	bougettes pleines des vieux nobles à la Rose,
ent	3. *person plur. of the verbe* et	chichinos & ducats d'Hongrie.
i	ee	Si tu me les monstres, ie me veux creuer
ia	'ia	les yeulx.
ie	'ie	Agard, agard vilain. Seignes-toy, fais-le
ii	'iee	signe de la croix à ton nez.
io	'io	Ie croy que tu as plus des couillons que des escuz.
iou	'ioo	Car ce sont des iectons ou des escuz au palais
m	ie'w	que tu tiens là. Mon amy, escoute, tu n'as
oi	oe'	passetemps aucun en ce monde: ie n'ay
oine	oe'neh	plus que le Roy, & si voulois
oin	oin	t'allier auec moy nous y ferions
ou	*or* oo	Diables.
oeu	ew	
ouï	oo-wee	Non, non! par Sainct Adauras: car tu seras
om	oom	vne fois pendu.
on	oon	Qui doibt pendre ne sera iamais noyé.
ouille	u-lheh	He grosse pecore!
u	ew	
um	eum	Crains-tu le pendre? Tu seras vne fois
un	ewn	enterré, lequel est plus honorable ou
y	ee	l'air ou la terre?
ç	ss	
ce	se	I'aimeroye plustost perir en l'eau entre les
ci	see	arenes dorées de la riuiere de Plata és
ch	sh	Indes Occidentales.
d	*final.* t	Veux-tu venir en Flandres auec moy?
ge	zie	
gi	ziee	Quoy faire?

mony then thou vvottest of: for I haue three score and three vvaies to recouer mony alwaies at my neede.

The most honourable and common is, in robbing by the high way side.

The Canker claw thee villaine: Tell, hast thou no mony poore Diuell?

What then, Fortune will fauour me one day to haue a purse as long as mine arme, full of faire Angels or French Crownes.

You haue spoken maske. What wilt thou say to a fellow who will shew thee ten or twelue budgets full of old Rose nobles, Chikinoes, and Hungarie Ducates?

If thou shewest them me, I will picke out mine eyes.

See, looke here villaine. Blesse thee, make the signe of the crosse on thy nose.

I thinke thou hast more callibisters then Crownes. For those are counters or pallace pence that thou hast there. My friend harke, thou hast no pastime at all in this world. I haue more then the King.

And if thou wouldest consort with me, we would plaie the Diuels.

No, no, by Saint Adauras, for thou shalt be hanged once.

He thats borne to be hangd, shall neuer be drownde. Ah great sheepe!

Fearest thou hanging? Thou shalt be buried, which is more honourable, the ayre or the earth?

I had rather perish in the vvater among the golden sandes of the riuer of Plata, in the West Indies.

Wilt thou come along into Flanders with me?

What to do?

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2 vowels*	z
sça	ssa
sçe	sse
sci	see
th	t
x *fin.* s *or* z	

bre, ere, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an* h *sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sound* é	A battre la ſtrade ? Nous y feron⁹ la poudre
ay	é	voler, croyez.
ain	ein	Seigneur Boniface me veux-tu changer
aine	éneh	vn eſcu ?
aille	a-lheh	Croyez moy ie n'ay pas de la monnoye.
am	aum	Ie veux des teſtons ou des quarts d'eſcus.
an	aun	Ie ne te changeray pas ny liard ny maille
au	ó	par Dieu.
é	long	Preſtez moy donc cinq ſolz à la pareille.
e	*ſhort* eh	Ie n'ay point d'argent chez moy, vous dis-ie.
eille	é-lheh	Si eſt-ce pourtant qu'il faut que me preſtiez
elle	éleh	cinq ſolz pour payer mon ordinaire,
ei	ee	vueillez ou non.
eu	ew	Par le ſang Bieu ie ne l'ay pas.
eoi	oe'	Allez vous en, vous eſtes vn gueux pour tout potage.
em	am	Va tu es vilain toy meſme.
an	an	Voulez vous dire que ie ſuis vn vilain.
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	Il eſt vilain qui fait de vilennye, ou qui n'a point
i	ee	d'argent à boire auec ſes amis, & ſi vous eſtes
ia	⁹ia	noble monſtrez ta gentileſſe : payez pinte
ie	⁹ie	tant ſeulement.
ii	⁹iee	Ie ne voy goutte, vous dis-ie.
io	⁹io	De quoy vis-tu aſteure ?
iou	⁹ioo	De l'air comme fait l'Eſturgeon.
m	⁹iew	Si ie ne craignois mentir contre mon honneur ie
oi	oe'	dirois que vous fuſſiez homme de bien.
oine	oe'neh	Si vous diriez autrement ie vous feroye
oin	oin	mentir par la gorge.
ou	⁹ or oo	Ne me deſmentez pas ie vous prie
oeu	ew	compagnon.
ouï	oo-wee	Ne prenez pas en mal part ce que
om	oom	i'ay dit.
on	oon	Mort de ma vie ne me donnez pas le
ouille	⁹-lheh	dementir : car ie vous y donneray vn
u	ew	coup de poignard dans la gorge.
um	eum	Le dites vous ? Il y a belle place icy.
un	ewn	Mets la main à l'eſpée, ie vous romperay
y	ee	la teſte en neuf endroits.
ç	ſſ	
ce	ce	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	⁹ie	
gi	⁹iee	

Cap

To beat the pauement: we vvill make the duſt flie.
Seignior good face wilt thou change me a crowne?
Beleeue me I haue no ſmall monie.
I would haue teſtons or kardekews.
I vvill not change you a halfepenie nor a farthing by God.
Lend me then ſix pence, I pray you.
I haue no ſiluer about me beleeue me.
Yet you muſt needs for all that lend me ſixpence to pay mine ordinarie whether you will or not.
By Gogs nownes I haue it not.
Go you are no better then a rogue.
Go thou art a villaine thy ſelfe.
Will you ſay that I am a villain?
He is a villain which doth any villanie, or vvho hath no mony to ſpend with his friends, and if thou be noble ſhew thy gentilitie, pay but only a pint.
I am as blind as a beetle I tell thee.
Of vvhat liueſt thou now?
Of the aire as doth the Sturgion.
If I did not feare to lie againſt mine honour, I would ſay that thou wert an honeſt man.
If you ſhould ſay any otherwiſe, I would make you lie in your throat.
Giue not me the lye I pray you companion.
Take not in euill part that which I haue ſayd.
By the death of my life giue not me the lie, for I will ſtob thee into the throat.
Say you ſo, here is a fuire place.
Draw, I will breake thy head in nine places.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
x	*fin.*	s or z

bre, ere, ehre, dre, fre, pre, tre, ble, gle.	*Finall, ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r	*Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſoundé* é	cap de ſaint Arnauld vous paſſerez par mes
ay	é	mains aſteure, çà coquin, çà, boute, boute.
ain	ein	Hau ſainct Siobe cap de Gaſcogne, ſus ho
aine	éneh	hillot de tous les Diableś, defendez vous.
aille	a-lheh	Par la chair ie renie: par le ſang ie renague, p[illegible]
am	aum	le corps ie renonce ma part de Papimanie, ſi
an	aun	vous eſchappez mes mains aſteure, ie vous tueray
au	ó	comme vn Porceau.
é	*long*	
e	*ſhort* eh	Auiſe que mon verdun ne ſoit plus long que ton
eille	e-lheh	eſpade: ie haïs pis que la mort celuy qui combatte
elle	eleh	ſur l'aduantage des couſteaux.
ei	ee	
eu	ew	Sus, ſus, boutons, battons nous gaillards & bien
eoi	oe'	au point frottons noſtre lard.
em	am	
en	an	Ie ne veux pas combattre, allons pluſtot boire
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	ſur noz eſpées.
i	ee	Ie ne m'en ſoucye pas. Si tu veux battre, battons,
ia	zia	ſi tu veux boire beuuons.
ie	zie	
ij	zee	Nous ſommes bien arriuez enſemble, vn aueugle
io	zio	meine l'autre.
iou	ziou	
iu	ziew	Il y a dangier que ne tombions tous deux en
oi	oe'	quelque tauerne.
oy	oe'	
oine	oe'neh	On nous donneroit à boire donc pour nous en
oin	oin	faire ſortir.
ou	*er* oo	
oeu	ew	N'auez vous nulle part credit?
ouï	oo-wee	
om	oom	I'en ay tant que le Roy, mais c'eſt loing d'icy.
on	oon	
ouïlle	u-lheh	Ie croy que c'eſt plus outre les colomnes d'Hercules,
u	ew	où au royaume de Perſe.
um	ewm	
un	ewn	En deça vn peu, en Polongne ou en Pruſsie.
y	ee	
ç	ſſ	Ouy, ouï en Cracouie.
ce	ſe	
ci	ſee	Il y a iuſques-là ſur mon ſerment, plus de cinq
ch	ſh	cens lieuës de France.
d	*final.* t	
ge	zie	Allons y, fuſt-ce bien ſi loing comme aux
gi	zee	Indes Orientales.
		Allez y donc tout ſeul, car ie ne vous tiendray
		pas compagnie.
		Voyci vn droſle, il payera touſiours pinte, chopine,
		ou quarte, nous droſlerons tantoſt.
		Dieu vous ſaluë ſeigneur, ie rencontray l'autre

iour

Cap de ſaint Arnauld, you ſhall paſſe thorow my hands now. Come rogue, come, puſh, puſh.

Ho ſaint Siobe cap de Gaſcoigne, come good fellow diuell defend your ſelfe.

By the fleſh I renounce, by the blood I denie, by the body I refuſe my part of Papimanie, if you eſcape my hands now, I will ſticke thee like a hogge.

See that my rapier be no longer then thy ſword, I hate worſe then death him that fighteth vpon the aduantage of knines.

Come, come, puſh, let vs fight gallant, and luſtily rub our bacon.

I will not fight, let vs rather drinke on our ſwords.

I care not, if thou vvilt fight, lets fight, if thou vvilt drinke lets drinke.

We are well met together, one blind man leadeth another.

T is danger leaſt vve fall both into ſome Tauerne.

They vvould giue vs drinke then to be rid of vs.

Haſt thou credit no vvhere?

I haue as much as the King, but it is far hence.

I thinke it is beyond the pillars of Hercules, or in the kingdome of Perſia.

On this ſide a little, in Polonia or in Spruceland.

I, I, in Cracouia.

It is thither of mine oath more then fiue hundred leagues of France.

Lets go, vvere it as farre as the Eaſt Indies.

Go you then alone, for I will not beare you companie.

See here a drole, he will pay alwaies pint, ſhopin, or quart, we ſhall dommier by and by.

God ſaue you ſir, I met the other

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall, ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

e, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soundé* é	iour voſtre ennemy capital,& luy fey la figue
ay	é	ſoubs la cappe brauement : ie luy
ain	ein	baillay auſſi vn eſtoc à trauers du bras
aine	éneh	dextre qui luy paſſa tout outre ſon pourpoint
aille	a-lheh	iuſques au coudé ſeneſtre, & le cuyday tuer
am	aum	tout à fait. Ie le fey par Dieu en voſtre querelle,
an	aun	& pour l'amour de vous,car autrement
au	ó	entendez,ie ne m'euſſe pas hazardé pour cinq
é	*long*	cens eſcuz.
e	*ſhort* eh	Allons boire,allons boire au ſoleil en çà la
eille	e-lheh	Porte boyteuſe.
elle	eleh	Madame de ceans qu'on nous tire chopine.
ei	ee	Monſieur,ie boy à vous.
eu	ew	Seigneur à voſtre bonne grace. Granmercy
eoi	oe'	mon bon capitaine,ie vous y feray raiſon icy.
em	am	He monſieur mon amy, vous ſçauez bien que
en	an	ie vous ay touſiours aymé & tenu pour vray
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	homme de bien.
i	ee	Nous ſommes par Dieu amis & demeurerons
ia	²ia	tant que viurons au deſpit du grand diable
ie	²ie	d'enfer.
ij	²iee	Ie vous iure Styx & Acheron en voſtre preſence,
io	²io	que voyla vn eſpée,à propos ſi vous en auez affaire,
iou	²iou	elle eſt bien à voſtre gentil commandement,
iu	²iew	corps & biens, tripes & boyaux.
oi	oe'	Vous auez certes vne eſpée bien gentile.
oy	oe'	Voyez bien ceſte lame, regardez la bien,ie vous
oine	oe'neh	iure que c'eſtoit l'eſtoc propre du prince de
oin	oin	Parme,& de ſon flanc propre il me l'a baillé entre
ou	*v or* oo	mes mains propres.
oeu	ew	Pour quelque ſeruice que vous l'auiez faict
ouï	oo-wee	paraduenture.
om	oom	Or bien vous plaiſt il me commander quelque
on	oon	choſe que ie puiſſe faire pour vous ? car ie m'en
ouïlle	v-lheh	vay monſieur.
u	ew	Voſtre ſeigneurie ſe contentera me faire ce
um	ewm	plaiſir de me preſter cent eſcuz iuſques à mon
un	ewn	retour de Venice.
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	²ie	
gi	²iee	

Par

day your capitall ennemie, and gaue him the fig vnder his cappuche brauely, I gaue him also a ſtoccado thorow his right arme, which ran cleane thorow his doublet into his left elbow, and had almoſt ſlaine him outright.

I did it by God in your quarrell, and for the loue of you, for otherwiſe vnderſtand, I had not hazarded my ſelfe for an hundred crownes.

Lets go drinke, lets go drinke at the Sunne on this ſide Criplegate.

Miſtres let ſome body draw vs a ſhopine.

Sir I drinke to you.

Seignior to your good grace. Thanks my good captayne, I will pledge you here.

Ha monſieur my friend, you know vvell that I haue alwaies loued you, and taken you for a very honeſt man.

We are friends by God, and vvill be as long as vve liue in deſpight of the great diuell of hell.

I ſweare vnto you by Styx and Acheron in your preſence, that there is a blade, to the purpoſe, if you ſtand in need, it is at your gentle commandement, my carkaſe and goods, tripes and bowels, and all.

You haue truly a very fine ſword.

Looke vvell vpon that ſame toole, looke on it well.

I ſweare vnto you that it vvas the very tucke of the prince of Parma, and from his own proper ſide he gaue it me into mine owne proper hands.

For ſome peece of ſeruice that you had done him peraduenture.

Well doth it pleaſe you to command me any thing that I may do for you? for I am going ſir.

Your ſeigniorie will be content to do me this fauour to lend me an hundred crownes till my returne from Venice.

ga	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	m
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene vowels*	z
ſça	ſſa
ſçe	ſſe
ſci	ſſee
x *fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

aï	*soude.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*short.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	*3 person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
ioü		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*u or*	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		²-lheh
u		ew
un		ewm
um		ewn
y		ee
ç		ss
ce		se
ci		see
ch		sh
d	*finall.*	t
ge		²ie
gi		²ice

Par la barbe, que ie porte, si ie les auoye, vous les auriez de bon cœur.

Voſtre ſeigneurie me preſte donc vn cheual.

Ie n'ay, croyez moy, ny mule, ny iument, ny monture, ny page, ny vallet.

O pacience des aueugles! Orçà adieu donc iuſques à reuoir.

Ie prie le dieu Mercure auec Dis le pere aux eſcuz longuement en ſanté vous conſeruer.

Le Braggard. Chap.20.

SAint George, çà qu'on m'apporte ma lance, mon eſpée à deux mains, & mon corps de cuyraſſe, ie veux eſtre armé de pied en cap.

Vrayement il y a de la belle beſongne taillée icy pour gens de guerre. Aſteure qu'il falluſt marcher contre ce chien de Thrace, Mahumet Dieu des Turcs & des Arabes, nous en ſommes ſemonduz en France pour donner ſecours au roy de France contre ces Saracins des Ligueux. O pleuſt à Dieu que Charles le quint fuſt en vie.

O que teſte martiale! O quel Roland furieux!

Ie debvrois eſté honeſtement diſcipliné és affaires militaires, ayant commandé vingt cinq ans capitaine general entre les Hongres & Polonois, & haſardé ma propre perſonne en plus de trente ſanguineuſes batailles.

çà, çà mes armures de malice, ie dis, de milice.

Le preux ſoudart ne doibt eſtre moins armé d'aduis que des armures.

Où ie ne puis preualoir du cuir de Lyon, i'appliqueray la peau de Renard.

Conſiderez les cas de haſard ſagement, iamais il ne les fault pas pourſuiure iuſques à leur periode: car il conuient à tous cheualiers reuerentement traicter leur bonne fortune ſans

By my beard, if I had them you ſhould haue them vvillingly.
Your ſeigniory lend me then a horſe.
I haue, beleeue me, neither mule nor mare, neither man, boy, nor beaſt.
O pacience of pennileſſe mates! then adieu till we meet againe.
I pray the god Mercurie, with Dis the father of crownes, in ſaunty long time to conſerue your ſeigniorie.

The Bragger. Chap. 20.

SAint George, come, ſome body bring me my launce, my two-hand ſword, and my cuiraſſe, I vvill be armed from top to toe.
Truly here is faire vvorke cut out for martiall men, now vve ſhould march againſt that Thracian dog, Mahound God of Turkes and of Arabians, we are called away into France to aide the French king againſt thoſe Saracine leaguers. Oh would to God that Carolus quintus vvere aliue.
O what a marciall head! O what a mad Rowland! I ſhould be ſufficiently inſtructed in militarie affaires, haning commaunded twentie fiue yeares captaine generall among the Hungarians and Poles, and haſarded my proper perſon in more then thirtie bloodie battailes.
Come, come, mine armes of malice, I ſay of maile.
The braue ſoldior ought to be armed no leſſe vvith aduiſe then with armour.
Where I cannot preuaile vvith the skin of the Lyon, I will vſe the cace of Renard the Fox.
Conſider vviſely the chaunſes of haſard: one muſt neuer proſecute them to their period: for it behoueth all Caualiers, reuerently to entreat their good fortune, vvithout racking

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels*	z
		s
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſſee
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*ſhort.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3. *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
iou		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*u or*	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		²-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		²ie
gi		²iee

Ie ſuis extraict de race noble. Car m'entendez vous bien, il y auoit vn certain Chalbrot, qui engendra Sarabrot, le beau-pere de Nembrot, non pas de celuy qui baſtit la tour de Babel, ains d'vn autre de la race de Gallafre, le couſin de Bruſlefer, qui fut frere à Maſchefain, l'ayeul de Sortibrant de Conymbres, le nepueu d'Atlas, qui auec ſes eſpaules garda le ciel de tomber : iceluy Atlas eſtant né & naitif de Marocco en Barbarie, (vous autres meſſires l'auez bien cognu) fut couſin germain à Gemmagog qui auec ſes deux mains miſt, il y a long temps, les deux montaignes de croye aupres de Cantabrige, vniuerſité treſ-fameuſe en Angleterre, afin que les eſcholiers y allaſſent quelques fois paſſer leur temps là, ceſtuy-ci fut compere à Fierabras, duquel eſcrit Merlin Coccaïe en ſon liure de la patrie des Demons, qu'il fut le premier de ce monde qui ioua aux detz auec ſes beſicles au nez. Dont deſcendirent apres le grand geant Oromedon, le pere du Briaire qui auoit cent mains, & Offot le fillieul de Corinée, duquel vous pouuez voir l'image au Palais de Londres, qui m'eſt parent de loing :

car

or tormenting it at all.
I take aduise alwaies before I march, of that which is to be done, to the end that I be not like to the Athenians, who did neuer go into counsell till after the deed was past.
I am wise. You are so.
I am full of chiualrie and a spruce souldier. You are so.
I am couragious, vertuous, and magnanimous.
You are so.
I am resolute, noble, generous and magnificent.
You are so.
I am loyall, honourable, well armed, high mounted, well disposed, hasardous, audacious, heroicall, craftie, and cawtelous as the Serpent which tempted Eue.
You are so.
I am come of a noble race: For marke me well:
There was a certaine Chalbrot who engendred Sarabrot, the father in law of Nymbrot, not of him who built the Tower of Babell: but of another of the race of Gallafre, the cousin of Brulefer, who was brother to Maschefain, grandsire of Sortibrand of Conymbria, the Nephew of Atlas, who with his shoulders held vp the heauen from falling. The same Atlas being bred and borne in Marocco in Barbary. (You Gentlemen knew him well) was cousin german to Gogmagog, who with his two hands set, it is long since, the two hils of chalke neere Cambridge a most famous Vniuersitie in England, to the end that the schollers should walke thether some times to passe their times about them.
The same was gossip to Fierabras, of whom Merlinus Coccaius writeth in his booke of the country of diuels, that he was the first in this world that plaied at dice with spectacles on his nose, of whom descended afterwards the great Giant Oromedon, father of Briareus, who had a hundred hands, & Offot the god sonne of Coryneus, of whom you may see the image in the Yeeld-hall of London: who is my kinsman a far of:

ga ana
gua ga
gue ge
gui gee
gucu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene 2 vowels.* z
sça ssa
sçe sse
sci see
th t
x *fin.* s *or* z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *sound in the end of a word, as if an h sounded after them.*

Rule of two Cons.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soundo*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ò
è		long
e	*short.*	eh
eille		e-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3. *person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		₂ia
ie		₂ie
ii		₂iee
io		₂io
iou		₂ioo
iu		₂iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	* or	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouïlle		u-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		₂ie
gi		₂iee

car de ſon noble lignage i'en ſuis deſcendu.
I'ay leu de voz anceſtres és geſtes de quatre fils d'Aymon.
Ne trouuez vous pas qu'ilz ont eſté treſ-illuſtres par leurs horribles faits d'armes?
Ilz ont faits de belles prouëſſes certes contre les Sarraſins.
I'enrage Diables, i'enrage, tenez moy, Diables, tenez moy.
Hau viet-daze grand Diable d'Enfer, eſueillez tes endormis Cyclopes: Toy Vulcan qui clopes, auec tes couſins Aſteropes, Brontes, Steropes, Polypheme & Pyracmon. Ie vous y mettray en beſongne. Ie m'en donne à cent pipes de vieulx Diables, en cas que ſi ne voulez pas combatre, ſi ie ne vous y face manger les deux œufs de Proſerpine.
Vrayement Hercules n'eſt rien à vous, qui eſtant au berceau tua les deux Serpents: car les dits Serpents eſtoyent bien petits & fragiles.
Où eſt ce tant furieux Hercules? Ie le vouldrois combatre pour vn petit quart d'heure.
Il vous feroit chier vinaigre deuant tout le monde.
Où eſt Hector ce garçon Troyen? I'ay grand enuie de rompre vne lance contre ſa cuyraſſe.
Où eſt Alexandre le grand yuurongne de Grece? Ie le feray boire d'autant. A gens de guerre ne faut bon vin eſpargner.
Où eſt Achilles le Grec Capitaine des Myrmidoniens? i'enuoyeroye ſon ame quant & quant en Enfer.
Où eſt ce petit compagnon Vlyſſes? Il me feroit vn meſſage à Pluton.
Où eſt ce peureux & chetif couard Iulles Cæſar? Ie luy cheuaucheroye à grand coup de picque & de Lance.

Vous

for of his noble linage am I deſcended.
I haue read of your anceſtors in the Ieſtes of the foure ſonnes of Aymon.
Finde you not that they haue bene verie famous for their horrible feates of Armes?
They haue ſhewed their ſingular proweſſe truly againſt the Saraſins.
I rage, Diuels I rage, hold me Diuels, hold me.
Ho Caetzo great Diuel of hell, awake thy ſleepie Cyclopes: Thou Vulcan vvho limpeſt vvith thy coſins Aſteropes, Brontes, Steropes, Polyphemus and Pyracmon. I vvill ſet you a vvorke. I giue my ſelfe to an hundred pipes of old Diuels, in caſe that if you vvill not fight, if I do not make you eate the two egges of Proſerpina.
Truly Hercules is nothing to you, vvho being in the cradle, kild the two Serpents: for the ſaid Serpents vvere verie litle and vveake things.
Where is this ſo furious Hercules? I vvould fight vvith him for a litle quarter of an houre.
He vvould make you piſſe vinegre before all the vvorld.
Where is Hector that Troian Lad? I haue a great deſire to breake a Lance againſt his Currace.
Where is Alexander, the great drunkard of Greece? I vvill make him drinke a carouſe. To marciall men vve muſt not ſpare good vvine.
Where is Achilles the Grig, Captaine of the Mirmidons, I vvould ſend his ſoule by and by into hell.
Where is this pettie compamon Vlyſſes? He ſhould do me a meſſage vnto Pluto.
Where is this quaking-quiuering coward Iulius Ceſar? that I might horſe him on the end of my Pike and Lance.

go	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene vowels.*	z
ſça	ſſa
ſçe	ſſe
ſci	ſſee
th	t
x *fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *ſound in the end of a word, as if an h ſounded after them.*

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſoundo* é	Vous contez ſans voſtre hoſte.
ay	é	I'ay grand peur que devant qu'il ſoit nuict,
ain	ein	on vous eſtrillera à grand coup de Muſquette
aine	éneh	& d'Arquebouſe.
aille	a-lheh	Hon ! que ie ne ſuis roy de France pour quatre
am	aum	vingts dix ou cent ans : par Dieu ie vous
an	aun	mettrois en chien courtaut meſſieurs les
au	ò	fuyarts de Pauie.
è	long	Ie hay plus que poyſon vn homme qui fuiſt
e	*ſhort.* eh	quand il faut iouër des coutteaux.
eille	e-lheh	Ie crains la mort non plus qu'vn Papillon, ou la
elle	éleh	morſure d'vne pulce à l'aureille : & quant a moy
ei	ee	ie ne crains pas de combattre à vne armée entiere,
eu	ew	ſi ce n'eſt de ces meſcreants Tartres, Cannibales,
eoi	oe'	Indiens, & Moſcouites, qui tirent à tort à trauers,
em	am	deçà de là, par cy par là, de long de large, deſſus
en	an	deſſoubs.
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	A la verité les prouëſſes de Camille, Scipion,
i	ee	Pompée, Cæſar & Themiſtocles ne ſont pas
ia	²ia	ſi grandes que les voſtres.
ie	²ie	Ie tuë les gens comme Diomedes tuoit les Thraces,
ii	²iee	& comme Vlyxes ie mets les corps és pieds de mes
io	²io	cheuaux, ainſi que raconte Homere.
iou	²ioo	Ie ſuis pourtant d'aduis que ſi les ennemis ſe rendent
iu	²iew	que les y preniez à mercy & rençon. Car clemence eſt
oi	oe'	vne vraye vertu royale.
oine	oe'neh	Ho mord boeuf, ſang boeuf. Par la vertu mon
oin	oin	amy ſi ie ne boute tout a feu & à ſang ie renie
ou	or oo	ma vie.
oeu	ew	Vous m'effrayez à ainſi iurer.
ouï	oo-wee	Tu es vne beſte de la montagne.
om	oom	Ce ne ſont que parolles heroiques & couleurs
on	oon	de la Rhetorique martiale pour aorner mon
ouïlle	²-lheh	langage.
u	ew	De leur mettre tous à fil d'eſpée : c'eſt choſe trop
um	ewm	cruelle cela.
un	ewn	Ie ſuis homme martial, que voulez vous ? çà, çà, çà,
y	ee	combien ſont ces, canailles, racailles ?
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	²ie	
gi	²ice	

Par

You count without your hoſt.

I am affraid that before it be night, you will be firked with Muſket and Harquebus ſhot.

Ho! that I am not a king of France for foure ſcore and ten or a hundred yeares: by God I would make curtald curres of you Gentlem n that raine away from Pauy.

I hate him more then poyſon, who runneth away when tis come to ſlaſhing with knines.

I feare death no more then a butterflie, or the tickling of a flea in mine eare: and as for me, I feare not to fight with a whole Army, if it be not of theſe meſcreant Tartarians, Cannballes, Indians, and Moſcouites who ſhoot forward, backward, ſideling, this vvay, that vvay, euery vvay, at long, at large, ouer, vnder.

Of a troth the proueſſe of Camillus, Scipio, Pompey, Ceſar, and Themiſtocles, are nothing comparable to yours.

I kill men, as Diomedes kild the Thracians, and as Vlyxes, I tye their carkaſſes to my horſe heeles, as Homere recounteth.

I vviſh you for all that, if the enemies yeeld themſelues, that you take them to mercie and ranſome, for clemency is a verie royall vertue.

Ho death of a louſe, blood of a bat, by the vertue, my friend if I put not all to fire and ſworde, I renounce my life.

You affright me vvith ſwearing ſo much.

Thou art a beaſt of the mountaine.

Theſe are but heroicall vvords, and colours of martiall Rhetoricke to adorne my language.

To put them all to the edge of the ſword, tis too cruell a thing that.

I am a martiall man, vvhat vvould you haue? Saſſafa, how many are theſe quiſtrell-ſcummes?

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſſee
th		t
x	*fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſound* é	Par la mort d'vn veau ie les eſtime moins
ay	é	qu'vn Chappon roſti, car:
ain	ein	Ce ne ſont que bragards de France,
aine	éneh	Hardis à la bouteille & fuyards à la Lance.
aille	a-lheh	
am	aum	Mon amy ie choque ſi rudement ſur les ennemis,
an	aun	que ie les renuerſe comme porcs: aux vns quant
au	ó	& quant i'eſcarbouille la ceruelle, aux autres ie
é	long	romps les bras, aux autres ie taille les nez, poche
e	*ſhort* eh	les yeux, fends les maſchoires, enfonce les dens
eille	é-lheh	en gueule, & ſi aucun ſe veult ſauuer en fuyant,
elle	élch	à iceluy ie fay la teſte voler en cinq cens quatre
ei	ee	vingts & neuf pieces.
eu	ew	
eoi	oe'	
em	am	Si quelcun crie Saint George: Ie luy mets le pied
en	an	ſur la gorge: S'il crie Saincte Barbe, ie luy
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	arrache la barbe. Si noſtre Dame de Lorrette: ie luy taille la teſte.
i	ee	Mettez vous en ordre, les ennemis s'approchent.
ia	ʾia	Ie ſuis armé à l'aduantage, la lance au poing,
ie	ʾie	monté comme vn Sainct George.
ii	ʾiee	
io	ʾio	Voyez le camp des ennemis. Ils ſont campez ſur
iou	ʾioo	vne montaignette. O ce n'eſt qu'vn microcoſme
m	ʾiew	des mouſches ou gueſpes.
oi	oe'	Ilz ne ſont pas en ſi grand nombre comme
oine	oe'neh	auoit Xerxes, ſont ilz?
oin	oin	
ou	or oo	Il auoit, ſi croyez à Herodote & Troge
ocu	ew	Pompée, trente cent mille combattants,
ouï	oo-wee	& toutes-fois Themiſtocles à peu des
om	oom	gens les deſconfiſt.
on	oon	
ouille	u-lheh	Baſte, ie les vous y rendray à roſtir ou bouillir,
u	ew	à fricaſſer ou mettre en paſte. Or eſcoute le
um	eum	tambour: le camp des ennemis n'eſt gueres loing.
un	ewn	
y	ee	Les battailles ſont rengées: le combat martial
ç	ſſ	commence peſle-meſle.
ce	ce	
ci	ſee	L'artillerie commence à foudroyer les murailles.
ch	ſh	Voylà vn coup de canon qui a emporté l'auant-
d	*final.* t	garde au Diable.
ge	ʾie	L'alarme commence à s'eſchauffer. Les
gi	ʾiee	trompettes ſonnent à la retraicte.

L'infanterie

By the death of a Calfe, I eſteeme them leſſe then a roſted Capon, for

They are but bragging fooles of France,
Hardie at the bottle, and cowards at the Lance.

My friend, I ſhock ſo rudely vpon the enemies, that I ouerthrow them like hogs: to ſome by and by I ſpatter their braine, to others I breake their armes, to others I cut off their noſes, picke out their eyes, cleaue their iawes, ſtrike their teeth into their head, and if any vvill ſaue himſelfe in running away, I make his head flie in fiue hundred foure ſcore and nine peeces.

If any one crie Saint George, I ſet my foote vpon his gorge: If he crie Saint Barbara, I pull off his beard: If our Ladie of Loretto, I cut off his head.

Make you readie, the enemies are at hand.

I am armed at aduantage, the Lance in reſt, mounted as a S. George.

See the Camp of the enemies: they are incamped on a mole-hill. O tis but a microcoſme of flies or vvaſpes!

They are not in ſo great number, as had Xerxes, are they?

He had, if you credit Herodotus and Trogus Pompeius, thirtie hundred thouſand fighting men, and neuertheleſſe Themiſtocles with a handfull of men diſcomfited them.

It is inough, I will bring you them to roſt or to boile, to frie or to put in paſte. But heare the Drumme: the enemies Camp is not farre hence.

The battailes are ranged. The martiall combat begins pel-mell.

The Artillerie begins to plaie againſt the walles.

There is a Cannon ſhot which hath carried away quite the vangard to the Diuel.

The alarum begins to be verie hote. The Trumpets ſounde the retrait.

Rule of two Conſonants.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſſee
th		t
x	*fin.* s or z	

Rule of two vowels.

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle.	*Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

Accent.

c, f, g, l, m, n, q, r	*Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

ai	*sound* é	L'Infanterie eſt toute quaſi desfaicte.
ay	é	Les guidons des cheuaux legiers ſe retyrent.
ain	ein	Ils prennent carriere vers moy : O que
aine	éneh	pluye de plomb ! O que fumée de
aille	a-lheh	foudre & de feu ? Ie fuiray par Dieu.
am	aum	Demoſthenes dit que l'homme fuyant
an	aun	combattera derechef. I'ay grande peur
au	ó	d'eſtre tué & maſſacré à ce coup.
é	long	Qu'eſt ce fuiart là ? Qu'eſt-ce
e	*short* eh	coüard-là ?
eille	é-lheh	Courage, courage, pourquoy tremblez vous ?
elle	éleh	Ie crainds de mourir.
ei	ee	Cà, çà, çà, tuëz, tuez.
eu	ew	O meſſieurs ſauuez moy la vie. I'ay le mot de
eoi	oe'	guet : ie ſuis de voſtres. Ie ſuis amy.
em	am	Qui eſtes vous ? D'où eſtes vous ? Que faites
an	an	vous icy ?
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	Ie ſuis le Seigneur Cocodril. Hà ! que
i	ee	dis tu ?
ia	'ia	Meſſieurs ie ſuis pauure Diable, ie vous requiers
ie	'ie	qu'ayes de moy mercy : i'ay encores quelqu'eſcu
ii	'iee	pour payer ma bien-uenuë.
io	'io	Vous eſtes vn eſpion, ie vous couperay la gorge.
iou	'ioo	Ha Monſ. mon amy, c'eſt moy, ie me rends à vous.
m	,ie*n*	Il te ſera bien force te rendre vilain, car enſemble
oi	oe'	tu rendras l'ame à tous les Diables.
oine	oe'neh	Helas ! Ie ſuis cruellement nauré, ie ſuis mort,
oin	oin	tué, maſſacré. Ie m'en vay reprendre le
ou	or oo	chemin du premier hoſpital.
oeu	ew	
oui	oo-wee	
om	oom	
on	oon	
ouille	u-lheh	
u	ew	
um	eum	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ce	
ci	ſce	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	'ie	
gi	'iee	

La concluſion du parlement des Babillards.

REpoſons nous icy vn peu ſoubs l'ombre de ceſte arbre : à la fraiſcheure.

Ie me veux aſſeoir ſur ceſte piece du bois.

Et moy vis à vis de toy Antoyne.

Où te mettras tu Pierre ?

Moy,

The Infanterie is almost all ouerthrowne.
The cornets of light horse retire.
They fetch their carrier towards me. O what raine of lead! what a smoke of lightening and fire! By God I will runne away. Demosthenes sayth that the man that runneth away will fight againe. I am afeard to be slaine and murdered.
What run-away is this? vvhat coward is this?
Courage, courage, vvhy tremble you?
I am affeard to die.
Sassassa, kill, kill.
O masters saue my life. I haue the word.
I am of your side, a friend.
Who are you? vvhence are you?
vvhat do you here?
I am the seignior Crocodill.
Ha what sayst thou?
Masters I am a poore diuell, I beseech you haue pittie on me, I haue yet a crowne to pay my bienvenu.
You are a spie, I will cut your throat.
O monsieur my friend, I yeeld me to you.
Thou shalt be faine to yeeld villaine, for thou shalt also yeeld thy soule to all the deuils.
Alas, I am cruelly vvounded.
I am dead, slaine, massacred. I go to take the way of the first hospitall.

The Conclusion of the Parlement of Pratlers.

COme hether ho, let vs sit downe a little in the shade vnder this tree, in the coole aire. I vvill sit vpon this blocke.
And I ouer against thee Antonie.
Where wilt thou sit Peter?

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
x	*fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall, ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſoundo* é	Moy? ie me mettray ſur ceſte pierre.
ay	é	Oſtez vous de là: vous m'empeſchez de veoir
ain	ein	les paſſants.
aine	éneh	
aille	a-lheh	Ie voy vne nauire qui faict voile vers nous.
am	aum	C'eſt vne Carraque de deux mil tonneaux.
an	aun	Voyez vous ce petit garçon auec la bannirolle
au	ó	en ſa main?
é	*long*	
e	*ſhort* eh	S'il tombe en la mer, il ſera noyé.
eille	e-lheh	Non ſeroit, car il ſçait bien nager.
elle	eleh	O qu'il gliſſe par les cordeaux.
ei	ee	Le maſt de ce nauire eſt fort grand & eſpais.
eu	ew	Ie croy qu'il eſt creu aux Indes Occidentales.
eoi	oe'	
em	am	Comment le ſçauez vous? Auez vous eſté
en	an	aux Indes auec les Eſpagnolz?
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	Comme ſi lon ne pouuoit rien ſçauoir d'vne region, ſi on ny a eſté? Ie voy bien ſaint Paul d'icy.
i	ee	Il y a me ſemble quelques pigeons ſur le
ia	²ia	ſommet du clochier.
ie	²ie	Ils ſont des hommes, fol & ſot garçon, mais ils y
ij	²iee	ſemblent à les contempler des corbeaux,
io	²jo	
iou	²iou	ou plustoſt des moyneaux.
iu	²iew	Eſcoute, on ſonne la trompette là deſſus,
oi	oe'	quel ſot eſt cela.
oy	oe'	Il ſonne vn point de guerre pour les dames de
oine	oe'neh	Londres. O que le temps eſt beau! Il y a bien du
oin	oin	plaiſir parmy ces champs verdoyants.
ou u	*or* oo	Eſcoutez moy ceſte alouëtte qui chante. O qu'elle
oeu	ew	monte bien haut iuſques aux nuées! Il me ſouuient
ouï	oo-wee	aſteure du Bartas le Poëte Françoiſ, qui a
om	oom	compoſé quatre vers treſexcellents ſur ſon chant:
on	oon	
ouille	u-lheh	
u	ew	
um	ewm	*La gentile Alouëtte auec ſon tyre-lire*
un	ewn	*Tire l'yre à l'iré, & tiri-lyrant vire*
y	ee	*Vers la voute du Ciel, puis ſon vol vers ce lieu*
ç	ſſ	*Vire, & deſire dire, adieu Dieu, adieu Dieu.*
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	O que la petite chantereſſe fait bien trembler
ge	²ie	ſa voix!
gi	²iee	

Ou

I? I will set my selfe vpon this stone.
Sit away from thence, you let me that I cannot behold the passers by.
I see a ship which sayleth toward vs.
T is a Caracke of two thousand tuns.
See you the little boye vvith a flagge in his hand.
If he fall into the sea he will be drownd.
No I warrant you, for he can swim.
O how he slides downe the tackling.
The mast of this ship is very great and thicke.
I thinke it grew at the vvest-Indies.
How canst thou tell, hast thou bene in India vvith the Spaniards?
As if one can know nothing of a countrie, if he haue not bene there. I discerne Powles from hence.
There are me thinks some pigeons vpon the top of the steeple.
They be men, fond and foolish boy, but they seeme to them that see them so far off to be crowes, or rather Iacke-dawes.
Harke some body sounds a trumpet on the steeple, vvhat an asse is that?
He sounds a point of vvar for the mistresses of London.
O vvhat fine vvether here is! tis pleasant being among these greene fields.
Geue eare to that Larke vvhich singeth. O how she mounteth on high vp to the Clowds! I remember now Bartasius the French Poet, vvho vvrot these foure most excellent verses of her note,

The pretie Larke mans angrie mood doth charme with melodie,
Her Tee-ree-lee-ree Tee-ree-lee-ree chipping in the skie,
Vp to the court of Ioue sweet bird, moũting with flickering wings,
And downe againe, my Ioue adieu, sweet Ioue adieu, she sings.

O how this little pretie chippering Larke quauereth hir voice.

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2 vowels*	z
sça	ssa
sçe	sse
sci	see
x *fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. *Finall, sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r. *Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſonne* é	Où es tu Line tresdoux muſicien auec ton luc
ay	é	d'iuoire? Où es tu Amphion tresdocte harpeur de la
ain	ein	Grece? où es tu Orpheus, auec ton cyſtre d'argent? où
aine	éneh	es tu Arion auec ta muſicque qui feiſt dançer les
aille	a-lheh	poiſſons en la mer? Venezça, apprenez icy des leçons
am	aum	nouuelles. Certes ces quatre qui ſont celebrez en tous
an	aun	autheurs Grecs & Latins pour auoir eſté
au	ó	treſexcellents muſiciens n'ont iamais ſçeu
é	*long*	contrefaire ceſte petite muſicienne.
e	*ſi ort* eh	Eſcoutez, voyla bien vn autre oiſeau qui chante aſſeure.
eille	e-lheh	C'eſt vn merle ou vn Roſſignol.
elle	eleh	Le Roſſignol ne chante que du ſoir & matin.
ei	ee	Où eſt il, ie vous prie?
eu	ew	C'eſt vn Roſſignol ie l'entends bien.
eoi	oe'	Ne le voy tu pas poſé ſur vn rameau?
em	am	O qu'il chante melodieuſement: ſans ſe donner
en	an	relaſche: & ne ceſſe point!
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	Il ne ſe faut point eſmerueiller s'il chante doucement,
i	ee	veu qu'il eſt d'Athenes, où les vagues de la mer
ia	²ia	flottent auſſi contre les riuages par meſure.
ie	²ie	Pline eſcrit qu'il chante deuant les hommes plus
ij	²iee	longuement & plus ſoigneuſement.
io	²io	Qu'en eſt la cauſe? Ie te la deceleray.
iou	²ioo	Le Coucou & le Roſſignol chantent en meſme
iu	²iew	ſaiſon de l'an, aſçauoir, au printemps depuis la
oi	oe'	mi-Auril iuſqu'à la fin de May ou enuiron. Ces deux
oy	oe'	oiſeaux vindrent en different de la douceur de leur
oine	oe'neh	chant, on cherche vn iuge, & par ce que la diſpute
oin	oin	eſtoit du ſon, l'aſne fut trouué fort commode à
ou	*or* oo	ceſte cognoiſſance, lequel plus que toutes les
oeu	ew	autres beſtes a les oreilles grandes. L'aſne ayant
ouï	oo-wee	repouſſé le Roſſignol, duquel il diſoit n' entendre
om	oom	la harmonie, adiugea la victoire au coucou, le
on	oon	Roſſignol en appella par deuant l'homme,
ouille	²-lheh	lequel quand il le voit, incontinent il meine
u	ew	ſa cauſe, & chante diligemment, à fin de faire
um	ewm	ſa cauſe bonne pour ſe venger du tort que
un	ewn	l'aſne luy avoit fait.
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final,* t	
ge	²ie	
gi	²iee	

I'entends

Where art thou Linus most harmonious musition with thine yuorie lute? vvhere art thou Amphiõ the finest fingrer of an harpe in all Greece? where art thou Orpheus with thy siluer sitterne? where art thou Arion with thy melody that made the fishes danse in the sea? come hether, learne new lessons. Truly these foure who haue bene so famous by report of all Latine and Greeke authours, for that they were most excellent musitions, haue neuer bene able to counterfait this little bird singing hir note.

Harke, harke, tis some other bird that sings now.

Tis a blacke-bird or a Nightingale.

The Nightingale sings not but euening and morning.

Where is she I pray thee?

Tis a Nightingale I heard her record.

Seest thou not hir sitting on a sprig?

O how sweetly she sings without any stop, and ceaseth not!

We must not maruell though she sing sweetly, for that she is of Athens, vvhere the vvaues of the sea flote also against the shores by measure.

Plinie vvriteth that she singeth before men longer, and more sweetly a great deale.

What is the reason thereof? I vvill tell it thee.

The Cookow and the Nightingale sing at one season of the yeare, to vvit, in the spring time, from the middest of Aprill to the end of May, or thereabout. These two birds contended about the sweetnesse of their song, they seeke a iudge, and bicause their dispute was of notes, there was found fit to iudge this controuersie the Asse, vvho hath aboue all other beasts his eares long. The Asse hauing put backe the Nightingale, vvhose musicke he sayd he did nõt vnderstand, iudged the victorie to the Cookow. The nightingale appealed before man, vvhom vvhen she saw, she pleadeth her cause and singeth sweetly, to make her cause good, and to be reuenged of the vvrong that the Asse had offered her.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels*	z
		z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
x	*fin.*	s *or* z

bre	*Finall*	
cre	*sound*	
chre	*their*	
dre	*vowels*	
fre	*almost*	
pre	*in the*	
tre	*midst*	
ble	*of the*	
gle.	*sillabl.*	

c	*Sound*	
f	*in the end*	
g	*of a word*	
l	*as if*	
m	*an l*	
n	*sounded*	
q	*after*	
r	*them*	

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soumle.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*short.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	*3 person plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		zia
ie		zie
ii		ziee
io		zio
ioü		zioo
in		ziew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	u or	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		zie
gi		ziee

I'entends maintenant vne choſe digne d'vn poete.

Quoy donc? en attendois tu vne digne de philoſophe? Demande la à ces nouueaux maiſtres és arts de l'vniuerſité.

Pluſieurs d'eux ſont philoſophes quant aux robes ſeulement & non pas de cerueau.

Di donc que ce ſont docteurs de Valence auec robes longues & courte ſcience.

Mais eſcoutez encore noſtre Roſſignol.

Ie vous raconteray quelque choſe du chant de Roſſignol traduite d'vn bon autheur.

Qui eſt l'homme au monde (dit il) tant groſſier, lourd ſtupide ou hebeté, qui ne s'eſtonne, & qui ne ſoit raui d'vne incroyable delectation, eſcoutant la melodie, qui ſort du Roſſignol, & comme vne voix ſi hautaine & harmonieuſe peut iſſir d'vn ſi petit tuyau? Outre qu'il perſeuere ſi obſtinément en ſon chant que la vie luy defaudra auſſi toſt que la voix: de ſorte qu'il ſemble, qu'il ait eſté inſtruit de quelque maiſtre à chanter en muſique, car il contrefait tantoſt le bas, tantoſt le haut, tantoſt la taille, tantoſt le deſſus, & apres qu'il eſt bien ennuyé de gringoter il contrefait ſa voix, & iugeriez que c'eſt vn autre oiſeau qui ne chante plus que le plain chant: puis tout en vn coup il penetre ſi haut, qu'il ſe paſſionne, ſe paſme, & demeure quaſi extatique par vne infinité de melodieux paſſages, qui rauiſſent l'ame iuſques au ciel, non ſeulement des hommes, mais des autres petits oiſelets, leſquels il charme & arreſte de ſon chant, & les conuie par ſa douceur à l'eſcouter & taſcher à le contrefaire, & luy deſrober quelque choſe de ſa melodie. Et non content de cela vous le verrez inſtruire ſes petits, les prouoquer à ſemblable harmonie, leur apprenant tantoſt à obſeruer leur tons, a les conduire d'vne meſme haleine, les vns en longueur aſpirer, les autres tantoſt courber les notes entieres, ſoudain les muër par fainctes, puis les diſtinguer & couper en minimes crochuës, tantoſt fait trembler ſa voix,

tantoſt

I heare now a thing worthy of a poets vaine.
What then? didst thou looke for something smelling
of a philosophers braine? Seeke that of these new
magistri inertes *of the vniuersitie.*
Many of them are philosophers in their gownes,
and by their wits countrie clownes.
Say then that they are doctors of Valentia,
vvith long gownes and little scientia.
But harken me yet our Nightingale.
I will tell thee something of the song of the Nightingale,
translated out of a good author.
What man in the world (sayth he) is so gros headed, so dull
spirited, so blockish or doltish, that is not astonished and
rauished with an vnspeakeable delight, hearing the melodie
of the nightingale, & how such a shrill & harmonious voice
may issue out of so smal a trunke? beside that he perseuereth
so earnestly in his song, that his life shall so soone faile him
as his voice: so that it seemeth that he hath bene taught
by some maister musition to sing his prick-song: for
one while he faineth the base, another while he quauereth
the contretenour, by and by he counterfeiteth the
meane, anon he sings the treble. And being weare
with recording, changeth quickly his note, that you
would gesse him to be some other bird that singeth
but the plaine song. Then suddainly he chaunteth such
shrill notes, that he astonieth himselfe, and remaineth
as it were in a sweet traunce, charmed by an infinitie
of his melodious passages, which rauish the spirits
vp to the heauens, not onely of men, but also of other little
fine birds, whom he inchanteth and taketh prisoners
there by his voice, and maketh them through his sweet
note to harken to him, and to steale away a lesson or two
of his musicke. And not content with this, you shall see hir
instruct her yoong ones, entising them to imitate her note, to
keepe tune with her, to make the same stops, to quauer in
length, one while to run vpon crochets, by & by to take a
new tune by fainings, then to descant and semiquauer it
with courbed minims, quickly trembleth her voice

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels*	z
		z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle.	*Finall sound their vowels almost in the midst of the sillabl,*

c, f, g, l, m, n, q, r	*Sound in the end of a word as if an* h *sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſoundē.*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ó
é		long
e	*ſhort.*	eh
eille		é-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	*3 perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		²ia
ie		²ie
ii		²iee
io		²io
ioi		²ioo
iu		²iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*ſ or*	oo
oeu		ew
oüi		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*finall.*	t
ge		²ie
gi		²iee

tantoſt la transforme en tant de ſortes, qu'il n'y a artifice humaine qui la ſçeuſt contrefaire. Ie ſuis quaſi raui certes. Sans doute les hommes ont apprins la Muſique des oiſeaux. Democrite a eſté auditeur du Roſſignol, teſmoing Ariſtophane en ſa comedie du chant des oiſeaux. I'ay prins vne ſaulterelle auec vne main, & vne petite grenouille auec l'autre. Que ie les voye de grace? Ie les mettray en ton ſein Antoyne. Ne faites pas, ie vous prie. Pourquoy t'en fuys tu? Viença, te di-ie, ie ne te feray point de mal. Helas, les pouures priſoniers! laiſſez les aller, laiſſez les ſaulter. Agard, quel beau ſault voylà? Ilz ſe ſont ſauuez pauures animaulx dedans l'herbe. Ce monceau de terre eſt plein des fourmis. Ils me piquent les feſſes. Ilz ſont entrez par ma brayette. I'ay plus de mille en mes haut-des-chauſſes. Les ſentez vous piquer en bonne foy? I'ay arraché les teſtes de plus d'vne vingtaine. Ne les tuez pas, laiſſez les viure. Ceſt vne gentile vermine. Vous auez troublé meſſires de leur parlement, qui ſont aſſembléz en ce monceau de terre pour les affaires de leur republique. Ilz ſe ſont faſchez contre vous. Ilz vous piqueront à bon eſcient. Retyrons nous ailleurs en quelque part. Mettons nous à l'abri deſſoubs ceſte muraille. Oſtez vous de là mon frere Nathanaël. Pourquoy? Ne voyez vous pas la groſſe Araignée qui pend par vn petit filet? O le gros vilain! Il eſt braue chaſſeur à mouſches & papillons. N'auez vous iamais veuë le combat entre

l'araignée

and transformeth it into so many sorts of musicall points, that no artifice of man can tell how to counterfait her note.

I am almost rauished truly.

Without doubt men haue learned Musicke of Birdes.

Democritus vvas the Nightingales scholler, witnesse Aristophanes in his Comedie of the song of Birdes.

I haue caught a Grasse-hopper in one hand, and a litle Frog in the other.

Let me see them I pray thee!

I will put them into thy bosome, Anthony.

Do not, I pray thee.

Why runnest thou away? Come hether, I will do thee no harme.

Alas! the poore prisoners! let them go: let them leape.

Looke! vvhat a fine skip there is?

The poore beasts haue saued themselues in the grasse.

This banke is full of Pisse-mires.

They sting me by the buttockes.

They got in at my codpeece. I haue more then a thousand in my breeches.

Do you feele them sting in good faith?

I haue puld off the heads of more then twentie.

Kill them not, let them liue. T is a prettie kind of vermine.

You haue troubled the Lords of their Parlement, which are assembled in this hillocke for the affaires of their common wealth. They are angry with you.

They will tickle you indeed.

Let vs go to some other place.

Let vs sit in the Sunne vnder this wall.

Sit away brother Nathanael. Why?

See you not the great Spider that hangs by a litle Spider-webbe?

O the great theefe! He is a braue hunter for Flies and Butter-flies.

Haue you neuer seene the combat fought betweene the

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
quá		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels.*	z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
th		t
x	*fin.*	s or z

bre	*finall sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*
cre	
chre	
dre	
fre	
pre	
tre	
ble	
gle	

c	*sound in the end of a word, as if an* h *soumded after them.*
f	
g	
l	
m	
n	
q	
r	

Rule of two Cons.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſoundo*	é
ay		é
ain		ein
aine		éneh
aille		a-lheh
am		aum
an		aun
au		ò
è		long
e	*ſhort.*	eh
eille		e-lheh
elle		éleh
ei		ee
eu		ew
eoi		oe'
em		am
en		an
ent	3. *perſon plur. of the verbe*	et
i		ee
ia		ia
ie		ie
ii		iee
io		io
iou		ioo
iu		iew
oi		oe'
oine		oe'neh
oin		oin
ou	*or*	oo
oeu		ew
ouï		oo-wee
om		oom
on		oon
ouille		u-lheh
u		ew
um		ewm
un		ewn
y		ee
ç		ſſ
ce		ſe
ci		ſee
ch		ſh
d	*final.*	t
ge		ie
gi		iee

L'araignée & la Mouſche?

Non: vous n'auez donc iamais veuë la battaille donnée entre Cæſar & Pompée.

Pourquoy, ſont ils ſi braues guerroyeurs?

Beaucoup plus que le Rat & la grenouille és Fables d'Æſope.

Regardez ce diable de Tyran. Combien des mouſches à miel, des mouſcherons & papillons il a tué.

Regardez les corps inorts dedans ſes rets.

C'eſt vne choſe merueilleuſe de la Nature de ceſt animal.

Contez nous en quelque choſe gentil babillard.

C'eſt vne choſe preſque monſtreuſe en nature de la nature de ces Araignées, de qui les femmes & filles ſont diſciples, & ont apprins d'elles à filer & à faire leur toyles, & les peſcheurs à faire leur rets. Mais elles ont beaucoup meilleure grace & plus grand aduantage en leurs induſtries: La femme & la fille font les toiles & filetz, & le mary chaſſe d'autre part pour leur nourriture, & eſt aux aguetz caché dans quelque trou en la muraille pour attendre & ſurprendre vne beſte pour la faire tomber en ſes retz: & encore que ſon corps ne ſoit gueres plus gros qu'vn pois, il a toutefois tant de viuacité & induſtrie qu'il prend quelque fois de groſſes mouſches & petits lezars en ſes retz, & ſi obſerue ſi bien la ſaiſon de chaſſer qu'il ſemble eſtre aſtrologue: il eſt au contraire de nous qui attendons le beau temps: mais il chaſſe quand le temps eſt nubileux, qui nous eſt vn preſage de pluye ſelon les deux grands Philoſophes Ariſtote & Pline.

Entends tu les grenouilles croquer?

C'eſt ſigne de la ſayſon temperée, ou de la pluye, ou de vent, ou de tourmente, ou de rien.

Voyez vous ce chien là, qui piſſe contre la muraille?

Spider and the buzzing Flie?
No: then you haue neuer ſeene the battaile fought betweene Cæſar and Pompey.
Why are they ſuch braue vvarriours?
Farre greater then the Rat and the Frog in Æſops Fables.
Behold this cruell Tyrant! How many Bees, Flies and Butterflies he hath kild?
See their carkaſſes lye dead in his nets.
Tis a ſtraunge thing of the nature of this Animal.
Come tell vs ſomething of him my fine pratling ſlaue.
Tis a thing almoſt monſtrous in nature, of the nature of theſe Spiders, vnto whom women and maydens are ſcholers, and haue learned of them to ſpin, and to weaue linnen cloth, and the fiſhers alſo to make their nets: but they haue a far greater grace and expedition in their induſtries: The ſpinner the ſpiders wife, and her daughter the yong ſpidreſſe they ſpin and make thrids & cobwebs for the toyle and the ſnare, whileſt her husband hunteth abroad ſome where for his and their liuing: and is lurking ſecretly in ſome little hole in the vvall, to vvatch and to catch ſome beaſt to en:rap him in his net. And although his bodie be little bigger then a peaze, yet hath he for all that ſuch ſpirit & liueline ſſe that ſometime he taketh great buzzing flies & little lezards in his nets, and marketh ſo well his time to chace, that he ſeemeth to be an Aſtrologian: he is contrary to vs that tarry for faire weather, for he chaceth when it is cloudie and darkeſome, vvhich preſageth vnto vs raine, according to the opinions of the two great Philoſophers Ariſtotle and Plinie.
Heareſt thou the Frogs croke?
Tis ſigne of faire vveather or of raine, or of vvind, or of ſtorme, or of nothing.
See you that dog there, vvho piſſeth againſt the vvall?

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels.*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſſee
th		t
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *ſound in the end of a word, as if an h ſounded after them.*

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſonde* é	C'eſt, comme dit Platon, au ſecond liure de
ay	é	ſa Republique la beſte du monde plus
ain	ein	Philoſophe.
aine	éneh	
aille	a-lheh	Mais veiſtes vous onques vn chien
am	aum	rencontrant quelque os medullaire:
an	aun	ſi veu l'auez, vous auez peu noter de
au	ò	quelle deuotion il le guette, de quel
è	long	ſoing il le garde: de quelle ferueur
e	*ſhort.* eh	il le tient, de quelle police il met ſes pieds la
eille	e-lheh	deſſus, de quelle prudence il l'entamme, de quelle
elle	éleh	affection il le briſe, & de quelle diligence il le ſucce.
ei	ee	Qui l'a induit à ce faire? Quel eſt l'eſpoir de ſon
eu	ew	eſtude? Quel bien pretend il?
eoi	oe'	Rien plus qu'vn peu de mouëlle. Vray eſt que ce
em	am	peu plus eſt delicieux que le beaucoup de toutes
en	an	autres.
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	La rayſon pourquoy? Pour ce que la mouëlle
i	ee	eſt aliment elabouré à parfection de nature,
ia	²ia	comme dit Galenus 3. lib. fac. Nat. & 11. de vſu
ie	²ie	Partium
ii	²ice	
io	²io	De toutes les beſtes il n'y a pas vne plus ſage
iou	ioo	ny plus ſubtile que le ſinge.
iu	²icw	
oi	oe'	O la meſchante beſte. Il ne fait que s'en mocquer
oine	oe'neh	de tout le monde: & montre le cul à tous venans:
oin	oin	Il ne garde point la mayſon comme vn chien: il
ou	or oo	ne tyre pas la charruë comme le boeuf: il ne
oeu	ew	produiſt ny laict ny laine comme la brebis: il ne
ouï	oo-wee	porte pas ſon maiſtre comme le cheual: il
om	oom	ne porte pas de faix comme l'aſne. Ce qu'il
on	oon	faict eſt tout conchier & deſgaſter, qui eſt
ouille	u-lheh	la cauſe, pourquoy de tous il reçoit tant
u	ew	des baſtonnades & mocque-
um	ewm	ries.
un	ewn	
y	ee	Sçauez vous que m'a dit mon compagnon
ç	ſſ	Maximilien?
ce	ſe	Et quoy, ie te prie?
ci	ſee	Que Hieroſme Pierruche eſt merueilleuſement
ch	ſh	amouraché d'vne belle fille: & que ſon frere
d	*final.* t	
ge	²ie	
gi	²ice	

Iean

He is as Plato ſaith, in his ſecond booke of his Common-wealth, the moſt Philoſophicalleſt beaſt in the world.

But did you neuer ſee a dog meeting with a mary-bone, if you haue ſeene him, you might note with vvhat deuotion he doth vvatch it: with what care he keepeth it: with what zeale he holdeth it: with what pollicie he ſetteth his feete on it: with what wiſedome he tameth it: with what affection he bruſeth it, and with what diligence he ſucketh it.

What moueth him to do ſo? what is the hope of his ſtudie? what good pretendeth he? Nothing more then a litle marrow. True it is, that this litle is more delicious then a great deale of all other things.

The reaſon why: becauſe that the marrow is a meate laboured to the perfection of nature. As ſaith Galenus 3. lib. fac. &c.

Of all beaſtes there is none more ſage, nor more ſubtil then the Iack-anapes.

O the vilanous beaſt! He doth nothing but mocke euerie bodie: and ſheweth his taile to euerie one that goeth by: he keepeth not the houſe as the dog: he draweth not the plough as the Oxe: he yeeldeth neither milke nor wooll as the ſheepe: he carrieth not his maiſter as the Horſe: he beareth no burden as the Aſſe. That vvhich he doth is but to defile and marre all: vvhich is the cauſe vvhy he receiueth of euerie one ſo manie blowes and mowes.

Can you tell what my fellow-companion Maximilian told me?

What I pray thee.

That Ieronimo Pierruche is miſerably inamoured of a prettie wench, and that his brother

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
th		t
x	*fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, ß, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sond* é	Iean, ceſtuyla qui ioüa à la foſſette auec nous,
ay	é	fait eſtat de merchandiſe, ayant quitté les
am	ein	lettres: c'eſt, que des cheuaulx il eſt
aine	éneh	deſcendu aux Aſnes.
aille	á-lheh	Qu'eſt ce que i'oy.
am	aum	Ce Hieroſme vous l'auez bien cognu gros & gras,
an	aun	d'vn viſage vermeil, en bon point, ioyeux, d'vne face
au	ó	luyſante, plaiſant, raillard: maintenant il eſt maigre,
é	long	deſcoloré, d'vne paſle couleur & comme meurdrié,
e	*ſhort* eh	foible, hideux, ſongeard, aymant la ſolitude,
eille	é-lheh	& fuyant la compagnie des hommes: tellement
elle	éleh	que nul d'iceux qui l'auoit veu auparauant ne le
ei	ee	ſçauroit recognoiſtre.
eu	ew	O le pouure & miſerable ieune homme! D'où luy
eoi	oe'	vient ſon mal?
em	am	D'amour. D'amour? Dites vous?
en	an	Maintenant il eſt enragé: il eſt fol: ſouuentes-
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	fois il ſe pourmeine tout ſeul: mais touſiours
i	ee	ſans parler, touſiours ou chantrouillant ou
ia	²ia	gringotant quelque choſe, & eſcrit des carmes
ie	²ie	en vulgaire à ſon amoureuſe.
ii	²iee	O chetif garçon!
io	²io	Maintenant vous le verrez feindre vne mer des
iou	²ioo	larmes, vn lac des miſeres, redoubler ſes cris, accuſer le
m	²iew	ciel, mauldire à la terre, faire vne anatomie de ſon cœur,
oi	oe'	geler, ardre, adorer, idolatrer, admirer, feindre des
oine	oe'neh	paradis, forger des Enfers, faire le Siſiphe, iouër
oin	oin	le Tantale, contrefaire le Titie. Tout quant &
ou	or oo	quant il exalte en ſes vers celle Diane qu'il ayme:
oeu	ew	ſes cheueux ne ſont autre que fil d'or, ſes ſourcils
ouï	oo-wee	arches & voutes d'Ebene, ſes yeulx aſtres iumeaux,
om	oom	ſes regards eſclairs, ſa bouche coral, ſes dents perles
on	oon	d'Orient, ſon aleine baſme, ambre, muſc, ſa gorge
ouille	ó-lheh	de neige, ſon col de laict, ſes mammelles qu'elle
u	ew	a ſur l'eſtomac montagnes ou pommes d'Alabaſtre.
um	eum	Tout le reſte du corps n'eſt plus qu'vne prodigalité &
un	ewn	threſoir du ciel & de la nature qu'elle auoit reſerué pour
y	ee	cõbler de toute parfection ſa maiſtreſſe & bien-aimée.
ç	ſſ	
ee	ee	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	²ie	
gi	²iee	

Il

Iacke, he that plaied at nineholes vvith vs, is bound with a marchant, hauing quite left his learning: that is, he is promoted from the hall into the kitchin.

What is this I heare?

This Ieronimo you knew him well fat ſlaue, cherrie cheeked, faire and vvell liking, merry, with a ſlicke face, pleaſant, diſpoſed, and a tratling companion: Now he is leane, vvan, pale, looking like one halfe dead, vveake, vgly, dreaming, louing to be alone, and cares for no bodies company: ſo that none of thoſe that had ſeene him before, could now know him againe.

O the poore and wretched yoong man! Of what proceeds his griefe?

Of loue. Of loue? Tell troth.

Now he is mad: he is fooliſh: oftentimes he vvalketh alone: but vvill neuer ſpeake to any bodie: alwaies mumbling or recording ſome thing in Engliſh verſe, that he hath made to his ſweete-heart and minion.

O caitiffe boye!

One vvhile you ſhall ſee him faine a ſea of teares, a lake of miſeries, vvring his hands and vweep, accuſe the heauen, curſe the earth, make an anatomie of his heart, to freeze, to burne, to adore, to plaie the Idolater, to admire, to faine heauens, to forge hels, to counterfait Siſyphus, to play the Tantalus, to repreſent Titius Tragedie.

And by and by he exalteth in his verſes that Diana whom he loueth beſt: her haire is nothing but gold wire, her browes arches and vautes of Ebenus: her eies twincklings ſtarres like Caſtor and Pollux, her lookes lightnings: her mouth Corall: her necke Orient-Pearle: her breath Baulme, Amber, and Muske: her throate of ſnow: her necke milke-white: her dugs that ſhe hath on her breſt, Mountains or Apples of Alablaſter. All the reſt of her body is but a prodigalitie & treaſure of heauen & of nature, that ſhe had reſerued to work the perfectiõ of his miſtres & dear.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
th		t
x	*fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

m, n, q, r

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*sound* é	Il y a grand dangier qu'il deuiẽdra frenetique en la fin.
ay	é	O que le pauure paſſionné eſt bien eclipſé!
ain	ein	Tantoſt vous le verrez tout confit en pleurs
aine	éneh	& larmes, faire l'air retentir de ſouſpirs,
aille	a-lheh	plainctes, murmures, rages, imprecations:
am	aum	l'autrefois s'il a eu quelque bon regard de
an	aun	ſa Deeſſe, vous le verrez gay, eſmeraudé &
au	ó	gaillard: les autres fois vous le verrez trauerſer,
é	long	paſſer & repaſſer cinq ou ſix fois le iour par vne
e	*short* eh	ruë, pour eſpier s'il peut auoir quelque
eille	é-lheh	traict d'oeil de celle qu'il ayme mieux.
elle	éleh	Que me donnerez vous ſi ie vous y monſtre vnes
ei	ee	lettres qu'il eſcriuiſt à ſon amoureuſe.
eu	ew	Ie te prie mon mignon, fay moy ce faueur que
eoi	oe'	ie les puiſſe veoir.
em	am	Ie les veux lyre hautement: Eſcoutez:
en	an	Madamoyſelle, voſtre beauté eſt tant excellente, tant
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	ſinguliere, tant celeſte, que ie croy que Nature l'a miſe
i	ee	en vous comme vn paragon pour nous donner enten-
ia	'ia	dre combien elle peuſt faire, quand elle veut employer
ie	'ie	toute ſa puiſſance & tout ſon ſçauoir. Ce n'eſt que
ii	'iee	miel, ce n'eſt que ſuccre, ce n'eſt que manne celeſte
io	'io	de tout ce qu'eſt en vous. C'eſtoit à vous à qui
iou	'ioo	Paris deuoit adiuger la pomme d'or, non à Venus, non,
m	'iew	ny à Iuno, ny à Minerue, car oncques n'y eut tant de
oi	oe'	magnificence en Iuno, tant de prudence en
oine	oe'neh	Minerue, tant d'Elegance en Venus comme y
oin	oin	a en vous. O Dieux & Deeſſes celeſtes, que
ou	*or* oo	heureux ſera celuy à qui ferez celle grace de vous
oeu	ew	accoller, de vous baiſer, & de coucher auec vous:
ouï	oo-wee	Ie ne ſçay ſi ie ſuis predeſtiné des Phées: parquoy
om	oom	ie me reccommends à voſtre bonne grace & vous
on	oon	baiſant bien humblement les blanches maïns,
ouille	·-lheh	ie vous dis, Adieu ſans Adieu.
u	ew	Il'entend deſia la Rhetorique courteſane.
um	eum	Le pouure garçon eſt aueugle & ſon bon
un	ewn	ſens luy default.
y	ee	Il ſe remettra vn iour au bon chemin.
ç	ſſ	
ce	ce	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	'ie	
gi	'iee	

Ie.

T is great danger least he fall beside himselfe in the end.

O the poore passionate is cruelly eclipsed! One while you shall see him drownd in teares and lamentations, to make the aire eccho with his sighs, complaints, murmurings, rages, imprecations: otherwhiles if he haue got but a glaunce of his goddesse, you shall see him gay, glistering like an Emerawd, and pleasant, sometime you shall see him crosse, passe and repasse fiue or six times a day through a street that he may haue but one friendly looke of her eye that he loueth best.

What will you giue me if I shew you a letter that he wrot to his sweet-hart.

I pray thee my minion do me this fauour that I may see it.

I will read it out aloud, hearken.

Mistresse your beautie is so excellent, so singular, so celestiall, that I beleeue Nature hath bestowed it on you as a sampler to shew how much she can do when she will imploy her full power and best skill. All that is in your selfe is but honie, is but sugar, is but heauenly ambrosia. It vvas to you to whom Paris should haue iudged the golden apple, not to Venus, no, nor to Iuno, nor to Minerua, for neuer was there so great magnificence in Iuno, so great wisdome in Minerua, so great beautie in Venus, as in you. O heauens, gods and goddesses, happie shall he be to whom you grant the fauour to col you, to kisse you, and to lie with you. I cannot tell whether I am predestinated by the Fairies, wherefore I commend me to your good grace, and kissing your white hands, humbly I take my leaue without Adieu.

He vnderstands alreadie the courtisane Rhethoricke, the poore boy is blind, and out of his best wit. He will call himselfe home one day.

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2 vowels*	z
ſça	ſſa
ſçe	ſſe
ſci	ſee
x *fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall, sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*fonde* é	Ie ſeray bien ioieux certes pour l'amour de luy.
ay	é	Ie me retire à la ville. Car nous auons
ain	ein	trop icy demeuré.
aine	éneh	
aille	a-lheh	Allons à S. Pol pour veoir les Antiquitéz.
am	aum	Montons là haut vers le chœur.
an	aun	Qui eſt enſepuely dans ceſte muraille?
au	ó	C'eſt Seba Roy des Saxes qui conqueſta
é	*long*	ce pais d'Angleterre.
e	*ſhort* eh	
eille	e-lheh	Voyla vn beau tombeau certes. Qui
elle	eleh	eſt icy entombé?
ei	ee	Iean de Gand duc de Lancaſtre, & filz du roy
eu	ew	Henry le troiſieme.
eoi	oe'	
em	am	Voyla ſa lance & ſa targue de corne.
en	an	Quel epitaphe eſt cecy?
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	Du Sieur Philip Sidney paragon nompareil des lettres & des armes.
i	ee	Liſons le, ie vous en prie:
ia	²ia	
ie	²ie	*Angleterre, Flandres, les Cieulx, & les Arts,*
ij	²iee	*Les Souldarts & le Monde ont fait ſix parts*
io	²io	*Du tres-noble Sidney: car nul ne iugera*
iou	²ioo	*Qu'vn petit mont de terre ſon corps cachera.*
iu	²iew	*Angleterre a ſon corps, elle le nourriſſoit,*
oi	oe'	*Flandres ſon ſang, repandu pour ſon droit:*
oy	oe'	*Les Arts ſon renom, le Ciel tient ſon ame,*
oine	oe'neh	*Tous preux ſoldards ſa perte, & l'Vniuers ſa Fame.*
oin	oin	
ou «	*or* oo	
oeu	ew	
ouï	oo-wee	C'eſt grand' pitie de la mort de ce
om	oom	ieune gentilhomme.
on	oon	
ouïlle	oo-lheh	Il eſt mort, & c'eſt trop tard de luy r'appeller
u	ew	des morts.
um	ewm	De qui ſont ces armoiries nouuelles?
un	ewn	Du feu milord le grand Chancelier, homme qui
y	ee	meritoit beaucoup, plus que n'en ſçaurois dire
ç	ſſ	à preſent.
ce	ſe	
ci	ſee	Qui eſt ce noireau-cy?
ch	ſh	C'eſt monſieur Iean Collet qui baſtit l'eſchole
d	*final.* t	en la cemitiere S. Pol.
ge	²ie	
gi	²iee	

Certes

I shall be very glad for his sake truly.
I retire into the Citie, for we haue bene too long in this place.
Let vs to go to Powles to see the Antiquities.
Let vs go vp into the Quire.
Who is buried within this wall?
It is Seba king of Saxons, who conquered this countrie of England.
See what a goodly toombe there is truly. Who is entombed here?
Iohn of Gant duke of Lancaster, and sonne to king Henrie the third.
See there his lance and his target of horne.
What Epitaph is this?
Of sir Philip Sidney, the peereles paragon of letters and arms.
Let vs read it I pray you:

England, Netherland, the Heauens, and the Arts,
The Souldiors, and the World, haue made six parts
Of the noble Sydney: for none will suppose,
That a small heape of stones can Sydney enclose.
His body hath England, for she it bred,
Netherland his blood, in her defence shed:
The Heauens haue his soule, the Arts haue his fame,
All Souldiors the greefe, the World his good name.

T is great pitie of this yong gentlemans death.
He is dead, and it is too late to call him from the dead.
Whose new armes be these?
Of my lord Chancellour of late memorie, a man who deserued much more then I can speake of at this time.
What blacke fellow is this?
T is maister Iohn Collet, who built the schoole in Paules churchyard.

gn nnh
gua ga
gue ge
gui gee
gueu geu
m *fin.* n
ph f
q k
qua ka
que ke
qui kee
s *betweene 2 vowels* z
sça ssa
sçe sse
sci see
x *fin.* s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. *Finall, sound their vowels almost in the midst of the sillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r. *Sound in the end of a word as if an h sounded after them*

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*soundo* é	Certes ceſte Egliſe eſt bien longue.
ay	é	Elle eſt plus longue de cinq pas que la Noſtre
ain	ein	Dame de Paris.
aine	éneh	Comment le ſçauez vous?
aille	a-lheh	Ie les ay meſuré toutes deux, mais ceſte-cy n'eſt
am	aum	pas ſi large ny baſtie ſi nettement.
an	aun	Si eſt-ce que les Anglois les ont baſties toutes deux.
au	ó	Allons promeiner vn peu plus bas en l'egliſe.
é	*long*	Quel monument eſt-cecy ſi ancien?
c	*ſi ort* ch	C'eſt, comme lon dit, d'Homfrid duc de Gloceſtre
eille	e-lheh	qui eſt icy enterré?
elle	eleh	On dit qu'il a couſtumierement ſon lieutenant
ei	ee	icy en S. Pol, pour ſçauoir s'il y a des
eu	ew	nouuelles de France ou d'autres pais
eoi	oe'	eſtranges.
em	am	Il eſt vray mon amy, & ſi a il bien ſon maiſtre
en	an	d'Hoſtel qui inuite les gens qui apportent ces
ent	3 *perſon plur. of the verbe* et	nouuelles pour prendre la peine à diſner
i	ee	chez ſa grace.
ia	zia	Tient il maiſon magnificque?
ie	zie	Maiſon ouuerte depuis cinq heures au matin
ij	zice	iuſques à les ſix du ſoir.
io	zio	Mais pour les eſtrangers ie dis.
iou	zioo	Pour les eſtrangers comme pour ſes domeſtiques,
iu	ziew	& ceux de la ville.
oi	oe'	Voyla trois compagnons qui s'endorment en
oy	oe'	ce coin là ſur vne piece du bois. Ie ne ſçay s'ilz ſont
oine	oe'neh	gens à pied ou voyageurs ſans cheuaulx.
oin	oin	Ils ſont de train du Duc.
ou	*er* oo	Ce ſont cheualiers du poſteau.
oeu	ew	Vous eſtes vn bailleur de baluernes en
ouï	oo-wee	matieres des cinges verds.
om	oom	Eſcoutez, ſi vous auez affaire de reſpondant
on	oon	ou caution, pour cinq ſolz ceux-cy vous preſteront
ouille	oo-lheh	vn ſerment fauſſe pour vous cautionner
u	ew	s'il fuſt pour dix mil eſcus.
um	ewm	Vous eſtes vn vray Iuif, allez.
un	ewn	Et vous eſtes vn mangeur des ſerpents.
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	zie	
gi	zice	

Cognoiſſez

Truly this Church is very long.
It is longer by fiue paces then our Lady Church at Paris.
How can you tell?
I haue measured them both, but this is not so large nor built so neatly and finely.
Yet did Englishmen build them both.
Let vs go walke below in the body of the Church.
What ancient monument is this?
It is, as some say, of duke Humfrie of Gloceſter who is buried here.
They say that he hath commonly his Lieftenant here in Paules, to know if there be any newes from Fraunce or other strange countries.
Tis true my friend, and also he hath his Steward who inuiteth the bringers of these newes to take the paines to dine with his grace.
Keepeth he a magnificent house?
Open house from fiue a clocke in the morning till six a clocke at night.
But for strangers I meane.
For strangers as well as for those of his owne household and for cittizens.
See me there three companions who are asleepe in that corner vpon a blocke. I cannot tell whether they be footmen or trauellers without horses.
They are of the dukes traine.
They be knights of the post.
You are a skoffing companion, in matters of greene apes faces.
Harke, if you stand in need of bale or suretie: for fiue shillings these fellowes will lend you a false oath to bale you if it were ten thousand crownes.
You are a very lew go.
And you are an eater of Serpents.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſce
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle. — *Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, z — *Sound in the end of a word as if an h ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde.* é	Cognoiſſez vous ceſt homme qui promeine là veſtu
ay	é	de ſatin ? Il a mangé ſon bled en herbe.
ain	ein	Il a fait donc de belle ſaulſe verde. Regardez comme
aine	éneh	il taille de l'hiſtoriographe. Il eſt Alquemiſte à
aille	a-lheh	ſa mine, & a tout multiplié en rien. Il a donc
am	aum	bien ſouflé, & vit aſteure comme le
an	aun	poiſſon de l'air.
au	ó	
é	long	Ie m'esbaïs fort d'vne choſe, & c'eſt, qu'il y
e	*ſhort.* eh	a tant de faux-monnoyeurs en ce païs-cy & ſi
eille	é-lheh	peu d'Alquemiſtes.
elle	éleh	
ei	ee	Les Alquemiſtes ne ſont pas faux-monnoyeurs.
eu	ew	Non, mais les ſophiſticateurs des mettaulx
eoi	oe'	ſont faux compagnons.
em	am	
en	an	Ie ſouſtiens que les Chimiques ſont gens de bien.
ent	*3 perſon plur. of the verbe* et	Ie ne dy ne bien ne mal d'eux, qu'ilz multiplient tant qu'ilz veuillent.
i	ee	N'auez vous iamais eſtudié l'Alquemie ?
ia	²ia	Non, car c'eſt vne vanité.
ie	²ie	O la belle ſcience ! O la riche receipte, pour faire
ii	²iee	la pierre philoſophale.
io	²io	
ion	²ioo	Comment la pourroit on faire ? Ie veux eſſayer
iu	²iew	de la trouuer.
oi	oe'	Il faudra ſouffler fort toutes ſortes des mettaulx.
oine	oe'neh	Laiſſez moy faire doncques, eſt ce le tout
oin	oin	de bien ſouffler ?
ou	ᵘ or oo	
oeu	ew	Pour vous en dire la verité, ce ſecret a eſté
ouï	oo-wee	deſcouuert anciennement & de noſtre temps
om	oom	auſſi, mais par deux ou trois ſeulement :
on	oon	*Quos Iupiter æquus amauit.*
ouille	ᵘ.lheh	
u	ew	Comment appellez vous ce ſecret ?
um	ewm	On l'appelle ſang humain : l'eauë de vie,
un	ewn	le dragon, corbeau, Elixir, le mercure des philoſophes :
y	ee	l'eau ſeiche, l'eſprit multipliant, le bois de vie, l'eau
ç	ſſ	viue, la ſemence de l'or, le remede à toutes langueurs.
ce	ſe	
ci	ſee	Dites moy, ie vous en prie, quelles ſont les
ch	ſh	proprietéz de ceſte pierre ?
d	*finall.* t	Ceſte pierre eſt de telle vertu que ſi lon en meſle
ge	²ie	vne part parmi mille parts, voire dix-mille
gi	²iee	

parts

Know you that fellow who walketh there cloathed in ſattin? He hath eaten his corne in the graſſe. He hath made then fine greene-ſauce. See how he ſquareth it like an Hiſtoriographer. He is an Alchymiſt by his mine, and hath multiplied all to mooneſhine. He hath then blowne faire, and liueth now as fiſh by the aire.

I monder much at one thing, and it is, that there are ſo many falſe coyners of mony in England, and ſo few Alchymiſts.

Alchymiſts, I truſt, are not coyners.

No, but ſophiſticators of mettals are falſe lads.

Ile ſtand to it, that Chimiſtres are honeſt men.

I ſay neither good nor bad of them, let them multiplie till their harts ake, and their purſes crake.

Haue you neuer ſtudied Alchymiſtrie?

No, for it is a pure vanitie.

O the ſweet ſcience! O the rich deceit to make the foloſophers ſtone!

How might one do to make it? I will ſay to find it out.

You muſt beſtow much blowing on all kind of mettals.

Let me alone then, is it all in blowing well?

To tell you troth, this ſecret hath bene diſcouered in old time, and in our daies alſo, but by two or three onely: Who were God-a-mighties godſonnes.

How call you this ſecret?

Tis called humane blood, the water of life, the dragon, the crow, the Elixir, the mercurie of the Philoſophers, the drie-water, the multiplying ſpirit, the tree of life, the liuing water, the ſeed of gold, the holy remedie of all diſeaſes.

Tell me, I pray you, what are the vertues of this ſtone?

This ſtone is of ſuch vertue, that if men mixe one part among a thouſand parts, yea ten thouſand

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene vowels*	z
ſça		ſſa
ſçe		ſſe
ſci		ſee
x	*fin.*	s or z

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle.	*Finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl,*
c, f, g, l, m, n, q, r	*Sound in the end of a word as if an* h *ſounded after them*

Rule of two Conſonants.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde.* é	parts de vif argent,ou d'eſtaing,de plomb,de fer,
ay	é	de cuiure bien preparé,elles ſeront incontinent
ain	ein	& en vn inſtant conuerties en or pur,fin & de
aine	éneh	meilleur alloy qu'aucun or naturel ou foſſile.
aille	a-lheh	N'a elle pas d'autres vertus ?
am	aum	Mille ; car en moins de rien elle guerira toutes
an	aun	maladies,empeſche celles qui veulent venir :
au	ó	allonge la vie,voire en telle ſorte que qui vſera
é	long	de ceſt or viura pluſieurs centaines d'années
e	*ſhort.* eh	comme les Patriarches.
eille	é-lheh	Auez vous cognu quelqu'vn qui a ſçeu
ellé	éleh	ceſte receipte la ?
ei	ee	L'empereur tient vn homme priſonier à Prage
eu	ew	en Boheme,qui l'a ſçeu bien faire. Quoy ?
eoi	oe'	Quoy ? L'or, la pierre philoſophale, l'elixir,
em	am	la poudre de proiection,le grand œuure
en	an	& ſecret des chimiques.
ent	*3. perſon plur. of the verbe* et	Pourquoy eſt il priſonier donc ?
i	ee	A cauſe qu'il a faict l'or plus pur par art qu'il
ia	zia	n'a eſté par nature.
ie	zie	C'eſt grand dommage certes,mais iaſons vn peu
ii	ziee	ie t'en prie,deuant que nous allons plus auant.
io	zio	Ie ſuis content.
iou	zioo	Voyez vous ceſt homme-là ? il n'eſt ni trop
iu	ziew	petit ny trop grand.
oi	oe'	Non, car il eſt de moyenne ſtature.
oine	oe'neh	Il eſt bien galand homme de ſa perſonne,& n'a
oin	oin	autre faulte ſinon qu'il eſt larron,beuueur,
ou	*or* oo	pippeur,ioueur aux detz,ribbleur,ſi onques
oeu	ew	en fuſt à Londres.
ouï	oo-wee	Il a les doigts faits à la main comme Minerue
om	oom	ou Arachné,& a crié le theriacle
on	oon	autre fois,& en ſomme c'eſt le plus
ouille	z-lheh	fin maiſtre-mouſche d'Angleterre,&
u	ew	porte touſiours vn pellican en ſa
um	ewm	pochette,dont il n'y a porte qu'il ne crochetera.
un	ewn	Ne le laiſſez pas approcher aux coffres de
y	ee	voſtre pere,ſi vous eſtes ſage.
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*finall.* t	
ge	zie	
gi	ziee	

parts of quick-ſiluer or of Tinne, of leade, of yron, of copper well prepared, they ſhalbe incontinent and in a moment turned into pure gold, fine, and of better alloy then any naturall, or myner all gold can be.

Hath it no other properties?

A thouſand: for in leſſe then a minute it healeth all diſeaſes, preuenteth thoſe that would come: prolongeth the life: and in ſuch vvize, that vvhoſoeuer ſhall vſe of this golde, ſhall liue manie hundred yeares, as did the holie Patriarkes.

Haue you euer knowne anie that had that receit?

The Emperour keepeth a man priſoner at Prage in Bohemia, vvho could make.

What? Gold: the Philoſophers Stone: the Elixir, the pouder of Proiection: the great vvorke and ſecret of the Chymiſters.

Why is he priſoner then?

Becauſe he hath made gold purer by Art, then it vvas by Nature.

Tis great pittie truly. But let vs prate a little more before vve go any further.

Content.

See you that man there? He is neither too little, nor too big.

No: for he is of an indifferent ſtature.

He is a fine man of his perſon, and hath none other fault but that he is a theefe, a drunkard, a cogger, a dicer, a cutter, if there vvere euer anie in London.

He hath his fingers made for the nonſt as Minerua or Arachné, and hath heretofore cried Triacle, and in ſumme, is the fineſt maiſter-flie in England, and carrieth alwaies a picklocke in his pocket, wherewith he vvill picke open any doore. Let him not come neare your fathers Coffers if you be vvize.

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene 2. vowels.*	z
ſça	ſſa
ſçe	ſſe
ſci	ſſe
th	t
x *fin.* s *or* z	

bre, cre, chre, dre, fre, pre, tre, ble, gle — *finall ſound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*

c, f, g, l, m, n, q, r — *ſound in the end of a word, as if an* h *ſounded after them.*

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſoundé* é	Il a ſoixante trois manieres de trouuer
ay	é	touſiours argent : mais il a
ain	ein	deux cens quatorze de le de-
aine	éneh	ſpendre.
aille	a-lheh	
am	aum	Retournons aſteure au logis : nous irons par
an	aun	Cheapſid & par la Bourſe.
au	ò	Nous regarderons en paſſant les belles faces.
è	long	Fi, à pied : ce ſera des-honneur à moy qui
e	*ſhort.* eh	ſuis ieune Academicien.
eille	e-lheh	
elle	éleh	Voyla vne belle fille qui paſſe. Elle a la face
ei	ee	luyſante & Angelique.
eu	ew	Ie ne la veux point contempler : car c'eſt à
eoi	oe'	mon aduis choſe des-honorable pour les
em	am	ieuſnes eſtudiants de s'amuſer apres des
en	an	filles ſottes & ineptes.
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	Vois-tu ceſte Croix ?
i	ee	C'eſt vn des plus beaux monuments de la
ia	ia	Ville de Londres.
ie	ie	C'eſt vn ornament à la grande, large & la
ii	iee	plus belle ruë de la Ville. Elle eſt toute
io	io	dorée par dehors.
iou	ioo	
iu	iew	Ie n'ay iamais veu de ſemblable.
oi	oe'	Elle a couſté plus de dix mille eſcus le baſtir
oine	oe'neh	& parement.
oin	oin	
ou	*or* oo	C'eſt beaucoup cela. Ie croy que tu ments
oeu	ew	aſteure.
ouï	oo-wee	N'as tu pas veu la Pyramide qui eſt en la cemitiere
om	oom	de S. Pierre à Rome ?
on	oon	
ouille	u-lheh	Non : car ie n'y fu iamais.
u	ew	Moy, i'ay eſté là, & ſi l'ay veu : & ie dy que
um	ewm	la croix de la Cheapſid apporte plus de beauté
un	ewn	& bien-ſeance à la Ville de Londres que ne
y	ee	fait point la Pyramide de Iulles Cæſar à
ç	ſ	Romme.
ce	ſe	
ci	ſee	Voyez l'Eſtendard de la Chepſid tout aupres.
ch	ſh	Ie le voy bien : C'eſt vn Conduit d'eau.
d	*final.* t	On dit qu'il a demeuré cautionneur & pleige
ge	ie	pour pluſieurs bons compagnons,
gi	ice	

quand

He hath threescore and three vvaies to finde out mony alwaies, but he hath two hundred and foureteene vvaies to spend it.

Now let vs returne to our lodgings: we will go through Cheap-side and by the Bourse.

We shall see as we go some faire faces.

Fie villaine, that shall be dishonour to me who am a yoong Academike.

See vvhere a fine girle passeth by: soe hath a smug and a glistering face.

I vvill not looke vpon her: for in my minde tis a most filthie thing for yoong Students to stand gazing after foolish and fond girles.

Seest thou this Crosse?

T is one of the faireſt monuments of the Cutie of London.

It is the Ornement of the great, large, and the faireſt streete of the Cittie. T is all gilden vvithout side.

I neuer saw the like.

It cost more then ten thousand crownes the building and trimming.

T is much that, I thinke thou lieſt now.

Didst thou neuer see the Pyramides which is in Saint Peters Church-yard at Rome?

No: for I vvas neuer there.

I haue bene there: and I haue seene it too: and I saie that the Crosse in Cheape bringeth more beautie and ornament to the Cittie of London, then doth Iulius Cæsars Pyramides to Rome.

See the Standard of Cheap-side hard by.

I see it well: tis a Condit of vvater.

They say it hath bene suretie and pledge for many good fellowes,

gn	nnh
gua	ga
gue	ge
gui	gee
gueu	geu
m *fin.*	n
ph	f
q	k
qua	ka
que	ke
qui	kee
s *betweene vowels.*	z
sça	ſſa
sçe	ſſe
sci	ſee
th	t
x *fin.* s *or* z	

bre	*finall sound their vowels almoſt in the midſt of the ſillabl.*
ere	
chre	
dre	
fre	
pre	
tre	
ble	
gle	

c	*sound in the end of a word, as if an* h *founded after them.*
f	
g	
l	
m	
n	
q	
r	

Rule of two Conſ.

Rule of two vowels.

Accent.

ai	*ſounde* é	quand ilz ont eu gueres d'argent en la bourſe,
ay	é	& peu d'amis pour donner pour eux pleige
ain	ein	& caution.
aine	éneh	Nous nous ſommes rendus à la Bourſe aſteure.
aille	a-lheh	La Bourſe fut baſtie l'an 1567 par le
am	aum	Seigneur Thomas Greſſam; qui donna auſſi
an	aun	des reuenuz à la ville de Londres pour
au	ò	maintenir vn College, & des Regents
è	long	pour y lire publiquement les ſept Arts
e	*ſ. ort.* eh	liberaulx.
eſſe	e-lheh	Londres donc ſera Academie. ſſ
elle	éleh	Cela s'entend. Mais Dieu y ſçait quand. Regardez
ei	ee	les femmes des merchants qui ſe pourmeinent icy.
eu	ew	Elles ſont alaigres & gracieuſes certes.
eoi	oe'	Cognoiſſez vous pas la pellerine qui
em	am	paſſe-là?
en	an	Elle eſt ieune, friſque, elegante, galante,
ent	3. *perſon plur. of the verbe* et	gracieuſe par trop enuers ſes voyſins:
i	ee	vous n'auez iamais veu vne dame
ia	'ia	plus docte à la main, & a l'aiguille
ie	'ie	que ceſte-cy.
ii	'iee	Regardez la belle medaille d'vn coqu
io	'io	qui l'embraſſe.
iou	'ioo	Vrayement on pourra d'oreſnauant prendre
iu	'iew	les lions par les iubes, les cheuaux par les
oi	oe'	crins: les ours par les nareaux: les beuffles
oine	oe'neh	par les muſeaux: les loups par les queuës:
oin	oin	les oyſeaux par les pieds: les aſnes par les
ou	u or oo	oreilles: les cheures par la barbe:
oeu	ew	les hommes par les parolles.
ouï	oo-wee	Et par où prendrez vous les bœufs &
om	oom	coronards donc?
on	oon	Par les cornes.
ouille	u-lheh	C'eſt aſſez iaſé, caqueté, & babillé. Allons de çà:
u	ew	allons de là: allons, allons.
um	ewm	
un	ewn	
y	ee	
ç	ſſ	
ce	ſe	
ci	ſee	
ch	ſh	
d	*final.* t	
ge	'ie	
gi	'ice	

vvhen they haue had small store of mony in their purses, and few friends to put in any pledge and bale for themselues.

Now we are got to the Change.

The Exchange vvas built in the yeare 1567. by the Knight sir Thomas Gressam; vvho hath also giuen large reuenues to the Cittie of London, for the maintenance of a Coliedge §§ *and Schoole-maisters to read therein the seuen liberall Sciences.*

London shall then be an Vniuersitie.

Thats true: but God he knowes when. Looke the Merchants vviues vvhich vvalke here.

They are verie pleasant, and beautifull truly.

Know you not the Pilgrimesse vvho passeth there?

She is yoong, frisking, elegant, gallant, too too gratious towards her neighbours: you neuer saw a more proper vvoman, a finer minion, more quicke at her hand and her needle then this is.

See a fine counterfait of a Cuckold who embraceth her!

Truly one may hereafter take Lions by their crags, Horses by their maines: Beares by their nosthrils: Buffes by their mussels, Wolues by their tailes: Goates by their beardes: Birdes by their feete: Asses by their eares: men by their vvords.

And vvhere vvill you take hold of Oxen and Cuckolds then?

By the hornes.

Tis pratled, chatted, & babbled inough. Lets go this vvay: lets go that vvay: Along, along.

gn		nnh
gua		ga
gue		ge
gui		gee
gueu		geu
m	*fin.*	n
ph		f
q		k
qua		ka
que		ke
qui		kee
s	*betweene 2 vowels*	z
sça		ssa
sçe		sse
sci		see
th		t
x	*fin.* s *or* z	

bre	*Final sound their vowels almost in the midst of the syllabl.*	
cre		
chre		
dre		
fre		
pre		
tre		
ble		
gle.		

c	*Sound in the end of a word as if*	
f		
g		
l		
m	*an* h *founded after them*	
n		
q		
r		

Rule of two Consonants.

Rule of two vowels.

Accent.

O Mille & mille fois terre heureuſe & feconde!
O perle de l'*Europe!* ô Paradis du Monde!
France ie te ſaluë, ô mere des guerriers,
Qui iadis ont planté leurs triumphans lauriers
Sur les riues d'*Euphrate*, & ſanglanté leur glaiue
Où la torche du iour & ſe couche & ſe leue:
Mere de tant d'ouuriers, qui d'vn hardi bon heur
Taſchent comme obſcurcir de Nature l'honneur:
Mere de tant d'eſprits qui de ſçauoir eſpuiſent
Ægypte, *Grece*, *Rome*, & ſur les doctes luyſent
Comme vn iaune eſclattant ſur les palles couleurs,
Sur les aſtres *Phœbus*, & ſa fleur ſur les fleurs.
Tes fleuues ſont des mers, des Prouinces tres Villes,
Orgueilleuſes en murs, non moins qu'en mœurs ciuiles.
Ton terroir eſt fertil, & temperez tes airs:
Tu as pour Baſtions & deux monts, & deux mers.
Le *Crocodile* fier tes riuages n'infeſte,
Des piolez Serpents la race porte-peſte
Sur le verd de tes fleurs à rompu-dos rempant,
N'aulne de ſa longueur la longueur d'vn arpent.
Le *Tigre* aux pieds volants ne fait ſes brigandages
Dans tes monts cauerneux, le Lyon ſes earnages
Dans tes bruſlants deſerts: & le *Cheual de l'eau*
Ne traine tes enfans ſoubs vn vagueux tombeau.
Que ſi le riche flot de tes fleuues ne roule
L'or auec ſes caillous: ſi de tes monts ne coule
Vn argent eſpuré: ſi nous ny trouuons pas
Le *Grenat*, le *Ruby*, la *Perle* à chaque pas:
Tes Toiles, ton Paſtel, tes Laines, tes Salines,
Ton Froment & ton Vin, ſont d'aſſez riches mines
Pour te faire nommer Reine de l'Vniuers.
La ſeule paix te manque. O Dieu qui tiens ouuers
Touſiours les yeux ſur nous, de l'eau de ta Clemence
Amorti le breſier qui conſume la *France*:
Balaye noſtre ciel: Remets ô Pere doux,
Remets dans ton carquois les traicts de ton courroux.

FINIS.

The praiſe of France, tranſlated out of the workes of William Saluſtius, Lord of Bartas.

O Fruitfull France! *Moſt happie Land, happie and happie thrice!*
O pearle of rich European *bounds! O earthly Paradice!*
All haile ſweet ſoile! O France *the mother of many conquering knights,*
Who planted once their glorious ſtandards like triumphing vvights,
Vpon the banckes of Euphrates *vvhere* Titan *Day-torch bright*
Riſeth, and bloodie ſwords vnſheathd where Phœbus *drounds his light,*
The mother of many Artiſt-hands whoſe workemanſhip moſt rare
Dimmes Natures *workes, and with her faireſt flowers doth compare.*
The Nurſe of many learned wits who fetch their skill diuine
From Rome, *from* Greece, *from Ægypt farre, and ore the learnedſt ſhine,*
As doth the glymmering-Crimſin-dye ouer the darkeſt gray:
Titan *ore ſtarres, or Phœbus flowers ore marigolds in May.*
Thy flouds are Ocean Seas, thy Townes to Prouinces ariſe,
Whoſe ciuill gouernment their vvalles hath raiſd to loftie skies.
Thy ſoile is fertill-temperate-ſweete, no plague thine aire doth trouble,
Baſtillyons fower borne in thy bounds: two Seas and mountaines double,
The Crocodile *fierce-weeping-teares annoyeth not thy maine,*
The ſpeckled-race of crawling Serpents hant not thy domaine,
Not in one Acre of thy land that curſed ſeed is ſeene,
Backs-venimous-twinding to and fro t'infect thy medowes greene.
The Tigre-*ſwift of-foote prayes not within thy mountains hollow,*
Nor hungry-foming ore thy Plaines inrag'd his chace doth follow.
No Lions *in thy deſarts lurke: no* Sea-horſe *monſter-rumbling,*
Swimmes to thy maine, and ſteales thy infants vnder vvaues them tumbling.
If in thy ſtreaming-riuers-rich-ſwift-gliding be not rold
The golden ſands mong Pibble-ſtones, nor ore of maſſiue gold:
If ſiluer pure dropping from downe thy mountaines be not found,
And euerie ſtep Pearle, Ruby, Diamond, Grenate *in thy ground,*
In countre-change thou art as rich in Wadde, in Wooll, in Wines,
In Salt-pits, Sindon fine, good Graine: which are ſufficient mines
To make thee farre and neere renound of earthly Kingdomes Queenes.
Tis onely Peace, thou lackſt, Alas! O God vvhoſe Eyes haue ſeene
Our bleſſings and our miſeries, thine Eyes of mercy glance
Vpon our preſent State and quench the flames conſuming France:
Sweete father turne our ſtormes to calmes: Thy heauy hand retire,
Hide quickly in thy Quiuer all the Arrowes of thine Ire.

FINIS.

poco, y bueno.